叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. Dotty Dimple在家(dotty Dimple At Home) 000001

2. Dotty Dimple在家(dotty Dimple At Home) 000002

3. Dotty Dimple在家(dotty Dimple At Home) 000003

4. Dotty Dimple在家(dotty Dimple At Home) 000004

5. Dotty Dimple在家(dotty Dimple At Home) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Dotty Dimple在家(Dotty Dimple At Home)
第1/5页

['dʒɒniz] [rɪ'vendʒ] . — [peɪdʒ] - .
Johnny's Revenge . — Page 163 .
约翰尼的 复仇 . — 页 - .

约翰尼的复仇——第163页。

['dɒti] ['dɪmp(ə)l] ['stɔːriz] .
DOTTY DIMPLE STORIES .
点点 酒窝 故事 .

多蒂·迪普尔的故事。

['dɒti] ['dɪmp(ə)l]
DOTTY DIMPLE
点点 酒窝

多蒂酒窝

[æt; ət] [həʊm] .
AT HOME .
在 家 .

在家里。

[baɪ] ['səʊfi] [meɪ] ,
By SOPHIE MAY ,
经过 苏菲 可能 ,

作者：索菲·梅

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['lɪt(ə)l] ['pruːdi] ['stɔːriz] .
AUTHOR OF " LITTLE PRUDY STORIES .
作者 的 " 小的 谨慎 故事 .

《小普鲁迪的故事》的作者。

" ['ɪləstreɪtɪd] .
" Illustrated .
" 插图 .

“插图。

['bɒstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿：

[liː] [ænd; ənd] ['ʃepəd] . - .
LEE AND SHEPARD . 1870 .
李 和 谢泼德 . - .

LEE 和 SHEPARD.1870。

['entəd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [baɪ]
Entered according to Act of Congress , in the year 1868 , by
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1868年登记在册。

[baɪ] [liː] [ænd; ənd] ['ʃepəd] ,
BY LEE AND SHEPARD ,
经过 李 和 谢泼德 ,

由李和谢泼德

[ɪn][ðə; ði] [klɜːrks] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

In	the	Clerk's	Office	of	the	District	Court	of	the	District	of	Massachusetts	.
在	这	职员的	办公室	的	这	区	法庭	的	这	区	的	马萨诸塞州	.

在马萨诸塞州地区法院书记官办公室。

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [æt; ət][ðə; ði]

ELECTROTYPED	AT	THE
电铸	在	这

电铸

['bɒstən] ['steriətaɪp] ['faʊndri] ,

BOSTON	STEREOTYPE	FOUNDRY	,
波士顿	刻板印象	铸造厂	,

波士顿刻字机铸造厂

[nəʊ] . - [sprɪŋ] [leɪn] .

NO	.	19	SPRING	LANE	.
不	.	-	春天	车道	.

春巷19号。

[tuː; tə]

TO
到

到

['flɒrəns] ['bɪknɛl] .

FLORENCE	BICKNELL	.
佛罗伦萨	比克内尔	.

弗洛伦斯·比克内尔。

['dɒti] ['dɪmp(ə)l] ['stɔːriz] .

DOTTY	DIMPLE	STORIES	.
点点	酒窝	故事	.

多蒂·迪普尔的故事。

[tuː; tə][biː; bi] [kəm'plitɪd] [ɪn][sɪks][vɑːlz] .

To	be	completed	in	six	vols	.
到	是	完全的	在	六	卷	.

共六卷。

['hænsəmli] ['ɪləstreɪtɪd] .

Handsomely	Illustrated	.
英俊地	插图	.

精美插图。

[iːtʃ] [vɒl] . , - ['siːˌtiː'ɛs] .

Each	vol	.	,	75	cts	.
每个	卷	.	,	-	cts	.

每卷，75美分。

[wʌn] . ['dɒti] ['dɪmp(ə)l]

1	.	DOTTY	DIMPLE
1	.	点点	酒窝

1. 点点酒窝

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['grænˌmʌðərz] .

AT	HER	GRANDMOTHER'S	.
在	她	祖母的	.

在她祖母家。

[ˌtuː'tuː] . ['dɒti] ['dɪmp(ə)l]

2	.	DOTTY	DIMPLE
2	.	点点	酒窝

2. 点点酒窝

[æt; ət] [həʊm] .
AT **HOME** **.**
在 家 .

在家里。

[θriː] . ['dɒti] ['dɪmp(ə)l]
3 **.** **DOTTY** **DIMPLE**
3 . 点点 酒窝

3. 点点酒窝

[aʊt] [west] .
OUT **WEST** **.**
出去 西方 .

西部地区。

[fɔːr] . ['dɒti] ['dɪmp(ə)l]
4 **.** **DOTTY** **DIMPLE**
4 . 点点 酒窝

4. 点点酒窝

[æt; ət] [pleɪ] .
AT **PLAY** **.**
在 玩 .

玩耍中。

[faɪv] . ['dɒti] ['dɪmp(ə)l]
5 **.** **DOTTY** **DIMPLE**
5 . 点点 酒窝

5. 点点酒窝

[æt; ət] [skuːl] .
AT **SCHOOL** **.**
在 学校 .

在学校。

[sɪks] . ['dɒti] [-] ['flaɪəweɪ] .
6 **.** **DOTTY** **DIMPLE'S** **FLYAWAY** **.**
6 . 点点 酒窝 飞散 .

6. 多蒂·迪普尔的飞翔。

[bʊks] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] .
BOOKS **BY** **THE** **SAME** **AUTHOR** **.**
图书 经过 这 相同的 作者 .

同一作者的其他作品。

['lɪt(ə)l] ['pruːdi] ['stɔːriz] .
LITTLE **PRUDY** **STORIES** **.**
小的 谨慎 故事 .

小普鲁迪的故事。

[naʊ] [kəm'pliːt] .
Now **complete** **.**
现在 完全的 .

完成。

[sɪks][vɑːlz] .
Six **vols** **.**
六 卷 .

六卷。

24mo .
24mo **.**
24mo .

24个月

['hænsəmli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Handsomely Illustrated .
英俊地 插图 .

精美插图。

[ɪn][ə; eɪ] [niːt] [bɒks] .
In a neat box .
在 一个 整洁的 盒子 .

装在一个整齐的盒子里。

[pə(r)][vɒl] . , - ['siːˌtiːˈɛs] .
Per vol . , 75 cts .
每 卷 . , - cts .

每瓶 75 分。

[kəm'praiz]
Comprising
包括

包括

['lɪt(ə)l] ['pruːdi] .
LITTLE PRUDY .
小的 谨慎 .

小普鲁迪。

['lɪt(ə)l] - ['sɪstə(r)] ['suːzi] .
LITTLE PRUDY'S SISTER SUSIE .
小的 - 姐姐 苏西 .

小普鲁迪的妹妹苏西。

['lɪt(ə)l] - ['kæptɪn] ['hɒrəs] .
LITTLE PRUDY'S CAPTAIN HORACE .
小的 - 队长 贺拉斯 .

小普鲁迪的霍勒斯船长。

['lɪt(ə)l] - ['kʌz(ə)n] [greɪs] .
LITTLE PRUDY'S COUSIN GRACE .
小的 - 表哥 优雅 .

小普鲁迪的表妹格蕾丝。

['lɪt(ə)l] - ['stɔːri] [bʊk] .
LITTLE PRUDY'S STORY BOOK .
小的 - 故事 书 .

小普鲁迪的故事书。

['lɪt(ə)l] - ['dɒti] ['dɪmp(ə)l] . [[sɪks]]
LITTLE PRUDY'S DOTTY DIMPLE . [6]
小的 - 点点 酒窝 . [6]

小普鲁迪的酒窝。[6]

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[ai] . [ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði] [læm] . ['sɛvən]
I . The Lion and the Lamb . 7
我 . 这 狮子 和 这 羊肉 . 7

一、狮子与羔羊。7

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ə; eɪ][sæd] [ˈstɔːri] . -
A **Sad** **Story** **.** **25**
一个 伤心 故事 . -

一个悲伤的故事。25

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ˈfaɪə(r)] . -
Fire **.** **40**
火 . -

火.40

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ˈpleɪɪŋ] [ˈhɪndʊ] . -
Playing **Hindoo** **.** **54**
玩耍 印度教 . -

玩印度教.54

[viː] . [ˈrʌnɪŋ] [waɪld] . -
V **.** **Running** **Wild** **.** **68**
V . 跑步 荒野 . -

V. 横冲直撞。68

[ˈsɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [endid] . -
How **It** **Ended** **.** **82**
如何 它 结束 . -

结局如何.82

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[ˈtelɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . -
Telling **of** **It** **.** **98**
讲述 的 它 . -

讲述它。98

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ˈmæmə; məˈmɑː][ænd; ənd] " ["lɪt(ə)l] [ˌem ˈiː] . " -
Mamma **and** **"** **Little** **Me** **.** **"** **112**
妈妈 和 " 小的 我 . " -

妈妈和“小我”。112

[ɪks] . [ðə; ði] [njuː] [həʊm] . -
IX . The New Home . 125
第九章 . 这 新的 家 . -

第九章 新家.125

[eks] . [ə; eɪ] [sə'praɪz] . -
X . A Surprise . 140
X . 一个 惊喜 . -

X. 惊喜.140

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

['dʒɒniz] [rɪ'vendʒ] . - [['sɛvən]]
Johnny's Revenge . 155 [7]
约翰尼的 复仇 . - [7]

强尼的复仇.155[7]

['dɒti] ['dɪmp(ə)l]
DOTTY DIMPLE
点点 酒窝

多蒂酒窝

[æt; ət] [həʊm] .
AT HOME .
在 家 .

在家里。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['laɪən] [ænd; ənd][ðə; ði] [læm] .
THE LION AND THE LAMB .
这 狮子 和 这 羊肉 .

狮子与羔羊。

['dɒti] ['dɪmp(ə)l] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [sliːp] , ['griːtɪd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪð]
Dotty Dimple , after a night of pleasant sleep , greeted herself in the morning with
多蒂 酒窝 , 后 一个 夜晚 的 令人愉快的 睡觉 , 问候 她自己 在 这 早晨 和
[ə; eɪ] [grəʊn] .
a groan .
一个 呻吟 .

多蒂·迪普尔睡了一夜好觉后，早上醒来时呻吟了一声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , —
It was as if she had said , —
它 曾是 作为 如果 她 有 说 , —

仿佛她曾说过——

" [əʊ] , [dɪə(r)] !
" O , dear !
" 哦 , 亲爱的 !

“哦，天哪！

[juː; jʊ][hɪə(r)] [ə'gen] , ['dɒti] ?
you here again , Dotty ?
你 这里 再次 , 多蒂 ?

多蒂，你又来了？

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [sliːp] [lɒŋgə(r)] ?

Why	**didn't**	**you**	**sleep**	**longer**	**?**
为什么	没有	你	睡觉	更长	?

你为什么不多睡一会儿?

" ['pruːdi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [klaʊd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ;

"	**Prudy**	**noticed**	**the**	**cloud**	**on**	**her**	**sister's**	**face**	**in**	**a**	**moment**	**;**
"	普鲁迪	注意到	这	云	在	她	姐妹	脸	在	一个	片刻	;

“普鲁迪立刻注意到她姐姐脸上的阴霾;

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] " [weɪkt] [ʌp] [rɒŋ] .

she	**saw**	**she**	**had**	**"**	**waked**	**up**	**wrong**	**.**
她	锯	她	有	"	醒来	向上	错误的	.

她意识到自己“醒来错了”。

" [naʊ] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)][təʊld][juː; jʊ] [haʊ] [pɪ'kjuːliəli] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] ['dɒti]

"	**Now**	**I**	**have**	**never**	**told**	**you**	**how**	**peculiarly**	**trying**	**it**	**was**	**to**	**live**	**with**	**Dotty**
"	现在	我	有	绝不	讲述	你	如何	奇特地	尝试	它	曾是	到	居住	和	多蒂

['dɪmp(ə)l] .

Dimple	**.**
酒窝	.

“我从来没有告诉过你，和多蒂·迪普尔一起生活是多么的难熬。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪən][ænd; ənd][ə; eɪ]

She	**seemed**	**to**	**have**	**,**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**	**the**	**nature**	**of**	**a**	**lion**	**and**	**a**
她	似乎	到	有	,	在	这	相同的	时间	,	这	自然	的	一个	狮子	和	一个

[[eit]]

[	**8**	**]**
[	8	]

她似乎同时具有狮子的性情和[8]

[læm] .

lamb	**.**
羊肉	.

羊肉。

[wen] [ðə; ði]['laɪən][reɪdʒd] , [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bleiz] ,

When	**the**	**lion**	**raged**	**,**	**then**	**her**	**eyes**	**blazed**	**,**
什么时候	这	狮子	愤怒	,	然后	她	眼睛	燃烧的	,

当狮子咆哮时，她的双眼也燃起了怒火。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [ɪn][ə; eɪ] [mə'nædʒəri] ;

and	**she**	**looked**	**as**	**if**	**she**	**belonged**	**in**	**a**	**menagerie**	**;**
和	她	看起来	作为	如果	她	属于	在	一个	动物园	;

她看起来就像是动物园里的动物一样;

[bʌt; bət] [wen] ['nʌθɪŋ] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [raʊz] [hɜː(r); hə(r)][waɪld]['tempə(r)] ,

but	**when**	**nothing**	**occurred**	**to**	**rouse**	**her**	**wild**	**temper**	**,**
但	什么时候	没有什么	发生	到	唤醒	她	荒野	脾气	,

但当没有什么事能激起她狂野的脾气时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['tendə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læm] ['frɪskɪŋ] [baɪ][ɪts] ['mʌðərz] [saɪd]

she	**was**	**as**	**gentle**	**and**	**tender**	**as**	**a**	**little**	**lamb**	**frisking**	**by**	**its**	**mother's**	**side**
她	曾是	作为	温和的	和	投标	作为	一个	小的	羊肉	搜身	经过	它是	母亲的	边

[ɒn][ə; eɪ] ['sʌmərz] [deɪ] .

on	**a**	**summer's**	**day**	**.**
在	一个	夏季	天	.

她温柔善良，就像夏日里依偎在母亲身边的小羊羔一样。

[ɪn'di:d] , [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mænəz] , [ænd; ənd]

Indeed	,	if	I	were	to	describe	the	loveliness	of	her	manners	,	and
的确	,	如果	我	是	到	描述	这	可爱	的	她	礼仪	,	和

[ðə; ði] ['swi:tnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,

the	sweetness	of	her	face	,
这	甜味	的	她	脸	,

的确，如果我要描述她优雅的举止和甜美的容颜，

[ai] [ɔ:t] [tu:; tə][dɪp][maɪ][pen][ɪn]['lɪkwɪd] ['sʌnʃaɪn] ; [ˌweər'æz] ,

I	ought	to	dip	my	pen	in	liquid	sunshine	;	whereas	,
我	应该	到	蘸	我的	笔	在	液体	阳光	;	然而	,

我应该把笔蘸上阳光；然而，

[ðə; ði] ['blækɪst] [ɒv; əv][ɪŋk] [wʊd] [nɒt][bi:; bi][æt; ət][ɔ:l] [tu:] [dɑ:k][tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)] [wen]

the	blackest	of	ink	would	not	be	at	all	too	dark	to	draw	her	picture	when
这	最黑的	的	墨水	会	不是	是	在	全部	也	黑暗的	到	画	她	图片	什么时候

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv]['tempə(r)] .

she	was	out	of	temper	.
她	曾是	出去	的	脾气	.

即使使用最黑的墨水，也丝毫不会显得太黑，不足以描绘出她发脾气时的模样。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['ɜ:lɪɪst] ['tʃaɪldhʊd] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [wɜ:s] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] .

In	her	earliest	childhood	it	had	been	worse	than	it	was	now	.
在	她	最早	童年	它	有	到过	更糟	比	它	曾是	现在	.

她幼年时期的情况比现在还要糟糕。

[ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [traɪd] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [tu:; tə][kən'trəʊl] [hɜ:'self] ,

Then	she	had	not	tried	in	the	least	to	control	herself	,
然后	她	有	不是	尝试	在	这	至少	到	控制	她自己	,

当时她丝毫没有尝试控制自己。

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] .

and	the	lion	had	had	his	own	way	.
和	这	狮子	有	有	他的	自己的	方式	.

狮子得逞了。

['ɑ:ftə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][waɪld] ['aʊtˌbɜ:sts] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['fɒləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]

After	one	of	her	wild	outbursts	,	she	would	follow	her	mother	about	the
后	一	的	她	荒野	爆发	,	她	会	跟随	她	母亲	关于	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

在她一次情绪失控之后，她会跟着母亲在房子里走来走去。

['seɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [spɒft] , ['pli:dɪŋ] [vɔɪs] , — [[naɪn]]

saying	,	in	a	soft	,	pleading	voice	,	—	[	9	]
说	,	在	一个	柔软的	,	恳求	嗓音	,	—	[	9	]

用轻柔恳求的声音说道——[9]

" [seɪ] , ['mæmə; mə'mɑ:] , [ɪz][ai][jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] ?

"	Say	,	mamma	,	is	I	your	little	comfort	?
"	说	,	妈妈	,	是	我	你的	小的	舒适	?

“妈妈，我是你的小安慰吗？”

" [bɪ'fɔ:(r)] ['ɑ:nsərɪŋ] ['dɒti] ,

"	Before	answering	Dotty	,
"	前	回答	多蒂	,

在回答多蒂的问题之前，

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ðə; ði][tʃaɪld]

the	poor	mother	had	to	call	to	mind	all	the	good	things	the	child
这	贫穷的	母亲	有	到	称呼	到	头脑	全部	这	好的	事物	这	孩子

[hæd; həd]['evə(r)] [sed] [ɔː(r)] [dʌn] ,

had	ever	said	or	done	,
有	曾经	说	或者	完毕	,

可怜的母亲不得不努力回想孩子曾经说过或做过的所有好事。

[ænd; ənd]['fænsi] [haʊ] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] .

and	fancy	how	dreadful	it	would	be	to	lose	her	.
和	想要	如何	可怕	它	会	是	到	失去	她	.

想想失去她该有多么可怕。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] , —

Then	she	would	reply	,	—
然后	她	会	回复	,	—

然后她会回答说：

" [jes] , ['dɒti] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mɑːməz] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] ; [bʌt; bət]['mæmə; mə'mɑː] ['dʌznt] [laɪk]

"	Yes	,	Dotty	,	you	are	mamma's	dear	little	girl	;	but	mamma	doesn't	like
"	是的	,	多蒂	,	你	是	妈妈的	亲爱的	小的	女孩	;	但	妈妈	不	喜欢

[jɔː(r); jə(r)] ['nɔːti] , ['nɔːti] [weɪz] .

your	naughty	,	naughty	ways	.
你的	淘气	,	淘气	方式	.

“是的，多蒂，你是妈妈最亲爱的小女儿；但是妈妈不喜欢你淘气淘气的样子。”

" [ðɪs] [feɪld] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [mɪs] ['dɪmp(ə)l] .

"	This	failed	to	satisfy	Miss	Dimple	.
"	这	失败的	到	满足	错过	酒窝	.

“但这并没有让迪普尔小姐满意。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kraɪ] [aʊt] [ə'gen] , [ɪn] [hɑːt] - ['brəʊkən] [təʊnz] , —

She	would	cry	out	again	,	in	heart	-	broken	tones	,	—
她	会	哭	出去	再次	,	在	心	-	破碎的	音调	,	—

她会再次发出哭喊声，声音里充满了心碎之痛——

" [ɪz][aɪ][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] , ['mæmə; mə'mɑː] ?

"	Is	I	your	little	comfort	,	mamma	?
"	是	我	你的	小的	舒适	,	妈妈	?

“妈妈，我是你的小安慰吗？”

[ɪz][aɪ] ?

Is	I	?
是	我	?

是吗?

" [səʊ] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] , ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [pv; əv] [piːs] ,

"	So	,	sooner	or	later	,	Mrs	.	Parlin	was	obliged	,	for	the	sake	of	peace	,
"	所以	,	很快	或者	之后	,	太太	.	帕林	曾是	有义务	,	为了	这	清酒	的	和平	,

“所以，为了和平，帕林夫人迟早都不得不这样做。”

[tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd]['ɑːnsə(r)] , " [jes] .

to	kiss	the	child	,	and	answer	,	"	Yes	.
到	吻	这	孩子	,	和	回答	,	"	是的	.

亲吻孩子，并回答：“是的。”

" [ðen] , [pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ðə; ði]['laɪən] [wʊd] [biː; bi] [kɜːld] [ʌp] , [ə'sliːp] ,

"	Then	,	perhaps	,	for	twenty	-	four	hours	the	lion	would	be	curled	up	,	asleep	,
"	然后	,	也许	,	为了	二十	-	四	小时	这	狮子	会	是	卷曲	向上	,	睡着了	,

“然后，或许这头狮子会蜷缩着，睡上二十四小时。”

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [den] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [læm] [wʊd] [biː; bi] ['pleɪfəli] ['frɪskɪŋ] [ə'baʊt]

and	out	of	sight	in	his	den	,	and	the	lamb	would	be	playfully	frisking	about
和	出去	的	视线	在	他的	丹	,	和	这	羊肉	会	是	嬉戏地	搜身	关于

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

小羊羔躲在窝里，看不见，它会在屋子里嬉戏玩耍。

[ə; eɪ] [pet] [fɔː(r); fə(r)] ['evrɪbɒdi] . [-]

a	pet	for	everybody	.	[	10	]
一个	宠物	为了	大家	.	[	-	]

每个人都能找到适合自己的宠物。[10]

[bʌt; bət] ['ɒf(ə)n] [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] , [wen] ['suːzi] [ænd; ənd] ['pruːdi] [keɪm] [ɪn] [frɒm; frəm] [skuːl] [ɔː(r)] [pleɪ] ,

But	often	and	often	,	when	Susy	and	Prudy	came	in	from	school	or	play	,
但	经常	和	经常	,	什么时候	苏西	和	普鲁迪	来了	在	从	学校	或者	玩	,

但很多时候，当苏西和普鲁迪放学或玩耍回来时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðeə(r)] ['beɪbi] ['sɪstə(r)] [ɪn] [dɪs'greɪs] , [pɜːtʃt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wʊd] - [bɒks] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

they	found	their	baby	sister	in	disgrace	,	perched	upon	the	wood	-	box	in	the	kitchen	,
他们	成立	他们的	婴儿	姐姐	在	耻辱	,	栖息	之上	这	木头	-	盒子	在	这	厨房	,

他们发现他们的小妹妹狼狈不堪地坐在厨房的木箱上。

[wɪð] [fiːt] [ænd; ənd] [hændz] ['fɜːmli] [taɪd] .

with	feet	and	hands	firmly	tied	.
和	脚	和	双手	牢牢	系	.

双手双脚被牢牢绑住。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] , ['θrəʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['laʊdəst] [nɔɪz] ['pɒsəb(ə)l] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l]

There	she	would	sit	,	throwing	out	the	loudest	noise	possible	from	her	little
那里	她	会	坐	,	投掷	出去	这	最响亮	噪音	可能的	从	她	小的

[θrəʊt] .

throat	.
喉	.

她就坐在那里，用她那小小的喉咙发出尽可能大的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['laɪən] [ə'gen] , ['rɔːrɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪdʒ] .

It	was	the	young	lion	again	,	roaring	in	his	cage	.
它	曾是	这	年轻的	狮子	再次	,	咆哮	在	他的	笼	.

又是那只小狮子在笼子里咆哮。

['pruːdi] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sweld] [wɪð] ['pɪti] , [deəd] [nɒt] [seɪ] , —

Prudy	,	though	her	heart	swelled	with	pity	,	dared	not	say	,	—
普鲁迪	,	尽管	她	心	肿胀	和	遗憾	,	敢于	不是	说	,	—

普鲁迪虽然心中充满怜悯，却不敢开口——

" [dəʊnt] [skriːm] [səʊ] , ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] !

"	Don't	scream	so	,	little	sister	!
"	不	尖叫	所以	,	小的	姐姐	!

“别这么尖叫，小妹妹！”

[pliːz] [dəʊnt] [paʊnd] [səʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] !

Please	don't	pound	so	with	your	feet	!
请	不	磅	所以	和	你的	脚	!

请不要用脚猛踩！

" [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] ['laɪən] [fɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['seɪfɪst] [tuː; tə] [let] [ðə; ði]

"	For	when	the	lion	fits	were	on	,	it	was	always	safest	to	let	the
"	为了	什么时候	这	狮子	适合	是	在	,	它	曾是	总是	最安全	到	让	这

[ʌn'hæpi] [tʃaɪld] [ə'ləʊn] .

unhappy	child	alone	.
不开心	孩子	独自的	.

“当狮子发脾气的时候，最安全的做法就是让不开心的孩子独自待着。”

['pruːdi] , [huː] [hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)]['tempə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [bɜːd] , [ænd; ənd]['suːzi] ,

Prudy	**,**	**who**	**had**	**no**	**more**	**temper**	**than**	**a**	**humming**	**-**	**bird**	**,**	**and**	**Susy**	**,**
普鲁迪	,	WHO	有	不	更多的	脾气	比	一个	哼唱	-	鸟	,	和	苏西	,

普鲁迪脾气温顺得像只蜂鸟，还有苏西，

[huː] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['mɒdərətli] ['fretf(ə)l][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ['veri] [ʌn'hæpi] [baɪ]

who	**was**	**only**	**moderately**	**fretful**	**once**	**in**	**a**	**while**	**,**	**were**	**made**	**very**	**unhappy**	**by**
WHO	曾是	仅有的	中等程度	烦躁	一次	在	一个	尽管	,	是	制成	非常	不开心	经过

[dɑːtiːz] ['dredf(ə)l] [bɪ'heɪvjə(r)] .

Dotty's	**dreadful**	**behavior**	**.**
多蒂的	可怕	行为	.

那些只是偶尔有些烦躁不安的人，因为多蒂的恶劣行为而感到非常不开心。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [æz; əz][ai] [dɪ'skraɪb] , [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [lʊkt] ['gɪlti] , [ænd; ənd][kɑːst] [daʊn] [-]

At	**such**	**times**	**as**	**I**	**describe**	**,**	**they**	**even**	**looked**	**guilty**	**,**	**and**	**cast**	**down**	**[**	**11**	**]**
在	这样的	时代	作为	我	描述	,	他们	甚至	看起来	有罪的	,	和	投掷	向下	[	-	]

在我所描述的这些时刻，他们甚至看起来有罪，垂头丧气[11]

[ðeə(r)] [aɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðeə(r)] ['sɪstərz] [kən'dʌkt] [æz; əz][ə; eɪ]['fæməli]

their	**eyes**	**,**	**for**	**they**	**could**	**not**	**help**	**feeling**	**their**	**sister's**	**conduct**	**as**	**a**	**family**
他们的	眼睛	,	为了	他们	可以	不是	帮助	感觉	他们的	姐妹	执行	作为	一个	家庭

[dɪs'greɪs] .

disgrace	**.**
耻辱	.

他们瞪大了眼睛，因为他们不禁觉得妹妹的行为给家族蒙羞。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [spəʊk] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][bɔː(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [friːks] [wɪð]

They	**never**	**spoke**	**to**	**any**	**one**	**about**	**it**	**,**	**and**	**bore**	**all**	**her**	**freaks**	**with**
他们	绝不	辐	到	任何	一	关于	它	,	和	钻孔	全部	她	怪胎	和

['wʌndəf(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] .

wonderful	**patience**	**.**
精彩的	耐心	.

他们从未向任何人提起过这件事，并且以极大的耐心忍受了她所有的怪人。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [plʌkt] [æt; ət][ðeə(r)][heə(r)][ɔː(r)] [ɪəz] , [ðeɪ] [sed] , ['pɪtɪfəli] , —

When	**the**	**little**	**one**	**plucked**	**at**	**their**	**hair**	**or**	**ears**	**,**	**they**	**said**	**,**	**pitifully**	**,**	**—**
什么时候	这	小的	一	拨弦	在	他们的	头发	或者	耳朵	,	他们	说	,	可怜地	,	—

当小家伙揪他们的头发或耳朵时，他们可怜兮兮地说：

" [ɪts] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

"	**It's**	**worse**	**for**	**her**	**than**	**it**	**is**	**for**	**us**	**.**
"	它是	更糟	为了	她	比	它	是	为了	我们	.

“对她来说比对我们来说更糟。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [səʊ][sɔː(r)][tuː; tə] [skriːm] [səʊ] .

It	**makes**	**her**	**throat**	**so**	**sore**	**to**	**scream**	**so**	**.**
它	制作	她	喉	所以	疮	到	尖叫	所以	.

她这样尖叫，嗓子都疼得厉害。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'speʃəli] ['keəf(ə)l]['nevə(r)][tuː; tə] [prə'vəʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɒθ] .

"	**They**	**were**	**especially**	**careful**	**never**	**to**	**provoke**	**her**	**to**	**wrath**	**.**
"	他们	是	尤其	小心	绝不	到	惹	她	到	愤怒	.

他们格外小心，从不激怒她。

[pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [piːs] , [ðeɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [mʌtʃ] .

Perhaps	**,**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**peace**	**,**	**they**	**yielded**	**to**	**her**	**too**	**much**	**.**
也许	,	为了	这	清酒	的	和平	,	他们	产生	到	她	也	很多	.

或许，为了和平，他们对她让步太多了。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] ['dɒti] ['dɪəli] [lʌvd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] ;

If	**there**	**was**	**anything**	**Dotty**	**dearly**	**loved**	**,**	**it**	**was**	**her**	**own**	**way**	**;**
如果	那里	曾是	任何事物	多蒂	亲爱的	喜爱	,	它	曾是	她	自己的	方式	;

如果说多蒂最珍视的是什么，那就是她自己的行事方式；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][məʊst] ['hɑːtɪli] [dɪ'spaɪzd] [wɒz; wəz] " ['gɪvɪŋ] [ʌp] .

and	the	thing	she	most	heartily	despised	was	"	giving	up	.
和	这	事物	她	最多	衷心地	被鄙视的	曾是	"	给予	向上	.

她最痛恨的事情就是"放弃"。

" [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] [raɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)]['beɪbi] ,

"	At	the	time	of	which	we	now	write	she	was	no	longer	a	mere	baby	,
"	在	这	时间	的	哪个	我们	现在	写	她	曾是	不	更长	一个	仅仅	婴儿	,

"在我们写下这些文字的时候，她已经不再是婴儿了。"

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] " ['riːz(ə)nz] , " [æz; əz]['pruːdi][hæd; həd] [sed] , [wɜː(r); wə(r)] " [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [grəʊ]

and	her	"	reasons	,	"	as	Prudy	had	said	,	were	"	beginning	to	grow
和	她	"	原因	,	"	作为	普鲁迪	有	说	,	是	"	开始	到	生长

.

:
.

正如普鲁迪所说，她的"理由"正在"逐渐形成"。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði] [wʊd] - [bɒks] [naʊ] , [wɪð] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] [taɪd] ; [-]

"	She	was	never	placed	on	the	wood	-	box	now	,	with	hands	and	feet	tied	;	[	12	]
"	她	曾是	绝不	放置	在	这	木头	-	盒子	现在	,	和	双手	和	脚	系	;	[	-	]

"她从未被放在木箱上，手脚都被绑着；[12]

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['pʊlɪŋ] [heə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] .

and	as	for	pulling	hair	,	she	was	ashamed	of	the	practice	.
和	作为	为了	拉	头发	,	她	曾是	羞愧	的	这	实践	.

至于揪头发这种行为，她感到羞耻。

[ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] " [weɪkt] [ʌp] [rɒŋ] .

On	this	particular	morning	she	had	"	waked	up	wrong	.
在	这	特别的	早晨	她	有	"	醒来	向上	错误的	.

那天早上，她"醒来时感觉不对劲"。

" [juː; jʊ][ɔːl] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [miːnz] .

"	You	all	know	what	that	means	.
"	你	全部	知道	什么	那	方法	.

你们都知道这意味着什么。

[pə'hæps] [hɜː(r); hə(r)] [driːm] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pleɪs] ,

Perhaps	her	dream	stopped	in	the	most	interesting	place	,
也许	她	梦	停止	在	这	最多	有趣的	地方	,

或许她的梦境就此止步于最有趣的地方。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv]

or	perhaps	some	of	the	wonderful	machinery	of	her	body	was	out	of
或者	也许	一些	的	这	精彩的	机械	的	她	身体	曾是	出去	的

['ɔːdə(r)] ,

order	,
命令	,

或许是她身体里某些精妙的机制出了故障。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['twɪtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] [nɜːvz] [wɪtʃ] [laɪ]['ʌndə(r)][ðə; ði][skɪn] .

and	caused	a	twitching	of	the	delicate	nerves	which	lie	under	the	skin	.
和	导致	一个	抽搐	的	这	精美的	神经	哪个	说谎	在下面	这	皮肤	.

并引起皮肤下敏感神经的抽搐。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wen] [ðə; ði] ['klaʊdi] [sʌn] [piːp] [θruː] [ðə; ði] [waɪt] ['kɜːtənz] [ɒv; əv] [dɑːtiːz]

At	any	rate	,	when	the	cloudy	sun	peeped	through	the	white	curtains	of	Dotty's
在	任何	速度	,	什么时候	这	多云	太阳	偷窥	通过	这	白色的	窗帘	的	多蒂的

['plez(ə)nt] ['tʃeɪmbə(r)] ,

pleasant	chamber	,
令人愉快的	房间	,

总之，当阴沉的阳光透过多蒂舒适房间的白色窗帘照射进来时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [aʊt] [ɒv; əv] [sɔːrts] .

he	found	that	little	lady	out	of	sorts	.
他	成立	那	小的	女士	出去	的	排序	.

他发现那位女士情绪有些低落。

" [ðeə(r)] , [naʊ] , [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ə'weɪk] , ['pruːdi] ?

"	There	,	now	,	how	long	have	you	been	awake	,	Prudy	?
"	那里	,	现在	,	如何	长的	有	你	到过	醒	,	普鲁迪	?

“好了，普鲁迪，你醒了多久了？”

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [spiːk] ? "

Why	didn't	you	speak	?	"
为什么	没有	你	说话	?	"

你为什么不说话?

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['eniweə(r)] [nɪə(r)] ['brekfəst] [taɪm] , ['dɒti] ; ['nɔːrə] ['hæznt] [graʊnd] [ðə; ði] ['kɒfi]

"	O	,	it	isn't	anywhere	near	breakfast	time	,	Dotty	;	Norah	hasn't	ground	the	coffee
"	哦	,	它	不是	任何地方	靠近	早餐	时间	,	多蒂	;	诺拉	还没有	地面	这	咖啡

[jet] . "

yet	.	"
然而	.	"

“哦，现在离吃早饭的时间还远着呢，多蒂；诺拉还没磨咖啡呢。”

" [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [maɪt] !

"	Then	I	should	think	she	might	!
"	然后	我	应该	思考	她	可能	!

那么我认为她可能会!

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [aɪm] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)][biː; bi] [-]

She	knows	I'm	hungry	,	and	that	makes	her	be	[	13	]
她	知道	我是	饥饿的	,	和	那	制作	她	是	[	-	]

她知道我饿了，这让她[13]

[æz; əz] [sləʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔːd] [neɪl] ! — [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [wɪʃ] , ['pruːdi] .

as	slow	as	a	board	nail	!	—	I'll	tell	you	what	I	wish	,	Prudy	.
作为	慢的	作为	一个	木板	指甲	!	—	患病的	告诉	你	什么	我	希望	,	普鲁迪	.

慢得像钉子一样！——普鲁迪，我会告诉你我的愿望。

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['nɔːrməs] [klɪŋ] - [stəʊn] [piːtʃ] , [səʊ][aɪ][kʊd; kəd] [kiːp]

I	wish	the	whole	world	was	a	'	normous	cling	-	stone	peach	,	so	I	could	keep
我	希望	这	所有的	世界	曾是	一个	-	正常	黏着	-	石头	桃	,	所以	我	可以	保持

['iːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlweɪz] ,

eating	for	always	,
吃	为了	总是	,

我希望整个世界都变成一个巨大的粘核桃子，这样我就可以永远吃个不停了。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [stəʊn] . "

and	never	come	to	the	stone	.	"
和	绝不	来	到	这	石头	.	"

永远不要走到石头那里。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['pruːdi] , ['plezntli] .

"	I	don't	know	,	"	replied	Prudy	,	pleasantly	.
"	我	不	知道	,	"	回复	普鲁迪	,	愉快	.

“我不知道，”普鲁迪愉快地回答道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ'd]['rɑːðə(r)][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bɑːtlɪt] [peə(r)] — [ded] [raɪp] . "

"	I	believe	I'd	rather	have	it	a	Bartlett	pear	—	dead	ripe	.	"
"	我	相信	ID	相当	有	它	一个	巴特利特	梨	—	死的	成熟	.	"

“我宁愿要一个完全熟透的巴特利特梨。”

" [hm] !
" H'm !
" 嗯 !

“嗯！

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][əʊld] - [peəz] , ['pruːdi]['pɑːrlɪn] ; ['nəʊbədi] ['wɒnts] - [ɪm]
You may have your old Bartnot pears , Prudy Parlin ; nobody wants ' em
你 可能 有 你的 老的 - 梨 , 普鲁迪 帕林 ; 无人 想要 - 呃

普鲁迪·帕林，你那些老巴特诺梨或许还留着，但没人想要。

[bʌt; bət][dʒʌst][juː; jʊ] !
but just you !
但 只是 你 !

但只有你！

[ðə; ði][nekst] [swiːt] , ['dʒuːsi] [piːtʃ] [ðæt] ['kɒmz] ['ɪntuː] [ðɪs] [haʊs] [aɪl] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,
The next sweet , juicy peach that comes into this house I'll eat it myself ,
这 下一个 甜的 , 多汁的 桃 那 来 进入 这 房子 患病的 吃 它 我 ,

下一个送到我家的香甜多汁的桃子，我都要自己吃掉。

- [kɔːz] [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] ['piːtʃɪz] ; [juː; jʊ][dʒʌst] [sed] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] !
' cause you don't like peaches ; you just said you didn't !
- 原因 你 不 喜欢 桃子 ; 你 只是 说 你 没有 !

因为你不喜欢桃子；你刚才明明说了你不喜欢！

" ['pruːdi][wɒz; wəz] [kən'sɪdərət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
" Prudy was considerate enough to make no reply .
" 普鲁迪 曾是 周到 足够的 到 制作 不 回复 .

“普鲁迪很体贴，没有作任何回应。”

[baɪ] ['lɪvɪŋ] [wɪð] ['dɒti] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] ['meni] ['lesnz] [ɪn] " ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] . "
By living with Dotty , she had learned many lessons in " holding her peace . "
经过 活的 和 多蒂 , 她 有 学习 许多 课程 在 " 保持 她 和平 . "

与多蒂一起生活，她学会了许多关于“保持沉默”的道理。

" [pə'hæps] [wɪd] ['betə(r)] [get] [ʌp] , " [sə'dʒestid] [ʃiː; ʃi] , ['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] . [-]
" Perhaps we'd better get up , " suggested she , rubbing her eyes . [14]
" 也许 我们会 更好的 得到 向上 , " 建议 她 , 擦 她 眼睛 . [-]

“或许我们最好起床了，”她揉着眼睛建议道。[14]

[ˌweərə'pɒn] ['dɒti] [pɜːst] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [red] [lɪps] .
Whereupon Dotty pursed her little red lips .
于是 多蒂 攥紧 她 小的 红色的 嘴唇 .

于是，多蒂抿紧了她那红润的小嘴唇。

" [lets] [pleɪ] [kiːp] [haʊs] , " ['ɑːnsə(r)d] [ʃiː; ʃi] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [krɒs] - [greɪnd] .
" Let's play keep house , " answered she , for the sake of being cross - grained .
" 我们来吧 玩 保持 房子 , " 回答 她 , 为了 这 清酒 的 存在 叉 - 颗粒状 .

“我们来玩过家家吧，”她回答道，故意唱反调。

" [wel] , [ai][doʊnt][keə(r)] [mʌtʃ] , " [sed] ['pruːdi] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] .
" Well , I don't care much , " said Prudy , anxious to keep the peace .
" 出色地 , 我 不 关心 很多 , " 说 普鲁迪 , 焦虑的 到 保持 这 和平 .

“嗯，我不太在意，”普鲁迪说道，他急于维持和平。

[ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ʃiːt] ,
They proceeded to make a tent of the upper sheet ,
他们 继续 到 制作 一个 帐篷 的 这 上 床单 ,

他们接着用上层布料搭起了一个帐篷，

[ænd; ənd] [kən'vɜːs] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['traɪəlz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['trʌb(ə)lsəm] [laɪf] , [æz; əz] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz]

and	converse	upon	the	trials	of	this	troublesome	life	,	as	Mr	.	and	Mrs
和	交谈	之上	这	试验	的	这	麻烦的	生活	,	作为	先生	.	和	太太

. ['kɑːtə(r)] ,

.	Carter	,
.	卡特	,

并像卡特夫妇一样，谈论这充满艰辛的生活所带来的种种考验。

[ðə; ði] [tuː] [hedz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] .

the	two	heads	of	a	family	.
这	二	头部	的	一个	家庭	.

一家之主。

" [ðeəz; ðəz] ['aʊə(r)] ['sæmi] , " [sed] ['pruːdi] , ['dəʊlfəli] , " ['aʊə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sæmi] .

"	There's	our	Sammy	,	"	said	Prudy	,	dolefully	,	"	our	poor	Sammy	.
"	有	我们的	萨米	,	"	说	普鲁迪	,	悲伤地	,	"	我们的	贫穷的	萨米	.

“那是我们的萨米，”普鲁迪悲伤地说，“我们可怜的萨米。”

[aɪ] [doʊnt] [siː] , ['mɪsɪz] . ['kɑːtə(r)] , [wɒt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] [wɪð] [ðæt] [bɔɪ] .

I	don't	see	,	Mrs	.	Carter	,	what	we	shall	do	with	that	boy	.
我	不	看	,	太太	.	卡特	,	什么	我们	将	做	和	那	男生	.

卡特太太，我不知道该拿那个男孩怎么办。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi] [hæz; həz] ['teɪkən] [tuː; tə] ['stiːlɪŋ] ['eɪkɔːrnz; 'eɪkərnz] ! "

Within	a	day	or	two	he	has	taken	to	stealing	acorns	!	"
之内	一个	天	或者	二	他	有	已采取	到	偷窃	橡子	!	"

一两天之内，他就开始偷橡子了！

" ['eɪkɔːrnz; 'eɪkərnz] ! " [rɪ'spɒndɪd] ['dɒti] , [ɪn] [ə; eɪ] ['trædʒɪk] [təʊn] .

"	Acorns	!	"	responded	Dotty	,	in	a	tragic	tone	.
"	橡子	!	"	回应	多蒂	,	在	一个	悲惨	语气	.

“橡子！”多蒂用悲伤的语气回答道。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] ,

"	O	,	Mr	.	Carter	,
"	哦	,	先生	.	卡特	,

“哦，卡特先生，

[aɪ] - [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [stænd] [hɪm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [sɪŋk] ,

I	sejest	the	best	thing	we	can	do	is	to	stand	him	up	in	the	sink	,
我	-	这	最好的	事物	我们	能	做	是	到	站立	他	向上	在	这	下沉	,

我认为我们能做的最好的事情就是把他扶到水槽里。

[ænd; ənd] [pʌmp] ['wɔːtə(r)] [ɒn] [hɪm] ! "

and	pump	water	on	him	!	"
和	泵	水	在	他	!	"

用水泵往他身上喷水！

" [aɪ] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , [maɪ] [dɪə(r)] [waɪf] ! [-]

"	I	never	thought	of	that	,	my	dear	wife	!	[	15	]
"	我	绝不	想法	的	那	,	我的	亲爱的	妻子	!	[	-	]

“我亲爱的妻子，我从来没想过这一点！[15]

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] - [kə'rekt] ! — - [kə'rekt] . — [bʌt; bət] [wɒt] [kɔːs] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [pə'sjuː]

You	are	prob'bly	correct	!	—	prob'bly	correct	.	—	But	what	course	shall	we	pursue
你	是	-	正确的	!	—	-	正确的	.	—	但	什么	课程	将	我们	追求

[wɪð] ['meəri] [æn] ,

with	Mary	Ann	,
和	玛丽	安	,

你说的或许是对的！——或许是对的。——但是我们该如何处理玛丽·安的事情呢？

[ænd; ənd]['dʒuːljə] [æn] , [ænd; ənd] ['ʌnə] ['mærɪə] ?

and	Julia	Ann	,	and	Anna	Maria	?
和	朱莉娅	安	,	和	安娜	玛丽亚	?

还有朱莉娅·安和安娜·玛丽亚?

[ðeɪ] [ɔːl] [baɪt] [ðeə(r)]['fɪŋgə(r)] [neɪlz] — [baɪt] - [ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] . "

They	all	bite	their	finger	nails	—	bite	'	em	down	to	the	double	-	quick	.	"
他们	全部	咬	他们的	手指	指甲	—	咬	-	呃	向下	到	这	双倍的	-	快的	.	"

他们都喜欢咬指甲——咬到指甲根部。

" [aɪ] [wʊd] - , - — [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [gɪv] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] [sʌm; səm] - [ɒv; əv]['aɪən]

"	I	would	sejest	,	sejest	—	why	don't	you	give	those	children	some	proxitude	of	iron
"	我	会	-	,	-	—	为什么	不	你	给	那些	孩子们	一些	-	的	铁

, [maɪ][dɪə(r)] — [θruː] [ə; eɪ] ['nɪtɪŋ] - ['niːd(ə)l] ?

,	my	dear	—	through	a	knitting	-	needle	?
,	我的	亲爱的	—	通过	一个	针织	-	针	?

“我开玩笑说，为什么不让那些孩子接触一下铁呢，亲爱的——通过一根织针？”

[hɑːk] ! " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz]['pruːdi] [skrætʃt] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [tent] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

Hark	!	"	continued	she	,	as	Prudy	scratched	the	top	of	the	tent	with	her
听着	!	"	持续	她	,	作为	普鲁迪	刮痕	这	顶部	的	这	帐篷	和	她

['fɔːfɪŋgə(r)] .

forefinger	.
食指	.

“听！”她继续说道，同时普鲁迪用食指挠着帐篷顶。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [maʊs] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] :

"	There's	a	mouse	in	this	house	,	Mr	.	Carter	:
"	有	一个	老鼠	在	这	房子	,	先生	.	卡特	:

“卡特先生，您家有只老鼠：”

[juː; jʊ][mʌst; məst][set][ə; eɪ][træp][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [sprɪŋ] ! "

you	must	set	a	trap	as	quick	as	you	can	spring	!	"
你	必须	放	一个	陷阱	作为	快的	作为	你	能	春天	!	"

你必须以最快的速度设下陷阱！

" ['veri] [kə'rekt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ə'biːdiənt] ['hʌzbənd] , " ['veri] [kə'rekt] , ['mɪsɪz] . ['kɑːtə(r)] .

"	Very	correct	,	"	replied	the	obedient	husband	,	"	very	correct	,	Mrs	.	Carter	.
"	非常	正确的	,	"	回复	这	听话	丈夫	,	"	非常	正确的	,	太太	.	卡特	.

“完全正确，”顺从的丈夫回答说，“完全正确，卡特太太。”

[aɪl] [kɔːl] [dʒə'ruːʃə] [tuː; tə] [təʊst] [sʌm; səm] [tʃiːz] .

I'll	call	Jerusha	to	toast	some	cheese	.
患病的	称呼	杰鲁莎	到	吐司	一些	奶酪	.

我打电话给杰鲁莎，让她烤点奶酪。

[dʒiː] - ['ɑːr'juː] - [ʃeɪ] ! "

Je	-	ru	-	shay	!	"
杰	-	ru	-	谢伊	!	"

Je-ru-shay!

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][dʒə'ruːʃə] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] ?

"	What	do	you	mean	by	Jerusha	,	Mr	.	Carter	?
"	什么	做	你	意思是	经过	杰鲁莎	,	先生	.	卡特	?

卡特先生，您说的杰鲁莎是什么意思?

[wiː; wi] ['hævnt] ['eni] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "

We	haven't	any	in	the	house	.	"
我们	还没有	任何	在	这	房子	.	"

我们家一个也没有。

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['aʊə(r)] ['tʃeɪmbəmeɪd] , [maɪ][dɪə(r)] . " [-]
" O , she is our chambermaid , my dear . " [16]
" 哦 , 她 是 我们的 女佣 , 我的 亲爱的 . " [-]

“哦，她是我们的女仆，亲爱的。”[16]

" [bʌt; bət][ai][woʊnt] - [ləʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] - , ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] ! "
" But I won't ' low her to be Jerusher , Mr . Carter ! "
" 但 我 惯于 - 低的 她 到 是 - , 先生 . 卡特 ! "

“但我不会让她成为杰鲁舍，卡特先生！”

" [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] [waɪf] , [dʒə'ruːʃə][ɪz][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [neɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "
" But , my dear wife , Jerusha is a proper name ; it belongs to her . "
" 但 , 我的 亲爱的 妻子 , 杰鲁莎 是 一个 恰当的 姓名 ; 它 属于 到 她 . "

“但是，我亲爱的妻子，杰鲁莎是一个专有名词，是属于她的。”

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [neɪm] ['aɪðə(r)] ; [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'prɒpə(r)] [neɪm] , ['pruːdi]['pɑːrlɪn] ;
" No , it isn't a proper name either ; it's a very improper name , Prudy Parlin ;
" 不 , 它 不是 一个 恰当的 姓名 任何一个 ; 它是 一个 非常 不当 姓名 , 普鲁迪 帕林 ;

“不，这也不是个正式的名字；这是一个非常不正式的名字，普鲁迪·帕林；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] - [səʊ] , [aɪl] [get][ˌjuː 'es][bəuθ][dɪs] - - !
and if you call her Jerusher so , I'll get us both dis - vosed !
和 如果 你 称呼 她 - 所以 , 患病的 得到 我们 两个都 迪斯 - - !

如果你这么叫她 Jerusher，我就让我们俩都失去婚姻关系！

" ['pruːdi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [geɪm] :
" Prudy saw it was useless to continue the game :
" 普鲁迪 锯 它 曾是 无用 到 继续 这 游戏 :

普鲁迪意识到继续玩下去毫无意义：

['dɒti] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .
Dotty was not in a mood to be satisfied .
多蒂 曾是 不是 在 一个 情绪 到 是 使满意 .

多蒂并不满足于现状。

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [ə'rəʊz][ænd; ənd] [drest] [ðəm'selvz] ,
The two children arose and dressed themselves ,
这 二 孩子们 出现 和 穿着 他们自己 ,

两个孩子起身穿好衣服。

['pruːdi] ['teɪkɪŋ] [pɪ'kjuːliə(r)][keə(r)][nɒt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tɔɪlət] [fɜːst] .
Prudy taking peculiar care not to finish her own toilet first .
普鲁迪 采取 奇特 关心 不是 到 结束 她 自己的 洗手间 第一的 .

普鲁迪格外注意，总是不先把自己的厕所用完。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] ['dɒti] , ['grɪmli] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [tel]
" I'm going to tell you something , " said Dotty , grimly , " but you mustn't tell
" 我是 去 到 告诉 你 某物 , " 说 多蒂 , 阴沉地 , " 但 你 不得 告诉
['mæmə; mə'mɑː] .
mamma .
妈妈 .

“我要告诉你一件事，”多蒂严肃地说，“但你千万不能告诉妈妈。”

[aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] ['nɔːti] ! "
I've made up my mind to be naughty ! "
我已经 制成 向上 我的 头脑 到 是 淘气 ! "

我决定要放纵一下自己！

" [tuː; tə][biː; bi] ['nɔːti] ? "
" To be naughty ? "
" 到 是 淘气 ? "

“调皮捣蛋？”

" [jes] , [ðæts] [wɒt] [ai] [sed] — ['nɔːti] !
" Yes , that's what I said — naughty !
" 是的 , 那就是 什么 我 说 — 淘气 !

“是的，我就是这么说的——淘气！”

[aɪm]['taɪəd] [ɔːl] [aʊt] [əʊ] - [biːn] - [gʊd] !
I'm tired all out o ' bein ' good !
我是 疲劳的 全部 出去 o - 是 - 好的 !

我已经厌倦了做好人！

[fɜːst] [-]
First [17]
第一的 [-]

第一[17]

[θɪŋ] [ai] [θɔːt] [wɒz; wəz] , [aɪ'd] [biː; bi] [bæd] [ɔːl] [deɪ] .
thing I thought was , I'd be bad all day .
事物 我 想法 曾是 , ID 是 坏的 全部 天 .

我当时想的是，我今天一整天都会很糟糕。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [fret] , [ænd; ənd] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [fret] ! "
I want to fret , and I'm going to fret ! "
我 想 到 烦恼 , 和 我是 去 到 烦恼 ! "

我想焦虑，而且我就要焦虑！

" [əʊ] , [duː; də] - - !
" O , Do - otty !
" 哦 , 做 - - !

“哦，嘟嘟！

['dɒti] [ˌdiː 'aɪ] - [ɪmpl] ! "
Dotty Di - imple ! "
多蒂 迪 - 实现 ! "

点点滴滴！

" [juː; jʊ] ['nidnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , ['pruːdi] ['pɑːrlɪn] .
" You needn't say anything , Prudy Parlin .
" 你 不必 说 任何事物 , 普鲁迪 帕林 .

“你不必说什么，普鲁迪·帕林。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [tɔːk] [æz; əz] [grænd] [æz; əz] [ə; eɪ] [weɪl] .
You can talk as grand as a whale .
你 能 讲话 作为 盛大 作为 一个 鲸 .

你可以像鲸鱼一样滔滔不绝。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [biː; bi] ['nɔːti] , [juː; jʊ] [kænt] [help] [jɔː'self] !
But if I want to go and be naughty , you can't help yourself !
但 如果 我 想 到 去 和 是 淘气 , 你 不能 帮助 你自己 !

但如果我想去调皮捣蛋，你也阻止不了！

" - [feɪs] [tʊk] [ɒn] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['riːəl] [dɪ'stres] .
" Prudy's face took on a look of real distress .
" - 脸 采取 在 一个 看 的 真实的 痛苦 .

“普鲁迪的脸上露出了真正的痛苦表情。”

[wɒt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [kwɪə(r)] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl] [mait] [duː; də] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [tʃəʊz] [tuː; tə] [biː; bi]
What this little queer mixture of a girl might do , if she really chose to be
什么 这 小的 酷儿 混合物 的 一个 女孩 可能 做 , 如果 她 真的 选择 到 是
['nɔːti] ,
naughty ,
淘气 ,

如果这个有点古怪的小姑娘真的想调皮捣蛋，她会做什么呢？

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['fænsi] .

it	was	not	pleasant	to	fancy	.
它	曾是	不是	令人愉快的	到	想要	.

幻想并不愉快。

[ðə; ði] [tuː] [went] [daʊn] [steəz] [tə'geðə(r)] .

The	two	went	down	stairs	together	.
这	二	去	向下	楼梯	一起	.

两人一起下了楼。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [sʌn] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [raʊnd] [smaɪl] ,

As	they	entered	the	cheerful	dining	-	room	,	the	joyous	sun	burst	into	a	round	smile	,
作为	他们	进入	这	快乐	用餐	-	房间	,	这	欢乐	太阳	爆裂	进入	一个	圆形的	微笑	,

当他们走进明亮欢快的餐厅时，灿烂的阳光绽放出圆圆的笑容。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['jɛstərdeɪz] ['veipəz] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [ləʊ] - ['spɪrɪtɪd] [ə'gen] .

as	if	he	had	thrown	off	his	yesterday's	vapors	,	and	never	meant	to	be	low	-	spirited	again	.
作为	如果	他	有	抛掷	离开	他的	昨天的	蒸汽	,	和	绝不	意思是	到	是	低的	-	精神抖擞	再次	.

仿佛他已经摆脱了昨天的低落情绪，再也不想低落了。

[bʌt; bət] ['dɒti] [lʊkt] ['fɔːgiːə] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

But	Dotty	looked	foggier	than	ever	.
但	多蒂	看起来	雾蒙蒙的	比	曾经	.

但多蒂看起来比以往任何时候都更加迷茫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ruːm] .

It	was	a	delightful	room	.
它	曾是	一个	愉快	房间	.

房间很舒适。

[ðə; ði]['wɔːlpeɪpə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv] [rɪtʃ] [kriːm] ; [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [wɪð] [ɪts] [-]

The	wallpaper	was	the	color	of	rich	cream	;	the	pictures	were	beautiful	;	the	table	,	with	its	[	18	]
这	墙纸	曾是	这	颜色	的	富有的	奶油	;	这	图片	是	美丽的	;	这	桌子	,	和	它是	[	-	]

墙纸是浓郁的奶油色；画作很漂亮；桌子，以及它的[18]

['snəʊi] [klɒθ] [ænd; ənd] [waɪt] ['dɪʃɪz] , [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ; [stɪl] ,

snowy	cloth	and	white	dishes	,	was	pleasant	to	the	eye	;	still	,
下雪的	布	和	白色的	菜肴	,	曾是	令人愉快的	到	这	眼睛	;	仍然	,

雪白的布料和洁白的餐具，看起来很赏心悦目；然而，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] " [eə(r)] " [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

it	was	not	so	much	the	objects	to	be	seen	as	it	was	the	"	air	"	of	the	room	which	made	it	seem	so	delightful	.
它	曾是	不是	所以	很多	这	对象	到	是	已见	作为	它	曾是	这	"	空气	"	的	这	房间	哪个	制成	它	似乎	所以	愉快	.

让人感到愉悦的，与其说是房间里的物品，不如说是房间里的“氛围”。

[juː; jʊ] [njuː] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

You	knew	at	once	,	as	you	looked	at	the	people	who	gathered	around	the
你	知道	在	一次	,	作为	你	看起来	在	这	人们	WHO	聚集	大约	这

['teɪb(ə)l] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

table	that	morning	,
桌子	那	早晨	,

当你看着那天早上围坐在桌旁的人们时，你立刻就明白了。

[ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [lʌvd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ; [ænd; ənd] ['fæməli] [lʌv] [meɪks] ['eni] [haʊs] [siːm] [laɪk] [həʊm] .

that	they	all	loved	one	another	;	and	family	love	makes	any	house	seem	like	home	.
那	他们	全部	喜爱	一	其他	;	和	家庭	爱	制作	任何	房子	似乎	喜欢	家	.

他们彼此相爱；而家人的爱会让任何房子都像家一样。

['grænmɑː] [riːd] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪn] ['kweɪkə(r)] [kæp] , [wɪð] [ðə; ði] ['naɪsli] - [stɑːtʃd]

Grandma	Read	was	there	in	her	plain	Quaker	cap	,	with	the	nicely	-	starched
奶奶	读	曾是	那里	在	她	清楚的	贵格会	帽	,	和	这	很好	-	淀粉

['kɜːtʃɪf] [krɒst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ;

kerchief	crossed	upon	her	bosom	;
头巾	交叉	之上	她	怀	;

里德奶奶戴着她那顶朴素的贵格会教徒帽子，胸前交叉着一条浆得笔挺的头巾；

['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dræb] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [laɪnd] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] ; ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [ɪn] [ə; eɪ]

Mr	.	Parlin	in	his	drab	dressing	-	gown	,	lined	with	crimson	;	Mrs	.	Parlin	in	a
先生	.	帕林	在	他的	单调	敷料	-	袍	,	衬里	和	赤红	;	太太	.	帕林	在	一个

[prɪnt] ['ræpə(r)] ,

print	wrapper	,
打印	包装纸	,

帕林先生穿着颜色暗淡的睡袍，内衬是深红色；帕林太太穿着印花罩衫。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪnɪn] ['kɒlə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [θrəʊt] , [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz] ['sætɪn] ;

with	a	linen	collar	at	the	throat	,	her	hair	as	smooth	as	satin	;
和	一个	亚麻布	衣领	在	这	喉	,	她	头发	作为	光滑的	作为	缎	;

她脖子上戴着亚麻领子，头发像缎子一样柔顺；

[ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [ɔːl] ['niːtli] [drest] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['hæpi] [bʌt; bət] ['dɒti] .

the	three	little	girls	all	neatly	dressed	,	and	all	happy	but	Dotty	.
这	三	小的	女孩们	全部	整齐地	穿着	,	和	全部	快乐的	但	多蒂	.

三个小女孩都穿着整齐，都很开心，只有多蒂例外。

[suːsɪz] ['mɒkɪŋ] - [bɜːd] [hʌŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

Susy's	mocking	-	bird	hung	in	a	cage	by	one	of	the	windows	,
苏西的	嘲讽	-	鸟	悬挂	在	一个	笼	经过	一	的	这	视窗	,

苏西的嘲鸫被挂在其中一扇窗户旁的笼子里。

[ænd; ənd] " ['brʌðə(r)] [zɪp] " [wɒz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)] , ['kætʃɪŋ] [flaɪz] . [-]

and	"	brother	Zip	"	was	lounging	in	an	arm	-	chair	,	catching	flies	.	[	19	]
和	"	兄弟	拉链	"	曾是	休闲	在	一个	手臂	-	椅子	,	捕捉	苍蝇	.	[	-	]

“Zip 兄弟”正躺在扶手椅上捉苍蝇。[19]

['ɑːftə(r)] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['siːtɪd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [sed] " [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , "

After	everybody	was	comfortably	seated	,	and	had	said	"	Good	morning	,	"
后	大家	曾是	舒适地	坐着	,	和	有	说	"	好的	早晨	,	"

[ðen] [ə; eɪ] " ['saɪlənt] ['blesɪŋ] ,

then	a	"	silent	blessing	,
然后	一个	"	沉默的	祝福	,

大家舒适地落座后，互相道了声“早上好”，然后默默地进行了一次“祈祷”。

" [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frendz] , [wɒz; wəz] [ɑːskt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fuːd] .

"	according	to	the	custom	of	the	Friends	,	was	asked	upon	the	food	.
"	根据	到	这	风俗	的	这	朋友们	,	曾是	问	之上	这	食物	.

“按照教友们的习俗，有人问起食物。”

[ɔːl] [sæt] [wɪð] ['fəʊldɪd] [hændz] , [ænd; ənd] [aɪz] ['revərəntli] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [pleɪts] .

All	sat	with	folded	hands	,	and	eyes	reverently	fixed	upon	their	plates	.
全部	卫星	和	折叠	双手	,	和	眼睛	虔诚地	固定的	之上	他们的	盘子	.

所有人都双手合十，目光虔诚地注视着自己的餐盘。

['dɒti] [njuː] ['veri] [wel] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːskɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

Dotty	knew	very	well	they	were	asking	to	be	made	thankful	for	the
多蒂	知道	非常	出色地	他们	是	问	到	是	制成	感恩	为了	这

['eksələnt] ['brekfəst] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

excellent	breakfast	before	them	.
出色的	早餐	前	他们	.

多蒂很清楚，他们是想表达对眼前这顿丰盛早餐的感激之情。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] ['sevrəl] [taɪmz] [ðə; ði] ['sentəns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [tɔːt] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

She	repeated	to	herself	several	times	the	sentence	she	had	been	taught	;	for	,
她	重复	到	她自己	一些	时代	这	句子	她	有	到过	教授	;	为了	,

她反复默念着别人教给她的那句话；因为，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['nɔːti] , [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [ə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

in	spite	of	her	intention	to	be	naughty	,	she	dared	not	omit	it	.
在	尽管如此	的	她	意图	到	是	淘气	,	她	敢于	不是	忽略	它	.

尽管她想调皮捣蛋，但她还是不敢放过这个机会。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] ['bʌtə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]

When	Mr	.	Parlin	began	to	pass	the	butter	,	she	was	still	looking	at	her
什么时候	先生	.	帕林	开始	到	经过	这	黄油	,	她	曾是	仍然	寻找	在	她

[pleɪt] ,

plate	,
盘子	,

帕林先生开始递黄油的时候，她仍然盯着自己的盘子。

[ænd; ənd] ['stɑːtld] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ə'laʊd] , " [ɑː'men; eɪ'men] !

and	startled	the	whole	family	by	saying	aloud	,	"	Amen	!
和	惊慌	这	所有的	家庭	经过	说	大声	,	"	阿门	!

然后他大声说道："阿门！"这让全家人都吓了一跳。

" ['grænmɑː] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wɪð] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] .

"	Grandma	looked	at	the	little	girl	with	surprise	and	disapproval	.
"	奶奶	看起来	在	这	小的	女孩	和	惊喜	和	不赞成	.

奶奶惊讶又不满地看着小女孩。

['dɒti] [blʌʃt] ['peɪnfəli] .

Dotty	blushed	painfully	.
多蒂	脸红了	痛苦地	.

多蒂羞得满脸通红。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'revərənt] .

She	had	not	meant	to	be	irreverent	.
她	有	不是	意思是	到	是	不敬的	.

她并非有意不敬。

[nekst] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , —

Next	moment	she	thought	,	—
下一个	片刻	她	想法	,	—

下一刻她想到——

" [naʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [spəʊz] [aɪ] [dɪd] [ðæt] [-]

"	Now	they	all	s'pose	I	did	that	[	20	]
"	现在	他们	全部	假设	我	做过	那	[	-	]

"现在他们都以为是我做的[20]

[tuː; tə] ['pɜːpəs] !

to	purpose	!
到	目的	!

达到目的!

[ai][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] !

I	don't	care	if	they	do	!
我	不	关心	如果	他们	做	!

我不在乎他们是否这样做!

[aɪl] [ækt] - [ðæt] !

I'll	act	worse'n	that	!
患病的	行为	-	那	!

我会比他更过分!

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [maɪ] - [seɪ] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌmp] [raɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [skriːm]

I	wonder	what	my	father'd	say	if	I	should	jump	right	up	and	down	,	and	scream
我	想知道	什么	我的	-	说	如果	我	应该	跳	正确的	向上	和	向下	,	和	尖叫

?

?
?

我想知道，如果我跳起来大喊大叫，我爸爸会怎么说?

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [nɒt] [seɪf] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

"	It	certainly	was	not	safe	to	try	the	experiment	.
"	它	当然	曾是	不是	安全的	到	尝试	这	实验	.

“进行这项实验肯定是不安全的。”

['dɒti] [kən'tentɪd] [hɜː'self] [baɪ] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [draɪ] [təʊst] .

Dotty	contented	herself	by	scowling	at	her	dry	toast	.
多蒂	满足	她自己	经过	皱眉	在	她	干燥	吐司	.

多蒂对着她那干巴巴的烤面包皱着眉头，心满意足地看着。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

But	after	her	father	had	gone	away	to	his	business	,
但	后	她	父亲	有	已消失	离开	到	他的	商业	,

但父亲外出经商后，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [meɪk] [prɪ'zɜːvz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ʃiː; ʃi] [went]

and	her	mother	had	begun	to	make	preserves	in	the	kitchen	,	she	went
和	她	母亲	有	开始	到	制作	果酱	在	这	厨房	,	她	去

[daʊn] ['selə(r)] ,

down	cellar	,
向下	地窖	,

她母亲开始在厨房里制作蜜饯，她便下到地窖里去了。

['ɪntuː] [ðə; ði] [wɒʃ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tiːz] ['nɔːrə] .

into	the	wash	-	room	,	and	began	to	tease	Norah	.
进入	这	洗	-	房间	,	和	开始	到	逗	诺拉	.

他走进洗手间，开始戏弄诺拉。

['nɔːrə] , [huː] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ['veri] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ,

Norah	,	who	was	fond	of	the	child	,	and	in	general	very	good	-	natured	,
诺拉	,	WHO	曾是	喜爱	的	这	孩子	,	和	在	一般的	非常	好的	-	自然	,

诺拉很喜欢这个孩子，而且她性格总体来说非常善良。

[wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] [muːd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['traifl] [wɪð] .

was	not	in	a	mood	this	morning	to	be	trifled	with	.
曾是	不是	在	一个	情绪	这	早晨	到	是	琐碎	和	.

今天早上我没心情跟人开玩笑。

" [ɪn'di:d] , [mɪs] - , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [ɪn'dɪgnəntli] , " [ai][ʃæl; ʃəl][pʊt] [ʌp] [wɪð] [nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv]
" Indeed , Miss Flippet , " said she , indignantly , " I shall put up with no more of
" 的确 , 错过 - , " 说 她 , 愤慨地 , " 我 将 放 向上 和 不 更多的 的
[jɔ:(r); jə(r)][præŋks] !
your pranks !
你的 恶作剧 !

“弗利佩特小姐，”她愤愤不平地说，“我再也忍受不了你的恶作剧了！”

[ɪts] [nɒt][jɔ:(r); jə(r)]['sɪstə(r)]['pru:di] [hu:] [wʊd] [gəʊ][tu:; tə]['haɪdɪn] - [maɪ][səʊp] , [ænd; ənd][ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ]
It's not your sister Prudy who would go to hidin ' my soap , and me in a
它是 不是 你的 姐姐 普鲁迪 WHO 会 去 到 隐藏 - 我的 肥皂 , 和 我 在 一个
['hʌri] ! " [-]
hurry ! " [21]
匆忙 ! " [-]

不是你妹妹普鲁迪会去藏我的肥皂，也不会让我这么着急！[21]

" [ʃi:; ʃi] [laɪks] ['pru:di] [best] .
" She likes Prudy best .
" 她 点赞 普鲁迪 最好的 .

她最喜欢普鲁迪。

[ai] ['ɔ:lweɪz] [nju:] [ʃi:; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [els] , " [θɔ:t] ['dɒti] , ['rɒθfəli] , — "
I always knew she did , and everybody else , " thought Dotty , wrathfully , — "
我 总是 知道 她 做过 , 和 大家 别的 , " 想法 多蒂 , 愤怒地 , — "
['evribɒdi] [els] [bʌt; bət][ˌem 'i:] !
everybody else but me !
大家 别的 但 我 !

“我一直都知道她会这么做，其他人也都知道，”多蒂愤怒地想，“除了我以外，其他人都知道！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['tempə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['smə ʊldərɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [bleiz] [ʌp] ['hɒtli] .
" And the temper which had been smouldering all the morning blazed up hotly .
" 和 这 脾气 哪个 有 到过 闷烧 全部 这 早晨 燃烧的 向上 热 .

“一上午都在酝酿的怒火瞬间熊熊燃烧起来。”

" [kɔ:l] [ˌem 'i:] [mɪs] - [ə'gen] , [ɪf] [ju:; jʊ][deə(r)] ! " [kraɪd] [ʃi:; ʃi] , [wɪð] ['bæt(ə)l] - ['faɪərz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
" Call me Miss Flippet again , if you dare ! " cried she , with battle - fires in her
" 称呼 我 错过 - 再次 , 如果 你 敢 ! " 哭 她 , 和 战斗 - 火灾 在 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“有种就再叫我弗利佩特小姐试试！”她怒吼道，眼中燃起战斗的火焰。

" [wɒt] [ju:; jʊ] [spəʊz] [ðə; ði] - [du:; də][tu:; tə][ju:; jʊ] , [mɪs] ?
" What you s'pose the mayor'll do to you , miss ?
" 什么 你 假设 这 - 做 到 你 , 错过 ?

“小姐，你觉得市长会怎么处置你呢？”

[hi:l] [pʊt] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['lɒkʌp] — [jes] , [hi:; hi] [wɪl] !
He'll put you in the lockup — yes , he will !
地狱 放 你 在 这 锁 — 是的 , 他 将要 !

他会把你关进拘留所——没错，他一定会这么做！

" [æt; ət] [ðɪs] ['fu:lɪʃ] [spi:tʃ] ['nɔ:rəz] [maʊθ] [ə'sju:md] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [smaɪl] , [wɪtʃ] ['ædɪd] [lɪv; laɪv]
" At this foolish speech Norah's mouth assumed a mocking smile , which added live
" 在 这 愚蠢 演讲 诺拉的 嘴 假定 一个 嘲讽 微笑 , 哪个 额外 居住
[kəʊl] [tu:; tə] [dɑ:ti:z] [rɒθ] .
coals to Dotty's wrath .
煤炭 到 多蒂的 愤怒 .

“听到这番愚蠢的言论，诺拉的嘴角露出一丝嘲讽的微笑，这更加激起了多蒂的怒火。

" [juː; jʊ] - - [gɜːl] !
" You mizzable Cath'lic girl !
" 你 - - 女孩 !

你这个可怜的天主教女孩!

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] —
You — you — you —
你 — 你 — 你 —

你——你——你——

" [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [tʃəʊkt] [ɪn][ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)] .
" Words were choked in the smoke and flame of her anger .
" 字 是 窒息 在 这 抽烟 和 火焰 的 她 愤怒 .

“她的愤怒如同烟雾和火焰，让她说不出话来。”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['dredf(ə)l] " ['laɪən] ,
I mean to say that dreadful " lion ,
我 意思是 到 说 那 可怕 " 狮子 ,

我的意思是说那只可怕的“狮子，

" [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [fʊl] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , ['sʌd(ə)nli] [-]
" which had not come out in his full strength for years , suddenly [22]
" 哪个 有 不是 来 出去 在 他的 满的 力量 为了 年 , 突然 [-]

“多年来，他一直没有完全发挥出这种能力，突然[22]

[spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [meɪn] .
sprang up , and shook his mane .
弹簧 向上 , 和 摇晃 他的 鬃毛 .

他猛地跳了起来，抖了抖鬃毛。

['dɒti] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] .
Dotty could not speak .
多蒂 可以 不是 说话 .

多蒂无法说话。

[ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] .
She lost her reason .
她 丢失的 她 原因 .

她失去了理智。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [ɒn] ['faɪə(r)] .
Her head was on fire .
她 头 曾是 在 火 .

她感觉头像着火了一样。

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [flaɪ] [aʊt] .
Her hands and feet began to fly out .
她 双手 和 脚 开始 到 飞 出去 .

她的手脚开始乱动起来。

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
She danced up and down .
她 跳舞 向上 和 向下 .

她跳来跳去，上下起伏。

[hɜː(r); hə(r)] [tə'rɪfɪk] [skriːmz] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [daʊn] [ɪn] [heɪst] , [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz]
Her terrific screams brought her mother down in haste , to see what was
她 了不起 尖叫 带来 她 母亲 向下 在 匆忙 , 到 看 什么 曾是
[ðə; ði]['mætə(r)] .
the matter .
这 事情 .

她凄厉的尖叫声惊动了她的母亲，母亲急忙跑下来查看发生了什么事。

[dɑːtiːz] [feɪs] [wɒz; wəz]['krɪmz(ə)n] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['fɪəsli] ; [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hɔːs]

Dotty's face was crimson ; her eyes shining fiercely ; her voice hoarse

多蒂的 脸 曾是 赤红 ; 她 眼睛 灼灼 激烈地 ; 她 嗓音 嘶哑

[frɒm; frəm] ['skriːmɪŋ] .

from screaming .

从 尖叫 .

多蒂的脸涨得通红，双眼闪着凶光，嗓子因为尖叫而嘶哑。

" [ɪn'diːd] , [mæm] , " [sed] ['nɔːrə] , ['riːəli] [ə'lɑːmd] ,

" Indeed , ma'am , " said Norah , really alarmed ,

" 的确 , 女士 , " 说 诺拉 , 真的 惊慌 ,

“的确如此，夫人，”诺拉惊恐地说。

" [aɪv] [nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [wʌts] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] , [mæm] . "

" I've no means of knowing what's put her in such a way , ma'am . "

" 我已经 不 方法 的 会心 是什么 放 她 在 这样的 一个 方式 , 女士 . "

“夫人，我无从得知她为何会变成这样。”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] ! " [kraɪd] ['dɒti] , ['getɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ə'gen] .

" She called me everything ! " cried Dotty , getting her voice again .

" 她 称为 我 一切 ! " 哭 多蒂 , 获得 她 嗓音 再次 .

“她骂了我所有难听的话！”多蒂喊道，终于恢复了声音。

" [aɪ][wɒz; wəz] [mɪs] - !

" I was Miss Flippet !

" 我 曾是 错过 - !

“我就是弗利佩特小姐！”

[aɪ][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] [g'ɜːlz][ɪn] [ðɪs] [taʊn] !

I was all the wicked girls in this town !

我 曾是 全部 这 邪恶 女孩们 在 这 镇 !

我就是镇上所有坏女孩的化身！

" ['nɔːrə] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɔːtɪfaɪd] .

" Norah looked a little mortified .

" 诺拉 看起来 一个 小的 羞愧难当 .

诺拉看起来有点尴尬。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz] ['veri] " [pə'tɪkjələ(r)] ,

She knew her mistress was very " particular ,

她 知道 她 情妇 曾是 非常 " 特别的 ,

她知道她的女主人非常“挑剔”，

" [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [ə'laʊ] ['eni] [wʌn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [tuː; tə] " [kɔːl] [nems] .

" and did not allow any one in her house to " call names .

" 和 做过 不是 允许 任何 一 在 她 房子 到 " 称呼 姓名 .

并且不允许她家里的任何人“辱骂”。

" [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [-]

" But just now Mrs . Parlin [23]

" 但 只是 现在 太太 . 帕林 [-]

“但就在刚才，帕林夫人[23]

[hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] ['nɔːrə] [ə; eɪ][maɪld] [rɪ'pruːf] ,

had no time to give Norah a mild reproof ,

有 不 时间 到 给 诺拉 一个 温和的 责备 ,

根本没时间对诺拉进行轻微的责备，

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][hɑːf] - [ɪn'seɪn] ['dɒti] ,

her whole attention being devoted to the half - insane Dotty ,

她 所有的 注意力 存在 奉献 到 这 一半 - 疯狂的 多蒂 ,

她所有的注意力都集中在半疯癫的朵蒂身上。

[huːz] [məʊst][ʌn'juːʒuəl] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['tempə(r)] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['dredf(ə)l] [ˌæpri'henʃən] .

whose	most	unusual	exhibition	of	temper	filled	her	with	dreadful	apprehensions	.
谁	最多	异常	展览	的	脾气	已填	她	和	可怕	担忧	.

他那极其反常的暴脾气让她感到无比恐惧。

" [ə'læs] , " [θɔːt] [ðə; ði] [gʊd] ['mʌðə(r)] ,

"	Alas	,	"	thought	the	good	mother	,
"	唉	,	"	想法	这	好的	母亲	,

“唉，”善良的母亲心想，

" [ɪz] [ðɪs] [tʃaɪld] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðəʊz] ['dredf(ə)l] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['beɪbihʊd] ?

"	is	this	child	going	to	live	over	again	those	dreadful	days	of	her	babyhood	?
"	是	这	孩子	去	到	居住	超过	再次	那些	可怕	天	的	她	婴儿期	?

“这个孩子要重新经历她可怕的婴儿时期吗？”

[ðə; ði] [lɔːd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !

The	Lord	give	me	wisdom	to	know	what	to	do	with	her	!
这	主	给	我	智慧	到	知道	什么	到	做	和	她	!

主啊，请赐予我智慧，让我知道该如何处置她！

" ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [suːn] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['kwaɪətɪŋ] [ðə; ði] ['tɜːbjələnt] ['dɒti] ; [ænd; ənd] [diːp] ['saɪləns] [fel]

"	Mrs	.	Parlin	soon	succeeded	in	quieting	the	turbulent	Dotty	;	and	deep	silence	fell
"	太太	.	帕林	很快	成功了	在	安静	这	湍流	多蒂	;	和	深的	沉默	跌倒

[ə'pɒn][ðə; ði] [wɒʃ] - [ruːm] .

upon	the	wash	-	room	.
之上	这	洗	-	房间	.

“帕林太太很快就让躁动不安的多蒂安静了下来；盥洗室里顿时一片寂静。

" [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['veri] ['dʒentli] ,

"	My	dear	little	girl	,	"	said	she	,	very	gently	,
"	我的	亲爱的	小的	女孩	,	"	说	她	,	非常	轻轻地	,

“我亲爱的小女儿，”她温柔地说。

" [aɪ][dɪ'zaɪə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ə'ləʊn] .

"	I	desire	you	to	spend	the	rest	of	the	morning	alone	.
"	我	欲望	你	到	花费	这	休息	的	这	早晨	独自的	.

“我希望你独自一人度过剩下的上午时光。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [tɔːk] [ɔː(r)] [pleɪ] [wɪð] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəz] .

You	need	not	talk	or	play	with	either	of	your	sisters	.
你	需要	不是	讲话	或者	玩	和	任何一个	的	你的	姐妹	.

你不需要和你的两个姐妹说话或玩耍。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] .

You	may	think	.
你	可能	思考	.

你可能会这么想。

[wen] [ðə; ði] [bel] [rɪŋz] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ;

When	the	bell	rings	you	may	come	to	dinner	;
什么时候	这	钟	戒指	你	可能	来	到	晚餐	;

铃响后，你可以来吃饭了；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] .

and	after	dinner	I	would	like	to	see	you	in	the	nursery	.
和	后	晚餐	我	会	喜欢	到	看	你	在	这	苗圃	.

晚饭后，我想在育婴室见你。

" [ɪn] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ['dɒti] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [-]

"	In	half	an	hour	Dotty	had	such	a	look	[	24	]
"	在	一半	一个	小时	多蒂	有	这样的	一个	看	[	-	]

“半小时后，多蒂就有了这样的表情[24]

[ɒv; əv] ['hɑːteɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] ['pruːdi] [lɒŋd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] , ['əʊnli] [spiːtʃ]

of	heartache	in	her	face	that	Prudy	longed	to	comfort	her	,	only	speech
的	心痛	在	她	脸	那	普鲁迪	渴望	到	舒适	她	,	仅有的	演讲

[wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] .

was	forbidden	.
曾是	禁止	.

普鲁迪很想安慰她，但她脸上满是心痛，两人却一句话也说不出来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [jɑːd] , ['pəʊkɪŋ] [dɜːt] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] ,

The	little	creature	was	out	in	the	front	yard	,	poking	dirt	with	a	stick	,
这	小的	生物	曾是	出去	在	这	正面	院子	,	戳	污垢	和	一个	戳	,

那小家伙在院子里，用棍子戳着泥土。

[ænd; ənd] ['siːkrətli] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊl] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn]

and	secretly	wondering	if	she	could	make	a	hole	deep	enough	to	lie	down	in
和	偷偷	好奇	如果	她	可以	制作	一个	洞	深的	足够的	到	说谎	向下	在

[ænd; ənd][daɪ] . [-]

and	die	.	[	25	]
和	死	.	[	-	]

她暗自琢磨着，能不能挖个足够深的洞，躺进去死去。[25]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ə; eɪ][sæd] ['stɔːri] .

A	SAD	STORY	.
一个	伤心	故事	.

一个悲伤的故事。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [laʊndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] , ['lʊkɪŋ] ['veri]

After	dinner	,	Mrs	.	Parlin	was	seated	on	the	lounge	in	the	nursery	,	looking	very
后	晚餐	,	太太	.	帕林	曾是	坐着	在	这	休息室	在	这	苗圃	,	寻找	非常

[sæd] .

sad	.
伤心	.

晚饭后，帕林太太坐在育婴室的沙发上，看起来很伤心。

['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['dɒti] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['twɪstɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]

Raising	her	eyes	,	she	saw	Dotty	standing	before	her	,	twisting	a	corner	of
提高	她	眼睛	,	她	锯	多蒂	常设	前	她	,	扭曲	一个	角落	的

[hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] .

her	apron	.
她	围裙	.

她抬起头，看到多蒂站在她面前，正在捻着围裙的一角。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['entəd] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ʃædəʊ] ,

The	child	had	entered	as	quietly	as	her	own	shadow	,
这	孩子	有	进入	作为	悄悄	作为	她	自己的	阴影	,

孩子悄无声息地走了进来，就像她的影子一样安静。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] .

and	her	mother	had	not	heard	a	footfall	.
和	她	母亲	有	不是	听到	一个	人流量	.

她的母亲没有听到脚步声。

" [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] . "

"	My	dear	little	girl	,	I	am	going	to	tell	you	a	story	.	"
"	我的	亲爱的	小的	女孩	,	我	是	去	到	告诉	你	一个	故事	.	"

“我亲爱的小女儿，我要给你讲个故事。”

" [jes] , - [em] .
" Yes , ' m .
" 是的 , - 米 .

“是的，先生。”

" ['dɒti] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] - [neɪlz] .
" Dotty looked steadily at her finger - nails .
" 多蒂 看起来 稳步 在 她 手指 - 指甲 .

多蒂目光专注地盯着自己的指甲。

" [ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [let] [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . " [-]
" A true story about a child who let her temper run away with her . " [26]
" 一个 真的 故事 关于 一个 孩子 WHO 让 她 脾气 跑步 离开 和 她 . " [-]

“一个孩子任由脾气控制自己的真实故事。”[26]

" [jes] , - [em] , " [rɪ'plaɪd] ['dɒti] [ə'gen] , ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['rəʊzi]
" Yes , ' m , " replied Dotty again , giving her mother a view of her rosy
" 是的 , - 米 , " 回复 多蒂 再次 , 给予 她 母亲 一个 看法 的 她 红润
[raɪt] [ɪə(r)] .
right ear .
正确的 耳朵 .

“是的，妈妈，”多蒂再次回答道，同时让妈妈看到了她粉红的右耳。

['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [sɔː] [ðæt] ['dɒti] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] .
Mrs . Parlin saw that Dotty was very much ashamed .
太太 . 帕林 锯 那 多蒂 曾是 非常 很多 羞愧 .

帕林太太看出多蒂非常羞愧。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] .
Her face did not look as it had looked in the early morning .
她 脸 做过 不是 看 作为 它 有 看起来 在 这 早期的 早晨 .

她的脸色和清晨时截然不同。

[ðen]
Then
然后

然后

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːdnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,
" There was a hardness in her eye ,
" 那里 曾是 一个 硬度 在 她 眼睛 ,

她眼神冷峻，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːdnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] :
There was a hardness in her cheek :
那里 曾是 一个 硬度 在 她 脸颊 :

她的脸颊上露出一丝坚毅的神色：

" [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsəri] [flɔː(r)] [ɪf]
" now she appeared as if she would be very much obliged to the nursery floor if
" 现在 她 出现 作为 如果 她 会 是 非常 很多 有义务 到 这 苗圃 地面 如果
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊpən] [laɪk] [ə; eɪ][træp] - [dɔː(r)][ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːl] [θruː] ,
it would open like a trap - door and let her fall through ,
它 会 打开 喜欢 一个 陷阱 - 门 和 让 她 落下 通过 ,

“现在她看起来好像很感激育婴室的地板能像活板门一样打开，让她掉下去似的。”

[aʊt] [ɒv; əv] ['evriˌbɑːdiz] [saɪt] .
out of everybody's sight .
出去 的 每个人的 视线 .

远离所有人的视线。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l][aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] , ['dɒti] , [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðɪs] [steɪt] .

"	The	little	girl	I	am	going	to	tell	you	about	,	Dotty	,	lived	in	this	state	.
"	这	小的	女孩	我	是	去	到	告诉	你	关于	,	多蒂	,	居住地	在	这	状态	.

“我要讲的这个小女孩，多蒂，就住在这个州。”

[hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['hæriət] [snəʊ] .

Her	name	was	Harriet	Snow	.
她	姓名	曾是	哈丽特	雪	.

她的名字叫哈丽特·斯诺。

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][bəuθ] [ded] .

Her	father	and	mother	were	both	dead	.
她	父亲	和	母亲	是	两个都	死的	.

她的父母都去世了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'keɪʒən(ə)l] [fɪts][ɒv; əv]['tempə(r)] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['dredf(ə)l] [ɪn'di:d] .

She	had	occasional	fits	of	temper	,	which	were	very	dreadful	indeed	.
她	有	偶然	适合	的	脾气	,	哪个	是	非常	可怕	的确	.

她偶尔会发脾气，而且脾气非常可怕。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hɒp] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [skri:m] .

At	such	times	she	would	hop	up	and	down	and	scream	.
在	这样的	时代	她	会	跳	向上	和	向下	和	尖叫	.

每当这时，她就会上蹿下跳，尖叫起来。

" ['dɒti] [taɪd][ðə; ði] [tu:] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['eɪprən] [-]

"	Dotty	tied	the	two	corners	of	her	apron	[	27	]
"	多蒂	系	这	二	角落	的	她	围裙	[	-	]

“多蒂把围裙的两个角系在一起[27]

['ɪntu:][ə; eɪ] [hɑ:d] [nɒt] .

into	a	hard	knot	.
进入	一个	难的	结	.

打成一个硬结。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] [tu:] ['pɜ:sən(ə)l] .

The	story	was	rather	too	personal	.
这	故事	曾是	相当	也	个人的	.

这个故事太私人了。

" [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] ['prɪti] ? " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

"	Was	the	little	girl	pretty	?	"	said	she	,	trying	to	change	the	subject	.
"	曾是	这	小的	女孩	漂亮的	?	"	说	她	,	尝试	到	改变	这	主题	.

“那个小女孩漂亮吗？”她试图转移话题，问道。

" [nɒt] ['veri] ['prɪti] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	Not	very	pretty	,	I	think	.
"	不是	非常	漂亮的	,	我	思考	.

“我觉得不太好看。”

[hɜ:(r); hə(r)] [skɪn] [wɒz; wəz] [dɑ:k] ; [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [blæk] , [ænd; ənd] [rɪ'mɑ:kəbli] [braɪt] .

Her	skin	was	dark	;	her	eyes	were	black	,	and	remarkably	bright	.
她	皮肤	曾是	黑暗的	;	她	眼睛	是	黑色的	,	和	非常	明亮的	.

她的皮肤黝黑；她的眼睛是黑色的，而且异常明亮。

[wen] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˌθɜ:'ti:n] [j'iəz] [əʊld] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [nəʊ] ,

When	I	saw	her	,	she	was	thirteen	years	old	;	and	you	may	know	,
什么时候	我	锯	她	,	她	曾是	十三	年	老的	;	和	你	可能	知道	,

我见到她时，她十三岁；你可能知道，

['dɒti] , [ðæt] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [wel] [bi:; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] :

Dotty	,	that	by	that	time	her	face	could	not	well	be	very	pleasant	:
多蒂	,	那	经过	那	时间	她	脸	可以	不是	出色地	是	非常	令人愉快的	:

那时，多蒂的脸色肯定不太好看：

['tempə(r)] ['ɔ:lweɪz] [li:vz] [ɪts] [mɑ:rks] .

temper	always	leaves	its	marks	.
脾气	总是	树叶	它是	标记	.

坏脾气总会留下痕迹。

" ['dɒti] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [plʌmp] [hændz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [blæk]

"	Dotty	looked	at	her	little	plump	hands	,	as	if	she	expected	to	see	black
"	多蒂	看起来	在	她	小的	丰满	双手	,	作为	如果	她	预期的	到	看	黑色的

[spɒts] [ɒn][ðem; ðəm] .

spots	on	them	.
地点	在	他们	.

“多蒂看着她胖乎乎的小手，好像期待看到手上有黑点似的。

" ['sʌmtaɪmz] ['hæriət] [bi:t] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [səʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ðeə(r)] [si:md]

"	Sometimes	Harriet	beat	her	head	against	the	wall	so	violently	that	there	seemed
"	有时	哈丽特	打	她	头	反对	这	墙	所以	暴力	那	那里	似乎

[tu:; tə][bi:; bi]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['dæʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [breɪnz] [aʊt] .

to	be	danger	of	her	dashing	her	brains	out	.
到	是	危险	的	她	帅气	她	大脑	出去	.

“有时哈丽特会用头猛撞墙壁，力道之大，似乎随时都有可能把脑袋撞出来。”

" ['dɒti] [lʊkt] [ʌp] [kwaɪt] ['breɪvli] .

"	Dotty	looked	up	quite	bravely	.
"	多蒂	看起来	向上	相当	勇敢地	.

“多蒂勇敢地抬起头来。”

[ðɪs] ['dredf(ə)l] ['lɪt(ə)l][gɜ:l][wɒz; wəz] [wɜ:s] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] !

This	dreadful	little	girl	was	worse	than	she	had	ever	been	!
这	可怕	小的	女孩	曾是	更糟	比	她	有	曾经	到过	!

这个可怕的小女孩比以前任何时候都更糟糕了！

[əʊ] , [jes] !

O	,	yes	!
哦	,	是的	!

哦，是的！

" ['wʌznt] [ʃi:; ʃi]['kreɪzi] , ['mæmə; mə'mɑ:] ? " [-]

"	Wasn't	she	crazy	,	mamma	?	"	[	28	]
"	不是	她	疯狂的	,	妈妈	?	"	[	-	]

“妈妈，她是不是疯了？”[28]

['mɪsɪz] . ['pɑ:rlɪn] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

Mrs	.	Parlin	shook	her	head	.
太太	.	帕林	摇晃	她	头	.

帕林太太摇了摇头。

" [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [nɒt] , [dɪə(r)] .

"	No	,	I	am	afraid	not	,	dear	.
"	不	,	我	是	害怕的	不是	,	亲爱的	.

“不，恐怕不行，亲爱的。”

['əʊnli] , [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'laʊd] ['æŋgə(r)][tu:; tə] [steɪ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:l]

Only	,	when	she	allowed	anger	to	stay	in	her	heart	,	it	made	her	feel
仅有的	,	什么时候	她	允许	愤怒	到	停留	在	她	心	,	它	制成	她	感觉

[blaɪnd][ænd; ənd] ['dɪzi] .

blind	and	dizzy	.
瞎的	和	晕眩的	.

只是，当她让愤怒留在心中时，她就感到双目失明、头晕目眩。

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['kreɪzi][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] .

Perhaps	she	was	crazy	for	the	time	.
也许	她	曾是	疯狂的	为了	这	时间	.

或许她当时疯了。

" ['dɒti] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'gen] .

"	Dotty	hung	her	head	again	.
"	多蒂	悬挂	她	头	再次	.

多蒂又低下了头。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [haʊ] [blaɪnd][ænd; ənd] ['dɪzi] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [felt] [waɪl] ['skriːmɪŋ] [æt; ət]

She	remembered	how	blind	and	dizzy	she	herself	had	felt	while	screaming	at
她	记得	如何	瞎的	和	晕眩的	她	她自己	有	毛毡	尽管	尖叫	在

['nɔːrə] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

Norah	that	morning	.
诺拉	那	早晨	.

她记得那天早上对着诺拉大喊大叫时，自己是多么的头晕目眩、视线模糊。

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [hæd; həd] [nəʊ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [wɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tempə(r)]

"	This	little	girl	had	no	mother	to	warn	her	against	indulging	her	temper
"	这	小的	女孩	有	不	母亲	到	警告	她	反对	沉溺于	她	脾气

.

:
.

“这个小女孩没有母亲来告诫她不要放纵自己的脾气。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [heɪt] ['swelɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

When	she	had	the	feeling	of	hate	swelling	at	her	heart	,
什么时候	她	有	这	感觉	的	恨	肿胀	在	她	心	,

当她心中涌起仇恨之情时，

['nəʊbədi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] .

nobody	told	her	what	it	was	like	.
无人	讲述	她	什么	它	曾是	喜欢	.

没有人告诉她那是什么感觉。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] , ['dɒti] ?

You	know	what	it	is	like	,	Dotty	?
你	知道	什么	它	是	喜欢	,	多蒂	?

你知道那种感觉吗，多蒂?

" [dɑːtiːz] [tʃɪn] [druːp] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .

"	Dotty's	chin	drooped	,	and	rested	in	the	hollow	of	her	neck	.
"	多蒂的	下巴	下垂	,	和	休息	在	这	空洞的	的	她	脖子	.

“多蒂的下巴耷拉下来，陷在脖子的凹陷处。”

" [aɪ] [dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] . "

"	I	don't	want	to	tell	you	,	mamma	.	"
"	我	不	想	到	告诉	你	,	妈妈	.	"

“我不想告诉你，妈妈。”

" [laɪk] ['mɜːdə(r)] , [maɪ] [tʃaɪld] .

"	Like	murder	,	my	child	.
"	喜欢	谋杀	,	我的	孩子	.

“就像谋杀一样，我的孩子。”

" ['dɒti] ['ʃʌdə] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] .

"	Dotty	shuddered	,	though	she	had	known	this	before	.
"	多蒂	颤抖	,	尽管	她	有	已知	这	前	.

“多蒂打了个寒颤，尽管她以前就知道这一点。”

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [riːd] [tuː; tə] [-]

Her	mother	had	often	read	to	[	29	]
她	母亲	有	经常	读	到	[	-	]

她的母亲经常给她读书[29]

[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ðæt] " [ˌhuːsəʊ'evə(r)] ['heɪtɪθ] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][ɪz][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] . "

her	from	the	Bible	,	that	"	whosoever	hateth	his	brother	is	a	murderer	.	"
她	从	这	圣经	,	那	"	无论谁	恨	他的	兄弟	是	一个	凶手	.	"

她引用圣经中的一句话：“凡恨他弟兄的，就是杀人的。”

" [wel] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hæriət] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['lʌvəbl] . "

"	Well	,	there	was	no	one	to	love	this	poor	Harriet	;	she	was	not	lovable	.	"
"	出色地	,	那里	曾是	不	一	到	爱	这	贫穷的	哈丽特	;	她	曾是	不是	可爱的	.	"

“唉，可怜的哈丽特没有人爱她；她也不讨人喜欢。”

" [nəʊ] , - [em] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['heɪtəbl] ! " [ri'mɑːk] ['dɒti] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ;

"	No	,	'	m	,	she	was	hateable	!	"	remarked	Dotty	,	anxious	to	say	something	;
"	不	,	-	米	,	她	曾是	令人憎恨的	!	"	评论	多蒂	,	焦虑的	到	说	某物	;

“不，她真是令人讨厌！”多蒂急于说些什么，说道；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] ,

for	if	she	held	her	peace	,
为了	如果	她	握住	她	和平	,

如果她保持沉默，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [wʊd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri][tuː; tə]

she	was	afraid	her	mother	would	think	she	was	applying	the	story	to
她	曾是	害怕的	她	母亲	会	思考	她	曾是	申请	这	故事	到

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

她害怕母亲会认为她是在把自己代入这个故事。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ; [səʊ][ə; eɪ] ['wʊmən] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	There	was	no	one	to	love	her	;	so	a	woman	took	her	,
"	那里	曾是	不	一	到	爱	她	;	所以	一个	女士	采取	她	,

“没有人爱她；所以一个女人收养了她，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [taʊn] . "

and	was	paid	for	it	by	the	town	.	"
和	曾是	有薪酬的	为了	它	经过	这	镇	.	"

镇政府为此支付了费用。

" [taʊn] ? [taʊn] , ['mæmə; mə'mɑː] ?

"	Town	?	Town	,	mamma	?
"	镇	?	镇	,	妈妈	?

“镇？镇，妈妈？”

[ə; eɪ] [taʊn] [ɪz] ['haʊzɪz] . "

A	town	is	houses	.	"
一个	镇	是	房屋	.	"

城镇就是房屋。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][baɪ][men] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

"	She	was	paid	for	it	by	men	in	the	town	.
"	她	曾是	有薪酬的	为了	它	经过	男人	在	这	镇	.

“镇上的男人付钱给她做这件事。”

[ai][dəʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðɪs] ['wʊmən] [traɪd][tuː; tə] [tiːtʃ] ['hæriət] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [ɔː(r)][nɒt] .

I	don't	know	whether	this	woman	tried	to	teach	Harriet	in	the	right	way	or	not	.
我	不	知道	无论	这	女士	尝试	到	教	哈丽特	在	这	正确的	方式	或者	不是	.

我不知道这位女士是否用正确的方式教导了哈丽特。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [les] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]

It	may	be	she	had	so	much	to	do	that	she	thought	it	less	trouble	to
它	可能	是	她	有	所以	很多	到	做	那	她	想法	它	较少的	麻烦	到

['pʌnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nɔːti] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi]

punish	her	when	she	was	naughty	than	to	instruct	her	how	to	be
惩治	她	什么时候	她	曾是	淘气	比	到	指示	她	如何	到	是

[gʊd] . " [-]

good	.	"	[	30	]
好的	.	"	[	-	]

也许她有很多事情要做，所以她觉得惩罚淘气的孩子比教导她如何做个好孩子更省事。[30]

" [əʊ] , [jes] ; [aɪ] [spəʊz] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] , " [sed] ['dɒti] ,

"	O	,	yes	;	I	s'pose	she	struck	her	with	a	stick	,	"	said	Dotty	,
"	哦	,	是的	;	我	假设	她	击	她	和	一个	戳	,	"	说	多蒂	,

“哦，是的；我猜她用棍子打了她，”多蒂说。

['pætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːfɪŋgə(r)] [tə'geðə(r)] — " [dʒʌst] [ðɪs] [weɪ] . "

patting	her	forefingers	together	—	"	just	this	way	.	"
轻拍	她	食指	一起	—	"	只是	这	方式	.	"

她用食指轻轻拍了拍——“就这边走。”

" ['hæriət] [hæd; həd][ðə; ði][keə(r)][pv; əv][wʌn][pv; əv]['mɪsɪz] . [greɪz] ['tʃɪldrən] ,

"	Harriet	had	the	care	of	one	of	Mrs	.	Gray's	children	,
"	哈丽特	有	这	关心	的	一	的	太太	.	格雷的	孩子们	,

“哈丽特负责照顾格雷太太的一个孩子，

[ə; eɪ] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə'baʊt] [tuː] [j'iəz] [əʊld] . "

a	lively	little	boy	about	two	years	old	.	"
一个	热闹	小的	男生	关于	二	年	老的	.	"

一个活泼的小男孩，大约两岁。

" [wɒz; wəz][hiː; hi] ['kʌnɪŋ] ?

"	Was	he	cunning	?
"	曾是	他	狡猾	?

他狡猾吗?

[æz; əz] ['kʌnɪŋ] [æz; əz] ['keɪti] ['klɪfəd] ?

As	cunning	as	Katie	Clifford	?
作为	狡猾	作为	凯蒂	克利福德	?

像凯蒂·克利福德那样狡猾吗?

[dɪd][hiː; hi] [seɪ] , - [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [hʌnɚd] [d'ɒləz] ;

Did	he	say	,	'	If	you	love	me	,	you	give	me	hunnerd	dollars	;
做过	他	说	,	-	如果	你	爱	我	,	你	给	我	一百	美元	;

他有没有说过，“如果你爱我，就给我一百美元”?

[ænd; ənd][ai][gəʊ] [bai] [ˌem 'iː] - [tɪk] [əʊ] - ['kæni] - ? "

and	I	go	buy	me	'	tick	o	'	canny	'	?	"
和	我	去	买	我	-	打钩	o	-	精明	-	?	"

那我去买我的“tick o' canny”吗?

" ['veri] ['laɪkli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['kʌnɪŋ] [æz; əz] ['keɪti] .

"	Very	likely	he	was	quite	as	cunning	as	Katie	.
"	非常	可能	他	曾是	相当	作为	狡猾	作为	凯蒂	.

“他很可能和凯蒂一样狡猾。”

[juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːdli] [θɪŋk] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][get] [aʊt] [pv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)]

You	would	hardly	think	any	one	could	get	out	of	patience	with	such	a	little	creature
你	会	几乎	思考	任何	一	可以	得到	出去	的	耐心	和	这样的	一个	小的	生物

— [wʊd] [juː; jʊ] ,

—	would	you	,
—	会	你	,

你很难想象会有人对这么小的生物失去耐心——对吧?

[maɪ] ['dɔːtə(r)] ? "

my	daughter	?	"
我的	女儿	?	"

我的女儿？”

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] ! " [kraɪd] ['dɒti] , ['iːgəli] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn] [seɪf] [graʊnd] ,

"	No	,	indeed	!	"	cried	Dotty	,	eagerly	,	and	feeling	that	she	was	on	safe	ground	,
"	不	,	的确	!	"	哭	多蒂	,	急切地	,	和	感觉	那	她	曾是	在	安全的	地面	,

“不，真的没有！”多蒂急切地喊道，她感到自己安全了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['beɪbiz] ['dɪəli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ðem; ðəm] .

for	she	loved	babies	dearly	,	and	was	always	patient	with	them	.
为了	她	喜爱	婴儿	亲爱的	,	和	曾是	总是	病人	和	他们	.

因为她非常喜欢婴儿，而且总是对他们很有耐心。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət] ['hæriət] [wɒz; wəz] ['enviəs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [greɪz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

"	I	don't	know	but	Harriet	was	envious	of	Mrs	.	Gray's	little	boy	,
"	我	不	知道	但	哈丽特	曾是	羡慕	的	太太	.	格雷的	小的	男生	,

我不知道，但哈丽特很羡慕格雷太太的小儿子。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][naɪsə] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] . " [-]

because	he	had	nicer	things	to	eat	than	she	had	.	"	[	31	]
因为	他	有	更漂亮	事物	到	吃	比	她	有	.	"	[	-	]

因为他吃的东西比她吃的要好。[31]

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][naɪsə] [θɪŋz] , ['mæmə; mə'mɑː] , - [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] ['eni] [tiːθ]

"	Well	,	it	ought	to	have	nicer	things	,	mamma	,	'	cause	it	hadn't	any	teeth
"	出色地	,	它	应该	到	有	更漂亮	事物	,	妈妈	,	-	原因	它	之前没有	任何	牙齿

. "

:	"
.	"

“妈妈，它应该有更好的东西才对，因为它没有牙齿。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gɒt]['taɪəd][ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] . "

"	And	she	got	tired	of	running	after	him	.	"
"	和	她	得到	疲劳的	的	跑步	后	他	.	"

“她也厌倦了追着他跑。”

" [nəʊ]['mætə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [get]['taɪəd] , ['mæmə; mə'mɑː] ; [ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz] [t'aɪədɐ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

"	No	matter	if	she	did	get	tired	,	mamma	;	the	baby	was	tireder	than	she
"	不	事情	如果	她	做过	得到	疲劳的	,	妈妈	;	这	婴儿	曾是	更累了	比	她

[wɒz; wəz] ! "

was	!	"
曾是	!	"

“妈妈，就算她累了也没关系，宝宝比她累多了！”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['peərənts] [θɪŋk] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['straɪkɪŋ]

"	And	the	parents	think	now	it	is	very	likely	she	was	in	the	habit	of	striking
"	和	这	父母	思考	现在	它	是	非常	可能	她	曾是	在	这	习惯	的	引人注目

[hɪm] [wen] ['nəʊbədi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] . "

him	when	nobody	knew	it	.	"
他	什么时候	无人	知道	它	.	"

“现在父母认为，她很可能习惯于在无人知晓的情况下殴打他。”

" [wɒt] [ə; eɪ] ['nɔːti] , ['wɪkɪd] , ['ɔːf(ə)l] [gɜːl] ! " [kraɪd] ['dɒti] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['flæʃɪŋ] .

"	What	a	naughty	,	wicked	,	awful	girl	!	"	cried	Dotty	,	her	eyes	flashing	.
"	什么	一个	淘气	,	邪恶	,	可怕	女孩	!	"	哭	多蒂	,	她	眼睛	闪烁	.

“真是个淘气、邪恶、可怕的女孩！”多蒂喊道，眼睛闪着光。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['faɪəri]['tempə(r)] , [maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][kən'trəʊl] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	had	a	fiery	temper	,	my	child	,	and	had	never	learned	to	control	it	.
"	她	有	一个	火热	脾气	,	我的	孩子	,	和	有	绝不	学习	到	控制	它	.

“我的孩子脾气很暴躁，而且一直没学会控制它。”

" ['dɒti] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn] ['saɪləns] .

"	Dotty	looked	at	her	feet	in	silence	.
"	多蒂	看起来	在	她	脚	在	沉默	.

多蒂默默地看着自己的脚。

" [ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [nɜːs] ;

"	The	baby	was	afraid	of	his	little	nurse	;
"	这	婴儿	曾是	害怕的	的	他的	小的	护士	;

“婴儿害怕他的小保姆；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'bjuːzd] ;

but	he	could	not	speak	to	tell	how	he	was	abused	;
但	他	可以	不是	说话	到	告诉	如何	他	曾是	受虐	;

但他无法开口讲述自己遭受虐待的经过；

[ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə][kraɪ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [left] [wɪð] ['hæriət] .

all	he	could	do	was	to	cry	when	he	was	left	with	Harriet	.
全部	他	可以	做	曾是	到	哭	什么时候	他	曾是	左边	和	哈丽特	.

当他和哈丽特单独待在一起时，他只能哭泣。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ['mɪsɪz] . [greɪ] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [sɪk] ['mʌðə(r)] .

But	one	day	Mrs	.	Gray	was	obliged	to	go	away	to	see	her	sick	mother	.
但	一	天	太太	.	灰色的	曾是	有义务	到	去	离开	到	看	她	生病的	母亲	.

但有一天，格雷太太不得不离开去探望生病的母亲。

[ʃiː; ʃi] [tʃɑːdʒd] ['hæriət] [tuː; tə] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['fredi] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][sʌm; səm] [-

She	charged	Harriet	to	take	good	care	of	little	Freddy	,	and	give	him	some	[	32	]
她	带电	哈丽特	到	拿	好的	关心	的	小的	弗雷迪	,	和	给	他	一些	[	-	]

]

她嘱咐哈丽特好好照顾小弗雷迪，并给他一些[32]

[beɪkt] ['æplz] [ænd; ənd] [mɪlk]

baked	apples	and	milk
烘焙	苹果	和	牛奶

烤苹果和牛奶

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] . "

if	he	was	hungry	.	"
如果	他	曾是	饥饿的	.	"

如果他饿了的话。

" [wɪð] [bred] [ɪn] ? " [sə'dʒestid] ['dɒti] .

"	With	bread	in	?	"	suggested	Dotty	.
"	和	面包	在	?	"	建议	多蒂	.

“加面包吗？”多蒂建议道。

" [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] .

"	Yes	,	I	suppose	so	.
"	是的	,	我	认为	所以	.

“是的，我想是这样。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] .
Then she kissed her baby .
然后 她 亲吻 她 婴儿 .

然后她亲吻了她的宝宝。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːmz] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] [nek] , [ænd; ənd][kraɪd][tuː; tə][gəʊ][tuː] ;
He put his arms around her neck , and cried to go too ;
他 放 他的 武器 大约 她 脖子 , 和 哭 到 去 也 ;

他搂住她的脖子，哭着也想去；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [hɪm] . "
but she could not take him . "
但 她 可以 不是 拿 他 . "

但她不能带走他。

" [aɪ] [spəʊz] [hiː; hi][kraɪd] - [kɔːz] [hiː; hi] - [ɪzpɛktəd] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [gɜːl][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃeɪk]
" I s'pose he cried ' cause he ' xpected that awful girl was a - going to shake
" 我 假设 他 哭 - 原因 他 - 预期 那 可怕 女孩 曾是 一个 - 去 到 摇
[hɪm] ,
him ,
他 ,

“我猜他哭是因为他以为那个可怕的女孩会摇晃他。”

" [sed] ['dɒti] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" said Dotty , indignantly .
" 说 多蒂 , 愤慨地 .

“多蒂愤愤不平地说。”

" [aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [prɪ'saɪsli] [wɒt] ['hæriət] [dɪd][tuː; tə][hɪm] ;
" I cannot tell you precisely what Harriet did to him ;
" 我 不能 告诉 你 恰恰 什么 哈丽特 做过 到 他 ;

我无法确切地告诉你哈丽特对他做了什么；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [gɒt] [həʊm] , [ðæt] ['dɑːlɪŋ] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['məʊnɪŋ] [ɪn]
but when the father and mother got home , that darling boy was moaning in
但 什么时候 这 父亲 和 母亲 得到 家 , 那 亲爱的 男生 曾是 呻吟 在
[greɪt] [peɪn] .
great pain .
伟大的 疼痛 .

但当父母回到家时，那个可爱的男孩却痛苦地呻吟着。

[ðeɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [huː] [sed] [hɪz; ɪz] [spaɪn] [wɒz; wəz] ['ɪndʒəd] ,
They sent for the doctor , who said his spine was injured ,
他们 发送 为了 这 医生 , WHO 说 他的 脊柱 曾是 受伤 ,

他们叫来了医生，医生说他的脊椎受伤了。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [wɔːk] [ə'gen] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi]['nevə(r)][dɪd] . "
and perhaps he would never walk again ; and , indeed , he never did . "
和 也许 他 会 绝不 走 再次 ; 和 , 的确 , 他 绝不 做过 . "

也许他再也无法行走了；事实上，他确实再也无法行走了。

" [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] ! ['mæmə; mə'mɑː]['pɑːrlɪn] ! "
" O , mamma ! mamma Parlin ! "
" 哦 , 妈妈 ! 妈妈 帕林 ! "

“哦，妈妈！帕林妈妈！”

" [jes] , [maɪ][tʃaɪld] ;
" Yes , my child ;
" 是的 , 我的 孩子 ;

“是的，我的孩子；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] ['hæriət] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːt] [hɪm][ɪn][wʌn][ɒv; əv]

and	it	is	supposed	that	Harriet	must	have	hurt	him	in	one	of
和	它	是	据称	那	哈丽特	必须	有	伤害	他	在	一	的

[hɜːr); hə(r)][fɪts][ɒv; əv][reɪdʒ] . " [-]

her	fits	of	rage	.	"	[	33	]
她	适合	的	愤怒	.	"	[	-	]

据说哈丽特一定是在一次暴怒中伤害了他。[33]

[dɑːtiːz] [feɪs] [hæd; həd] [grəʊn] ['veri] [waɪt] .

Dotty's	face	had	grown	very	white	.
多蒂的	脸	有	生长	非常	白色的	.

多蒂的脸变得非常苍白。

" [əʊ] , ['mæmə; məˈmɑː] , [wɒt] [dɪd][ðə; ði][fəʊks][duː; də] [wɪð] ['hæriət] ? "

"	O	,	mamma	,	what	did	the	folks	do	with	Harriet	?	"
"	哦	,	妈妈	,	什么	做过	这	各位	做	和	哈丽特	?	"

“哦，妈妈，那些人把哈丽特怎么了？”

" [ðeɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kɔːt] , [ænd; ənd] [traɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [əˈbjuːzɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

"	They	took	her	to	court	,	and	tried	her	for	abusing	the	little	boy	.
"	他们	采取	她	到	法庭	,	和	尝试	她	为了	滥用	这	小的	男生	.

“他们把她告上法庭，审判她虐待小男孩的罪行。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [pruːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['gɪlti] , [ðəʊ] ['evribɒdi] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi]

They	could	not	prove	that	she	was	really	guilty	,	though	everybody	believed	she
他们	可以	不是	证明	那	她	曾是	真的	有罪的	,	尽管	大家	相信	她

[wɒz; wəz] . "

was	.	"
曾是	.	"

虽然所有人都认为她有罪，但他们却无法证明她真的有罪。

" [ai] [nəʊ] [wɒt] - ['gɪlti] - [miːnz] , ['mæmə; məˈmɑː] ; [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [hʌŋ] . "

"	I	know	what	'	guilty	'	means	,	mamma	;	it	means	hung	.	"
"	我	知道	什么	-	有罪的	-	方法	,	妈妈	;	它	方法	悬挂	.	"

“妈妈，我知道‘有罪’是什么意思；它的意思是绞刑。”

" [nəʊ] , [dɪə(r)] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːt] [ðə; ði]['beɪbi][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gɪlti] ,

"	No	,	dear	;	if	she	hurt	the	baby	she	was	guilty	,
"	不	,	亲爱的	;	如果	她	伤害	这	婴儿	她	曾是	有罪的	,

“不，亲爱的；如果她伤害了孩子，她就是有罪的。”

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] . "

whether	she	was	punished	for	it	or	not	.	"
无论	她	曾是	受到惩罚	为了	它	或者	不是	.	"

无论她是否因此受到惩罚。

" [wel] , [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ai][dʒʌst] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɒti] , ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] .

"	Well	,	she	did	it	,	I	just	know	she	did	it	!	"	exclaimed	Dotty	,	greatly	excited	.
"	出色地	,	她	做过	它	,	我	只是	知道	她	做过	它	!	"	惊呼	多蒂	,	非常	兴奋的	.

“她做到了，我就是知道她做到了！”多蒂兴奋地喊道。

" [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['tɪnti] [bɔɪ] ! "

"	That	little	tinty	boy	!	"
"	那	小的	淡黄色	男生	!	"

“那个小不点儿！”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['piti] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] ; [səʊ][dɪd][ðə; ði]

"	The	judge	pitied	her	for	her	youth	and	ignorance	;	so	did	the
"	这	法官	可怜的	她	为了	她	青年	和	无知	;	所以	做过	这

[twelv] [men] [kɔːld] [ðə; ði] - ['dʒʊəri] ;

twelve	men	called	the	'	jury	;
十二	男人	称为	这	-	陪审团	;

法官怜悯她年轻无知；陪审团的十二名成员也同样怜悯她；

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə][gəʊ] [friː] . "

'	and	she	was	allowed	to	go	free	.	"
-	和	她	曾是	允许	到	去	自由的	.	"

“她被允许自由离开。”

" [ðen] [dɪd][ʃiː; ʃi] - [buːz] [ˈsʌmˌbɒdiz] [ˈɛlsɪz] [ˈbeɪbi] , [ˈmæmə; məˈmɑː] ? " [-]

"	Then	did	she	'	buse	somebody's	else's	baby	,	mamma	?	"	[	34	]
"	然后	做过	她	-	公交车	某人的	其他人的	婴儿	,	妈妈	?	"	[	-	]

“那么，妈妈，她有没有虐待别人的孩子？”[34]

" [aɪ] [həʊp] [nɒt] .

"	I	hope	not	.
"	我	希望	不是	.

我希望不会。

[ðə; ðɪ][lɑːst][aɪ] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈmærɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈniːgrəʊ][ˈfɪdlə(r)] . "

The	last	I	heard	of	her	she	was	married	to	a	negro	fiddler	.	"
这	最后的	我	听到	的	她	她	曾是	已婚	到	一个	黑人	小提琴手	.	"

我最后一次听到她的消息时，她嫁给了一个黑人小提琴手。

" [əʊ] ! "

"	O	!	"
"	哦	!	"

“哦！”

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðɪs] [sæd] [ˈstɔːri] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtə(r)] ? "

"	Do	you	know	why	I	have	told	you	this	sad	story	,	my	little	daughter	?	"
"	做	你	知道	为什么	我	有	讲述	你	这	伤心	故事	,	我的	小的	女儿	?	"

“我的小女儿，你知道我为什么要跟你讲这个悲伤的故事吗？”

" - [kɔːz] , - [kɔːz] — [ˈhæriət] [biːt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [əˈgenst] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [hɜːt] [ə; eɪ][ˈbeɪbi]

"	'	Cause	,	'	cause	—	Harriet	beat	her	head	against	the	door	,	and	hurt	a	baby
"	-	原因	,	-	原因	—	哈丽特	打	她	头	反对	这	门	,	和	伤害	一个	婴儿

, [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ˈmærɪd] [blæk] [fəʊks] !

,	and	—	and	—	married	black	folks	!
,	和	—	和	—	已婚	黑色的	各位	!

“因为，因为——哈丽特用头撞门，伤了一个婴儿，而且——而且——嫁给了黑人！”

" ['dɒti] [wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ;

"	Dotty	was	very	pale	,	and	there	was	a	tear	in	her	voice	;
"	多蒂	曾是	非常	苍白	,	和	那里	曾是	一个	撕	在	她	嗓音	;

“多蒂脸色苍白，声音里带着哭腔；

[stɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [hæd; həd] [meɪd] [mʌtʃ]

still	her	mother	could	not	be	sure	that	her	words	had	made	much
仍然	她	母亲	可以	不是	是	当然	那	她	字	有	制成	很多

[ɪmˈpreʃ(ə)n] .

impression	.
印象	.

然而，她母亲仍然无法确定自己的话是否产生了多大影响。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈfreɪd][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ˈstɔːri][hæd; həd] [biːn] " ['lʌvz] ['leɪbə(r)] [lɒst] .

She	was	afraid	her	long	story	had	been	"	love's	labor	lost	.
她	曾是	害怕的	她	长的	故事	有	到过	"	爱的	劳动	丢失的	.

她害怕自己漫长的爱情故事最终会变成“徒劳的爱的付出”。

" [bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] .

"	But	I	believe	it	had	not	been	.
"	但	我	相信	它	有	不是	到过	.

但我相信事实并非如此。

[nɒt] [ɪn'taɪəli] , [æt; ət] [liːst] .
Not entirely , at least .
不是 完全 , 在 至少 .

至少不完全如此。

['dɒti] [θɔːt] [ɒv; əv] ['hæriət] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ]
Dotty thought of Harriet all the afternoon , and walked about the house with a
多蒂 想法 的 哈丽特 全部 这 下午 , 和 步行 关于 这 房子 和 一个
[dɪmj'ɔːnəs] [kwaɪt] [ʌn'juːʒuəl] .
demureness quite unusual .
矜持 相当 异常 .

多蒂整个下午都在想着哈丽特，她腼腆地在房子里走来走去，姿态十分反常。

" [əʊ] , ['pruːdi] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wen] [ðeɪ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ,
" O , Prudy ! " said she , when they two were alone in the parlor ,
" 哦 , 普鲁迪 ! " 说 她 , 什么时候 他们 二 是 独自的 在 这 客厅 ,

“哦，普鲁迪！”当她们两人单独待在客厅里时，她说。

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] , " [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] [-]
looking over a book of engravings , " I'm going to tell you some [35]
寻找 超过 一个 书 的 雕刻 , " 我是 去 到 告诉 你 一些 [-]

看着一本版画集，“我要告诉你一些[35]

[θɪŋ] ; - [twɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [skriːm] [raɪt] [aʊt] [laʊd] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] [stɪk] [ʌp] !
thing ; - twill make you scream right out loud , and your hair stick up !
事物 ; - 斜纹布 制作 你 尖叫 正确的 出去 大声 , 和 你的 头发 戳 向上 !

这东西；它会让你大声尖叫，头发都竖起来！

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] . — [peɪdʒ] - .
" I'm going to tell you something . — Page 34 .
" 我是 去 到 告诉 你 某物 . — 页 - .

“我要告诉你一件事。”——第34页。

" [doʊnt] , " [lɑːft] ['pruːdi] , " [aɪv] [dʒʌst] [brʌʃt] [maɪ][heə(r)] . "
" Don't , " laughed Prudy , " I've just brushed my hair . "
" 不 , " 笑了 普鲁迪 , " 我已经 只是 刷过 我的 头发 . "

“别这样，”普鲁迪笑着说，“我刚梳过头发。”

" [wʌns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] , ['pruːdi] , [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðɪs] [steɪt] ;
" Once there was a girl , Prudy , lived in this state ;
" 一次 那里 曾是 一个 女孩 , 普鲁迪 , 居住地 在 这 状态 ;

从前，有一个女孩名叫普鲁迪，住在这个州；

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ˌem 'iː] .
and mother thinks she was just like me .
和 母亲 思考 她 曾是 只是 喜欢 我 .

母亲认为她和我一样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʌznt] , ['truːli] .
But she wasn't , truly .
但 她 不是 , 真的 .

但她其实并不是。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊmli] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [blæk] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]
She was homely ; and her hair was black ; and her mother
她 曾是 家常的 ; 和 她 头发 曾是 黑色的 ; 和 她 母亲
[wɒz; wəz] [ded] .
was dead .
曾是 死的 .

她相貌平平，一头黑发，母亲已经去世了。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['spætɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] .

The	woman	spatted	her	with	a	stick	where	she	lived	.
这	女士	争吵	她	和	一个	戳	在哪里	她	居住地	.

那名女子在她居住的地方用棍子朝她吐口水。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [lʌv] [ðə; ði]['beɪbi] ['eni] [æt; ət][ɔːl] , - [kɔːz] [hiː; hi][hæd; həd][naɪsə] [θɪŋz] ,

And	she	didn't	love	the	baby	any	at	all	,	-	cause	he	had	nicer	things	,
和	她	没有	爱	这	婴儿	任何	在	全部	,	-	原因	他	有	更漂亮	事物	,

她一点也不爱那个婴儿，因为他有更好的东西。

[juː; jʊ] [nəʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [ges] [waɪt] ['ʃʊgə(r)][ænd; ənd] - .

you	know	;	and	I	guess	white	sugar	and	verserves	.
你	知道	;	和	我	猜测	白色的	糖	和	-	.

你知道；我想还有白砂糖和果酱。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [stʌk] [ə; eɪ] [spaɪn] ['ɪntuː] [hɪm] — ['əʊnli] [θɪŋk] !

So	she	stuck	a	spine	into	him	—	only	think	!
所以	她	卡住	一个	脊柱	进入	他	—	仅有的	思考	!

所以她给他灌了个胆——想想！

[ɪn] [hɪz; ɪz] [krɪb] !

In	his	crib	!
在	他的	婴儿床	!

在他的婴儿床里！

[səʊ][hiː; hi]['nevə(r)] [wɔːkt] ['evə(r)] [ə'gen] !

So	he	never	walked	ever	again	!
所以	他	绝不	步行	曾经	再次	!

所以他再也没能走路了！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [ə'weɪ] ,

And	his	father	and	mother	were	gone	away	,
和	他的	父亲	和	母亲	是	已消失	离开	,

他的父母都已去世。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [beɪkt] ['æplz] [ænd; ənd] [mɪlk] — [wɪð] [bred] [ɪn] ! "

and	told	her	to	give	him	baked	apples	and	milk	—	with	bread	in	!	"
和	讲述	她	到	给	他	烘焙	苹果	和	牛奶	—	和	面包	在	!	"

并告诉她给他烤苹果和牛奶——里面要放面包！

" [waɪ] , [ðæt] [kænt] [biː; bi] [truː] , ['dɒti] ['pɑːrlɪn] ! "

"	Why	,	that	can't	be	true	,	Dotty	Parlin	!	"
"	为什么	,	那	不能	是	真的	,	多蒂	帕林	!	"

“怎么可能，多蒂·帕林！”

" [jes] , [ɪn'diːd] !

"	Yes	,	indeed	!
"	是的	,	的确	!

“没错，确实如此！”

['sɜːt(ə)n] [truː] , [blæk] [ænd; ənd] [bluː] .

Certain	true	,	black	and	blue	.
肯定	真的	,	黑色的	和	蓝色的	.

确凿无疑，黑与蓝。

[ges] [maɪ] ['mʌðə(r)] [nəʊz] ! " [-]

Guess	my	mother	knows	!	"	[	36	]
猜测	我的	母亲	知道	!	"	[	-	]

我猜我妈妈知道！[36]

" [wɒt] ! " [sed] ['pruːdi] , " [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [beɪkt] ['æplz] [ænd; ənd] [mɪlk] ? "

"	What	!	"	said	Prudy	,	"	just	for	baked	apples	and	milk	?	"
"	什么	!	"	说	普鲁迪	,	"	只是	为了	烘焙	苹果	和	牛奶	?	"

“什么！”普鲁迪说，“就为了烤苹果和牛奶？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['hæriət] . "
Her name was Harriet . "
她 姓名 曾是 哈丽特 . "

她的名字叫哈丽特。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] , ['dɒti] ? "
" What did you say she did it with , Dotty ? "
" 什么 做过 你 说 她 做过 它 和 , 多蒂 ? "

“你说她用什么做的，多蒂？”

" ['mæmə; mə'mɑː] [sed] [ə; eɪ] [spaɪn] .
" Mamma said a spine .
" 妈妈 说 一个 脊柱 .

妈妈说要有脊梁骨。

[ðeɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] - [haʊs] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [hæŋ] [hɜː(r); hə(r)] , - [kɔːz]
They took her to the court - house ; but they didn't hang her , ' cause
他们 采取 她 到 这 法庭 - 房子 ; 但 他们 没有 悬挂 她 , - 原因
[ʃiː; ʃi] — [aɪv] [fə'gɒt] [wɒt] — [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] .
she — I've forgot what — but they didn't .
她 — 我已经 忘了 什么 — 但 他们 没有 .

他们把她带到法院；但他们没有绞死她，因为她——我忘了是什么——但他们没有。

[ðeɪ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mæri] [ə; eɪ] [blæk] [mæn] — [ðæts] [ɔːl][aɪ] [nəʊ] ! "
They made her marry a black man — that's all I know ! "
他们 制成 她 结婚 一个 黑色的 男人 — 那就是 全部 我 知道 ! "

他们逼她嫁给一个黑人——我只知道这些！

" [wel] , [ðeə(r)] , [haʊ] [kwɪə(r)] ! " [sed] ['pruːdi] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .
" Well , there , how queer ! " said Prudy , drawing a long breath .
" 出色地 , 那里 , 如何 酷儿 ! " 说 普鲁迪 , 绘画 一个 长的 气息 .

“哎呀，真是奇怪！”普鲁迪长长地叹了口气说道。

" [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] ['hæriət] [aɪ'd]['rɑːðə(r)][hæv; həv] [biːn] [hʌŋ] .
" If I was Harriet I'd rather have been hung .
" 如果 我 曾是 哈丽特 ID 相当 有 到过 悬挂 .

“如果我是哈丽特，我宁愿被绞死。”

[wɒz; wəz][hiː; hi][ɔːl] [blæk] ? "
Was he all black ? "
曾是 他 全部 黑色的 ? "

他全身都是黑色的吗?

" [jes] , ['sɒlɪd] [blæk] .
" Yes , solid black .
" 是的 , 坚硬的 黑色的 .

“是的，纯黑色。”

[bʌt; bət][aɪ] [spəʊz] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [tʃəʊk] [tuː; tə] [deθ]
But I s'pose she didn't want to choke to death
但 我 假设 她 没有 想 到 呛 到 死亡

但我猜她并不想被噎死。

['eni]
any
任何

任何

[mə'rɛn] [juː; jʊ][duː; də] . "
more'n **you** **do** **.** **"**
更多 你 做 . "

比你做得更多。

" ['dɒti] , " [sed] ['pruːdi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] ,
" **Dotty** **,** **"** **said** **Prudy** **,** **with** **a** **meaning** **in** **her** **tone** **,**
" 多蒂 , " 说 普鲁迪 , 和 一个 意义 在 她 语气 ,

“多蒂，”普鲁迪说道，语气中带着意味深长的意思。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [meɪd] ['mæmə; mə'mɑː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['stɔːri] ? " [-]
" **what** **do** **you** **suppose** **made** **mamma** **tell** **you** **that** **story** **?** **"** **[** **37** **]**
" 什么 做 你 认为 制成 妈妈 告诉 你 那 故事 ? " [-]

“你觉得是什么原因让妈妈跟你讲了那个故事呢？”[37]

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
" **I** **don't** **know** **.**
" 我 不 知道 .

“我不知道。

" ['dɒti] [lʊkt] ['diːpli] [dɪ'dʒektɪd] .
" **Dotty** **looked** **deeply** **dejected** **.**
" 多蒂 看起来 深 垂头丧气 .

多蒂看起来非常沮丧。

" ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] ['pruːdi] , ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['sɔfənd] [muːd] ,
" **Little** **sister** **,** **"** **continued** **Prudy** **,** **taking** **advantage** **of** **the** **child's** **softened** **mood** **,**
" 小的 姐姐 , " 持续 普鲁迪 , 采取 优势 的 这 孩子的 软化 情绪 ,

“小妹妹，”普鲁迪趁着孩子情绪缓和，继续说道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][let] [jɔː'self] [biː; bi][səʊ]['æŋgri] ? "
" **don't** **you** **wish** **you** **didn't** **let** **yourself** **be** **so** **angry** **?** **"**
" 不 你 希望 你 没有 让 你自己 是 所以 生气的 ? "

你难道不后悔当初没让自己那么生气吗?

" [jes] , [aɪ][duː; də] , [səʊ][ðeə(r)] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [rɪ'plaɪ] .
" **Yes** **,** **I** **do** **,** **so** **there** **!** **"** **was** **the** **quick** **and** **earnest** **reply** **.**
" 是的 , 我 做 , 所以 那里 ! " 曾是 这 快的 和 认真 回复 .

“是的，我愿意，就是这样！”对方迅速而真诚地回答道。

['pruːdi][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] .
Prudy **was** **astonished** **.**
普鲁迪 曾是 惊讶 .

普鲁迪惊呆了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðɪs] [praʊd] ['sɪstə(r)][hæd; həd]['evə(r)] [ək'nɒlɪdʒd] [hɜː'self] [rɒŋ] .
It **was** **the** **first** **time** **this** **proud** **sister** **had** **ever** **acknowledged** **herself** **wrong** **.**
它 曾是 这 第一的 时间 这 自豪的 姐姐 有 曾经 已确认 她自己 错误的 .

这是这位骄傲的姐姐第一次承认自己错了。

" [ðen] , ['dɒti] , [wɒt] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] - [twɪl] [siːm] ? "
" **Then** **,** **Dotty** **,** **what** **if** **you** **try** **to** **be** **good** **,** **and** **see** **how** **'** **twill** **seem** **?** **"**
" 然后 , 多蒂 , 什么 如果 你 尝试 到 是 好的 , 和 看 如何 - 斜纹布 似乎 ? "

“那么，多蒂，如果你试着做好人，看看结果会怎样呢？”

" [woʊnt][juː; jʊ] [tel] ['enibɒdi] , ['pruːdi] ? "
" **Won't** **you** **tell** **anybody** **,** **Prudy** **?** **"**
" 惯于 你 告诉 任何人 , 普鲁迪 ? "

“普鲁迪，你不会告诉别人吧？”

" [nəʊ] , ['nevə(r)] . "
" **No** **,** **never** **.** **"**
" 不 , 绝不 . "

“不，绝不。”

" [wel] , [ai] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] !
" Well , I will be good !
" 出色地 , 我 将要 是 好的 !

“好的，我会乖的！”

[ai][kæn; kən] ['swɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪf] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] .
I can swallow it down if I want to .
我 能 吞 它 向下 如果 我 想 到 .

如果我想，我可以把它咽下去。

" [əb'zɜːv] [wɒt] [feɪθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd][ɪn] [hɜː'self] !
" Observe what faith the child had in herself !
" 观察 什么 信仰 这 孩子 有 在 她自己 !

“看看这孩子对自己有多么自信！”

['pruːdi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] . [-]
Prudy clapped her hands . [38]
普鲁迪 鼓掌 她 双手 . [-]

普鲁迪拍了拍手。[38]

" [ðeə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] [tɔːk] ['eni] [mɔː(r)] , " ['ædɪd] [mɪs] ['dɪmp(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ɒv; əv]
" There , don't you talk any more , " added Miss Dimple , with a sudden sense of
" 那里 , 不 你 讲话 任何 更多的 , " 额外 错过 酒窝 , 和 一个 突然 感觉 的
[ʃeɪm] ,
shame ,
耻辱 ,

“好了，你别再说话了。”迪普尔小姐突然感到羞愧，说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] .
and a desire to conceal her emotions .
和 一个 欲望 到 隐藏 她 情绪 .

以及想要隐藏自己情绪的愿望。

" [lets] [meɪk] ['pɪktʃəz] [ɒn][ðə; ði] [sleɪt] .
" Let's make pictures on the slate .
" 我们来吧 制作 图片 在 这 石板 .

“让我们在石板上画画吧。”

" ['pruːdi][wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ; [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['veri] [lait] .
" Prudy was ready for anything ; her heart was very light .
" 普鲁迪 曾是 准备好 为了 任何事物 ; 她 心 曾是 非常 光 .

“普鲁迪做好了应对一切的准备；她的心情非常轻松。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [waɪz] [tuː; tə][rɪ'maɪnd] ['dɒti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept]
She was too wise to remind Dotty of her new resolution ; but she kept
她 曾是 也 明智的 到 提醒 多蒂 的 她 新的 解决 ; 但 她 保留
[ə; eɪ]['dʒɜːn(ə)l] ,
a journal ,
一个 杂志 ,

她很明智，没有提醒多蒂她新下定的决心；但她坚持写日记。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['preʃəs] ['aɪtəm][tuː; tə] [meɪk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and that evening there was a precious item to make in it .
和 那 晚上 那里 曾是 一个 宝贵的 物品 到 制作 在 它 .

那天晚上，她要用它制作一件珍贵的物品。

[ai] [θɪŋk] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðæt] - ['hæbɪt][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɜːn(ə)l][wɒz; wəz][æn; ən]
I think , by the way , that Prudy's habit of keeping a journal was an
我 思考 , 经过 这 方式 , 那 - 习惯 的 保持 一个 杂志 曾是 一个
['eksələnt] [θɪŋ] .
excellent thing .
出色的 事物 .

顺便说一句，我认为普鲁迪写日记的习惯是一件非常好的事。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [baɪ][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv]

She	learned	by	the	means	to	express	her	thoughts	with	some	degree	of
她	学习	经过	这	方法	到	表达	她	想法	和	一些	程度	的

['klɪənəs] ,

clearness	,
清晰度	,

她通过这种方式学会了较为清晰地表达自己的想法。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hændraɪtɪŋ] .

and	it	was	also	an	improvement	to	her	handwriting	.
和	它	曾是	还	一个	改进	到	她	手写	.

她的字迹也有所改善。

" [dʒʊ'laɪ] 2d .

"	July	2d	.
"	七月	2d	.

“7月2日。

[maɪ]['sɪstə(r)] ['dɒti] [θɪŋks] , ['sɜːt(ə)n] , ['pɒzətɪv] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] ;

My	sister	Dotty	thinks	,	certain	,	positive	,	she	will	be	a	good	girl	;
我的	姐姐	多蒂	思考	,	肯定	,	积极的	,	她	将要	是	一个	好的	女孩	;

我妹妹多蒂确信无疑地认为，她会成为一个好女孩；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] .

and	this	is	the	day	she	begins	.
和	这	是	这	天	她	开始	.

今天是她开始的日子。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [tel] ['enibɒdi] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['prɒmɪst] , - [nəʊ] , ['nevə(r)] . - [-]

But	I	shall	not	tell	anybody	,	for	I	promised	,	'	No	,	never	.	'	[	39	]
但	我	将	不是	告诉	任何人	,	为了	我	承诺	,	-	不	,	绝不	.	-	[	-	]

但我不会告诉任何人，因为我答应过，‘不，绝不。’[39]

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ][gɜːl] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [kɪld] [ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

"	My	mother	told	her	about	a	girl	that	almost	killed	a	dear	little	boy	because
"	我的	母亲	讲述	她	关于	一个	女孩	那	几乎	被杀	一个	亲爱的	小的	男生	因为

[ðeɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [beɪkt] ['æplz] [ænd; ənd] [mɪlk] .

they	asked	her	to	give	him	baked	apples	and	milk	.
他们	问	她	到	给	他	烘焙	苹果	和	牛奶	.

“我母亲告诉她，有个女孩差点害死了一个可爱的小男孩，因为小男孩让她给他烤苹果和牛奶。”

[aɪ] [hɜːd] [maɪ]['fɑːðə(r)] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['stɔːri] [pɪəst] ['dɒti] [laɪk]

I	heard	my	father	say	to	my	mother	that	he	thought	the	story	pierced	Dotty	like
我	听到	我的	父亲	说	到	我的	母亲	那	他	想法	这	故事	穿孔	多蒂	喜欢

[ə; eɪ] [tuː] - [leg] - [ˌdʒiː iː 'diː] [sɒːd] .

a	two	-	leg	-	ged	sword	.
一个	二	-	腿	-	盖德	剑	.

我听到父亲对母亲说，他觉得这个故事像一把双腿的剑一样刺穿了多蒂。

[səʊ][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['evə(r)] [get] ['æŋgri] [ə'gen] .

So	I	don't	think	she	will	ever	get	angry	again	.
所以	我	不	思考	她	将要	曾经	得到	生气的	再次	.

所以我认为她以后都不会再生气了。

['faɪnɪs] .

Finis	.
结束	.

结束。

" ['pruːdi] ['ɔːlweɪz] ['ædɪd] [ðə; ði] [wɜːd] " ['faɪnɪs] " [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːrks] [iːtʃ] [deɪ]
" **Prudy** **always** **added** **the** **word** " **Finis** " **at** **the** **close** **of** **her** **remarks** **each** **day**
" 普鲁迪 总是 额外 这 单词 " 结束 " 在 这 关闭 的 她 评论 每个 天

,

,

,

“普鲁迪每天讲话结束时总会加上‘结束’这个词。”

[kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['endɪŋ] . [-]
considering **it** **a** **very** **good** **ending** **.** **[** **40** **]**
考虑 它 一个 非常 好的 结束 . [-]

认为这是一个非常好的结局。[40]

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

['faɪə(r)] .
FIRE **.**
火 .

火。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Dotty Dimple在家(Dotty Dimple At Home)
第2/5页

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , ['dɒti] ['dɪmp(ə)l][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]

For	a	few	days	after	this	,	Dotty	Dimple	had	little	time	to	think	of
为了	一个	很少	天	后	这	,	多蒂	酒窝	有	小的	时间	到	思考	的

[hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

her	new	resolution	.
她	新的	解决	.

此后的几天里，多蒂·丁普尔几乎没有时间去思考她的新决心。

['nʌθɪŋ] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)] ,

Nothing	occurred	to	call	forth	her	anger	,
没有什么	发生	到	称呼	前进	她	愤怒	,

什么事都没发生，却激起了她的怒火。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [fɪl] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ɔː] .

but	a	great	deal	to	fill	her	with	astonishment	and	awe	.
但	一个	伟大的	交易	到	充满	她	和	惊讶	和	敬畏	.

但其中有很多东西让她感到惊奇和敬畏。

[ðə; ðɪ] [θriː] ['lɪt(ə)l][gɜːlz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

The	three	little	girls	,	for	the	first	time	in	their	lives	,
这	三	小的	女孩们	,	为了	这	第一的	时间	在	他们的	生活	,

三个小女孩生平第一次，

[wɜː(r); wə(r)] ['lɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ɪ'vents] .

were	learning	a	lesson	in	the	uncertainty	of	human	events	.
是	学习	一个	课	在	这	不确定	的	人类	活动	.

我们正在从中吸取教训，认识到人类事件的不确定性。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [driːmd] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [həʊm] [kʊd; kəd]['evə(r)] [tʃeɪndʒ]

They	had	never	dreamed	that	anything	about	their	delightful	home	could	ever	change
他们	有	绝不	梦见	那	任何事物	关于	他们的	愉快	家	可以	曾经	改变

.

:

.

他们从未想过自己温馨的家会发生任何改变。

[ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , [ðeɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðeə(r)][dɪə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)]

If	they	thought	of	it	at	all	,	they	supposed	their	dear	father	and	mother
如果	他们	想法	的	它	在	全部	,	他们	据称	他们的	亲爱的	父亲	和	母亲

,

,

,

如果他们想到这一点，他们想的应该是他们亲爱的父母。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [sə'riːn] ['grændˌmɑːmə] [riːd] , [wʊd] ['ɔːlweɪz] [-]

and	their	serene	grandmamma	Read	,	would	always	[	41	]
和	他们的	安详	奶奶	读	,	会	总是	[	-	]

而他们宁静的祖母里德总是[41]

[lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][biː; bi][ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ; [ðæt] [ðeə(r)] [həʊm] [wʊd] [kən'tɪnjuː]

live	,	and	be	exactly	as	they	were	now	;	that	their	home	would	continue
居住	,	和	是	确切地	作为	他们	是	现在	;	那	他们的	家	会	继续

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [braɪt] ,

beautiful	and	bright	,
美丽的	和	明亮的	,

希望他们能继续生活下去，保持现在的样子；希望他们的家继续美丽明亮。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] " [gʊd] [taɪmz] " [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːld] [stændz] .

and	there	would	be	"	good	times	"	in	it	as	long	as	the	world	stands	.
和	那里	会	是	"	好的	时代	"	在	它	作为	长的	作为	这	世界	站立	.

只要世界存在，就会有“好时光”。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðeɪ] [hɜːd] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [set] ['aʊə(r)]

It	is	true	they	heard	at	church	that	it	is	not	safe	for	us	to	set	our
它	是	真的	他们	听到	在	教会	那	它	是	不是	安全的	为了	我们	到	放	我们的

[ə'fekʃən] [tuː] ['strɒŋli] [ə'pɒn] [θɪŋz] [bɪ'ləʊ] ,

affections	too	strongly	upon	things	below	,
情感	也	强烈	之上	事物	以下	,

他们在教堂里确实听到，我们不应该把太多的感情寄托在世俗的事物上。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [meɪ] [feɪl] [ˌjuː 'es] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʃʊə(r)] [bʌt; bət]

because	they	may	fail	us	at	any	moment	,	and	there	is	nothing	sure	but
因为	他们	可能	失败	我们	在	任何	片刻	,	和	那里	是	没有什么	当然	但

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

因为他们随时都可能让我们失望，而除了天堂之外，没有什么是确定的。

[stɪl] , [laɪk] [məʊst] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [wɜːdz] ['keələsli] , [æz; əz] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ]

Still	,	like	most	children	,	they	listened	to	such	words	carelessly	,	as	to	something
仍然	,	喜欢	最多	孩子们	,	他们	听着	到	这样的	字	粗心大意	,	作为	到	某物

[veɪg] [ænd; ənd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

vague	and	far	away	.
模糊的	和	远的	离开	.

然而，像大多数孩子一样，他们漫不经心地听着这些话，仿佛它们是遥远而模糊的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] , [ɪn] [wʌn] [ʃɔːt] [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ruːf] ['əʊvə(r)]

It	was	only	when	they	were	left	,	in	one	short	day	,	without	a	roof	over
它	曾是	仅有的	什么时候	他们	是	左边	,	在	一	短的	天	,	没有	一个	屋顶	超过

[ðeə(r)] [hedz] ,

their	heads	,
他们的	头部	,

仅仅一天之内，他们就失去了栖身之所。

[ðæt] ['suːzi] [sɔb] [aʊt] , —

that	Susy	sobbed	out	,	—
那	苏西	啜泣	出去	,	—

苏西抽泣着说——

" [əʊ] , ['pruːdi] , [ðɪs] [wɜːld] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌn] [bɪg] ['bʌb(ə)l] !

"	O	,	Prudy	,	this	world	is	nothing	but	one	big	bubble	!
"	哦	,	普鲁迪	,	这	世界	是	没有什么	但	一	大的	气泡	!

“哦，普鲁迪，这个世界只不过是一个巨大的泡沫！”

" [ænd; ənd] ['pruːdi] [rɪ'plaɪd] , ['sædli] , —

"	And	Prudy	replied	,	sadly	,	—
"	和	普鲁迪	回复	,	令人遗憾的是	,	—

普鲁迪悲伤地回答道：

" [siːm] [mɔː(r)] [laɪk] ['ʃeɪvɪŋz] !

"	Seems	more	like	shavings	!
"	似乎	更多的	喜欢	刨花	!

“看起来更像是刨花！”

" [juː; jʊ] [ɔːl] [nəʊ] [haʊ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['faɪə(r)] - ['krækə(r)] [set] ['pɔːtlənd] [ə'bleɪz] , [bʌt; bət]

"	You	all	know	how	an	innocent	-	looking	fire	-	cracker	set	Portland	ablaze	,	but
"	你	全部	知道	如何	一个	清白的	-	寻找	火	-	饼干	放	波特兰	燃烧	,	但

[juː; jʊ] [-]

you	[	42	]
你	[	-	]

“你们都知道一个看似无害的鞭炮是如何点燃波特兰的，但是你们[42]

[kæn; kən] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['terə(r)] [wɪtʃ] [ðæt] ['wəʊfl] [fɔːθ] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] [naɪt]

can	have	little	idea	of	the	terror	which	that	woeful	Fourth	of	July	night
能	有	小的	主意	的	这	恐怖	哪个	那	悲惨的	第四	的	七月	夜晚

[brɔːt] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [θriː] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] .

brought	to	our	three	little	girls	.
带来	到	我们的	三	小的	女孩们	.

很难想象那个悲惨的七月四日夜晚给我们的三个小女儿带来了怎样的恐惧。

[wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

When	I	think	of	it	now	,
什么时候	我	思考	的	它	现在	,

现在回想起来，

[ai] ['fænsi] [ai] [siː] [ðem; ðəm] ['spiːdɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðæt] [dɪ'pɑːtɪd] ['steəkeɪs] ,

I	fancy	I	see	them	speeding	up	and	down	that	departed	staircase	,
我	想要	我	看	他们	超速	向上	和	向下	那	已离开	楼梯	,

我仿佛看到他们沿着那条废弃的楼梯飞快地上下走动。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [men] ['kæri] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [pɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] .

trying	to	help	the	men	carry	water	to	pour	on	the	roof	.
尝试	到	帮助	这	男人	携带	水	到	倒	在	这	屋顶	.

试图帮助男人们提水浇到屋顶上。

[ðə; ði] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [ɪz] ['veri] ['straɪkɪŋ] [æz; əz] ['suːzi] ['brændiʃ] [ə; eɪ] [peɪl] ,

The	earnestness	of	their	faces	is	very	striking	as	Susy	brandishes	a	pail	,
这	认真	的	他们的	面孔	是	非常	引人注目	作为	苏西	挥舞	一个	桶	,

当苏西挥舞着水桶时，他们脸上严肃的表情非常引人注目。

['dɒti] [ə; eɪ] [glɑːs] ['pɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] ['pruːdi] [ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [pɒt] ,

Dotty	a	glass	pitcher	,	and	Prudy	a	watering	-	pot	,
多蒂	一个	玻璃	投手	,	和	普鲁迪	一个	浇水	-	锅	,

多蒂有一个玻璃水罐，普鲁迪有一个浇水壶。

[ɪn] [ðə; ði] [dɪ'luːsɪv] [həʊp] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] ['juːsf(ə)l] .

in	the	delusive	hope	that	they	are	making	themselves	useful	.
在	这	虚幻的	希望	那	他们	是	制作	他们自己	有用	.

他们抱有不切实际的幻想，认为自己正在发挥作用。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['trʌbld] [sliːp] ,

After	this	,	when	the	children	have	had	a	troubled	sleep	,
后	这	,	什么时候	这	孩子们	有	有	一个	麻烦	睡觉	,

此后，当孩子们睡眠不好时，

[ænd; ənd] [weɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [haʊs] ['æktʃuəli] [ɒn] ['faɪə(r)] ,

and	wake	in	the	morning	to	find	the	house	actually	on	fire	,
和	唤醒	在	这	早晨	到	寻找	这	房子	实际上	在	火	,

早上醒来发现房子着火了。

[ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'membəd] .

the	horror	is	something	always	to	be	remembered	.
这	恐怖	是	某物	总是	到	是	记得	.

那场恐怖事件令人永远铭记。

[fleɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [bɜːstɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['wɪndəʊz] .

Flames	**are**	**already**	**bursting**	**out**	**of**	**some**	**of**	**the**	**lower**	**windows**	**.**
火焰	是	已经	爆发	出去	的	一些	的	这	降低	视窗	.

一些较低的窗户已经冒出了火焰。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɒv; əv] ['eni] [juːz] [tuː; tə] [pɔː(r)] ['wɔːtə(r)] .

It	**is**	**no**	**longer**	**of**	**any**	**use**	**to**	**pour**	**water**	**.**
它	是	不	更长	的	任何	使用	到	倒	水	.

倒水已经没有任何用处了。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒst] .

There	**is**	**no**	**time**	**to**	**be**	**lost**	**.**
那里	是	不	时间	到	是	丢失的	.

时间紧迫，刻不容缓。

['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] ['hʌri] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [-]

Mrs	**.**	**Parlin**	**hurries**	**the**	**children**	**[**	**43**	**]**
太太	.	帕林	匆忙	这	孩子们	[	-	]

帕林太太催促孩子们[43]

[daʊn] [steəz] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , ['ʌndə(r)] [ðeə(r)] ['grænˌmʌðərz] [prə'tekʃ(ə)n] .

down	**stairs**	**,**	**and**	**out**	**of**	**the**	**house**	**,**	**under**	**their**	**grandmother's**	**protection**	**.**
向下	楼梯	,	和	出去	的	这	房子	,	在下面	他们的	祖母的	保护	.

下楼，走出房子，在祖母的保护下。

[ðeɪ] [θred] [ðeə(r)] ['dɪzməl] [weɪ] [ʌp] [taʊn] , [θruː] [sməʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] ,

They	**thread**	**their**	**dismal**	**way**	**up**	**town**	**,**	**through**	**smoke**	**and**	**flame**	**,**
他们	线	他们的	惨淡	方式	向上	镇	,	通过	抽烟	和	火焰	,

他们艰难地穿过烟雾和火焰，艰难地向城里走去。

['suːzi] ['ʃedɪŋ] [tɪəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['kɒmən] [kəʊl] ['faɪə(r)] .

Susy	**shedding**	**tears**	**enough**	**to**	**put**	**out**	**a**	**common**	**coal**	**fire**	**.**
苏西	脱落	眼泪	足够的	到	放	出去	一个	常见的	煤炭	火	.

苏西的眼泪足以浇灭一场普通的煤火。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [ðeə(r)] [bæks] [ə'pɒn] [ðæt] [dɪə(r)] [əʊld] [həʊm] ,

It	**is**	**,**	**indeed**	**,**	**a**	**bitter**	**thing**	**to**	**turn**	**their**	**backs**	**upon**	**that**	**dear**	**old**	**home**	**,**
它	是	,	的确	,	一个	苦的	事物	到	转动	他们的	背部	之上	那	亲爱的	老的	家	,

背弃他们挚爱的老家，的确是一件令人痛苦的事。

[ænd; ənd] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !

and	**know**	**for**	**a**	**certainty**	**that**	**they**	**will**	**never**	**see**	**it**	**again**	**!**
和	知道	为了	一个	肯定	那	他们	将要	绝不	看	它	再次	!

他们确信自己再也见不到它了！

[ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [ðeə(r)] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ə; eɪ] [blæk] ['ruːɪn] !

In	**the**	**place**	**where**	**it**	**stands**	**there**	**will**	**soon**	**be**	**a**	**black**	**ruin**	**!**
在	这	地方	在哪里	它	站立	那里	将要	很快	是	一个	黑色的	废墟	!

它所在的地方不久将变成一片黑色废墟！

" [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪz] ['læpɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪkɪŋ] , " [sez] ['pruːdi] , " [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] ['iːtɪŋ] [kriːm] . "

"	**The**	**fire**	**is**	**lapping**	**and**	**licking**	**,**	**"**	**says**	**Prudy**	**,**	**"**	**like**	**a**	**cat**	**eating**	**cream**	**.**	**"**
"	这	火	是	交叠	和	舔舐	,	"	说道	普鲁迪	,	"	喜欢	一个	猫	吃	奶油	.	"

“火苗舔舐着，”普鲁迪说，“就像猫吃奶油一样。”

" [aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ['iːtɪŋ] ['aʊə(r)] [haʊs] [ʌp] ! " [kraɪd] ['dɒti] , [ɪn] [rɒθ] .

"	**I**	**hope**	**it**	**has**	**a**	**good**	**time**	**eating**	**our**	**house**	**up**	**!**	**"**	**cried**	**Dotty**	**,**	**in**	**wrath**	**.**
"	我	希望	它	有	一个	好的	时间	吃	我们的	房子	向上	!	"	哭	多蒂	,	在	愤怒	.

“我希望它能愉快地把我们的房子吃掉！”多蒂愤怒地喊道。

['suːzi] [grəʊnz] .

Susy	**groans**	**.**
苏西	呻吟	.

苏西呻吟了一声。

['dɒti] [θɪŋks] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['begəz] [ɪn][rægz][ænd; ənd][dʒægz] .

Dotty	thinks	they	are	going	to	be	beggars	in	rags	and	jags	.
多蒂	思考	他们	是	去	到	是	乞丐	在	破布	和	捷豹	.

多蒂认为他们会沦为衣衫褴褛、穿着破旧衣服的乞丐。

['pruːdi] , ['ɔːlweɪz] ['redi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][træp][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] ,

Prudy	,	always	ready	with	her	trap	to	catch	a	sunbeam	,
普鲁迪	,	总是	准备好	和	她	陷阱	到	抓住	一个	阳光	,

普鲁迪总是准备好用她的陷阱捕捉阳光，

[sez] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l][gɜːlz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɜːs] [ɒf] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

says	that	after	all	there	are	other	little	girls	in	the	world	worse	off	than	they
说道	那	后	全部	那里	是	其他	小的	女孩们	在	这	世界	更糟	离开	比	他们

[ɑː(r); ə(r)] .

are	.
是	.

她说，毕竟世界上还有其他比她们处境更糟糕的小女孩。

['suːzi] [θɪŋks] [nɒt] . [-]

Susy	thinks	not	.	[	44	]
苏西	思考	不是	.	[	-	]

苏西不这么认为。[44]

" [əʊ] , ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] [kænt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] !

"	O	,	children	,	you	are	young	and	can't	realize	it	;	but	this	is	awful	!
"	哦	,	孩子们	,	你	是	年轻的	和	不能	意识到	它	;	但	这	是	可怕	!

“哦，孩子们，你们还小，还不懂事；但这太可怕了！”

" ['dɒti] [traɪz] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['retʃɪd] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] ['sɪstərz]

"	Dotty	tries	to	be	more	wretched	than	ever	,	to	satisfy	her	eldest	sister's
"	多蒂	尝试	到	是	更多的	可怜	比	曾经	,	到	满足	她	长子	姐妹

[aɪ'diəz][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .

ideas	of	justice	.
想法	的	正义	.

“多蒂努力让自己比以前更加悲惨，以满足她姐姐对正义的看法。

[ʃiː; ʃi] [sendz] [aʊt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['ægəni] , [wɪtʃ] [rɪ'zemb(ə)lz] [ə; eɪ] [haʊl]

She	sends	out	from	her	throat	a	sound	of	agony	,	which	resembles	a	howl
她	发送	出去	从	她	喉	一个	声音	的	痛苦	,	哪个	类似	一个	嗥

.

:
.

她喉咙里发出痛苦的呻吟，像一声嚎叫。

- [tʃiːf] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪz][ɪn] [rɪ'membə(r)ɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] , [ðæt] " [gɒd] [nəʊz] [wiː; wi]

Prudy's	chief	consolation	is	in	remembering	,	as	she	says	,	that	"	God	knows	we
-	首席	安慰	是	在	记住	,	作为	她	说道	,	那	"	上帝	知道	我们

[ɑː(r); ə(r)][ə'faɪə(r)] .

are	afire	.
是	着火	.

普鲁迪最大的安慰在于记住，正如她所说，“上帝知道我们正处于水深火热之中”。

" ['pruːdi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ʃʊə(r)] [gɒd] [wɪl] [nɒt] [let] ['eniθɪŋ] ['hæpən] [ðæt] [ɪz] [tuː] ['dredf(ə)l] .

"	Prudy	is	always	sure	God	will	not	let	anything	happen	that	is	too	dreadful	.
"	普鲁迪	是	总是	当然	上帝	将要	不是	让	任何事物	发生	那	是	也	可怕	.

“普鲁迪始终坚信上帝不会让任何太可怕的事情发生。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [əb'zɜːvd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz][kɑːm] ;

She	has	observed	that	her	mother	is	calm	;
她	有	观察到	那	她	母亲	是	冷静的	;

她注意到她的母亲很平静；

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] ['mæmə; mə'mɑ:] [sez] [ænd; ənd] [dʌz] ['ɔ:lweɪz] [ə'pru:v] [ɪt'self] [tu:; tə] [ðɪs] ['sekənd]

and	whatever	mamma	says	and	does	always	approves	itself	to	this	second
和	任何	妈妈	说道	和	做	总是	批准	本身	到	这	第二

['dɔ:tə(r)] .

daughter	.
女儿	.

妈妈说的做的每件事，二女儿都欣然接受。

[bʌt; bət] ['su:zi] [kæn; kən] ['əʊnli] [rɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] [ɪn] ['həʊpləs] [dɪ'speə(r)] .

But	Susy	can	only	wring	her	hands	in	hopeless	despair	.
但	苏西	能	仅有的	拧	她	双手	在	绝望	绝望	.

但苏西只能绝望地搓着手。

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [helpt] [seɪv] [ðə; ði] [bʊks] , [stɪl] [ʃi:; ʃi] " [ɪk'spekt] [ðeɪ] [wɪl] [bɜ:n] [ʌp] , ['sʌmhaʊ] , [ɒn]

She	has	helped	save	the	books	,	still	she	"	expects	they	will	burn	up	,	somehow	,	on
她	有	帮助	节省	这	图书	,	仍然	她	"	预期	他们	将要	烧伤	向上	,	不知何故	,	在

[ðə; ði] [rəʊd] .

the	road	.
这	路	.

她帮助拯救了这些书籍，但她仍然“认为它们会在路上以某种方式被烧毁”。

" [hɜ:(r); hə(r)] ['pəʊni] [hæz; həz] [bi:n] ['trɒtɪŋ] [ə'baʊt] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] ; [hɪz; ɪz] [heə(r)] [ɪz] [sɪndʒd] ,

"	Her	pony	has	been	trotting	about	through	the	night	;	his	hair	is	singed	,
"	她	小马	有	到过	小跑	关于	通过	这	夜晚	;	他的	头发	是	已签名	,

“她的小马驹整夜都在四处乱窜；它的毛都被烧焦了，

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] " [pri'zju:m, -'zu:m] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [straɪk] [-]

and	she	"	presumes	it	will	strike	[	45	]
和	她	"	假定	它	将要	罢工	[	-	]

她“认为它会袭击[45]

[ɪn] [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm] .

in	and	kill	him	.
在	和	杀	他	.

进去杀了他。

" [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] , [tu:; tə] [su:sɪz] [vju:] , [wʌn] [vɑ:st] [si:n] [ɒv; əv] ['lʊərɪd] ['hɔrə] .

"	The	world	is	,	to	Susy's	view	,	one	vast	scene	of	lurid	horrors	.
"	这	世界	是	,	到	苏西的	看法	,	一	广阔的	场景	的	骇人的	恐怖	.

在苏西看来，世界就是一个巨大的、充满恐怖景象的舞台。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [kraɪ] , [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:t(ə)nli] [daɪ] .

If	she	couldn't	cry	,	she	thinks	she	should	certainly	die	.
如果	她	不能	哭	,	她	思考	她	应该	当然	死	.

她觉得，如果她哭不出来，那她就应该死了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [streɪndʒ] [naɪt] [keɪm] [tu:; tə] [æn; ən] [end] .

But	this	strange	night	came	to	an	end	.
但	这	奇怪的	夜晚	来了	到	一个	结尾	.

但这个奇异的夜晚终究结束了。

['dredf(ə)l] [θɪŋz] [meɪ] [ænd; ənd] [du:; də] ['hæpən] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ru:l] ,

Dreadful	things	may	and	do	happen	in	this	world	,	but	,	as	a	general	rule	,
可怕	事物	可能	和	做	发生	在	这	世界	,	但	,	作为	一个	一般的	规则	,

这个世界上可能会发生可怕的事情，而且确实会发生，但总的来说，

[ðeɪ] [du:; də] [nɒt] [lɑ:st] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] .

they	do	not	last	a	great	while	.
他们	做	不是	最后的	一个	伟大的	尽管	.

它们持续时间不长。

[ðə; ði]['faɪə(r)][dɪd][ɪts] [wɜːk] , [ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] .

The	fire	did	its	work	,	and	then	stopped	.
这	火	做过	它是	工作	,	和	然后	停止	.

火势蔓延开来，然后就停止了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪəf(ə)l] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][reɪdʒd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [left] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [rek] ; [stɪl] ,

It	was	fearful	while	it	raged	,	and	it	left	a	pitiful	wreck	;	still	,
它	曾是	可怕	尽管	它	愤怒	,	和	它	左边	一个	可怜	破坏	;	仍然	,

它肆虐时令人恐惧，所到之处一片狼藉；然而，

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " [nɒt][səʊ][bæd][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [wɜːs]

as	Mrs	.	Parlin	said	,	it	was	"	not	so	bad	but	it	might	have	been	worse
作为	太太	.	帕林	说	,	它	曾是	"	不是	所以	坏的	但	它	可能	有	到过	更糟

. "
: "
. "

正如帕林夫人所说，“情况不算太糟，但也可能更糟。”

" ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪ'kleəd] , " [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['riːəli] [ʌn'hæpi] [ɪk'sept] [sɪn] . "

"	Nothing	,	"	she	always	declared	,	"	ought	to	make	us	really	unhappy	except	sin	.	"
"	没有什么	,	"	她	总是	声明	,	"	应该	到	制作	我们	真的	不开心	除了	罪	.	"

她总是宣称：“除了罪恶之外，没有什么能真正让我们感到不快乐。”

" [ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ɔːl] [ə'laɪv] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] ['tɪəfl] [aɪz] ,

"	And	here	we	are	,	all	alive	,	"	said	she	,	with	tearful	eyes	,
"	和	这里	我们	是	,	全部	活	,	"	说	她	,	和	内牛满面	眼睛	,

“而我们现在都还活着，”她含着泪说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] [gɜːlz] [æt; ət] [wʌns] .

as	she	tried	to	put	her	arms	around	the	three	little	girls	at	once	.
作为	她	尝试	到	放	她	武器	大约	这	三	小的	女孩们	在	一次	.

她试图同时搂住三个小女孩。

" [ɔːl] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel] !

"	All	alive	and	well	!
"	全部	活	和	出色地	!

“大家都平安无事！”

[let] [ˌjuː 'es] [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . "

Let	us	thank	God	for	that	.	"
让	我们	感谢	上帝	为了	那	.	"

让我们为此感谢上帝。

" [aɪ] [ges] [aɪ] [ʃænt] [kraɪ] [mʌtʃ] [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [-]

"	I	guess	I	shan't	cry	much	while	I	have	[	46	]
"	我	猜测	我	不会	哭	很多	尽管	我	有	[	-	]

“我想我不会哭太多，因为我还有[46]

[maɪ]['blesɪd; blest] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][həʊld][ɒn][tuː; tə] , " [sed] ['pruːdi] , ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ə'genst]

my	blessed	mother	to	hold	on	to	,	"	said	Prudy	,	pressing	her	cheek	against
我的	蒙福	母亲	到	抓住	在	到	,	"	说	普鲁迪	,	紧迫	她	脸颊	反对

['mɪsɪz] . - [belt] - [slaɪd] .

Mrs	.	Parlin's	belt	-	slide	.
太太	.	-	腰带	-	滑动	.

“我亲爱的母亲让我可以依靠，”普鲁迪说着，将脸颊贴在帕林太太的腰带扣上。

" [nɔː(r)][aɪ]['naɪðə(r)] , " [spəʊk] [ʌp] ['dɒti] , ['veri] ['breɪvli] ,

"	Nor	I	neither	,	"	spoke	up	Dotty	,	very	bravely	,
"	也不	我	两者都不	,	"	辐	向上	多蒂	,	非常	勇敢地	,

“我也是，”多蒂非常勇敢地开口说道。

[tɪl] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['spæzəm] [ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

till	a	sudden	spasm	of	recollection	changed	her	tone	,	and	she	added	,
直到	一个	突然	痉挛	的	回忆	已更改	她	语气	,	和	她	额外	,

['feɪntli] ,

faintly	,
淡淡的	,

直到一阵突如其来的回忆改变了她的语气，她才微弱地补充道：

" [ɪf] - [twɑːznt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tiː] - [set] ! "

"	If	'	twasn't	for	my	cunning	little	tea	-	set	!	"
"	如果	-	并非如此	为了	我的	狡猾	小的	茶	-	放	!	"

“要不是我那套精巧的小茶具！”

" [aɪ] ['ʃʊdnt] [keə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)] , " [sɔb] ['suːzi] ,

"	I	shouldn't	care	a	single	thing	about	the	fire	,	"	sobbed	Susy	,
"	我	不应该	关心	一个	单身的	事物	关于	这	火	,	"	啜泣	苏西	,

“我根本不应该对这场火灾有任何感觉，”苏西抽泣着说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɜːnt] ['aʊə(r)] [haʊs] [ʌp] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	if	it	hadn't	burnt	our	house	up	,	you	know	.
"	如果	它	之前没有	烧焦的	我们的	房子	向上	,	你	知道	.

“如果它没有烧毁我们的房子，你知道的。”

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [weə(r)] [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd] .

You	see	it	was	where	we	lived	.
你	看	它	曾是	在哪里	我们	居住地	.

你看，那就是我们以前住的地方。

[wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [gʊd] [taɪmz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ðə; ðɪ][rʊmz; ruːmz][æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz][juː; jʊ]

We	had	such	good	times	in	it	,	with	the	rooms	as	pleasant	as	you
我们	有	这样的	好的	时代	在	它	,	和	这	房间	作为	令人愉快的	作为	你

[kæn; kən] [θɪŋk] !

can	think	!
能	思考	!

我们在那里度过了非常美好的时光，房间也舒适得超乎想象！

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] ['evə(r)] ['hæpənd] : [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['pəʊni] !

Nothing	in	the	world	ever	happened	:	and	now	that	pony	!
没有什么	在	这	世界	曾经	发生	:	和	现在	那	小马	!

世界上什么事都没发生过：而现在，那匹小马！

[əʊ] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [sʌn] [rəʊz] !

O	,	dear	,	and	my	room	where	the	sun	rose	!
哦	,	亲爱的	,	和	我的	房间	在哪里	这	太阳	玫瑰	!

哦，亲爱的，还有我那间太阳升起的房间！

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wʌts] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ! "

I	don't	know	what's	the	matter	with	me	,	but	seems	as	if	I	should	die	!	"
我	不	知道	是什么	这	事情	和	我	,	但	似乎	作为	如果	我	应该	死	!	"

我不知道自己怎么了，但感觉好像要死了！

" [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [tuː] , " [saɪd] ['dɒti] .

"	And	me	,	too	,	"	sighed	Dotty	.
"	和	我	,	也	,	"	叹了口气	多蒂	.

“我也是，”多蒂叹了口气。

" [aɪ][dʒʌst] [ə'baʊt] [nəʊ] [ðæt] [mæn] [θruː] [maɪ] [tiː] - [set] [-]

"	I	just	about	know	that	man	threw	my	tea	-	set	[	47	]
"	我	只是	关于	知道	那	男人	扔	我的	茶	-	放	[	-	]

“我几乎可以肯定那个人扔了我的茶具[47]

['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [kəʊv] ; [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] ['hævnt] ['eni] [həʊm] ! "

into	the	Back	Cove	;	and	now	we	haven't	any	home	!	"
进入	这	后退	海湾	;	和	现在	我们	还没有	任何	家	!	"

我们被困在了后湾；现在我们无家可归了！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [həʊm] [weə(r)] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] , ['tʃɪldrən] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] , ['tendəli] ;

"	It	is	home	where	the	heart	is	,	children	,	"	said	Mrs	.	Parlin	,	tenderly	;
"	它	是	家	在哪里	这	心	是	,	孩子们	,	"	说	太太	.	帕林	,	温柔地	;

“孩子们，心之所在就是家，”帕林太太温柔地说；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [tʃəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

but	something	choked	her	voice	as	she	spoke	.
但	某物	窒息	她	嗓音	作为	她	辐	.

但她说话时，声音却哽咽了。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [nəʊn] , ['aɪðə(r)] [ðen] [ɔː(r)] ['ɑːftəwədz] , [tuː; tə]['mɜːmə(r)] ,

Though	she	was	never	known	,	either	then	or	afterwards	,	to	murmur	,
尽管	她	曾是	绝不	已知	,	任何一个	然后	或者	然后	,	到	低语	,

虽然无论当时还是之后，人们都从未发现她会低声说话，

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['beəli] ['pɒsəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] [həʊm]

still	it	is	barely	possible	she	may	have	felt	the	loss	of	her	precious	home
仍然	它	是	仅仅	可能的	她	可能	有	毛毡	这	损失	的	她	宝贵的	家

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['iːv(ə)n]['suːzi] [dɪd] .

as	much	as	even	Susy	did	.
作为	很多	作为	甚至	苏西	做过	.

即便如此，她失去挚爱家园的痛苦也未必能像苏西那样强烈。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['iːstmənz] ;

For	the	present	the	family	were	to	remain	at	Mr	.	Eastman's	;
为了	这	展示	这	家庭	是	到	保持	在	先生	.	伊士曼	;

目前，这家人将暂住在伊斯特曼先生家；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn][ænd; ənd]

and	it	was	in	the	parlor	chamber	of	that	house	that	Mrs	.	Parlin	and
和	它	曾是	在	这	客厅	房间	的	那	房子	那	太太	.	帕林	和

[hɜː(r); hə(r)] [θriː] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] ,

her	three	children	were	standing	,
她	三	孩子们	是	常设	,

当时，帕林太太和她的三个孩子就站在那栋房子的客厅里。

[glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] [tə'geðə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] .

glad	to	find	themselves	together	once	more	,	after	the	night	of	confusion	.
高兴的	到	寻找	他们自己	一起	一次	更多的	,	后	这	夜晚	的	困惑	.

经历了混乱的一夜后，他们很高兴能再次相聚。

['grænmɑː] [riːd] , [huː] [wɒz; wəz][æz; əz]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , " [traɪd] [tuː; tə]['gæðə(r)]

Grandma	Read	,	who	was	as	patient	as	her	daughter	,	"	tried	to	gather
奶奶	读	,	WHO	曾是	作为	病人	作为	她	女儿	,	"	尝试	到	收集

['ɪntuː] ['stɪlnəs] ,

into	stillness	,
进入	寂静	,

和女儿一样耐心的里德奶奶“努力让自己安静下来”，

" [ænd; ənd]['set(ə)l] [hɜː'self] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['baɪb(ə)l] .

"	and	settle	herself	as	soon	as	possible	to	her	Bible	.
"	和	定居	她自己	作为	很快	作为	可能的	到	她	圣经	.

她尽快坐下来，开始阅读圣经。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sæbəθ] - [laɪk]['kwaɪət][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]

But	the	change	from	the	Sabbath	-	like	quiet	of	her	old	room	to	the
但	这	改变	从	这	安息日	-	喜欢	安静的	的	她	老的	房间	到	这

[-]
[48]
[-]

但是，从她以前房间里如同安息日般的宁静到[48]

[kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nɔɪzi] ['dwelɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [traɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪ'vɪəli] .

confusion	of	this	noisy	dwelling	must	have	tried	her	severely	.
困惑	的	这	嘈杂	住宅	必须	有	尝试	她	严重	.

这间嘈杂的住所一定让她饱受折磨。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['iːstmən] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] , [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi]

Mr	.	and	Mrs	.	Eastman	,	and	Mr	.	and	Mrs	.	Parlin	,	were	busy
先生	.	和	太太	.	伊士曼	,	和	先生	.	和	太太	.	帕林	,	是	忙碌的

[ɪ'nʌf] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,

enough	from	morning	till	night	,
足够的	从	早晨	直到	夜晚	,

伊斯特曼夫妇和帕林夫妇从早到晚都非常忙碌。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪŋ] [gʊdz] , [ænd; ənd] ['eɪdɪŋ] [ðə; ði] ['sʌfərə] [frɒm; frəm]

day	after	day	,	searching	for	missing	goods	,	and	aiding	the	sufferers	from
天	后	天	,	搜索	为了	丢失的	商品	,	和	协助	这	受害者	从

[ðə; ði]['faɪə(r)] .

the	fire	.
这	火	.

日复一日，搜寻丢失的物品，并帮助火灾受害者。

[ðə; ði] ['iːstmən] ['mænʃ(ə)n][wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][ðə; ði]['tendə(r)] ['məːsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['tʃɪldrən] —

The	Eastman	mansion	was	left	to	the	tender	mercies	of	the	five	children	—
这	伊士曼	大厦	曾是	左边	到	这	投标	怜悯	的	这	五	孩子们	—

[ðə; ði] ,

the	Parlins	,
这	帕林斯	,

伊士曼宅邸最终落到了五个孩子——帕林一家——的悉心照料下。

[ænd; ənd] ['flɒrəns] , [ænd; ənd] ['dʒɒni] .

and	Florence	,	and	Johnny	.
和	佛罗伦萨	,	和	约翰尼	.

还有弗洛伦斯和约翰尼。

['mɑːstə(r)] ['pɜːrsi] [wʊd] ['prɒbəbli] [lʊk] [in'sʌlt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kl'ɑːst] [ə'mʌŋ]

Master	Percy	would	probably	look	insulted	if	he	were	to	be	classed	among
掌握	珀西	会	大概	看	受辱	如果	他	是	到	是	分类	之中

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

the	children	.
这	孩子们	.

如果珀西少爷被归类为孩子，他可能会觉得受到了侮辱。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɪn] ['rɪŋɪŋ] ['piːpəlz] [dɔː(r)] - [belz]

In	his	younger	days	he	had	had	his	share	in	ringing	people's	door	-	bells
在	他的	年轻	天	他	有	有	他的	分享	在	铃声	人们的	门	-	铃铛

[ænd; ənd] [ðen] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ;

and	then	running	away	;
和	然后	跑步	离开	;

年轻的时候，他也曾有过按响别人家门铃然后逃跑的经历；

[naʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz][mə'tjuərə] [j'iəz] , [hiː; hi][dɪd][nɒt]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [tiːz] ['lɪt(ə)l][fəʊks] ,

now	,	in	his	maturer	years	,	he	did	not	scruple	to	tease	little	folks	,
现在	,	在	他的	成熟	年	,	他	做过	不是	顾忌	到	逗	小的	各位	,

如今，在他年长之后，他毫不犹豫地戏弄小孩子。

[wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] " ['tɪk(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] [strɔː] " [held]['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɪn] ,

when	they	could	be	"	tickled	with	a	straw	"	held	under	the	chin	,
什么时候	他们	可以	是	"	挠痒	和	一个	稻草	"	握住	在下面	这	下巴	,

当他们还能用吸管挠下巴的时候，

[ɔː(r)] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːzəli] [vekst] ,

or	when	they	were	easily	vexed	,
或者	什么时候	他们	是	容易地	烦恼	,

或者当他们容易被激怒的时候，

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] [bæk] [wɪð] [æn; ən]['æŋgri] [wɜːd] [ɔː(r)][ə; eɪ]['fjʊəriəs] [skaʊl] .

and	answered	him	back	with	an	angry	word	or	a	furious	scowl	.
和	回答	他	后退	和	一个	生气的	单词	或者	一个	狂怒	皱眉头	.

然后，他用愤怒的言语或凶狠的表情回敬了他。

[hiː; hi] [-]

He	[	49	]
他	[	-	]

他[49]

[laɪkt] [tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] [hɪz; ɪz] " ['kʌz(ə)n]['dɪmp(ə)l] .

liked	to	torture	his	"	cousin	Dimple	.
喜欢	到	酷刑	他的	"	表哥	酒窝	.

他喜欢折磨他的“表妹 Dimple”。

" [hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi] [ʃɒt] [aʊt] [kwɪlz] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɔːkjupaɪn] .

"	He	said	she	shot	out	quills	like	a	little	porcupine	.
"	他	说	她	射击	出去	羽毛	喜欢	一个	小的	豪猪	.

他说她像小豪猪一样射出尖刺。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] " ['regjələ(r)] [brɪk] , " ['ɔːlməʊst][æz; əz] [smɑːt] [æz; əz] ['dʒɒni] ,

She	was	a	"	regular	brick	,	"	almost	as	smart	as	Johnny	,
她	曾是	一个	"	常规的	砖	,	"	几乎	作为	聪明的	作为	约翰尼	,

她是个“十足的笨蛋”，几乎和约翰尼一样聪明。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ;

and	that	was	saying	a	great	deal	;
和	那	曾是	说	一个	伟大的	交易	;

这足以说明很多问题；

[fɔː(r); fə(r)] ['pɜːrsi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['juːθfl] ['dʒɒni] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['prɒmɪsɪŋ] [tʃaɪld] .

for	Percy	regarded	the	youthful	Johnny	as	a	very	promising	child	.
为了	珀西	认为	这	青春	约翰尼	作为	一个	非常	有前途	孩子	.

因为珀西认为年轻的约翰尼是个非常有前途的孩子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [kə'rektɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['traɪflɪŋ] ['fɒliz] .

He	was	sorry	to	have	him	corrected	for	trifling	follies	.
他	曾是	对不起	到	有	他	已更正	为了	琐事	愚行	.

他很遗憾自己因为一些无关紧要的愚蠢行为而受到纠正。

[ɪf] ['pɜːrsi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɪm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd]

If	Percy	had	had	the	care	of	him	,	the	little	fellow	would	not	have	lived
如果	珀西	有	有	这	关心	的	他	,	这	小的	同伴	会	不是	有	居住地

[lɒŋ] ,

long	,
长的	,

如果珀西能得到他的悉心照料，这小家伙恐怕活不了多久。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊldə] ['brʌðə(r)] [kwaɪt] [ə'pruːvd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌə'mjuːzmənts] [æz; əz] ['krɒsɪŋ] [pɪnz][ɒn]

for	the	older	brother	quite	approved	of	such	amusements	as	crossing	pins	on
为了	这	老	兄弟	相当	得到正式认可的	的	这样的	娱乐	作为	过境	别针	在

[ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [træk] ,

the	railroad	track	,
这	铁路	追踪	,

因为哥哥非常赞同在铁轨上玩插销之类的娱乐活动。

['rʌnɪŋ] ['ʌndə(r)] ['hɔːsɪz] - [fiːt] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['dɪzi] [ruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .

running	under	horses	'	feet	,	and	walking	on	the	dizzy	roof	of	a	house	.
跑步	在下面	马匹	-	脚	,	和	步行	在	这	晕眩的	屋顶	的	一个	房子	.

在马蹄下奔跑，在摇晃的屋顶上行走。

['mɪstə(r)] . ['iːstmən] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['bɪzi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv]

Mr	.	Eastman	was	always	very	busy	,	and	his	wife	had	a	deal	of
先生	.	伊士曼	曾是	总是	非常	忙碌的	,	和	他的	妻子	有	一个	交易	的

['vɪzɪtɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,

visiting	to	do	,
访问	到	做	,

伊斯特曼先生总是非常忙碌，他的妻子也有很多拜访工作要做。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['hæpənd] [ðæt] ['dʒɒni] [hæd; həd][mɔː(r)] ['lɪbəti] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] [gʊd]

so	it	usually	happened	that	Johnny	had	more	liberty	than	was	good
所以	它	通常	发生	那	约翰尼	有	更多的	自由	比	曾是	好的

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

所以，约翰尼通常得到的自由比对他有利的要多得多。

['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [njuː] [ðɪs] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] ['dɒti] [θrəʊn] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]

Mrs	.	Parlin	knew	this	,	and	did	not	like	to	have	Dotty	thrown	very	much	in	his
太太	.	帕林	知道	这	,	和	做过	不是	喜欢	到	有	多蒂	抛掷	非常	很多	在	他的

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

帕林太太知道这一点，所以不太喜欢让多蒂过多地参与到他的社交活动中。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [kʊd; kəd] [-]

but	just	now	it	certainly	could	[	50	]
但	只是	现在	它	当然	可以	[	-	]

但就在现在，它肯定有可能[50]

[nɒt][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ;

not	be	avoided	;
不是	是	避免	;

不可避免；

[dɑːtiːz] ['kɒnstənt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] " [get] [aʊt] [dɔːz] [ænd; ənd] [rʌn] ['sʌmweə(r)] " [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

Dotty's	constant	desire	to	"	get	out	doors	and	run	somewhere	"	seemed	to	be
多蒂的	持续的	欲望	到	"	得到	出去	门	和	跑步	某处	"	似乎	到	是

['fʊli] ['grætɪfaɪd] ,

fully	gratified	,
完全	满意	,

多蒂一直渴望“到户外跑跑”，而她的愿望似乎得到了充分的满足。

[fɔː(r); fə(r)] ['dʒɒni] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

for	Johnny	despised	the	inside	of	a	house	more	than	she	did	,
为了	约翰尼	被鄙视的	这	里面	的	一个	房子	更多的	比	她	做过	,

因为约翰尼比她更厌恶房子的内部环境。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [rəum] [ə'baʊt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['dʒɪpsɪz] .

and	they	both	roamed	about	during	the	day	like	a	couple	of	gypsies	.
和	他们	两个都	漫游	关于	期间	这	天	喜欢	一个	夫妻	的	吉普赛人	.

他们俩白天像两个吉普赛人一样四处游荡。

['sʌmtaɪmz] ['pruːdi] [went] [wɪð] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [geɪmz] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] [rʌf] [fɔː(r); fə(r)]

Sometimes	Prudy	went	with	them	,	but	their	games	were	rather	rough	for
有时	普鲁迪	去	和	他们	,	但	他们的	游戏	是	相当	粗糙的	为了

[hɜː(r); hə(r)] [teɪst] .

her	taste	.
她	品尝	.

普鲁迪有时会和他们一起去，但他们的游戏对她来说太粗暴了。

['suːzi][ænd; ənd] ['flɒrəns] [wɜː(r); wə(r)]['dʒen(ə)rəli] [tə'geðə(r)] , ['peɪntɪŋ] [wɪð] ['wɔːtə(r)] - [k'ʌləz] , ['peɪstɪŋ]

Susy	and	Florence	were	generally	together	,	painting	with	water	-	colors	,	pasting
苏西	和	佛罗伦萨	是	一般来说	一起	,	绘画	和	水	-	颜色	,	粘贴

['skræpˌbʊks] ,

scrapbooks	,
剪贴簿	,

苏西和弗洛伦斯通常形影不离，一起用水彩画画，粘贴剪贴簿。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] ['pruːdi] [dʒɔɪn]

and	doing	a	variety	of	things	in	which	they	did	not	care	to	have	Prudy	join
和	正在做	一个	种类	的	事物	在	哪个	他们	做过	不是	关心	到	有	普鲁迪	加入

.

:
.

他们做了很多事情，但都不想让普鲁迪参与其中。

[ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['ləʊnli] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [griːvd] ,

The	dear	little	girl	might	have	been	lonely	,	and	possibly	grieved	,
这	亲爱的	小的	女孩	可能	有	到过	孤独	,	和	可能	伤心	,

这个可怜的小女孩可能感到孤独，也可能感到悲伤。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] " [bɜːd] - [tʃaɪld] .

if	she	had	been	anything	but	a	"	bird	-	child	.
如果	她	有	到过	任何事物	但	一个	"	鸟	-	孩子	.

如果她不是“鸟孩”的话。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] ,

"	As	it	was	,	she	sang	when	she	had	no	one	to	talk	with	,
"	作为	它	曾是	,	她	唱	什么时候	她	有	不	一	到	讲话	和	,

“事实上，当她无人可倾诉时，她就唱歌。”

[ænd; ənd] , ['weðə(r)] [ðə; ði][reɪn] [fel] [ɔː(r)][ðə; ði][sʌn] [ʃɒn] , ['ɔːlweɪz] [ə'wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] ,

and	,	whether	the	rain	fell	or	the	sun	shone	,	always	awoke	with	a	smile	,
和	,	无论	这	雨	跌倒	或者	这	太阳	闪耀	,	总是	醒来	和	一个	微笑	,

无论晴雨，每天醒来都面带微笑。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] .

and	found	the	world	as	beautiful	as	a	garden	.
和	成立	这	世界	作为	美丽的	作为	一个	花园	.

并发现世界像花园一样美丽。

[ʃiː; ʃi] [ə'mjuːzd] [hɜː'self] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [-]

She	amused	herself	by	writing	in	her	[	51	]
她	觉得好笑	她自己	经过	写作	在	她	[	-	]

她通过写作来消遣[51]

['lɪt(ə)l] [red] ['dʒɜːn(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] [ʌn'hɑːmd] .

little	red	journal	,	which	had	come	out	of	the	fire	unharmed	.
小的	红色的	杂志	,	哪个	有	来	出去	的	这	火	毫发无损	.

那本红色的小日记本，在火灾中毫发无损地幸存了下来。

[hɪə(r)][ɪz][hɜː(r); hə(r)] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] : —

Here	is	her	account	of	the	tragedy	:	—
这里	是	她	帐户	的	这	悲剧	:	—

以下是她对这场悲剧的描述：——

" [dʒʊˈlaɪ] 7th .

"	July	7th	.
"	七月	7th	.

“7月7日。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['faɪə(r)] ;

I	ought	to	tell	about	the	fire	;
我	应该	到	告诉	关于	这	火	;

我应该把那场火灾的事说出来；

[bʌt; bət][aɪ][kænt] [raɪt] [wɪð] ['mʌðərz] [pen] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][zɪp][kæn; kən] [raɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [spʌndʒ]

but	I	can't	write	with	mother's	pen	any	more	than	Zip	can	write	with	a	sponge
但	我	不能	写	和	母亲的	笔	任何	更多的	比	拉链	能	写	和	一个	海绵

.

:

.

但我用不了妈妈的笔，就像Zip用不了海绵写字一样。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] ['faɪəd][ə; eɪ]['krækə(r)] .

"	I	am	so	sorry	,	but	a	boy	fired	a	cracker	.
"	我	是	所以	对不起	,	但	一个	男生	被解雇	一个	饼干	.

“非常抱歉，有个男孩放了鞭炮。”

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [bɜːn] [ʌp] [ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət] [ɔːl] .

He	didn't	mean	to	burn	up	the	city	at	all	.
他	没有	意思是	到	烧伤	向上	这	城市	在	全部	.

他根本不是故意要烧毁这座城市的。

[hiː; hi][dʒʌst] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] .

He	just	touched	it	off	for	fun	.
他	只是	感动	它	离开	为了	乐趣	.

他只是随手碰了一下，图个乐子。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [prəˈseʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] ['prəʊses] .

"	There	was	going	to	be	a	procession	,	but	I	believe	it	didn't	process	.
"	那里	曾是	去	到	是	一个	游行	,	但	我	相信	它	没有	过程	.

“原本计划举行游行，但我认为游行并没有举行。”

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [wɪz] [ænd; ənd] [kræk] [səʊ][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] !

I	never	saw	anything	whiz	and	crack	so	in	all	my	life	!
我	绝不	锯	任何事物	呼啸	和	裂缝	所以	在	全部	我的	生活	!

我这辈子都没见过什么东西嗖嗖地响一声就裂开了！

[ðə; ði]['faɪə(r)] [dɑːnst] [ænd; ənd][ræn][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'laɪv] !

The	fire	danced	and	ran	all	over	the	city	as	if	it	was	alive	!
这	火	跳舞	和	跑	全部	超过	这	城市	作为	如果	它	曾是	活	!

火焰在城市里舞动奔腾，仿佛活了过来！

[ˌaɪ 'tiː] [bɜːnt] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	burnt	just	as	if	it	was	glad	of	it	.
它	烧焦的	只是	作为	如果	它	曾是	高兴的	的	它	.

它燃烧起来，仿佛很享受这种燃烧。

[ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [blæk] [weə(r)] [ðə; ði] [griːn] [wɒz; wəz] [skɔːtʃt] [ɒf] .

The	trees	are	all	black	where	the	green	was	scorched	off	.
这	树木	是	全部	黑色的	在哪里	这	绿色的	曾是	烧焦的	离开	.

树木上绿色的部分都被烧焦了，变成了黑色。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsʌmə(r)] .

You	wouldn't	think	it	was	summer	.
你	不会	思考	它	曾是	夏天	.

你根本感觉不到现在是夏天。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [lʊk] [laɪk] [ˈwɪntə(r)] .

It	doesn't	look	like	winter	.
它	不	看	喜欢	冬天	.

看起来不像冬天。

[ˈfɑːðə(r)] [sez] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈgreɪvjɑːd] . [-]

Father	says	it	looks	like	a	graveyard	.	[	52	]
父亲	说道	它	看起来	喜欢	一个	墓地	.	[	-	]

父亲说它看起来像个墓地。[52]

" ['dɒti] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] - [set] .

"	Dotty	lost	her	tea	-	set	.
"	多蒂	丢失的	她	茶	-	放	.

“多蒂弄丢了她的茶具。”

['suːzi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [feɪnt] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] — [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][ðə; ði] ['kæmfə(r)]

Susy	thought	she	should	faint	away	,	but	she	didn't	—	we	couldn't	find	the	camphor
苏西	想法	她	应该	头晕的	离开	,	但	她	没有	—	我们	不能	寻找	这	樟

['bɒt(ə)l] .

bottle	.
瓶子	.

苏西觉得自己应该晕过去，但她没有——我们找不到樟脑瓶。

[ə; eɪ][mæn] [seɪvd] [sɪks] [egz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pepə(r)] [bɒks] .

A	man	saved	six	eggs	and	the	pepper	box	.
一个	男人	已保存	六	鸡蛋	和	这	胡椒	盒子	.

一名男子救出了六个鸡蛋和一个胡椒粉盒。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['riːəl] [tuː] [bæd] ['græn,mɑːz] [ruːm] [wɒz; wəz] [bɜːnt] [ʌp] !

"	It	was	real	too	bad	grandma's	room	was	burnt	up	!
"	它	曾是	真实的	也	坏的	奶奶的	房间	曾是	烧焦的	向上	!

“太可惜了，奶奶的房间被烧毁了！”

[wen] [ai] [went] ['ɪntuː] ['græn,mɑːz] [ruːm] [ai] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [dʒʌst] [laɪk] ['sɪŋɪŋ] .

When	I	went	into	grandma's	room	I	used	to	feel	just	like	singing	.
什么时候	我	去	进入	奶奶的	房间	我	用过的	到	感觉	只是	喜欢	歌唱	.

每次走进奶奶的房间，我都会情不自禁地想唱歌。

['mʌðə(r)] [sez] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][səʊ][bæd][æz; əz] ['wɪkɪdnəs] .

Mother	says	that	isn't	so	bad	as	wickedness	.
母亲	说道	那	不是	所以	坏的	作为	邪恶	.

母亲说，这比邪恶要好得多。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] - [həʊm] [weə(r)] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] . -

She	says	it	is	'	home	where	the	heart	is	.	'
她	说道	它	是	-	家	在哪里	这	心	是	.	-

她说，家是“心之所在”。

" ['dɒti] ['hæznt] [hæd; həd] ['eni] ['tempə(r)][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [deɪz] .

"	Dotty	hasn't	had	any	temper	for	five	days	.
"	多蒂	还没有	有	任何	脾气	为了	五	天	.

“多蒂已经五天没发脾气了。”

['faɪnɪs] .

Finis	.
结束	.

结束。

" [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['letə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] ['wɪloʊˌbrʊk] , ['seɪɪŋ] ['mɪsɪz] . ['klɪfəd] [wɒz; wəz]

"	Just	about	this	time	a	letter	came	from	Willowbrook	,	saying	Mrs	.	Clifford	was
"	只是	关于	这	时间	一个	信	来了	从	柳溪	,	说	太太	.	克利福德	曾是

[kwaɪt] [ɪl] ,

quite	ill	,
相当	患病的	,

“就在这时，威洛布鲁克寄来一封信，说克利福德太太病得很重。”

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

and	asking	Mrs	.	Parlin	to	go	to	her	.
和	问	太太	.	帕林	到	去	到	她	.

并请帕林太太去见她。

[ɑːnt] [luˈiːzə] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [steɪ] [æt; ət] [ðeə(r)] [ɑːnt]

Aunt	Louisa	said	it	was	fortunate	that	the	children	could	stay	at	their	aunt
阿姨	路易莎	说	它	曾是	幸运	那	这	孩子们	可以	停留	在	他们的	阿姨

['iːstmənz] .

Eastman's	.
伊士曼	.

路易莎阿姨说，孩子们能住在伊斯特曼阿姨家真是太幸运了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [left] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] ['veri] [rɪ'lʌktəntli] , ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

She	did	not	know	that	Mrs	.	Parlin	left	them	there	very	reluctantly	,	having	her
她	做过	不是	知道	那	太太	.	帕林	左边	他们	那里	非常	勉强	,	拥有	她

[əʊn] [ˌpiːˌɑːr'aɪ] [-]

own	pri	[	53	]
自己的	pri	[	-	]

她不知道帕林太太非常不情愿地离开了他们，因为她有自己的私事[53]。

[veɪt] [fɪəz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgɪst] ['dɔːtə(r)] [maɪt] [fɔːl] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] .

vate	fears	that	her	youngest	daughter	might	fall	into	mischief	.
瓦特	恐惧	那	她	最小的	女儿	可能	落下	进入	恶作剧	.

母亲担心她的小女儿可能会惹是生非。

['dɒti] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [gʊd] [baɪ] , [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɜːfɪkt] ;

Dotty	kissed	her	mother	good	by	,	and	promised	to	be	perfect	;
多蒂	亲吻	她	母亲	好的	经过	,	和	承诺	到	是	完美的	;

多蒂吻别了母亲，并承诺会做一个完美的人；

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [njuː] [tuː] [wel] [haʊ] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ˌrezə'lʊʃən] [wɜː(r); wə(r)] [æpt] [tuː; tə] ['wɪðə(r)]

but	Mrs	.	Parlin	knew	too	well	how	the	child's	resolutions	were	apt	to	wither
但	太太	.	帕林	知道	也	出色地	如何	这	孩子的	决议	是	易于	到	枯萎

[ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ruːt] . [-]

away	for	want	of	root	.	[	54	]
离开	为了	想	的	根	.	[	-	]

但帕林夫人非常清楚，孩子的决心往往会因为缺乏根基而逐渐消逝。[54]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['pleɪɪŋ] ['hɪndʊ] .

PLAYING	HINDOO	.
玩耍	印度教徒	.

玩印度教。

" ['dʒɒni] , ['dʒɒni] , [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [kwɪk] ! " [sed] ['dɒti] ; " [siː] [ðɪs] [bɜːd] ! "

"	Johnny	,	Johnny	,	come	to	the	window	,	quick	!	"	said	Dotty	;	"	see	this	bird	!	"
"	约翰尼	,	约翰尼	,	来	到	这	窗户	,	快的	!	"	说	多蒂	;	"	看	这	鸟	!	"

“约翰尼，约翰尼，快到窗边来！”多蒂说，“看这只鸟！”

" [aɪv] [siːn] [bɜːdz] [bɪˈfɔː(r)] , " [rɪˈplaɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌz(ə)n] , [ˈkuːlli] , [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [æz; əz]
" I've seen birds before , " replied her little cousin , coolly , and walking as
" 我已经 已见 鸟类 前 , " 回复 她 小的 表哥 , 冷静地 , 和 步行 作为
[ˈsləʊli] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] .
slowly as possible .
缓慢地 作为 可能的 .

“我以前见过鸟，”她的小表妹冷冷地回答道，同时尽可能慢地走着。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [piːps] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɜːt] ; [siː] [haʊ] [hiː; hi] [peks] [tuː; tə][get][ɪn] . "
" But this one peeps as if he was hurt ; see how he pecks to get in . "
" 但 这 一 人群 作为 如果 他 曾是 伤害 ; 看 如何 他 啄食 到 得到 在 . "

“但这只小家伙好像受伤了似的，发出吱吱的叫声；你看它是怎么啄进去的。”

" [doʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [hɪm][ɪn] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈændʒəˌlin] , [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [gɜːl] ;
" Don't you take him in ! " exclaimed Angeline , the kitchen girl ;
" 不 你 拿 他 在 ! " 惊呼 安吉琳 , 这 厨房 女孩 ;

“千万别把他带进来！”厨房女工安吉琳喊道；

" [ɪts] [ə; eɪ][bæd] [saɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɜːdz] [kʌm] [ˈflʌtərɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] . "
" it's a bad sign to have birds come fluttering round a window . "
" 它是 一个 坏的 符号 到 有 鸟类 来 飘动 圆形的 一个 窗户 . "

“鸟儿在窗户周围扑腾，这是个不祥之兆。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ə; eɪ] [saɪn] ? " [ɑːskt] [ˈdɒti] ,
" What do you mean by a sign ? " asked Dotty ,
" 什么 做 你 意思是 经过 一个 符号 ? " 问 多蒂 ,

“你说的‘标志’是什么意思？”多蒂问道。

[huː] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈsɪli] [ˌsʊpəˈstɪʃən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] . [-]
who had never heard of any silly superstitions in her life . [55]
WHO 有 绝不 听到 的 任何 愚蠢的 迷信 在 她 生活 . [-]

她一生中从未听说过任何愚蠢的迷信。[55]

" [let] [hɪm] [əˈləʊn] , " [kraɪd] [ˈdʒɒni] , " [ɔː(r)] [jʊl] [daɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [wiːks] [aʊt] , - [juː; jʊ][lɪv; laɪv]
" Let him alone , " cried Johnny , " or you'll die before the week's out , sure's you live
" 让 他 独自的 , " 哭 约翰尼 , " 或者 你会 死 前 这 本周 出去 , - 你 居住
!
!
!

“别管他，”约翰尼喊道，“否则你活不到一周就没命了！”

" [ˈdɒti] [lɑːft] .
" Dotty laughed .
" 多蒂 笑了 .

多蒂笑了。

" [ə; eɪ][bɜːd] [kænt] [meɪk] [ˌem ˈiː][daɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][ˈɔːriəʊl] ,
" A bird can't make me die , " said she , seizing the trembling little oriole ,
" 一个 鸟 不能 制作 我 死 , " 说 她 , 抓住 这 发抖 小的 黄鹂 ,

“一只鸟不能让我死，”她说着，一把抓住那只颤抖的小黄鹂。

[ænd; ənd] [ˈhəʊldɪŋ] [hɪm] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] .
and holding him close to her bosom .
和 保持 他 关闭 到 她 怀 .

她将他紧紧地抱在怀里。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [ˈbɜːdi] [ˈdɑːlɪŋ] !
" O , you birdie darling !
" 哦 , 你 小鸟球 亲爱的 !

“哦，你这只小鸟宝贝！”

[dɪd][jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː][gəʊ] - [wei] [ɒf] , [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][ə; eɪ] [wɜːm] ?

Did	**your**	**mamma**	**go**	**'**	**way**	**off**	**,**	**and**	**couldn't**	**find**	**a**	**worm**	**?**
做过	你的	妈妈	去	-	方式	离开	,	和	不能	寻找	一个	蠕虫	?

你妈妈是不是走得太远，连条虫子都找不到?

- [biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [wɪl] .

Dotty'll	**be**	**your**	**mamma**	**,**	**so**	**she**	**will**	**.**
-	是	你的	妈妈	,	所以	她	将要	.

Dotty会是你的妈妈，所以她会的。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [stʌft] [wɪð] [rægz] ,

"	**She**	**put**	**him**	**in**	**a**	**basket**	**stuffed**	**with**	**rags**	**,**
"	她	放	他	在	一个	篮子	填充	和	破布	,

她把他放在一个装满破布的篮子里，

[ænd; ənd] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] ['tendəli] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .

and	**hung**	**over**	**him**	**tenderly**	**for**	**half**	**an**	**hour**	**.**
和	悬挂	超过	他	温柔地	为了	一半	一个	小时	.

然后温柔地在他上方俯身半个小时。

" [jʊr; jər] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] ['trʌb(ə)l] , [aɪm] [ə'freɪd] , [tʃaɪld] , " [sed] ['ændʒəˌlin] , ['greɪvli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	**You're**	**bringing**	**down**	**trouble**	**,**	**I'm**	**afraid**	**,**	**child**	**,**	**"**	**said**	**Angeline**	**,**	**gravely**	**,**	**as**	**she**
"	你是	带来	向下	麻烦	,	我是	害怕的	,	孩子	,	"	说	安吉琳	,	严重地	,	作为	她

[wɔːkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ,

walked	**back**	**and**	**forth**	**,**
步行	后退	和	前进	,

“恐怕你这是在惹麻烦，孩子，”安吉琳一边来回踱步，一边严肃地说。

['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

doing	**her**	**work**	**.**
正在做	她	工作	.

她正在工作。

['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] , [ə'weɪ] [ɒf] [æt; ət] ['wɪloʊˌbrʊk] , [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['beɪðɪŋ] ['mɪsɪz] .

Mrs	**.**	**Parlin**	**,**	**away**	**off**	**at**	**Willowbrook**	**,**	**was**	**at**	**that**	**moment**	**bathing**	**Mrs**	**.**
太太	.	帕林	,	离开	离开	在	柳溪	,	曾是	在	那	片刻	洗澡	太太	.

['klɪfədz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

Clifford's	**forehead**	**.**
克利福德的	前额	.

当时，远在柳溪镇的帕林太太正在给克利福德太太洗额头。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [drɒpt] [ðə; ði] [spʌndʒ] [ɪn] [dɪs'meɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [wɒt]

I	**think**	**she**	**might**	**have**	**dropped**	**the**	**sponge**	**in**	**dismay**	**if**	**she**	**had**	**known**	**what**
我	思考	她	可能	有	掉落	这	海绵	在	沮丧	如果	她	有	已知	什么

[pə'nɪʃəs] ['nɒns(ə)ns] [wɒz; wəz] ['faɪndɪŋ] [ɪts] [wei] ['ɪntuː] [dɑːtiːz] [ɪəz] . [-]

pernicious	**nonsense**	**was**	**finding**	**its**	**way**	**into**	**Dotty's**	**ears**	**.**	**[**	**56**	**]**
有害	废话	曾是	寻找	它是	方式	进入	多蒂的	耳朵	.	[	-	]

如果她知道那些有害的胡言乱语正在传到多蒂的耳朵里，我想她可能会惊慌失措地扔掉海绵。[56]

[dʒʌst][æz; əz] ['ændʒəˌlin] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gəʊst] ['stɔːri] , ['dʒɒni] [rʌʃt] [ɪn] [ə'gen] .

Just	**as**	**Angeline**	**was**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**a**	**ghost**	**story**	**,**	**Johnny**	**rushed**	**in**	**again**	**.**
只是	作为	安吉琳	曾是	在	这	中间	的	一个	鬼	故事	,	约翰尼	匆忙	在	再次	.

安吉琳正讲着鬼故事，约翰尼又冲了进来。

" [kʌm] , " [sed] [hiː; hi] , ['ʃeɪkɪŋ] ['dɒti] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , " [lets] [gəʊ] [pleɪ] ['pɔɪz(ə)n] . "

"	**Come**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**shaking**	**Dotty**	**by**	**the**	**shoulders**	**,**	**"**	**let's**	**go**	**play**	**poison**	**.**	**"**
"	来	,	"	说	他	,	摇晃	多蒂	经过	这	肩膀	,	"	我们来吧	去	玩	毒	.	"

“来吧，”他摇晃着多蒂的肩膀说，“我们去玩毒药游戏吧。”

" [əʊ] , [nəʊ] , ['dʒɒni] .

"	**O**	**,**	**no**	**,**	**Johnny**	**.**
"	哦	,	不	,	约翰尼	.

“哦，不，约翰尼。”

[aɪm] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði]['naɪsɪst] , ['ɔːfʊl] ['stɔːri] !
I'm hearing the nicest , awfullest story !
我是 听力 这 最友善的 , 最可怕的 故事 !

我听到了一个既精彩又可怕的故事!

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] [səʊ] , [tuː] ! "
And then it rains so , too ! "
和 然后 它 雨 所以 , 也 ! "

然后，雨也下了起来!

" ['dʌznt] , ['aɪðə(r)] .
" Doesn't , either .
" 不 , 任何一个 .

也不行。

['əʊnli] ['sprɪŋklz] .
Only sprinkles .
仅有的 糖屑 .

只有一点点。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['sprɪŋklz] , [ɪts] [ə; eɪ][ʃʊə(r)] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [reɪn] . "
And when it sprinkles , it's a sure sign it isn't going to rain . "
和 什么时候 它 糖屑 , 它是 一个 当然 符号 它 不是 去 到 雨 . "

如果只是下小雨，那就说明肯定不会下雨了。

" [huː] [təʊld][juː; jʊ][səʊ] ? "
" Who told you so ? "
" WHO 讲述 你 所以 ? "

谁告诉你的?

" [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [riːd] .
" Your grandmother Read .
" 你的 祖母 读 .

你奶奶读过。

[ʃiːz] [ə; eɪ]['kweɪkə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kænt] [laɪ] .
She's a Quaker , and she can't lie .
她是 一个 贵格会 , 和 她 不能 说谎 .

她是贵格会教徒，她不会说谎。

[kʌm] , [dɒt] ['pɑːrlɪn] ; [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] ['pɔɪz(ə)n] , [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [pleɪ] ['səʊldʒə(r)] . "
Come , Dot Parlin ; if you don't like poison , come out and play soldier . "
来 , 点 帕林 ; 如果 你 不 喜欢 毒 , 来 出去 和 玩 士兵 . "

来吧，多特·帕林；如果你不喜欢毒药，就出来玩打仗的游戏吧。

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] ; [səʊ][ðeə(r)] , [naʊ] , ['dʒɒni] ['iːstmən] ! "
" I don't want to play a single thing ; so there , now , Johnny Eastman ! "
" 我 不 想 到 玩 一个 单身的 事物 ; 所以 那里 , 现在 , 约翰尼 伊士曼 ! "

“我什么都不想弹；好了，约翰尼·伊斯特曼，现在就到这儿吧！”

" [ðen] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [krɒs] [əʊld] ['pɑːti] , [mɪs] . "
" Then you're a cross old party , miss . "
" 然后 你是 一个 叉 老的 派对 , 错过 . "

“那你可真是个脾气古怪的老家伙，小姐。”

" [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['pɑːti] [æt; ət] [ɔːl] .
" I'm not a party at all .
" 我是 不是 一个 派对 在 全部 .

我根本不是党派成员。

[aɪm]['əʊnli][wʌn][gɜːl] . " [-]
I'm only one girl . " [57]
我是 仅有的 一 女孩 . " [-]

我只是个女孩。[57]

" [əʊ] , ['dɒti] ! " [kɔːld] ['pruːdi][frɒm; frəm][ðə; ði]['selə(r)] - [wei] ; " [teɪk] [keə(r)] !
" O , Dotty ! " called Prudy from the cellar - way ; " take care !
" 哦 , 多蒂 ! " 称为 普鲁迪 从 这 地窖 - 方式 ; " 拿 关心 !

“哦，多蒂！”普鲁迪从地窖里喊道；“小心！”

[teɪk] [keə(r)] ! "
take care ! "
拿 关心 ! "

小心！ ”

" [səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [keə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] ['dɒti] , ['staʊtli] .
" So I am taking care , " returned Dotty , stoutly .
" 所以 我 是 采取 关心 , " 返回 多蒂 , 坚定地 .

“所以我正在照顾自己，”多蒂坚定地回答道。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ['mʌðə(r)] ['dʌznt] - [ləʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][aʊt] [dɔːz] [ænd; ənd][get] [reɪnd] [ɒn] ,
" For my own mother doesn't ' low me to go out doors and get rained on ,
" 为了 我的 自己的 母亲 不 - 低的 我 到 去 出去 门 和 得到 下雨了 在 ,

“就连我自己的母亲都不允许我出门淋雨，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
and he knows it .
和 他 知道 它 .

他自己也知道这一点。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , ['pruːdi] [fɪəd] — [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['nɔːti] ['tempə(r)] .
" It was coming , Prudy feared — her sister's naughty temper .
" 它 曾是 未来 , 普鲁迪 害怕 — 她 姐妹 淘气 脾气 .

“普鲁迪担心，她妹妹的坏脾气又要来了。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [nəʊ]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mænz][hænd] ;
She saw a shadow no larger than a man's hand ;
她 锯 一个 阴影 不 更大的 比 一个 男人的 手 ;

她看到一个影子，大小不过是男人的手掌；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][duː; də][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] [grəʊ] .
but it would not do to let it grow .
但 它 会 不是 做 到 让 它 生长 .

但不能任其发展。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [brʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] .
She must brush it away at once .
她 必须 刷子 它 离开 在 一次 .

她必须立刻把它拂去。

" [lets] [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['kwɪkli] .
" Let's play something in the house , " said she , quickly .
" 我们来吧 玩 某物 在 这 房子 , " 说 她 , 迅速地 .

“咱们在屋里玩点什么吧，”她迅速说道。

" [ɔːl] [raɪt] , " [rɪ'tɜːnd] ['dʒɒni] ; " ['əʊnli][nɒt][sɪt] [daʊn] . "
" All right , " returned Johnny ; " only not sit down . "
" 全部 正确的 , " 返回 约翰尼 ; " 仅有的 不是 坐 向下 . "

“好吧，”约翰尼回答说，“只是别坐下。”

" [jes] , [lets] [duː; də][sɪt] [daʊn] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['dɒti] , [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [θwɔːtɪŋ] ['dʒɒni] .
" Yes , let's do sit down , " interposed Dotty , with a view to thwarting Johnny .
" 是的 , 我们来吧 做 坐 向下 , " 插入 多蒂 , 和 一个 看法 到 挫败 约翰尼 .

“是的，我们坐下吧，”多蒂插话道，目的是为了阻止约翰尼。

" [sə'pəʊz] [wiː; wi] [pleɪ] ['hɪndʊ] , " [sə'dʒestid] ['pruːdi] , " [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] ['suːzi] [ænd; ənd]
" Suppose we play Hindoo , " suggested Prudy , " if we can get Susy and
" 认为 我们 玩 印度教 , " 建议 普鲁迪 , " 如果 我们 能 得到 苏西 和
['flɒsi] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] . " [-]
Flossy into it . " [58]
弗洛西 进入 它 . " [-]

“如果我们能让苏西和弗洛西也参与进来，我们就玩印度舞吧，”普鲁迪建议道。[58]

" [pleɪ] [wɒt] ? "
" Play what ? "
" 玩 什么 ? "

“玩什么？”

" [waɪ] , [pleɪ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hɪndʊ] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ə'weɪ] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndiən] ['əʊʃ(ə)n] . "
" Why , play we are Hindoos , and live away off in the Indian Ocean . "
" 为什么 , 玩 我们 是 印度教徒 , 和 居住 离开 离开 在 这 印度 海洋 . "

“为什么？假装我们是印度教徒，住在印度洋的远方。”

" ['fɪʃɪz] [ɔː(r)] [ʃɑːks] ? " [ɑːskt] ['dʒɒni] , ['grəʊɪŋ] ['ɪntrəstɪd] .
" Fishes or sharks ? " asked Johnny , growing interested .
" 鱼类 或者 鲨鱼 ? " 问 约翰尼 , 生长 感兴趣的 .

“是鱼还是鲨鱼？”约翰尼饶有兴趣地问道。

" [əʊ] , ['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ækt][səʊ][kwɪə(r)] .
" O , people ; and they act so queer .
" 哦 , 人们 ; 和 他们 行为 所以 酷儿 .

“哦，人们啊；他们的行为真是古怪。”

['mʌðə(r)] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌjuː 'es] [wʌns] , [wen] ['suːzi] [hæd; həd][ðə; ði] ['tuːθeɪk] .
Mother played it with us once , when Susy had the toothache .
母亲 玩 它 和 我们 一次 , 什么时候 苏西 有 这 牙疼 .

苏西牙疼的时候，妈妈曾经和我们一起玩过一次。

" [ðə; ði]['əʊldə][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [tuː; tə][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] .
" The older girls were hard to be persuaded .
" 这 老 女孩们 是 难的 到 是 被说服 .

“年纪大一些的女孩很难被说服。”

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [ðeə(r)] [ʃel] - [wɜːk] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] .
They did not like to leave their shell - work ; but they came at last .
他们 做过 不是 喜欢 到 离开 他们的 壳 - 工作 ; 但 他们 来了 在 最后的 .

他们不愿离开自己的贝壳工事；但最终他们还是来了。

" ['dʒɒni] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] - , " [sed] ['suːzi] ; " [ðæts] [ə; eɪ] [bɔɪz] [neɪm] ; ['pruːdi] [wɪl] [biː; bi] - [drɒp]
" Johnny shall be Joggo , " said Susy ; " that's a boy's name ; Prudy will be ' Drop
" 约翰尼 将 是 - , " 说 苏西 ; " 那就是 一个 男孩们 姓名 ; 普鲁迪 将要 是 - 降低
[ɒv; əv] ['hʌni] ,
of Honey ,
的 蜂蜜 ,

“约翰尼就叫乔戈，”苏西说；“那是个男孩的名字；普鲁迪就叫‘蜜糖滴’。”

- [ænd; ənd] ['flɒsi] - [jʌŋ] ['bjuːti] , - [ænd; ənd] ['dɒti] - ['sʌmə(r)] [muːn] , - [ænd; ənd][ai] - ['ɒnˌnoʊ] . - "
' and Flossy ' Young Beauty , ' and Dotty ' Summer Moon , ' and I ' Onno . ' "
- 和 弗洛西 - 年轻的 美丽 , - 和 多蒂 - 夏天 月亮 , - 和 我 - 奥诺 . - "

还有“弗洛西·杨·贝瑞”、“多蒂·夏日之月”和“我·奥诺”。

" - [jʌŋ] ['bjuːti] - - [es][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] , " [sed] ['dɒti] ; " [ɪf] [ai] [kænt] [pleɪ] [ðæt] ,
" ' Young Beauty ' ' s the prettiest , " said Dotty ; " if I can't play that ,
" - 年轻的 美丽 - - s 这 最漂亮的 , " 说 多蒂 ; " 如果 我 不能 玩 那 ,

“《青春佳人》是最美的曲子，”多蒂说；“如果我不能演奏那首曲子，

[aɪ'd]['rɑːðə(r)] [steɪ] [wɪð] [maɪ] ['bɜːdi] , [ænd; ənd] [nɒt] [pleɪ] . "
I'd rather stay with my birdie , and not play . "
ID 相当 停留 和 我的 小鸟球 , 和 不是 玩 . "

我宁愿待在我的小鸟球旁边，也不想打球。

" [waɪ] , " [kraɪd] ['suːzi] , " [haʊ] [fuː] — ; " [bʌt; bət] ['kætʃɪŋ] - [aɪ] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [juː; jʊ] [meɪ]
" Why , " cried Susy , " how foo — ; " but catching Prudy's eye , she added , " you may
" 为什么 , " 哭 苏西 , " 如何 福 — ; " 但 捕捉 - 眼睛 , 她 额外 , " 你 可能
[-]
[59]
[-]

“为什么，”苏西喊道，“怎么这么——”但她瞥了普鲁迪一眼，又补充道，“你可能[59]

[æz; əz] [wel] [biː; bi] [jʌŋ] ['bjuːti] ; ['flɒsi] [ˌwʊdnt] [maɪnd] .
as well be Young Beauty ; Flossy wouldn't mind .
作为 出色地 是 年轻的 美丽 ; 弗洛西 不会 头脑 .

她也可以是年轻貌美的女子；弗洛西不会介意的。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['pruːdi] , [wiː; wi] [kænt] [pleɪ] [skuːl] ,
But now I think of it , Prudy , we can't play school ,
但 现在 我 思考 的 它 , 普鲁迪 , 我们 不能 玩 学校 ,

但现在想想，普鲁迪，我们不能玩过家家了。

[fɔː(r); fə(r)] [g'ɜːlz] [doʊnt] [gəʊ] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn] ['ɪndiə] . "
for girls don't go to school in India . "
为了 女孩们 不 去 到 学校 在 印度 . "

因为在印度，女孩不上学。

" [meɪk] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [bɔɪz] , [ðen] , " [əb'zɜːvd] ['dʒɒni] ,
" Make believe you are boys , then , " observed Johnny ,
" 制作 相信 你 是 男孩们 , 然后 , " 观察到 约翰尼 ,

“那就假装你们是男孩吧，”约翰尼说道。

[huːz] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] [hæd; həd] [flægd] [sɪns] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['hɪndʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]
whose interest in the game had flagged since he knew that Hindoos were not
谁 兴趣 在 这 游戏 有 已标记 自从 他 知道 那 印度教徒 是 不是
[ʃɑːks] .
sharks .
鲨鱼 .

自从他知道印度人不是鲨鱼之后，他对这个游戏的兴趣就减弱了。

" [wiːl; wil] [pleɪ] [ɪts] [sɪks] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] ['suːzi] .
" We'll play it's six o'clock in the morning , " continued Susy .
" 出色地 玩 它是 六 点钟 在 这 早晨 , " 持续 苏西 .

“我们早上六点钟开始演奏，”苏西继续说道。

" [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [skuːl] [taɪm] , " ['remənstreit, ri'mɔn-] ['dɒti] .
" That isn't school time , " remonstrated Dotty .
" 那 不是 学校 时间 , " 抗议 多蒂 .

“那不是上课时间，”多蒂抗议道。

" [əʊ] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ɪn] ['ɪndiə] .
" O , yes , it is , in India .
" 哦 , 是的 , 它 是 , 在 印度 .

“哦，是的，在印度是这样。”

[aɪm] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] .
I'm the teacher .
我是 这 老师 .

我是老师。

[gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [stɪk] , [pliːz] . "
Give me a stick , please . "
给 我 一个 戳 , 请 . "

请给我一根棍子。

" [hɪrz] [maɪ][əʊld]['raɪdɪŋ] - [wɪp] , " [sed] ['flɒsi] , [prə'djuːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] - [bɒks] .
" Here's my old riding - whip , " said Flossy , producing it from the wood - box .
" 这里是 我的 老的 骑术 - 鞭 , " 说 弗洛西 , 生产 它 从 这 木头 - 盒子 .

“这是我以前的马鞭，”弗洛西说着，从木箱里拿出了它。

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn] ['veri] [kwɪə(r)] ['pleɪsɪz] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['iːstmənz] .
Things were tucked away in very queer places at Mrs . Eastman's .
事物 是 塞进去 离开 在 非常 酷儿 地方 在 太太 . 伊士曼 .

伊斯特曼太太家的东西都藏在一些非常奇怪的地方。

['suːzi] [taɪd] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['gɜːdl] , [stʌk] [ðə; ði] [wɪp] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
Susy tied a string about her waist for a girdle , stuck the whip into it ,
苏西 系 一个 细绳 关于 她 腰部 为了 一个 腰带 , 卡住 这 鞭 进入 它 ,
[ænd; ənd][biː; bi] [-]
and be [60]
和 是 [-]

苏西在腰间系了一根绳子做束腰带，把鞭子插在绳子上，然后[60]

[gæn][tuː; tə] [mɑːtʃ] [ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [greɪt] ['dɪgnəti] .
gan to march the floor with great dignity .
甘 到 行进 这 地面 和 伟大的 尊严 .

开始昂首挺胸地在地板上行进。

" [naʊ] [skuːl] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] .
" Now school has begun .
" 现在 学校 有 开始 .

现在学校已经开学了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɔːl] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][baʊ; bəʊ] - [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [seɪ] ,
You must all come in , and bow ' way down to the ground , and say ,
你 必须 全部 来 在 , 和 弓 - 方式 向下 到 这 地面 , 和 说 ,

你们都必须进来，深深地鞠躬，然后说：

- [əʊ] , [rɪ'spektɪd] ['tiːtʃə(r)] , [grɑːnt][juː 'es] ['nɒlɪdʒ] . -
' O , respected teacher , grant us knowledge . '
- 哦 , 受人尊敬 老师 , 授予 我们 知识 . -

“尊敬的老师，请赐予我们知识。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [pə'laɪt] [ɪn] ['ɪndiə] . — [ɔːl] [bʌt; bət] ['pruːdi] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [steɪ] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [pleɪ]
They are very polite in India . — All but Prudy , she may stay behind and play
他们 是 非常 有礼貌的 在 印度 . — 全部 但 普鲁迪 , 她 可能 停留 在后面 和 玩
['truːənt] .
truant .
逃学 .

印度人都很有礼貌。——除了普鲁迪，她可能会留在家里逃学。

" [ðə; ði] [θriː] ['pjuːp(ə)lz] [keɪm] ['fɔːwəd] , [tʌtʃt] [ðeə(r)] ['fɔːhed] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd]
" The three pupils came forward , touched their foreheads to the floor , and
" 这 三 学生 来了 向前 , 感动 他们的 额头 到 这 地面 , 和
[rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['sentəns] [æz; əz][daɪ'rɛktɪd] ,
repeated the sentence as directed ,
重复 这 句子 作为 指导 ,

“三名学生走上前，额头触地，按照指示重复了这句话。”

['dʒɒni] ['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , —
Johnny rendering it , —
约翰尼 渲染 它 , —

约翰尼把它渲染出来，——

" [əʊ] , [rɪ'spektfl] ['su:zi]['pɑ:rlɪn] , [doʊnt][ju:; jʊ] [wɪp] [ˌem 'i:] ! " — [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['tɜ:nɪŋ] [ə; eɪ]

" O , respectful Susy Parlin , don't you whip me ! " — at the same time turning a

" 哦 , 尊重 苏西 帕林 , 不 你 鞭 我 ! " — 在 这 相同的 时间 转弯 一个

['sʌməset] .

somerset .

萨默塞特 .

“哦，尊敬的苏西·帕林，别打我！”——同时转动着萨默塞特郡的牛角。

" [ai] [fə'gɒt] [wʌn] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['ti:tʃə(r)] , [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [ə'bi:diənt] ['pju:p(ə)lz] [stʊd] ['ʌpraɪt]

" I forgot one thing , " said the teacher , as her obedient pupils stood upright

" 我 忘了 一 事物 , " 说 这 老师 , 作为 她 听话 学生 站立 直立

[ə'gen] ,

again ,

再次 ,

“我忘了一件事，”老师说着，她那些听话的学生们又站直了身子。

[wɪð] [flʌʃt] ['feɪsɪz] .

with flushed faces .

和 酡 面孔 .

脸涨得通红。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ju:; jʊ] ,

" You ought to have brought me a present , every one of you ,

" 你 应该 到 有 带来 我 一个 展示 , 每一个 一 的 你 ,

“你们每个人都应该给我带份礼物，

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][fɪg][ɒv; əv][tə'bækəʊ] [rəʊld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][bə'nɑ:nə] [li:f] , [ɔ:(r)] — " [-]

such as a fig of tobacco rolled up in a banana leaf , or — " [61]

这样的 作为 一个 如图 的 烟草 滚动 向上 在 一个 香蕉 叶子 , 或者 — " [-]

例如用香蕉叶卷起的烟草，或者——[61]

" [wi:; wi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ju:; jʊ] [tʃu:] , " [sed] ['flɒrəns] , ['lɑ:fɪŋ] .

" We didn't know you chewed , " said Florence , laughing .

" 我们 没有 知道 你 咀嚼 , " 说 佛罗伦萨 , 笑 .

“我们不知道你嚼东西，”弗洛伦斯笑着说。

" [naʊ] [ju:; jʊ] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [si:ts] .

" Now you take your seats .

" 现在 你 拿 你的 座位 .

“现在请各位入座。”

[nəʊ] , [nɒt] [ðeə(r)] !

No , not there !

不 , 不是 那里 !

不，不是那里！

[ɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] !

On the floor !

在 这 地面 !

在地板上！

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] ?

What do you suppose ?

什么 做 你 认为 ?

你觉得呢?

[jʊr; jər] [ɪn] ['ɪndiə] , ['tʃɪldrən] .

You're in India , children .

你是 在 印度 , 孩子们 .

孩子们，你们身处印度。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][mæts][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ([wiːl; wil] [prɪ'tend]) .

There	are	mats	on	the	floor	(	we'll	pretend	)	.
那里	是	垫子	在	这	地面	(	出色地	假装	)	.

地板上铺着垫子（我们就假装有吧）。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] .

"	The	children	seated	themselves	.
"	这	孩子们	坐着	他们自己	.

孩子们自己坐了下来。

" [əʊ] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [preə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [mjuːz] ; [bʌt; bət][aɪ] [kænt] [rɪ'membə(r)] [wɒt]

"	O	,	we	ought	to	say	a	prayer	to	the	Muse	;	but	I	can't	remember	what
"	哦	,	我们	应该	到	说	一个	祷告	到	这	沉思	;	但	我	不能	记住	什么

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

it	is	.
它	是	.

“哦，我们应该向缪斯祈祷；但我记不起该说什么了。”

[nəʊ]['mætə(r)] .

No	matter	.
不	事情	.

不管。

[ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] ['teɪb(ə)l] ['kɒmz] [nekst] .

Multiplication	Table	comes	next	.
乘法	桌子	来	下一个	.

接下来是乘法表。

['mʌðə(r)] [sez] [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn] ['ɪndiə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ə'merɪkə] .

Mother	says	it's	just	the	same	thing	in	India	that	it	is	in	America	.
母亲	说道	它是	只是	这	相同的	事物	在	印度	那	它	是	在	美国	.

母亲说，印度的情况和美国的情况一样。

" [ðə; ði] [skuːl] [rɪ'piːtɪd] [pɑːt] [ɒv] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['meɪkɪŋ] ['veri] [əb'sɜːd] [mɪ'steɪks] [ɪn'tenʃənəli] .

"	The	school	repeated	part	of	the	table	,	making	very	absurd	mistakes	intentionally	.
"	这	学校	重复	部分	的	这	桌子	,	制作	非常	荒诞	错误	故意	.

“学校重复使用了表格的一部分，故意犯了一些非常荒谬的错误。”

['suːzi] [wɔːkt] [ðə; ði] [flɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] .

Susy	walked	the	floor	like	a	general	.
苏西	步行	这	地面	喜欢	一个	一般的	.

苏西像个将军一样在房间里踱步。

" ['ændʒəˌlin] , [pliːz] [lʊk] [ʌp] [sʌm; səm][mɔː(r)] [pɑːm] - [liːf] [fænz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['splɪntəz] [ɒv; əv]

"	Angeline	,	please	look	up	some	more	palm	-	leaf	fans	,	and	some	splinters	of
"	安吉琳	,	请	看	向上	一些	更多的	棕榈	-	叶子	粉丝	,	和	一些	碎片	的

[wʊd] .

wood	.
木头	.

“安吉琳，请再找一些棕榈叶扇子和一些木屑。”

" ['ændʒəˌlin] [wɒz; wəz][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] ,

"	Angeline	was	the	soul	of	good	nature	,
"	安吉琳	曾是	这	灵魂	的	好的	自然	,

安吉琳心地善良，

[ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['beɪkɪŋ] [tuː; tə] [hʌnt] [ɪn][ðə; ði] [miːl] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fænz] . [-]

and	left	her	baking	to	hunt	in	the	meal	-	room	for	the	fans	.	[	62	]
和	左边	她	烘烤	到	打猎	在	这	一顿饭	-	房间	为了	这	粉丝	.	[	-	]

她放下手中的烘焙工作，到餐厅里寻找粉丝。[62]

" [ə; eɪ] ['prɪti] [kaɪnd][ɒv; əv] [skuːl] ! " [graul] ['dʒɒni] .
" A pretty kind of school ! " growled Johnny .
" 一个 漂亮的 种类 的 学校 ! " 咆哮 约翰尼 .

“真是一所漂亮的学校！”约翰尼咆哮道。

" [doʊnt] [ðeɪ] [duː; də] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn] ['hɪndʊ] [bʌt; bət][dʒʌst][fæn] [ðəm'selvz] ? "
" Don't they do anything out there in Hindoo but just fan themselves ? "
" 不 他们 做 任何事物 出去 那里 在 印度教 但 只是 扇子 他们自己 ? "

“印度教徒们除了扇扇子什么都不做吗？”

" [əʊ] , [wiː; wi] [prɪ'tend] [ðiːz] [fænz][ɑː(r); ə(r)] [griːn] , [dʒʌst] [ɒf] [ðə; ði] [triːz] .
" O , we pretend these fans are green , just off the trees .
" 哦 , 我们 假装 这些 粉丝 是 绿色的 , 只是 离开 这 树木 .

“哦，我们假装这些风扇是绿色的，就像刚从树上摘下来的一样。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['stʌdiɪŋ] [ə'rɪθmətɪk] , [ɔːl][səʊ][fɑːst] , [ænd; ənd] ['saɪfərɪŋ] [ɒn] [ðiːz] [liːvz] [wɪð]
We are studying arithmetic , all so fast , and ciphering on these leaves with
我们 是 学习 算术 , 全部 所以 快速地 , 和 加密 在 这些 树叶 和
[riːdz] — ([ðæts] ['aʊə(r)] ['splɪntəz]) .
reeds — (that's our splinters) .
芦苇 — (那就是 我们的 碎片) .

我们正在快速学习算术，用芦苇在树叶上进行密码运算——（那是我们的碎片）。

['ɪndiən] [bɔɪz] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [sleɪts] [ɑː(r); ə(r)] .
Indian boys don't know what slates are .
印度 男孩们 不 知道 什么 石板 是 .

印度男孩不知道石板是什么。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðiːz] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] .
They think these leaves are good enough .
他们 思考 这些 树叶 是 好的 足够的 .

他们认为这些叶子就足够好了。

[ðeɪ] [kʌm] [ɒf] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔlɪst] [pɑːm] [triːz] .
They come off of the tallest palm trees .
他们 来 离开 的 这 最高 棕榈 树木 .

它们采自最高的棕榈树。

[fænz][doʊnt] [grəʊ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
Fans don't grow in this country .
粉丝 不 生长 在 这 国家 .

在这个国家，粉丝是不会自然增长的。

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ə; eɪ] [liːf] [æz; əz] [brɔːd] [æz; əz] [ðɪs] ? "
Where did you ever see a leaf as broad as this ? "
在哪里 做过 你 曾经 看 一个 叶子 作为 广阔 作为 这 ? "

你见过这么宽的叶子吗?

" [pəʊ] , ['plenti] [ɒv; əv] - [ɪm] [ɪn] ['kenəˌbek] ['kaʊnti] ! " [sed] ['dʒɒni] , ['kɒnfɪdəntli] .
" Poh , plenty of ' em in Kennebec County ! " said Johnny , confidently .
" 波 , 很多 的 - 呃 在 肯纳贝克 县 ! " 说 约翰尼 , 自信地 .

“哼，肯纳贝克县多的是！”约翰尼自信地说。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] [ɒv; əv] [mɒk] [ə'rɪθmətɪk] ,
" Now , " said the teacher , after a few moments of mock arithmetic ,
" 现在 , " 说 这 老师 , 后 一个 很少 时刻 的 嘲笑 算术 ,

“现在，”老师在做了一会儿模拟算术后说道，

" [naʊ] [aɪv] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] , [ænd; ənd][faɪnd] [ɪts] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] .
" now I've looked at my watch , and find it's seven o'clock .
" 现在 我已经 看起来 在 我的 手表 , 和 寻找 它是 七 点钟 .

“现在我看了看手表，发现已经七点了。”

[haʊ] ['kɒnʃənəbl] [leɪt] !
How conscionable late !
如何 合情合理的 晚的 !

真是太迟了!

[ænd; ənd] [ðæt] [drɒp] [ɒv; əv] ['hʌni] ['hæznt] [kʌm] [tuː; tə] [skuːl] [jet] !
And that Drop of Honey hasn't come to school yet !
和 那 降低 的 蜂蜜 还没有 来 到 学校 然而 !

那位"蜜糖小天使"还没来学校呢!

- , [juː; jʊ][ænd; ənd] [jʌŋ] ['bjuːti] [gəʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ! " [-]
Joggo , you and Young Beauty go and bring her ! " [63]
- , 你 和 年轻的 美丽 去 和 带来 她 ! " [-]

Joggo，你和Young Beauty去把她带来！[63]

['pruːdi] , [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [swɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , ['iːtɪŋ]
Prudy , who was sitting at a little distance , under a swing - table , eating
普鲁迪 , WHO 曾是 坐着 在 一个 小的 距离 , 在下面 一个 摇摆 - 桌子 , 吃
['dʒɪndʒə(r)][snæps] ,
ginger snaps ,
姜 快照 ,

普鲁迪当时坐在不远处的一张秋千桌下，正在吃姜饼。

[wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [ə'pɒn][baɪ][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] ['kʌnstəbl] .
was suddenly seized upon by the two little Indian constables .
曾是 突然 查获 之上 经过 这 二 小的 印度 警员 .

突然被两个矮小的印度警察抓住了。

" [waɪ] , [wɒt] [æn; ən][aɪ'dɪə] ! " [sed] ['pruːdi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [fʊl] ;
" Why , what an idea ! " said Prudy , with her mouth full ;
" 为什么 , 什么 一个 主意 ! " 说 普鲁迪 , 和 她 嘴 满的 ;

"哎呀，真是个好主意！"普鲁迪嘴里塞满了食物，含糊不清地说;

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I didn't know that was the way to play it . "
" 我 没有 知道 那 曾是 这 方式 到 玩 它 . "

"我不知道还可以这样玩。"

" [jes] , " [sed] ['suːzi] , " ['truːənt][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [skuːl] .
" Yes , " said Susy , " truants must come to school .
" 是的 , " 说 苏西 , " 逃学者 必须 来 到 学校 .

"是的，"苏西说，"逃学的学生必须来上学。"

[ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [kʌm] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'restɪd] . "
If they don't come they must be arrested . "
如果 他们 不 来 他们 必须 是 被捕 . "

如果他们不来，就必须逮捕他们。

" [waɪ] , [aɪv] [biːn] [ə; eɪ] - ['restɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , " [sed] ['pruːdi] , ['lɑːfɪŋ] .
" Why , I've been a - resting all the time , " said Prudy , laughing .
" 为什么 , 我已经 到过 一个 - 休息 全部 这 时间 , " 说 普鲁迪 , 笑 .

"哎呀，我一直在休息呢。"普鲁迪笑着说。

" [wel] , [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] , [mɪs] ['hʌni] [drɒp] , " [sed] ['dʒɒni] , ['teɪkɪŋ]
" Well , that doesn't make any difference , Miss Honey Drop , " said Johnny , taking
" 出色地 , 那 不 制作 任何 不同之处 , 错过 蜂蜜 降低 , " 说 约翰尼 , 采取
[hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,
her by the shoulders ,
她 经过 这 肩膀 ,

"嗯，那没什么区别，蜜糖小姐，"约翰尼说着，抓住了她的肩膀。

[waɪl] ['dɒti] [drægd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

while	Dotty	dragged	her	feet	.
尽管	多蒂	拖拽	她	脚	.

多蒂拖着脚步走着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [greɪt] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['pruːdi] [swˈbləʊd] [ə; eɪ] [krʌm] [ðə; ði] [rɒŋ] [weɪ] ,

There	was	great	laughing	and	scrambling	,	during	which	Prudy	swallowed	a	crumb	the	wrong	way	,
那里	曾是	伟大的	笑	和	争抢	,	期间	哪个	普鲁迪	吞咽	一个	屑	这	错误的	方式	,

现场一片欢声笑语，一片混乱，期间普鲁迪不小心把一块面包屑吞了下去。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['faɪnəli] ['kærid] ['ɪntuː] [skuːl] [ɒn][ə; eɪ]['lɪtə(r)] .

and	was	finally	carried	into	school	on	a	litter	.
和	曾是	最后	携带	进入	学校	在	一个	垃圾	.

最后，他被用担架抬进了学校。

" [naʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] , " [sed] [ðə; ði] ['hɑːtləs] [-]

"	Now	,	I	should	judge	,	"	said	the	heartless	[	64	]
"	现在	,	我	应该	法官	,	"	说	这	狠心	[	-	]

“现在，我应该做出判断，”无情的人说道[64]

['tiːtʃə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['stɜːnli] [æt; ət][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] - [feɪst] ['vɪktɪm] ,

teacher	,	looking	sternly	at	the	crimson	-	faced	victim	,
老师	,	寻找	严厉地	在	这	赤红	-	面对	受害者	,

老师严厉地看着脸涨得通红的受害者，

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [ðæt] [ðɪs] ['wɪkɪd] ['kriːtʃə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['wɪpɪŋ] ! "

"	I	should	judge	that	this	wicked	creature	ought	to	have	a	terrific	whipping	!	"
"	我	应该	法官	那	这	邪恶	生物	应该	到	有	一个	了不起	鞭打	!	"

“我认为这个邪恶的家伙应该受到一顿狠鞭！”

" [ðæts] [səʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] ['dʒɒni] ; " [wiː; wi] [faʊnd] ['hʌni] [drɒp] [tɒp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,

"	That's	so	!	"	shouted	Johnny	;	"	we	found	Honey	Drop	top	of	a	house	,
"	那就是	所以	!	"	喊叫	约翰尼	;	"	我们	成立	蜂蜜	降低	顶部	的	一个	房子	,

“没错！”约翰尼喊道，“我们在房子顶上发现了蜂蜜滴！”

['faɪərɪŋ] [mʌd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mænz] [aɪz] . "

firing	mud	into	a	man's	eyes	.	"
射击	泥	进入	一个	男人的	眼睛	.	"

向人的眼睛里发射泥浆。

" [jes] , [səʊ][wiː; wi][dɪd] , " [sed] ['dɒti] , ['fʊli] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [gʊd] ['hjuːmə(r)] , " [blæk] [mʌd] ;

"	Yes	,	so	we	did	,	"	said	Dotty	,	fully	restored	to	good	humor	,	"	black	mud	;
"	是的	,	所以	我们	做过	,	"	说	多蒂	,	完全	恢复	到	好的	幽默	,	"	黑色的	泥	;

“是的，我们就是这么做的，”多蒂说，语气完全恢复了愉快，“黑泥；

['hʌniz] [ə; eɪ][bæd] - .

Honey's	a	bad	Nindian	.
蜂蜜的	一个	坏的	-	.

Honey是个坏印度人。

[ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [wɪp] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːd] [ɪ'nʌf] , - [wɪl] [help] . "

If	you	can't	whip	her	hard	enough	,	Joggie	will	help	.	"
如果	你	不能	鞭	她	难的	足够的	,	-	将要	帮助	.	"

如果你鞭打她不够狠，乔吉会帮忙的。

" [ðeə(r)] , [naʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['diːlɪŋ] ['sevrəl] " [lʌv] - [pæts] " [wɪð] [greɪt]
" There , now ! " said the teacher , after dealing several " love - pats " with great
" 那里 , 现在 ! " 说 这 老师 , 后 处理 一些 " 爱 - 轻拍 " 和 伟大的
[prɪ'tendɪd] [fɔːs] ;
pretended force ;
假装 力量 ;

“好了！”老师说着，假装用力地拍打了几个“爱抚”；

" [naʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] - [twɒz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] .
" now I should think ' twas time for school to be out .
" 现在 我 应该 思考 - 那是 时间 为了 学校 到 是 出去 .

“现在我觉得该放学了。”

[æz; əz] [juː; jʊ] [gəʊ] [baɪ] [ˌem 'iː] , [iːtʃ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ,
As you go by me , each of you ,
作为 你 去 经过 我 , 每个 的 你 ,

你们每个人从我身边经过时，

[aɪ] [mʌst; məst] [straɪk] [juː; jʊ] [dʒʌst] [æz; əz] ['meni] [taɪmz] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪnɪts] [leɪt] .
I must strike you just as many times as you were minutes late .
我 必须 罢工 你 只是 作为 许多 时代 作为 你 是 分钟 晚的 .

你迟到几分钟，我就得打你几下。

[naʊ] [gəʊ] [həʊm] , [ænd; ənd] [iːt] [raɪs] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['dinəz] . "
Now go home , and eat rice for your dinners . "
现在 去 家 , 和 吃 米 为了 你的 晚餐 . "

现在回家吧，晚饭吃米饭。

" [wel] , [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pleɪ] , ['eni] [weɪ] , " [sed] ['dʒɒni] .
" Well , I don't think it's much of a play , any way , " said Johnny .
" 出色地 , 我 不 思考 它是 很多 的 一个 玩 , 任何 方式 , " 说 约翰尼 .

“嗯，我觉得这算不上什么好戏，”约翰尼说。

" [huː] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ? " [ri'tɔːt] ['flɒrəns] . [-]
" Who said it was ? " retorted Florence . [65]
" WHO 说 它 曾是 ? " 反驳 佛罗伦萨 . [-]

“谁说的？”弗洛伦斯反驳道。[65]

" ['suːzi] [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ; [wiː; wi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] . "
" Susy and I didn't want to come down ; we did it just to please you . "
" 苏西 和 我 没有 想 到 来 向下 ; 我们 做过 它 只是 到 请 你 . "

“苏西和我其实不想下来；我们只是为了让你高兴才下来的。”

" [pliːz] [ˌem 'iː] ! " [snɪft] ['dʒɒni] .
" Please me ! " sniffed Johnny .
" 请 我 ! " 嗅了嗅 约翰尼 .

“取悦我吧！”约翰尼抽泣着说。

" [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pleɪ] ['pɔɪz(ə)n] , [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːd] ! "
" I wanted to play poison , out in the yard ! "
" 我 通缉 到 玩 毒 , 出去 在 这 院子 ! "

“我想在院子里玩‘毒药’游戏！”

" [aɪ] [duː; də] [wɪʃ] , " [θɔːt] ['suːzi] , ['praɪvətli] , " [ðæt] ['kʌz(ə)n] ['flɒsi] [wʊd] [biː; bi] [mɔː(r)] [pə'laɪt]
" I do wish , " thought Susy , privately , " that cousin Flossy would be more polite
" 我 做 希望 , " 想法 苏西 , 私下 , " 那 表哥 弗洛西 会 是 更多的 有礼貌的
[tuː; tə] ['lɪt(ə)l] ['dʒɒni] .
to little Johnny .
到 小的 约翰尼 .

“我真希望，”苏西私下里想，“表妹弗洛西能对小约翰尼更有礼貌些。”

[ai] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ] [ruːd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [triːt] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] . "

I	really	think	he	wouldn't	be	so	rude	if	she	would	treat	him	as	a	lady	should	.	"
我	真的	思考	他	不会	是	所以	粗鲁的	如果	她	会	对待	他	作为	一个	女士	应该	.	"

我觉得如果她能像个淑女一样对待他，他就不会那么无礼了。

" [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðə(r)] [pleɪ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] , " [sed] ['pruːdi] , " [weə(r)] [juː; jʊ][sɪt] [raʊnd] [ɒn]

"	There's	another	play	we	used	to	have	,	"	said	Prudy	,	"	where	you	sit	round	on
"	有	其他	玩	我们	用过的	到	有	,	"	说	普鲁迪	,	"	在哪里	你	坐	圆形的	在

[ðə; ðɪ][flɔː(r)] ,

the	floor	,
这	地面	,

“我们以前还有另一种玩法，”普鲁迪说，“就是大家围坐在地板上，

[raɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] . "

right	among	the	dishes	,	and	eat	your	supper	.	"
正确的	之中	这	菜肴	,	和	吃	你的	晚餐	.	"

就在菜肴中间，吃你的晚餐吧。

" [wel] , [aɪ][dɪˈkleə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] ['ændʒəˌlɪn] ,

"	Well	,	I	declare	for	it	,	"	said	Angeline	,
"	出色地	,	我	宣布	为了	它	,	"	说	安吉琳	,

“嗯，我赞成，”安吉琳说道。

" [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [ɒf] [ðeə(r)][duː; də] [niːd] ['mɪʃənəriz] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [dɪd] . "

"	those	people	off	there	do	need	missionaries	more	than	ever	I	thought	they	did	.	"
"	那些	人们	离开	那里	做	需要	传教士	更多的	比	曾经	我	想法	他们	做过	.	"

“我原以为那里的人们比以往任何时候都更需要传教士。”

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] ['suːzi] , " [ðeɪ] [tel] [sʌtʃ] ['hɒrɪd] ['stɔːriz] [tuː; tə][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

"	Yes	,	"	replied	Susy	,	"	they	tell	such	horrid	stories	to	their	little	children	.
"	是的	,	"	回复	苏西	,	"	他们	告诉	这样的	可怕的	故事	到	他们的	小的	孩子们	.

“是的，”苏西回答说，“他们会给小孩子讲一些非常可怕的故事。”

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [doʊnt][deə(r)][gəʊ] [aʊt]['ɑːftə(r)] [dɑːk] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [səˈpəʊz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['diːmənz]

The	children	don't	dare	go	out	after	dark	,	for	they	suppose	there	are	demons
这	孩子们	不	敢	去	出去	后	黑暗的	,	为了	他们	认为	那里	是	恶魔

[ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [-]

up	in	the	[	66	]
向上	在	这	[	-	]

天黑以后，孩子们不敢出门，因为他们认为天上有恶魔。[66]

[haɪ] [triːz] , [dʒʌst] ['redi] [tuː; tə] [dɑːt] [daʊn] [ænd; ənd] [wɪsk] [ðem; ðəm] [ɒf] . "

high	trees	,	just	ready	to	dart	down	and	whisk	them	off	.	"
高的	树木	,	只是	准备好	到	镖	向下	和	拂	他们	离开	.	"

高高的树上，随时准备俯冲下来，把它们带走。

" ['ændʒəˌlɪn] [telz] [dʒʌst] [sʌtʃ] ['stɔːriz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [self] , " [sed] ['dɒti] .

"	Angeline	tells	just	such	stories	her	own	self	,	"	said	Dotty	.
"	安吉琳	讲述	只是	这样的	故事	她	自己的	自己	,	"	说	多蒂	.

“安吉琳自己也讲过这样的故事，”多蒂说。

" [ðen] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['hiːðn] , " [sed] ['flɒrəns] ,

"	Then	she's	a	heathen	,	"	said	Florence	,
"	然后	她是	一个	异教徒	,	"	说	佛罗伦萨	,

“那她就是个异教徒，”弗洛伦斯说。

[huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [spəʊk] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [θɔːt] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

who	usually	spoke	the	first	thought	that	came	into	her	head	.
WHO	通常	辐	这	第一的	想法	那	来了	进入	她	头	.

她通常会把脑海中浮现的第一个想法说出来。

" [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , " [ri'tɔ:t] ['ændʒəˌlin] , [wɪð] ['dɪgnəti] ,
" If that's the case , " retorted Angeline , with dignity ,
" 如果 那就是 这 案件 , " 反驳 安吉琳 , 和 尊严 ,

“如果真是那样的话，”安吉琳端庄地反驳道。

" [jʊd] ['betə(r)] [ɔ:l] [wɔ:k] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɪtʃɪn] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] ['ru:ɪnd] .
" you'd better all walk out of this kitchen before you are entirely ruined .
" 你会 更好的 全部 走 出去 的 这 厨房 前 你 是 完全 毁坏 .

“你们最好都离开这个厨房，否则你们就彻底完蛋了。”

" [æz; əz] ['ændʒəˌlin] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn] ['ɜ:nɪst] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['sləʊli] [tʊk] [ðeə(r)] [wei] ['ɪntu:]
" As Angeline was evidently in earnest , the children slowly took their way into
" 作为 安吉琳 曾是 显然 在 认真 , 这 孩子们 缓慢地 采取 他们的 方式 进入
[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
the dining - room .
这 用餐 - 房间 .

“安吉琳显然是认真的，孩子们慢慢地走进了餐厅。

" [ɑ:(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['ri:əl] [lɪv; laɪv] [gəʊsts] , [ðəʊ] , ['su:zi] ? " [ɑ:skt] ['dɒti] , ['æŋkʃəsli] ;
" Are there real live ghosts , though , Susy ? " asked Dotty , anxiously ;
" 是 那里 真实的 居住 鬼魂 , 尽管 , 苏西 ? " 问 多蒂 , 焦虑地 ;

“可是，苏西，真的有活生生的鬼魂吗？”多蒂焦急地问道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [bɜ:d] ['kɒmz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] [daɪ] ? "
" and if a bird comes to the window will you die ? "
" 和 如果 一个 鸟 来 到 这 窗户 将要 你 死 ? "

“如果一只鸟飞到窗边，你会死吗？”

" [waɪ] , [nəʊ] , [ɪn'di:d] , [tʃaɪld] !
" Why , no , indeed , child !
" 为什么 , 不 , 的确 , 孩子 !

“不，孩子，确实不是！”

['mʌðə(r)] [təʊld] [ˌem 'i:] [wʌns] , [wen] [ai] [wɒz; wəz] [raɪt] ['lɪt(ə)l] ,
Mother told me once , when I was right little ,
母亲 讲述 我 一次 , 什么时候 我 曾是 正确的 小的 ,

妈妈在我很小的时候就告诉我：

[ðæt] [ai] ['mʌsnt] [let] ['pi:p(ə)l] [tel] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] ['fu:lɪʃ] [-]
that I mustn't let people tell me such foolish [67]
那 我 不得 让 人们 告诉 我 这样的 愚蠢 [-]

我不能让别人跟我说这种愚蠢的话[67]

['stɔ:riz] .
stories .
故事 .

故事。

[ɪf] ['ændʒəˌlin] [tɔ:ks] [səʊ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [stɒp] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪəz] .
If Angeline talks so to you , you must stop your ears .
如果 安吉琳 会谈 所以 到 你 , 你 必须 停止 你的 耳朵 .

如果安吉琳这样跟你说话，你最好捂住耳朵。

[naʊ] , [rɪ'membə(r)] !
Now , remember !
现在 , 记住 !

记住！

" ['dɒti] [rɪ'membəd] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [kən'vɪnst] .
" Dotty remembered ; but she was not quite convinced .
" 多蒂 记得 ; 但 她 曾是 不是 相当 确信 .

“多蒂记得，但她并不完全相信。”

[ðəʊz] ['ɔːf(ə)l] ['stɔːriz] [mait] [biː; bi] [truː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ; [pə'hæps] ['suːzi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] . [-]

Those awful stories might be true , after all ; perhaps Susy didn't know . [68]

那些 可怕 故事 可能 是 真的 , 后 全部 ; 也许 苏西 没有 知道 . [-]

那些可怕的故事或许是真的；也许苏西并不知情。[68]

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER V .

章 V .

第五章

['rʌnɪŋ] [waɪld] .

RUNNING WILD .

跑步 荒野 .

肆意妄为。

[juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [waɪld][æt; ət]['mɪsɪz] . ['iːstmənz] .

You begin to see how the children were running wild at Mrs . Eastman's .

你 开始 到 看 如何 这 孩子们 是 跑步 荒野 在 太太 . 伊士曼 .

你开始明白孩子们在伊斯特曼太太家是如何胡闹的了。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['dɒti] [klaɪmd] [ðə; ði][hæt] - [triː] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ['pɜːrsi] .

One morning Dotty climbed the hat - tree to get away from her cousin Percy .

一 早晨 多蒂 攀登 这 帽子 - 树 到 得到 离开 从 她 表哥 珀西 .

一天早上，多蒂为了躲避表哥珀西，爬上了帽子树。

" [doʊnt] [bɪ'liːv] - ['kʌz(ə)n]['dɪmp(ə)l] - [nəʊz] [ə; eɪ][hæt] - [triː] ['wʌznt] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][tuː; tə] [sɪt][ɒn] ,

" Don't believe ' cousin Dimple ' knows a hat - tree wasn't made for little girls to sit on ,

" 不 相信 - 表哥 酒窝 - 知道 一个 帽子 - 树 不是 制成 为了 小的 女孩们 到 坐 在 ,

“别相信‘表妹迪普尔’知道帽子树不是给小女孩坐的。”

" [sed] ['pɜːrsi] .

" said Percy .

" 说 珀西 .

珀西说道。

" [nəʊ] , - [twɒz] [meɪd] [tuː; tə] [swɪŋ] [ɒn] , " [rɪ'plaɪd] ['dɒti] ,

" No , ' twas made to swing on , " replied Dotty ,

" 不 , - 那是 制成 到 摇摆 在 , " 回复 多蒂 ,

“不，它是用来荡秋千的，”多蒂回答说。

['tɪltɪŋ] [hɜː'self] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːd][ɒn][ə; eɪ] [baʊ] .

tilting herself backward and forward like a bird on a bough .

倾斜 她自己 落后 和 向前 喜欢 一个 鸟 在 一个 买 .

她像树枝上的鸟儿一样，前后倾斜着身体。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [tɪl] ['sʌmbədi] ['kæriz] [ˌem 'iː] [ɒf] [pɪk] - [ə'bæk] .

" I'm going to stay here till somebody carries me off pick - aback .

" 我是 去 到 停留 这里 直到 某人 携带 我 离开 挑选 - 背 .

“我要一直待在这里，直到有人把我抬走。”

" ['pɜːrsi] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə][duː; də] , [tʊk] [-]

" Percy , having nothing better to do , took [69]

" 珀西 , 拥有 没有什么 更好的 到 做 , 采取 [-]

“珀西无所事事，便[69]

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [dɑ:nst] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] [θru:]

his	little	cousin	on	his	shoulders	,	danced	her	about	the	hall	and	through
他的	小的	表哥	在	他的	肩膀	,	跳舞	她	关于	这	大厅	和	通过

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

他把小表妹扛在肩上，带着她在大厅里和房子里跳舞。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [tɒst] [hɜ:(r); hə(r)] ['bækwəd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] ['ʃeɪvɪŋz] .

and	finally	tossed	her	backward	into	a	pile	of	shavings	.
和	最后	抛掷	她	落后	进入	一个	桩	的	刨花	.

最后，他把她向后扔进了一堆刨花里。

['dɒti] [spræŋ] [ʌp] , [ʃʊk] [ɒf] [ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋz] , [ænd; ənd] [ræn] ['ɑ:ftə(r)] ['pɜ:rsi] ,

Dotty	sprang	up	,	shook	off	the	shavings	,	and	ran	after	Percy	,
多蒂	弹簧	向上	,	摇晃	离开	这	刨花	,	和	跑	后	珀西	,

多蒂跳了起来，抖掉身上的刨花，追着珀西跑去。

['lɑ:fɪŋ] [səʊ] ['bɔɪstərəsli] [ðæt] ['ændʒəˌlin] [sed] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] , —

laughing	so	boisterously	that	Angeline	said	to	the	chambermaid	,	—
笑	所以	喧闹地	那	安吉琳	说	到	这	女佣	,	—

安吉琳笑得如此大声，以至于她对女仆说：

" [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] [wʌn] ['pɜ:s(ə)n] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [glæd] [wen] ['mɪsɪz] . ['pɑ:rlɪn] [gets] [bæk] . "

"	I	know	of	one	person	that	will	be	glad	when	Mrs	.	Parlin	gets	back	.	"
"	我	知道	的	一	人	那	将要	是	高兴的	什么时候	太太	.	帕林	获得	后退	.	"

“我知道有一个人会很高兴帕林太太回来。”

" [ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒeɪni:] .

"	And	I	know	of	another	,	"	replied	Janey	.
"	和	我	知道	的	其他	,	"	回复	珍妮	.

“我还知道另一个，”珍妮回答说。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdi] [wen] [ʃi:; ʃi] [fɜ:st] [keɪm] ;

"	The	child	behaved	like	a	lady	when	she	first	came	;
"	这	孩子	表现	喜欢	一个	女士	什么时候	她	第一的	来了	;

“这孩子刚来的时候举止像个淑女；

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [ɪk'spekt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wɪð] [ðəʊz] [bɔɪz] ? "

but	what	can	you	expect	in	this	house	with	those	boys	?	"
但	什么	能	你	预计	在	这	房子	和	那些	男孩们	?	"

但你又能指望在这房子里，有这些男孩在，会发生什么呢?

" [haʊz] [ðæt] [bɜ:d] ? " [sed] ['pɜ:rsi] , [æz; əz] [hi:; hi] [ænd; ənd] ['dɒti] [ɹ'eɪsd] [θru:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	How's	that	bird	?	"	said	Percy	,	as	he	and	Dotty	raced	through	the	kitchen	.
"	怎么样	那	鸟	?	"	说	珀西	,	作为	他	和	多蒂	比赛	通过	这	厨房	.

“那只鸟怎么样了？”珀西一边说着，一边和多蒂在厨房里飞奔。

" [kæn; kən] [hi:; hi] [stænd] [ɒn] [bəuθ] [legz] [jet] ? "

"	Can	he	stand	on	both	legs	yet	?	"
"	能	他	站立	在	两个都	腿	然而	?	"

他现在可以双腿站立了吗?

" [jes] , [ɪn'di:d] !

"	Yes	,	indeed	!
"	是的	,	的确	!

“没错，确实如此！”

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [stænd] [ɒn] [θri:] [legz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] - [ɪm] .

He	could	stand	on	three	legs	if	he	had	'	em	.
他	可以	站立	在	三	腿	如果	他	有	-	呃	.

如果他有三条腿，他就能用三条腿站立了。

[hiːz] [məʊst] [wel] — [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] - [tend] [tuː; tə] [hɪm] . " — (" [aɪ]

He's	most	well	—	I	must	go	and	-	tend	to	him	.	"	—	(	"	I
他是	最多	出色地	—	我	必须	去	和	-	趋向	到	他	.	"	—	(	"	我

他身体很好——我得去照顾他了。——（"我

['wʌndə(r)] [wʌts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [ðæts] [bæd] , " [-]

wonder	what's	going	to	happen	that's	bad	,	"	[	70	]
想知道	是什么	去	到	发生	那就是	坏的	,	"	[	-	]

想知道接下来会发生什么不好的事，[70]

[θɔːt] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fed] [ðə; ði][bɜːd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] [kriːm] ['bɪskɪt] .

thought	she	,	as	she	fed	the	bird	in	her	own	chamber	with	cream	biscuit	.
想法	她	,	作为	她	美联储	这	鸟	在	她	自己的	房间	和	奶油	饼干	.

她一边想着，一边在自己的房间里用奶油饼干喂鸟。

" [aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['faɪə(r)] ! ") — " [waɪ] , ['dʒɒni] ['iːstmən] ,

"	I	hope	it	isn't	a	fire	!	"	)	—	"	Why	,	Johnny	Eastman	,
"	我	希望	它	不是	一个	火	!	"	)	—	"	为什么	,	约翰尼	伊士曼	,

“我希望那不是火灾！”——“为什么，约翰尼·伊斯特曼，

[aɪ] ['ʃudnt] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] - [let] [juː; jʊ] [skriːm] [səʊ] [laʊd] ! "

I	shouldn't	think	your	mamma'd	let	you	scream	so	loud	!	"
我	不应该	思考	你的	-	让	你	尖叫	所以	大声	!	"

我以为你妈妈不会让你叫得这么大声呢！

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][hɪə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

"	Then	you	must	hear	the	first	time	.
"	然后	你	必须	听到	这	第一的	时间	.

那么你必须听第一遍。

[kʌm] , [lets] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] ; ['mʌðərz] [gɒn] [tuː; tə] ['kʌmbələnd] .

Come	,	let's	go	out	and	have	some	fun	;	mother's	gone	to	Cumberland	.
来	,	我们来吧	去	出去	和	有	一些	乐趣	;	母亲的	已消失	到	坎伯兰	.

来吧，我们出去玩玩；妈妈去了坎伯兰。

" [æz; əz] [ɪf] ['dʒɒni] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [fʌn] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] ,

"	As	if	Johnny	did	not	have	fun	all	day	,	and	every	day	,
"	作为	如果	约翰尼	做过	不是	有	乐趣	全部	天	,	和	每一个	天	,

“仿佛约翰尼每天都过得不开心似的，

['weðə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [ɔː(r)] [ə'brɔːd] !

whether	his	mother	was	at	home	or	abroad	!
无论	他的	母亲	曾是	在	家	或者	国外	!

无论他母亲是在家还是在国外！

" ['pruːdi] , " [sed] ['dɒti] , " [gʊd] [baɪ] ,

"	Prudy	,	"	said	Dotty	,	"	good	by	,
"	普鲁迪	,	"	说	多蒂	,	"	好的	经过	,

“普鲁迪，”多蒂说，“再见。”

[fɔː(r); fə(r)] ['dʒɒni] - [en] - [aɪ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə][get][sʌm; səm] [ʃelz] .

for	Johnny	'	n	'	I	are	going	down	to	the	beach	to	get	some	shells	.
为了	约翰尼	-	n	-	我	是	去	向下	到	这	海滩	到	得到	一些	贝壳	.

我和约翰尼要去海滩捡贝壳。

" ['pruːdi] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] .

"	Prudy	looked	up	from	her	writing	.
"	普鲁迪	看起来	向上	从	她	写作	.

普鲁迪从写作中抬起头来。

" [doʊnt][gəʊ][nɪə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; [ðen] ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

"	Don't	go	near	the	water	,	"	said	she	;	then	throwing	her	arms	about	her
"	不	去	靠近	这	水	,	"	说	她	;	然后	投掷	她	武器	关于	她

['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ,

little	sister	,
小的	姐姐	,

“别靠近水边，”她说；然后一把抱住她的小妹妹，

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] ， —

she	sang	,	—
她	唱	,	—

她唱道：

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][æz; əz][ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [-]

"	If	you	love	me	as	I	love	you	,	[	71	]
"	如果	你	爱	我	作为	我	爱	你	,	[	-	]

“如果你像我爱你一样爱我，[71]

[nəʊ] [naɪf] [ʃæl; ʃəl] [kʌt] ['aʊə(r)] [lʌv] [ɪn] [tuː] . "

No	knife	shall	cut	our	love	in	two	.	"
不	刀	将	切	我们的	爱	在	二	.	"

任何刀剑都无法将我们的爱斩断。

" [wel] , [ai][duː; də] , " [rɪ'plaɪd] ['dɒti] , [wɪð] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [hʌg] , " [ænd; ənd][ai] ['ʃɑːnt] [gəʊ]

"	Well	,	I	do	,	"	replied	Dotty	,	with	an	affectionate	hug	,	"	and	I	sha'n't	go
"	出色地	,	我	做	,	"	回复	多蒂	,	和	一个	亲热	拥抱	,	"	和	我	不会	去

[nɪə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] . "

near	the	water	.	"
靠近	这	水	.	"

“嗯，我的确有，”多蒂回答道，并热情地拥抱了多蒂，“但我不会靠近水边。”

" [juː; jʊ][woʊnt] [fə'get] ? " [sed] ['pruːdi] , ['æŋkʃəsli] .

"	You	won't	forget	?	"	said	Prudy	,	anxiously	.
"	你	惯于	忘记	?	"	说	普鲁迪	,	焦虑地	.

“你不会忘记吧？”普鲁迪焦急地问道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['mɑːməz] [æz; əz] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] . "

"	You	know	mamma's	as	afraid	of	the	water	as	she	can	be	.	"
"	你	知道	妈妈的	作为	害怕的	的	这	水	作为	她	能	是	.	"

“你知道妈妈非常怕水。”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['ɑːftə(r)] ? " [kraɪd] ['ændʒəˌlin] , [hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftəwədz] .

"	What	are	you	after	?	"	cried	Angeline	,	half	a	minute	afterwards	.
"	什么	是	你	后	?	"	哭	安吉琳	,	一半	一个	分钟	然后	.

“你们想要什么？”半分钟后，安吉琳喊道。

" [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['rʌmɪdʒɪŋ] ['tʃɪldrən] !

"	Of	all	the	rummaging	children	!
"	的	全部	这	翻找	孩子们	!

“在所有到处翻找东西的孩子中！”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['dɒti] [ə; eɪ] [naɪs] [keɪk] [wɔːm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌv(ə)n] .

"	At	the	same	time	she	gave	Dotty	a	nice	cake	warm	from	the	oven	.
"	在	这	相同的	时间	她	给予	多蒂	一个	好的	蛋糕	温暖的	从	这	烤箱	.

与此同时，她给了多蒂一块刚出炉的美味蛋糕。

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][hæt] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [sɪŋk] [dɔː(r)] .

"	I'm	looking	for	my	hat	,	"	said	the	little	girl	,	shutting	the	sink	door	.
"	我是	寻找	为了	我的	帽子	,	"	说	这	小的	女孩	,	关闭	这	下沉	门	.

“我在找我的帽子，”小女孩说着，关上了水槽的门。

" [lɑːst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] - [twɒz] [ɪn][ə; eɪ] ['bærəl] ['sʌmweə(r)] .
" Last time I saw it ' twas in a barrel somewhere .
" 最后的 时间 我 锯 它 - 那是 在 一个 桶 某处 .

“我上次见到它的时候，它还在某个桶里。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɒgzhed] .
" But it happened to be in a hogshead .
" 但 它 发生 到 是 在 一个 猪头 .

“但它碰巧在一个大桶里。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [naɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɜːld] , " [θɔːt] ['dɒti] ,
" I think this is a real nice sort of world , " thought Dotty ,
" 我 思考 这 是 一个 真实的 好的 种类 的 世界 , " 想法 多蒂 ,

“我觉得这真是一个美好的世界，”多蒂心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['dʒɒni] [trʌdʒ] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sʌnʃaɪn] .
as she and Johnny trudged off in the pleasant sunshine .
作为 她 和 约翰尼 艰难跋涉 离开 在 这 令人愉快的 阳光 .

她和约翰尼在宜人的阳光下缓缓离去。

" [aɪ][duː; də] [θɪŋk] , [dʒʌst][tuː; tə][maɪ'self] — [ðəʊ] [aɪ] [ˌwʊdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [-]
" I do think , just to myself — though I wouldn't say it [72]
" 我 做 思考 , 只是 到 我 — 尽管 我 不会 说 它 [-]

“我确实这么想，只是我自己这么想——虽然我不会说出来[72]

[aʊt] [laʊd] — [ðæt] [aɪm][æz; əz] [naɪs] [æz; əz] ['enibɒdi] .
out loud — that I'm as nice as anybody .
出去 大声 — 那 我是 作为 好的 作为 任何人 .

大声说出来——我和其他人一样友善。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] - [duː; də] - [θaʊt] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ] [ges] - [kraɪ][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
I don't know what Prudy'd do ' thout me ; and I guess Susy'd cry her eyes
我 不 知道 什么 - 做 - 空 我 ; 和 我 猜测 - 哭 她 眼睛
[aʊt] ! "
out ! "
出去 ! "

如果没有我，我真不知道普鲁迪会怎么办；我猜苏西会哭得稀里哗啦的！

" [wɒt] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [sed] ['dʒɒni] .
" What you thinking about ? " said Johnny .
" 什么 你 思维 关于 ? " 说 约翰尼 .

“你在想什么呢？”约翰尼问道。

" [əʊ] , - [baʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] !
" O , ' bout a good many things !
" 哦 , - 回合 一个 好的 许多 事物 !

“哦，关于很多事情！”

[lets] [rʌn] ; [ˌaɪ 'tiː]['taɪə(r)z][ˌem 'iː][tuː; tə] ['piːsɪz] [tuː; tə] [wɔːk] ! "
Let's run ; it tires me to pieces to walk ! "
我们来吧 跑步 ; 它 轮胎 我 到 件 到 走 ! "

咱们跑吧，走路让我累得要死！

" [lʊk] ! " [kraɪd] ['dʒɒni] , " [ðeəz; ðəz] [ˌmændə'lɪn] !
" Look ! " cried Johnny , " there's Mandoline !
" 看 ! " 哭 约翰尼 , " 有 曼陀林 !

“看！”约翰尼喊道，“那是曼陀林！”

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [æz; əz] [ˌbeə'hedɪd] [ˌmændə'lɪn] [prɪ'zentɪd] !
" And such a pretty sight as bareheaded Mandoline presented !
" 和 这样的 一个 漂亮的 视线 作为 免冠 曼陀林 呈现 !

“光着头的曼陀林真是一道美丽的风景！”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒuːəs] , [wɪð] [sʌtʃ] ['bjuːti] , [pə'hæps] ,

She	was	a	little	Jewess	,	with	such	beauty	,	perhaps	,
她	曾是	一个	小的	犹太女人	,	和	这样的	美丽	,	也许	,

她是个娇小的犹太姑娘，或许是因为她长得非常漂亮吧。

[æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wiː; wi] [riːd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

as	that	of	the	women	we	read	about	in	the	Bible	.
作为	那	的	这	女性	我们	读	关于	在	这	圣经	.

就像我们在圣经中读到的那些女性一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɑːk] , ['weɪvi] [heə(r)] , [laɪk] [siː] - [fəʊm] [wɪð] [ɪŋk] [tɪpt] ['əʊvə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

She	had	dark	,	wavy	hair	,	like	sea	-	foam	with	ink	tipped	over	in	it	.
她	有	黑暗的	,	波浪状	头发	,	喜欢	海	-	泡沫	和	墨水	倾斜	超过	在	它	.

她有一头乌黑的波浪状头发，像海浪泡沫中倾泻了墨水一样。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [dʒemz] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['kʌlə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

Her	eyes	were	like	gems	;	there	was	a	brilliant	color	in	her	cheeks	,
她	眼睛	是	喜欢	宝石	;	那里	曾是	一个	杰出的	颜色	在	她	脸颊	,

她的眼睛像宝石一样明亮；她的双颊泛着红晕。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz][səʊ] [swiːt] [ðæt]

and	her	mouth	was	so	sweet	that
和	她	嘴	曾是	所以	甜的	那

她的嘴唇那么甜.....

" [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][lɪp][ðə; ði] ['hʌni] [biː] [-]

"	Upon	her	lip	the	honey	bee	[	73	]
"	之上	她	唇	这	蜂蜜	蜜蜂	[	-	]

“蜜蜂落在她的嘴唇上[73]

[mait] [bɪld] [hɜː(r); hə(r)]['wæksn] [θrəʊn] .

Might	build	her	waxen	throne	.
可能	建造	她	蜡质	王座	.

或许会为她建造一座蜡制王座。

" ['dɒti] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌmændə'lɪn] [səʊ] [wel] , [bʌt; bət] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] .

"	Dotty	did	not	know	why	she	liked	Mandoline	so	well	,	but	like	her	she	did	.
"	多蒂	做过	不是	知道	为什么	她	喜欢	曼陀林	所以	出色地	,	但	喜欢	她	她	做过	.

“多蒂不知道自己为什么那么喜欢曼陀林，但她就是喜欢她。”

['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ˌmændə'lɪn] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [truːθ] ,

Mrs	.	Parlin	was	afraid	Mandoline	had	not	been	taught	to	respect	the	truth	,
太太	.	帕林	曾是	害怕的	曼陀林	有	不是	到过	教授	到	尊重	这	真相	,

帕林太太担心曼多琳没有被教导要尊重真理。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [dɪ'zaɪəd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒuːəs] .

and	had	often	desired	her	little	daughter	not	to	play	with	the	beautiful	Jewess	.
和	有	经常	想要的	她	小的	女儿	不是	到	玩	和	这	美丽的	犹太女人	.

她常常希望自己的小女儿不要和那位美丽的犹太女子玩耍。

[bʌt; bət] " ['liːnə] " [went] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['iːstmənz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['iːstmən] ['petɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

But	"	Lina	"	went	to	Mrs	.	Eastman's	,	and	Mrs	.	Eastman	petted	her	.
但	"	莉娜	"	去	到	太太	.	伊士曼	,	和	太太	.	伊士曼	被宠爱	她	.

但是“莉娜”去了伊斯特曼太太家，伊斯特曼太太抚摸了她。

['dɒti] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [rɒŋ] [tu:; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l]

Dotty	**thought**	**it**	**could**	**not**	**be**	**wrong**	**to**	**associate**	**with**	**a**	**little**	**girl**
多蒂	想法	它	可以	不是	是	错误的	到	联系	和	一个	小的	女孩

[hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:nti] [laɪkt] [səʊ] [wel] .

her	**auntie**	**liked**	**so**	**well**	**.**
她	阿姨	喜欢	所以	出色地	.

多蒂觉得和她姑姑很喜欢的小女孩交往应该没什么错。

" [kʌm] [wɪð] [ˌju: 'es] , ['li:nə] , " [sed] ['dʒɒni] .

"	**Come**	**with**	**us**	**,**	**Lina**	**,**	**"**	**said**	**Johnny**	**.**
"	来	和	我们	,	莉娜	,	"	说	约翰尼	.

“莉娜，跟我们走吧。”约翰尼说。

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ] ? "

"	**Where**	**are**	**you**	**going**	**?**	**"**
"	在哪里	是	你	去	?	"

你要去哪里?

" ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['bʌŋər] [hɪl] - , " [rɪ'plaɪd] ['dɒti] .

"	**Going**	**to**	**make**	**a**	**Bunger**	**Hill**	**Monuement**	**,**	**"**	**replied**	**Dotty**	**.**
"	去	到	制作	一个	邦格	爬坡道	-	,	"	回复	多蒂	.

“我要建一座邦格山纪念碑，”多蒂回答道。

" [wi:; wi] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃelz] [grəʊ] ['ri:əl] [θɪk] . "

"	**We**	**know**	**where**	**the**	**shells**	**grow**	**real**	**thick**	**.**	**"**
"	我们	知道	在哪里	这	贝壳	生长	真实的	厚的	.	"

“我们知道哪里的贝壳特别厚。”

" [bʌt; bət] [aɪv] [lɒst] [maɪ] ['ʃeɪkə(r)] .

"	**But**	**I've**	**lost**	**my**	**shaker**	**.**
"	但	我已经	丢失的	我的	摇晃器	.

但我把摇铃弄丢了。

[ə; eɪ] [dɔ:gz] [gɒt] [ˌaɪ 'ti:] . "

A	**dog's**	**got**	**it**	**.**	**"**
一个	狗的	得到	它	.	"

是狗得的病。

" [əʊ] , [nəʊ]['mætə(r)] , [ju:; jʊ][doʊnt][keə(r)] , " [sed] ['dɒti] , [ɪn][ə; eɪ] ['græn,mʌðəli] [təʊn] ,

"	**O**	**,**	**no**	**matter**	**,**	**you**	**don't**	**care**	**,**	**"**	**said**	**Dotty**	**,**	**in**	**a**	**grandmotherly**	**tone**	**,**
"	哦	,	不	事情	,	你	不	关心	,	"	说	多蒂	,	在	一个	祖母	语气	,

“哦，没关系，你不在乎，”多蒂用祖母般的语气说道。

" [fɔ:(r); fə(r)][ai][woʊnt][let] ['enibɒdi] [lɑ:f] [æt; ət][ju:; jʊ] . " [-]

"	**for**	**I**	**won't**	**let**	**anybody**	**laugh**	**at**	**you**	**.**	**"**	**[**	**74**	**]**
"	为了	我	惯于	让	任何人	笑	在	你	.	"	[	-	]

“因为我不会让任何人嘲笑你。”[74]

['li:nə] ['ji:ldɪd] .

Lina	**yielded**	**.**
莉娜	产生	.

莉娜屈服了。

[ðə; ði] [θri:] ['tʃɪldrən] [trɪpt] [ə'lɒŋ] [tə'geðə(r)] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] ['fredi] ['dʒæksən][ɒn][ðə; ði] [wei] — [ə; eɪ]

The	**three**	**children**	**tripped**	**along**	**together**	**,**	**taking**	**up**	**Freddy**	**Jackson**	**on**	**the**	**way**	**—**	**a**
这	三	孩子们	绊倒了	沿着	一起	,	采取	向上	弗雷迪	杰克逊	在	这	方式	—	一个

[def] [ænd; ənd] [dʌm] [bɔɪ] ,

deaf	**and**	**dumb**	**boy**	**,**
聋	和	哑的	男生	,

三个孩子结伴而行，途中还带上了弗雷迪·杰克逊——一个又聋又哑的男孩。

[huː] ['əʊnli] [njuː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['θʌndə] [baɪ][ðə; ði][dʒɑː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] .

who	only	knew	when	it	thundered	by	the	jar	he	could	feel	.
WHO	仅有的	知道	什么时候	它	雷鸣	经过	这	罐	他	可以	感觉	.

他只知道，当雷鸣般的巨响传来时，他才能感觉到震动。

['evribɒdi] [wɒz; wəz][kaɪnd][tuː; tə] ['fredi] .

Everybody	was	kind	to	Freddy	.
大家	曾是	种类	到	弗雷迪	.

大家都对弗雷迪很好。

['dɒti] ['dɪmp(ə)l] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] , [wɒz; wəz]['nevə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] .

Dotty	Dimple	,	with	all	her	faults	,	was	never	known	to	be	impatient	with	the	poor	boy	.
多蒂	酒窝	,	和	全部	她	故障	,	曾是	绝不	已知	到	是	不耐烦	和	这	贫穷的	男生	.

尽管多蒂·丁普尔有很多缺点，但她从来没有对这个可怜的男孩不耐烦过。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [riːtʃt] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] " [nɪə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

The	children	reached	the	sea	-	shore	,	which	was	somewhere	"	near	the	water	,
这	孩子们	达到	这	海	-	支撑	,	哪个	曾是	某处	"	靠近	这	水	,

孩子们到达了海边，那地方“靠近水边”。

" [ðəʊ] ['dɒti] [hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]['pruːdi][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] .

"	though	Dotty	had	assured	Prudy	to	the	contrary	.
"	尽管	多蒂	有	保证	普鲁迪	到	这	相反	.

尽管多蒂向普鲁迪保证情况恰恰相反。

[ʃel] - ['gæðərɪŋ] [ɪz][mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] [wɜːk] [ðæn; ðən] ['pɪkɪŋ] ['strɔːb(ə)riz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ;

Shell	-	gathering	is	more	exciting	work	than	picking	strawberries	in	the	country	;
壳	-	采集	是	更多的	激动人心	工作	比	挑选	草莓	在	这	国家	;

捡贝壳比在乡下摘草莓更有趣；

[fɔː(r); fə(r)] ['strɔːb(ə)riz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] , [ˌweər'æz] [ʃelz] ['prez(ə)nt][sʌm; səm][və'raɪəti] .

for	strawberries	are	all	very	much	alike	,	whereas	shells	present	some	variety	.
为了	草莓	是	全部	非常	很多	同样	,	然而	贝壳	展示	一些	种类	.

草莓果实本身都很相似，而草莓壳则各有不同。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [dʌl] ['bɪznəs] ,

But	in	this	instance	it	was	very	dull	business	,
但	在	这	实例	它	曾是	非常	乏味的	商业	,

但这次的事情非常枯燥乏味。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ʃelz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

for	the	reason	that	there	were	no	shells	to	be	found	.
为了	这	原因	那	那里	是	不	贝壳	到	是	成立	.

因为找不到贝壳。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪ'kʌm] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['grəʊpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][sænd] , [wen] [-]

They	had	all	become	weary	of	groping	about	in	the	sand	,	when	[	75	]
他们	有	全部	变得	厌倦	的	摸索	关于	在	这	沙	,	什么时候	[	-	]

他们都厌倦了在沙子里摸索，这时[75]

['dʒɒni] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [beɪ] , [ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] , ['rəʊɪŋ] [ə; eɪ] [bəʊt] .

Johnny	looked	at	the	bay	,	and	observed	a	boy	coming	towards	them	,	rowing	a	boat	.
约翰尼	看起来	在	这	湾	,	和	观察到	一个	男生	未来	向	他们	,	划船	一个	船	.

约翰尼望着海湾，看到一个男孩划着船朝他们走来。

" ['hɪləʊ] , [ðeə(r)] ! " [ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Hilloa , there ! " shouted the boy .
" 希洛亚 , 那里 ! " 喊叫 这 男生 .

“嗨，在那儿！”男孩喊道。

" ['hɪləʊ] ! " [rɪ'spɒndɪd] ['dʒɒni] .
" Hilloa ! " responded Johnny .
" 希洛亚 ! " 回应 约翰尼 .

“嗨！”约翰尼回应道。

" [ɪf] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [sɒl] ['rəuzənbə:g] !
" If that isn't Sol Rosenberg !
" 如果 那 不是 索尔 罗森伯格 !

“如果那不是索尔·罗森伯格！”

" ([ðɪs] [wɒz; wəz] - ['brʌðə(r)] .)
" (This was Mandoline's brother .)
" (这 曾是 - 兄弟 .)

（这是曼多琳的兄弟。）

" [weə(r)] [ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] , [sɒl] ? "
" Where you going , Sol ? "
" 在哪里 你 去 , 索尔 ? "

“索尔，你要去哪儿？”

" ['nəʊweə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] .
" Nowhere particular .
" 无处 特别的 .

“没有特别的地方。”

[get] [ɪn] [ænd; ənd] [gəʊ] [tu:] ? "
Get in and go too ? "
得到 在 和 去 也 ? "

也一起上车走吗?

" [jes] , " [sed] ['dʒɒni] , " [fred] ['dʒæksən] [ænd; ənd] [ai] . [fred] [kæn; kən] [stɪə(r)] [æz; əz] [streɪts] [ə; eɪ]
" Yes , " said Johnny , " Fred Jackson and I . Fred can steer as straight's a
" 是的 , " 说 约翰尼 , " 弗雷德 杰克逊 和 我 . 弗雷德 能 转向 作为 直的 一个
['ni:d(ə)l] .
needle .
针 .

“是的，”约翰尼说，“弗雷德·杰克逊和我。弗雷德的驾驶技术就像针一样笔直。”

[aɪl] ['pæd(ə)l] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . "
I'll paddle , you know . "
患病的 桨 , 你 知道 . "

我会划桨的，你知道的。

" [g'ɜ:lz] [tu:] , " ['ædɪd] ['sɒləmən] , ['gæləntli] .
" Girls too , " added Solomon , gallantly .
" 女孩们 也 , " 额外 所罗门 , 英勇地 .

“女孩也一样，”所罗门英勇地补充道。

[wɪð] [wʌn] [ə'kɔ:d] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɔ:kt] ['i:gəli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [bəʊt] , [wɪtʃ] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
With one accord the children walked eagerly towards the boat , which , by this time ,
和 一 符合 这 孩子们 步行 急切地 向 这 船 , 哪个 , 经过 这 时间 ,

孩子们异口同声地兴高采烈地走向小船，此时，小船已经……

['sɒləmən] [hæd; həd] [mʊrd] [ə'genst] [ðə; ði] [bi:tʃ] .
Solomon had moored against the beach .
所罗门 有 系泊 反对 这 海滩 .

所罗门将船停靠在海滩边。

[ɔːl] [bʌt; bət] ['dɒti] .
All but Dotty .
全部 但 多蒂 .

除了多蒂以外，其他人都一样。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][əʊld] [ɪ'nʌf] , ['sɒli] ['rəuzənbəːg] ,
" Are you old enough , Solly Rosenberg ,
" 是 你 老的 足够的 , 索利 罗森伯格 ,

“索利·罗森伯格，你年纪够大吗？”

[əʊld] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [nɒt] [tuː; tə] [draʊn] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [tuː; tə] ['piːsɪz] ? " [-]
old enough and know enough not to drown us all to pieces ? " [76]
老的 足够的 和 知道 足够的 不是 到 溺水 我们 全部 到 件 ? " [-]

年纪够大，懂得足够多，不会把我们都淹死吧？[76]

[jʌŋ] ['sɒləmən] [lɑːft] .
Young Solomon laughed .
年轻的 所罗门 笑了 .

年轻的所罗门笑了。

" [ɪf] [ai] [kænt] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [smɔːl] [kən'sɜːn] [laɪk] [ðɪs] ! "
" If I can't manage a small concern like this ! "
" 如果 我 不能 管理 一个 小的 忧虑 喜欢 这 ! "

“如果连这么小的事情我都处理不好！”

" [bʌt; bət][fɔː(r)] , [ænd; ənd][wʌn][mɔː(r)] , [meɪk] [faɪv] , ['sɒli] ! "
" But four , and one more , make five , Solly ! "
" 但 四 , 和 一 更多的 , 制作 五 , 索利 ! "

“但是四个，再加上一个，就是五个了，索利！”

" [juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] [səʊ] !
" You don't say so !
" 你 不 说 所以 !

“你可真会这么说！”

[wel] , [ai][kʊd; kəd] ['kæri] [ˌsɪks'tiːn] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [snɪps] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! "
Well , I could carry sixteen , if they were all such little snips as you are ! "
出色地 , 我 可以 携带 十六 , 如果 他们 是 全部 这样的 小的 剪报 作为 你 是 ! "

“要是他们都像你这么小，我倒是能扛得动十六个！”

" [dɒt] ['pɑːrlɪn] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [weɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː] [tʌnz] , " [sed] ['dʒɒni] , [ɪn][æn; ən]
" Dot Parlin thinks she weighs as much as two tons , " said Johnny , in an
" 点 帕林 思考 她 重量 作为 很多 作为 二 吨 , " 说 约翰尼 , 在 一个
['ɪrɪteɪtɪŋ] [təʊn] .
irritating tone .
令人恼火的 语气 .

“多特·帕林觉得自己重达两吨，”约翰尼用一种令人恼火的语气说道。

" [aɪm] ['dredf(ə)l] - ['freid] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒuːəs] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['weɪwəd] [heə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]
" I'm dreadful ' fraid , " murmured the little Jewess , shaking the wayward hair out of
" 我是 可怕 - 害怕 , " 低声说道 这 小的 犹太女人 , 摇晃 这 任性的 头发 出去 的
[hɜː(r); hə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [aɪz] ;
her magnificent eyes ;
她 壮丽 眼睛 ;

“我好害怕啊，”小犹太姑娘喃喃地说，一边抖开挡在她美丽眼睛前的乱发；

" [bʌt; bət] [aɪl] [gəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , ['dɒti] ['dɪmp(ə)l] .
" but I'll go if you will , Dotty Dimple .
" 但 患病的 去 如果 你 将要 , 多蒂 酒窝 .

“但如果你愿意，我就去，多蒂·迪普尔。”

" ['dɒti] [ʃʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] .
" Dotty shoved her feet into the sand and reflected .
" 多蒂 推搡 她 脚 进入 这 沙 和 反映 .

多蒂把脚插进沙子里，陷入沉思。

" [maɪ]['mæmə; mə'mɑː][ɪz][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ; [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌp'set][ɪn][ə; eɪ]
" My mamma is afraid of the water ; but then she was upset in a
" 我的 妈妈 是 害怕的 的 这 水 ; 但 然后 她 曾是 沮丧的 在 一个
- ,
scursion ,
- ,

“我妈妈怕水；但有一次她去郊游时很不安，

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ʃiːz] [ə'freɪd] . " [-]
and that's why she's afraid . " [77]
和 那就是 为什么 她是 害怕的 . " [-]

这就是她害怕的原因。[77]

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] - ? " [ɑːskt] ['dʒɒni] .
" What kind of thing is a scursion ? " asked Johnny .
" 什么 种类 的 事物 是 一个 - ? " 问 约翰尼 .

“什么是短途旅行？”约翰尼问道。

" [ə; eɪ] ['sæbəθ] [skuːl] ['pɪknɪk] .
" A Sabbath school picnic .
" 一个 安息日 学校 野餐 .

“安息日学校野餐。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ˌʌp'set] ['aɪðə(r)] , ['əʊnli][ʃiː; ʃi] - [ɪzpɛktəd] [tuː; tə][biː; bi] . "
And she wasn't upset either , only she ' xpected to be . "
和 她 不是 沮丧的 任何一个 , 仅有的 她 - 预期 到 是 . "

她当时并没有生气，只是“预料到自己会生气”。

" [kʌm] [ɒn] ! " [kɔːld] ['sɒli] .
" Come on ! " called Solly .
" 来 在 ! " 称为 索利 .

“快点！”索利喊道。

" [ɔːl] [ə'bɔːd] ! "
" All aboard ! "
" 全部 船上 ! "

“全体登机！”

" [bʌt; bət][maɪ]['mæmə; mə'mɑː] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [seɪf] ! "
" But my mamma said it wasn't safe ! "
" 但 我的 妈妈 说 它 不是 安全的 ! "

“可是我妈妈说那里不安全！”

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] .
" No , she didn't .
" 不 , 她 没有 .

“不，她没有。”

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sɔː] [ðɪs] [bəʊt] ; [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ɪts] [seɪf] [ɔː(r)][nɒt] . "
She never saw this boat ; she doesn't know whether it's safe or not . "
她 绝不 锯 这 船 ; 她 不 知道 无论 它是 安全的 或者 不是 . "

她从没见过这艘船；她不知道它是否安全。

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [liːk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [spek] , ['sɒli] ['rəuzənbəːg] ?
" Doesn't it leak a single speck , Solly Rosenberg ?
" 不 它 泄露 一个 单身的 斑点 , 索利 罗森伯格 ?

“索利·罗森伯格，它一点儿也不漏吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [wet] . "
It looks wet . "
它 看起来 湿的 . "

看起来是湿的。

" [pʃɔː] !
" Pshaw !
" 呸 !

“呸！”

[ðæts] [weə(r)] [ðə; ði] [weɪvz] [kʌm] [ɪn] ; [ɪts] [æz; əz] [taɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [bɑːk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [triː] .
That's where the waves come in ; it's as tight as the bark to a tree .
那就是 在哪里 这 波浪 来 在 ; 它是 作为 紧的 作为 这 吠 到 一个 树 .

这就是波浪的作用所在；它就像树皮和树干一样紧密。

" ['dɒti] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] .
" Dotty was becoming very eager to go .
" 多蒂 曾是 成为 非常 渴望的 到 去 .

“多蒂越来越渴望去那里了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] [siːm] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɪʃt] [tuː; tə] [duː; də] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [θɪŋ] ,
It sometimes did seem , when she really wished to do any particular thing ,
它 有时 做过 似乎 , 什么时候 她 真的 希望 到 做 任何 特别的 事物 ,

有时，当她真的想做某件事的时候，似乎确实如此。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] .
that she wished it more than any one else .
那 她 希望 它 更多的 比 任何 一 别的 .

她比任何人都更渴望这件事。

" [bʌt; bət] , [əʊ] [dɪə(r)] !
" But , O dear !
" 但 , 哦 亲爱的 !

但是，哦，亲爱的！

[maɪ] ['mæmə; mə'mɑː] ['dʌznt] - [ləʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪl] . " [-]
my mamma doesn't ' low me to sail . " [78]
我的 妈妈 不 - 低的 我 到 帆 . " [-]

我妈妈不让我去航海。[78]

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['spəʊkən] ['sprəʊfəli] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['weɪvərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [təʊn] .
This was spoken sorrowfully ; but there was a little wavering in the tone .
这 曾是 说 悲伤地 ; 但 那里 曾是 一个 小的 摇摆不定 在 这 语气 .

这句话说得有些悲伤，但语气中却带着一丝颤抖。

['dɒti] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [fɜːst] [fɔːls] [step] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]
Dotty had taken the first false step ; she had listened to the voice of
多蒂 有 已采取 这 第一的 错误的 步 ; 她 有 听着 到 这 嗓音 的
[temp'teɪʃ(ə)n] ,
temptation ,
诱惑 ,

多蒂迈出了第一个错误的步伐；她听信了诱惑的声音。

[ænd; ənd] ['evri] [pə'sweɪsɪv] [wɜːd] [ɒv; əv] - [left] [hɜː(r); hə(r)] [wiːkə] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]
and every persuasive word of Solly's left her weaker than it had
和 每一个 有说服力的 单词 的 - 左边 她 较弱 比 它 有
[faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
found her .
成立 她 .

索利的每一句劝说都让她比之前更加虚弱。

" [maɪ]['mæmə; mə'mɑ:] ['dʌznt] ['evə(r)] - [ləʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə][seɪl] . "

"	My	mamma	doesn't	ever	'	low	me	to	sail	.	"
"	我的	妈妈	不	曾经	-	低的	我	到	帆	.	"

“我妈妈从来不让我去航海。”

" [ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [seɪl][ɪn][ə; eɪ] ['weri] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][traɪ] , " [sed] ['dʒɒni] .

"	You	couldn't	sail	in	a	wherry	if	you	were	to	try	,	"	said	Johnny	.
"	你	不能	帆	在	一个	惠利	如果	你	是	到	尝试	,	"	说	约翰尼	.

“就算你想开小艇出海，也做不到，”约翰尼说。

" [kʌm] , [sɒl] , [doʊnt][stɒp][tu:; tə]['bɒðə(r)] : [hu:] ['wɒnts][g'ɜ:lz] ?

"	Come	,	Sol	,	don't	stop	to	bother	:	who	wants	girls	?
"	来	,	索尔	,	不	停止	到	打扰	:	WHO	想要	女孩们	?

“索尔，别再闲逛了：谁会想要女孩子呢？”

[ðeɪ] [dʒʌst] [spɔɪl] [ðə; ði] [fʌn] . "

They	just	spoil	the	fun	.	"
他们	只是	剧透	这	乐趣	.	"

他们只会扫兴。

" [fɔ:(r); fə(r)] [ʃeɪm] ! " [sed] [ðə; ði][mɔ:(r)] [pə'laɪt] ['spləmən] , ['drɔ:ɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

"	For	shame	!	"	said	the	more	polite	Solomon	,	drawing	himself	up	and	looking
"	为了	耻辱	!	"	说	这	更多的	有礼貌的	所罗门	,	绘画	他自己	向上	和	寻找

['veri] ['mænli] ;

very	manly	;
非常	男子气概	;

“真丢人！”比较有礼貌的所罗门说道，他挺直了身子，显得很有男子气概；

" [ðə; ði][g'ɜ:lz][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [ɪf] [ðeɪ] [wɒnt] [tu:; tə] .

"	the	girls	shall	go	if	they	want	to	.
"	这	女孩们	将	去	如果	他们	想	到	.

“如果女孩们想去，她们就可以去。”

['əʊnli][dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði] [kɜ:v] .

Only	just	round	the	curve	.
仅有的	只是	圆形的	这	曲线	.

刚过曲线。

" ['dɒti] [laɪkt] ['sɒli] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['veri] [mʌtʃ] .

"	Dotty	liked	Solly	at	that	moment	very	much	.
"	多蒂	喜欢	索利	在	那	片刻	非常	很多	.

“当时多蒂非常喜欢索利。”

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ɪl] - ['mænəd] ['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] [wɪð] ['rɔɪəl] [dɪs'deɪn] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [

She	looked	at	her	ill	-	mannered	little	cousin	with	royal	disdain	,	and	walked	[
她	看起来	在	她	患病的	-	有礼貌的	小的	表哥	和	皇家	蔑视	,	和	步行	[

-]

79	]
-	]

她用一种皇家般的轻蔑目光看着她那没教养的小表妹，然后走开了[79]

['sləʊli] [ænd; ənd] ['kɔ:ʃəsli] [ɒn] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [bəʊt] .

slowly	and	cautiously	on	towards	the	boat	.
缓慢地	和	谨慎地	在	向	这	船	.

缓慢而谨慎地向船走去。

['li:nə] ['fɒləʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

Lina	followed	at	a	little	distance	.
莉娜	随后	在	一个	小的	距离	.

莉娜跟在后面一段距离。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [fə'bɪd(ə)n] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

Her	mother	had	also	forbidden	her	to	go	on	the	water	,
她	母亲	有	还	禁止	她	到	去	在	这	水	,

她母亲也禁止她下水。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['sɒləmən] [wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [bəʊt] ;

and	had	declared	that	Solomon	was	too	young	to	manage	a	boat	;
和	有	声明	那	所罗门	曾是	也	年轻的	到	管理	一个	船	;

并宣称所罗门年纪太小，无法驾船；

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] ['liːnə][nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] ['veri] ['tendə(r)] ['kɒnʃəns] .

but	neither	Lina	nor	her	brother	had	very	tender	consciences	.
但	两者都不	莉娜	也不	她	兄弟	有	非常	投标	良心	.

但莉娜和她哥哥的良心都不太宽容。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [rɒŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd]['nəʊbədi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] ;

If	they	did	wrong	things	,	and	nobody	knew	it	,	it	was	all	very	well	;
如果	他们	做过	错误的	事物	,	和	无人	知道	它	,	它	曾是	全部	非常	出色地	;

如果他们做错了事，而且没有人知道，那也很好；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [aʊt] — [ɑː] !

but	if	they	were	found	out	—	ah	!
但	如果	他们	是	成立	出去	—	啊	!

但如果他们被发现了——啊！

[ðen] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['sɒri] !

then	was	the	time	to	be	sorry	!
然后	曾是	这	时间	到	是	对不起	!

那时才是后悔的时候！

[dɑːtiːz] ['kɒnʃəns] [hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] ['betə(r)]['edʒukeɪtɪd][ðæn; ðən] [ðeəz] : [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]

Dotty's	conscience	had	been	much	better	educated	than	theirs	:	it	gave	her
多蒂的	良心	有	到过	很多	更好的	受过教育	比	他们的	:	它	给予	她

['plenti] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] ,

plenty	of	warning	,
很多	的	警告	,

多蒂的良心比他们要开明得多：它给了她充分的警告。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hiːd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][baɪ] ['tɔːkɪŋ] .

which	she	would	not	heed	,	and	tried	to	stifle	by	talking	.
哪个	她	会	不是	注意	,	和	尝试	到	窒息	经过	说	.

但她置若罔闻，反而试图通过说话来压制这种声音。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][seɪl] [bəʊt] .

"	It	isn't	a	sail	boat	.
"	它	不是	一个	帆	船	.

“这不是帆船。”

[wen] [maɪ]['mæmə; mə'mɑː] [went] [ɪn][ðə; ði] - , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][seɪl] [bəʊt] ,

When	my	mamma	went	in	the	scursion	,	then	it	was	a	sail	boat	,
什么时候	我的	妈妈	去	在	这	-	,	然后	它	曾是	一个	帆	船	,

我妈妈当年参加旅行团的时候，坐的是帆船。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['hwisl] [səʊ][ðə; ði] [seɪlz] [ʃʊk] ['dredfəli] .

and	the	wind	whistled	so	the	sails	shook	dreadfully	.
和	这	风	吹口哨	所以	这	帆	摇晃	极其糟糕	.

狂风呼啸，船帆剧烈摇晃。

[maɪ]['mæmə; mə'mɑː]['nevə(r)] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['hweri] ;

My	mamma	never	talked	to	me	about	wherries	;
我的	妈妈	绝不	谈话	到	我	关于	渡船	;

我妈妈从来没跟我谈过渡船；

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt]['evə(r)] [seɪ] [ai] ['mʌsnt] [gəʊ][ɪn][ə; eɪ] ['weri] . " [-]

she	didn't	ever	say	I	mustn't	go	in	a	wherry	.	"	[	80	]
她	没有	曾经	说	我	不得	去	在	一个	惠利	.	"	[	-	]

她从来没有说过我不能坐小艇。[80]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Dotty Dimple在家(Dotty Dimple At Home)
第3/5页

[waɪl] ['dɒti] [wɒz; wəz] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [bəʊt] , [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪv] .

While	Dotty	was	still	talking	,	she	entered	the	boat	,	the	last	of	the	five	.
尽管	多蒂	曾是	仍然	说	,	她	进入	这	船	,	这	最后的	的	这	五	.

多蒂还在说话的时候，就上了船，她是五个人中最后一个上船的。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] ,

She	seated	herself	,
她	坐着	她自己	,

她坐了下来，

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] [g'eɪtəz] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [puːl] [ɒv; əv] ['dɜːti] ['wɔːtə(r)] .

but	was	annoyed	to	find	her	dainty	gaiters	sinking	into	a	pool	of	dirty	water	.
但	曾是	恼怒	到	寻找	她	纤巧	绑腿	下沉	进入	一个	水池	的	肮脏的	水	.

但她恼火地发现自己精致的绑腿沉入了一滩脏水中。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] [kiːp] [ðem; ðəm] [ʌp] .

She	lifted	her	feet	,	but	could	not	keep	them	up	.
她	抬起	她	脚	,	但	可以	不是	保持	他们	向上	.

她抬起脚，但没能保持住。

[wel] , [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] ['ʃudnt] [hæv; həv] [ðə; ði] [sɔː(r)] [θrəʊt] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ;

Well	,	perhaps	she	shouldn't	have	the	sore	throat	after	all	;
出色地	,	也许	她	不应该	有	这	疮	喉	后	全部	;

或许她根本就不应该喉咙痛;

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

she	couldn't	help	it	now	if	she	did	have	it	.
她	不能	帮助	它	现在	如果	她	做过	有	它	.

即使她真的有，现在她也无能为力了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] , [wen] ['sɒli] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['veri] [pə'laɪt] .

At	any	rate	she	was	determined	not	to	complain	,	when	Solly	had	been	so	very	polite	.
在	任何	速度	她	曾是	决定	不是	到	抱怨	,	什么时候	索利	有	到过	所以	非常	有礼貌的	.

无论如何，她决心不抱怨，因为索利已经非常有礼貌了。

" ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [praɪm] ? " [sed] ['dʒɒni] , [æz; əz] [ðeɪ] [lɔːntʃt] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

"	Isn't	this	prime	?	"	said	Johnny	,	as	they	launched	out	upon	the	water	.
"	不是	这	主要的	?	"	说	约翰尼	,	作为	他们	发射	出去	之上	这	水	.

“这难道不是最佳时机吗？”约翰尼说着，他们便驶入了水面。

[ðə; ði] ['məʊʃn] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ['dɒti] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] ,

The	motion	was	certainly	pleasant	,	and	for	a	few	moments	Dotty	was	quite	delighted	,
这	运动	曾是	当然	令人愉快的	,	和	为了	一个	很少	时刻	多蒂	曾是	相当	高兴极了	,

这种感觉确实很舒服，多蒂有好一会儿都很高兴。

['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ， —
thinking over and over again , —
思维 超过 和 超过 再次 ， —

反复思考——

" ['mæmə; mə'mɑ:][woʊnt][keə(r)] ; [ɪts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['weri] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ['dʌznt]
" Mamma won't care ; it's nothing but a wherry , and the wind doesn't
" 妈妈 惯于 关心 ； 它是 没有什么 但 一个 惠利 ， 和 这 风 不
[bləʊ] .
blow .
吹 .

“妈妈不会在意的；那不过是一艘小船，而且也不刮风。”

" [ðen] [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [tu:; tə]['pru:di] , [nɒt][tu:; tə][gəʊ] " ['eniweə(r)]
" Then she suddenly remembered her promise to Prudy , not to go " anywhere
" 然后 她 突然 记得 她 承诺 到 普鲁迪 ， 不是 到 去 " 任何地方
[nɪə(r)][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] . " [-]
near the water . " [81]
靠近 这 水 . " [-]

“然后她突然想起了她对普鲁迪的承诺，不要靠近水边。”[81]

" [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [ai][ʃʊd; ʃəd] .
" And I never thought I should .
" 和 我 绝不 想法 我 应该 .

“我从没想过我应该这样做。”

[ai]['nevə(r)][sə'poʊzd][ai][ʃʊd; ʃəd] [si:] ['sɒli] ['rəuzənbə:g] .
I never s'posed I should see Solly Rosenberg .
我 绝不 应该 我 应该 看 索利 罗森伯格 .

我做梦也没想到会见到索利·罗森伯格。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .
I didn't know he was in this city .
我 没有 知道 他 曾是 在 这 城市 .

我不知道他在这个城市。

- [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][du:; də] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɪə(r)] ,
Prudy'd like it just as well as I do , if she was in here ,
- 喜欢 它 只是 作为 出色地 作为 我 做 , 如果 她 曾是 在 这里 ，

如果普鲁迪在这里，她也会和我一样喜欢这里。

[ænd; ənd] [nju:] - [twɒz] [ə; eɪ] ['weri] . " [-]
and knew ' twas a wherry . " [82]
和 知道 - 那是 一个 惠利 . " [-]

并且知道那是一艘小船。[82]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [endid] .
HOW IT ENDED .
如何 它 结束 .

结局如何。

[jes] , [nəʊ] [daʊt] ['pru:di] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ə'pru:vd] ;
Yes , no doubt Prudy would have liked it if her mother had approved ;
是的 ， 不 怀疑 普鲁迪 会 有 喜欢 它 如果 她 母亲 有 得到正式认可的 ；

是的，毫无疑问，如果普鲁迪的母亲同意，她一定会很高兴的；

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɒn] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] ['kɒnʃəns] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [wɪ'ðaʊt]

for	then	she	could	have	gone	with	a	clear	conscience	,	and	also	without
为了	然后	她	可以	有	已消失	和	一个	清除	良心	,	和	还	没有

[fɪə(r)] .

fear	.
害怕	.

这样她就可以问心无愧地离开，而且也不会感到害怕。

[bʌt; bət]['pruːdi][hæd; həd] ['sʌfəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [laɪf][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi][kɔːl] "

But	Prudy	had	suffered	in	her	short	life	a	great	deal	of	what	we	call	"
但	普鲁迪	有	遭受	在	她	短的	生活	一个	伟大的	交易	的	什么	我们	称呼	"

['dɪsəplɪn] ,

discipline	,
纪律	,

但普鲁迪在她短暂的一生中遭受了很多我们称之为“管教”的东西。

" [ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːnɪd] ['prɪti] ['θʌrəli] [ðə; ði]['les(ə)n][ɒv; əv] [ə'biːdiəns] .

"	and	had	learned	pretty	thoroughly	the	lesson	of	obedience	.
"	和	有	学习	漂亮的	彻底	这	课	的	服从	.

并且已经彻底吸取了服从的教训。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [liːst] [juːz][fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] , [ɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] ,

She	knew	it	is	never	of	the	least	use	for	little	girls	,	or	any	one	else	,
她	知道	它	是	绝不	的	这	至少	使用	为了	小的	女孩们	,	或者	任何	一	别的	,

她知道这对小女孩，或者对任何人来说，都毫无用处。

[tuː; tə][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [wei] .

to	expect	to	be	happy	in	the	wrong	way	.
到	预计	到	是	快乐的	在	这	错误的	方式	.

以错误的方式期望获得快乐。

" [streɪt] [ɪz][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv]['djuːti] ,

"	Straight	is	the	line	of	duty	,
"	直的	是	这	线	的	责任	,

“正直是职责所在。”

[kɜːvd] [ɪz][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] ['bjuːti] ;

Curved	is	the	line	of	beauty	;
弯曲	是	这	线	的	美丽	;

曲线是美的线条；

['fɒləʊ] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [siː]

Follow	one	,	and	thou	shalt	see
跟随	一	,	和	你	应	看

跟随其中一人，你便会看见

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['evə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ðiː] . " [-]

The	other	ever	following	thee	.	"	[	83	]
这	其他	曾经	下列的	你	.	"	[	-	]

另一个永远跟随你。[83]

[ðɪs] [miːnz] , [wen] [pʊt]['ɪntuː] [tʃaɪldz] ['ɪŋglɪʃ] ,

This	means	,	when	put	into	child's	English	,
这	方法	,	什么时候	放	进入	孩子的	英语	,

这意味着，用儿童英语来说，

[ðæt] [ɪf] [wiː; wi][traɪ] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [els] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [wiː; wi]['nevə(r)][hæv; həv]

that	if	we	try	above	everything	else	to	have	a	good	time	,	we	never	have
那	如果	我们	尝试	多于	一切	别的	到	有	一个	好的	时间	,	我们	绝不	有

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

如果我们一心只想玩得开心，反而永远玩得不开心；

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][traɪ][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl][tuː; tə][duː; də] [raɪt] ,

but	if	we	try	first	of	all	to	do	right	,
但	如果	我们	尝试	第一的	的	全部	到	做	正确的	,

但如果我们首先努力做正确的事，

[ðen] [ðə; ðɪ] [gʊd] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [ɒv; əv][ɪt'self] .

then	the	good	time	will	come	of	itself	.
然后	这	好的	时间	将要	来	的	本身	.

好时机自然会到来。

['dɒti] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][nɒt] [traɪd] [tuː; tə][duː; də] [raɪt] :

Dotty	certainly	had	not	tried	to	do	right	:
多蒂	当然	有	不是	尝试	到	做	正确的	:

多蒂显然没有努力去做正确的事：

[naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [siː] [ɪf] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] " [kɜːvd] [laɪn] " [ɒv; əv] ['hæpinəs] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

now	we	will	see	if	that	beautiful	"	curved	line	"	of	happiness	followed	her	.
现在	我们	将要	看	如果	那	美丽的	"	弯曲	线	"	的	幸福	随后	她	.

现在我们将看看那条美丽的幸福“曲线”是否一直伴随着她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ,

She	was	very	young	,
她	曾是	非常	年轻的	,

她当时年纪很小。

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [trʌst] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ðɪ]['əʊʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]

or	she	would	have	known	better	than	to	trust	herself	on	the	ocean	with	a
或者	她	会	有	已知	更好的	比	到	相信	她自己	在	这	海洋	和	一个

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [laɪk] ['sɒli] ['rəuzənbəːg] ,

little	boy	like	Solly	Rosenberg	,
小的	男生	喜欢	索利	罗森伯格	,

否则她就不会那么轻易相信自己，不该带着像索利·罗森伯格这样的小男孩出海了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [fə'bɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] : [bʌt; bət] ['dɒti] [wɒz; wəz] [ræʃ] ;

even	if	her	mother	had	not	forbidden	it	:	but	Dotty	was	rash	;
甚至	如果	她	母亲	有	不是	禁止	它	:	但	多蒂	曾是	皮疹	;

即使她母亲没有禁止她这样做：但多蒂却很鲁莽；

[hɜː(r); hə(r)][bəʊld]['spɪrɪt]['nevə(r)] [fɪəd] ['deɪndʒə(r)] .

her	bold	spirit	never	feared	danger	.
她	大胆的	精神	绝不	害怕	危险	.

她勇敢无畏，从不畏惧危险。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] , [ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːti] , [hæd; həd]['əʊnli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][skaɪ] !

If	she	,	or	any	of	the	rest	of	the	party	,	had	only	looked	at	the	sky	!
如果	她	,	或者	任何	的	这	休息	的	这	派对	,	有	仅有的	看起来	在	这	天空	!

如果她，或者其他任何一位同伴，当时抬头看看天空就好了！

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ai][deə(r)] [seɪ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	if	they	had	,	I	dare	say	they	would	have	made	nothing	of	it	.
但	如果	他们	有	,	我	敢	说	他们	会	有	制成	没有什么	的	它	.

但即便他们真的这么做了，我敢说他们也不会从中得到任何好处。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [klaʊdz] ['skʌdɪŋ] [ə'baʊt] [ʌp] [ðeə(r)] [laɪk] ['ʃædəʊi] [seɪl] - [boʊts] ,

There	were	clouds	scudding	about	up	there	like	shadowy	sail	-	boats	,
那里	是	云	疾驰	关于	向上	那里	喜欢	阴暗的	帆	-	船	,

高空中的云朵像影子一样飞速掠过，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðem; ðəm] , [-]

and	the	sun	had	to	fight	his	way	through	them	,	[	84	]
和	这	太阳	有	到	斗争	他的	方式	通过	他们	,	[	-	]

太阳不得不奋力穿过它们[84]

[tɪl] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ɪn'taɪəli] , [ænd; ənd]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [pi:p] [aʊt] .

till	by	and	by	he	gave	it	up	entirely	,	and	never	so	much	as	peeped	out	.
直到	经过	和	经过	他	给予	它	向上	完全	,	和	绝不	所以	很多	作为	偷窥	出去	.

直到后来他彻底放弃了，再也没有露面过。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [bæd] ['weðə(r)] ;

By	that	time	it	was	decidedly	bad	weather	;
经过	那	时间	它	曾是	绝对地	坏的	天气	;

那时天气已经非常恶劣了；

[ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['sɪftɪd] [θruː] ['hevi] [greɪ] ['kɜːtənz] .

the	light	had	to	be	sifted	through	heavy	gray	curtains	.
这	光	有	到	是	筛过的	通过	重的	灰色的	窗帘	.

光线必须透过厚重的灰色窗帘才能照射进来。

[ðɪs] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] !

This	made	such	a	difference	with	the	appearance	of	everything	!
这	制成	这样的	一个	不同之处	和	这	外貌	的	一切	!

这让一切看起来都截然不同了！

[ðə; ði] [wɜːld] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [lʊkt] , [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] , [səʊ] [geɪ] [ænd; ənd] [laɪt] - [hɑːtɪd] ,

The	world	,	which	had	looked	,	an	hour	ago	,	so	gay	and	light	-	hearted	,
这	世界	,	哪个	有	看起来	,	一个	小时	前	,	所以	同性恋	和	光	-	心地	,

[wɒz; wəz] [naʊ] ['rɑːðə(r)] ['gluːmi] .

was	now	rather	gloomy	.
曾是	现在	相当	阴沉	.

一个小时前还显得那么欢乐轻松的世界，现在却变得有些阴郁。

[ðə; ði] [weɪvz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['spɑːklɪŋ] , ['əʊnli] [fəʊmd] [ænd; ənd] ['bʌb(ə)ld] ; [ɪn'diːd] [ðeɪ] [gruː]

The	waves	,	instead	of	sparkling	,	only	foamed	and	bubbled	;	indeed	they	grew
这	波浪	,	反而	的	闪闪发光	,	仅有的	泡沫	和	冒泡	;	的确	他们	生长

['lɑːdʒə(r)] ['evri] ['məʊmənt] ,

larger	every	moment	,
更大的	每一个	片刻	,

海浪不再波光粼粼，而是翻腾起泡沫；而且，它们每时每刻都在增大。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ] [geɪl] .

for	the	wind	was	blowing	a	gale	.
为了	这	风	曾是	吹	一个	大风	.

因为当时风很大。

[ðə; ði] [waɪt] [siː] - [gʌlz] ['hɔvə, 'hʌ-]['əʊvə(r)][ðə; ði] [beɪ] , [flæpɪŋ] [ðeə(r)] [wɪŋz] ; [ænd; ənd] ['dɒti]

The	white	sea	-	gulls	hovered	over	the	bay	,	flapping	their	wings	;	and	Dotty
这	白色的	海	-	海鸥	悬停	超过	这	湾	,	扑	他们的	翅膀	;	和	多蒂

[hæd; həd]['nevə(r)] [laɪkt] [siː] - [gʌlz] .

had	never	liked	sea	-	gulls	.
有	绝不	喜欢	海	-	海鸥	.

白色的海鸥在海湾上空盘旋，拍打着翅膀；而多蒂从来都不喜欢海鸥。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [grəʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] .

She	began	to	grow	a	very	little	uneasy	.
她	开始	到	生长	一个	非常	小的	不安	.

她开始感到有些不安。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɔːti] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [kʌm] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ,

"	It	was	naughty	for	us	to	come	,	"	thought	she	,
"	它	曾是	淘气	为了	我们	到	来	,	"	想法	她	,

“我们不该来，”她心想。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] [sɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] ; " [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv]

anxious	to	divide	the	sin	with	her	companions	;	"	we	ought	to	have
焦虑的	到	划分	这	罪	和	她	同伴	;	"	我们	应该	到	有

['maɪndɪd] ['aʊə(r)] ['mʌðəz] .

minded	our	mothers	.
有思想	我们的	母亲们	.

她急于与同伴分担罪责；“我们本该听母亲的话。”

" [ɪf] [ðə; ði] [skaɪ] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [feə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [-]

"	If	the	sky	had	continued	fair	,	it	may	be	[	85	]
"	如果	这	天空	有	持续	公平的	,	它	可能	是	[	-	]

“如果天空一直晴朗，那可能是[85]

['dɒti] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [felt] [səʊ] ['gɪlti] ,

Dotty	would	not	have	felt	so	guilty	,
多蒂	会	不是	有	毛毡	所以	有罪的	,

多蒂不会感到那么内疚。

[ðəʊ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [sɪn] ;

though	you	and	I	know	the	weather	had	nothing	to	do	with	the	sin	;
尽管	你	和	我	知道	这	天气	有	没有什么	到	做	和	这	罪	;

虽然你我都清楚天气与罪行无关；

[ˌdɪsə'biːdiəns] [ɪz] [ˌdɪsə'biːdiəns] ['ɔːlweɪz] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] [ɔː(r)] [ʃaɪnz] .

disobedience	is	disobedience	always	,	whether	it	rains	or	shines	.
不服从	是	不服从	总是	,	无论	它	雨	或者	闪耀	.

违抗命令就是违抗命令，无论晴雨。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒuːəs] [gruː] ['veri] [peɪl] , [sed] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['dɪzi] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

The	little	Jewess	grew	very	pale	,	said	she	was	dizzy	,	and	wished	to	change
这	小的	犹太女人	生长	非常	苍白	,	说	她	曾是	晕眩的	,	和	希望	到	改变

['pleɪsɪz] [wɪð] ['dɒti] .

places	with	Dotty	.
地方	和	多蒂	.

小犹太女人脸色变得非常苍白，说她头晕，想和多蒂交换位置。

" [kiːp] [stɪl] , [kænt] [juː; jʊ] , [gɜːlz] ? " [kraɪd] ['dʒɒni] ;

"	Keep	still	,	can't	you	,	girls	?	"	cried	Johnny	;
"	保持	仍然	,	不能	你	,	女孩们	?	"	哭	约翰尼	;

“姑娘们，别动，好吗？”约翰尼喊道；

" [ɪf] [juː; jʊ] [fʌs] [raʊnd] [səʊ] [ðə; ði] - [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [ˌʌp'set] .

"	if	you	fuss	round	so	the	boat'll	be	sure	to	upset	.
"	如果	你	大惊小怪	圆形的	所以	这	-	是	当然	到	沮丧的	.

“如果你大吵大闹，船肯定会翻船。”

" ['dʒɒni] [lʊkt] [æz; əz] ['dɪgnɪfaɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nævɪgeɪtɪd] [ʃɪps] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ət'læntɪk]

"	Johnny	looked	as	dignified	as	if	he	had	navigated	ships	across	the	Atlantic
"	约翰尼	看起来	作为	凝重	作为	如果	他	有	导航	船舶	穿过	这	大西洋

['əʊʃ(ə)n] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ;

Ocean	over	and	over	again	;
海洋	超过	和	超过	再次	;

“约翰尼看起来非常威严，仿佛他已经无数次驾驶船只横渡大西洋一样；

[bʌt; bət] [ðen] , [ə'læs] !

but	then	,	alas	!
但	然后	,	唉	!

但是，唉！

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['lɪt(ə)l] !

his	arms	were	so	little	!
他的	武器	是	所以	小的	!

他的胳膊好小啊！

[ai] [sə'pəʊz] [hɪz; ɪz]['pæd(ə)l][hæd; həd] ['nɪəli] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪ'fekt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [æn; ən]
I **suppose** **his** **paddle** **had** **nearly** **as** **much** **effect** **as** **if** **it** **had** **been** **an**
我 认为 他的 桨 有 几乎 作为 很多 影响 作为 如果 它 有 到过 一个
['aɪən] [spuːn] ;
iron **spoon** **;**
铁 勺子 ;

我想他的桨的效果几乎和铁勺一样好；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɒbəbli] [njuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['bəʊtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ded]
and **he** **probably** **knew** **as** **much** **about** **boating** **as** **he** **did** **about** **the** **dead**
和 他 大概 知道 作为 很多 关于 划船 作为 他 做过 关于 这 死的
['læŋgwɪdʒ] .
languages **.**
语言 .

他对划船的了解可能和他对死语言的了解一样多。

['sɒli] [ænd; ənd] ['fredi] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] ['əʊldə] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] ['waɪzə(r)] ;
Solly **and** **Freddy** **were** **several** **years** **older** **,** **and** **considerably** **wiser** **;**
索利 和 弗雷迪 是 一些 年 老 , 和 相当 更明智 ;

索利和弗雷迪比他们年长几岁，也更有智慧；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [faɪv] ['tʃɪldrən] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [-]
but **the** **wisdom** **of** **all** **these** **five** **children** **,** **if** **it** **[** **86** **]**
但 这 智慧 的 全部 这些 五 孩子们 , 如果 它 [-]

但是，如果这五个孩子的智慧[86]

[hæd; həd] [biːn] [kəm'paʊndɪd] [tə'geðə(r)] ,
had **been** **compounded** **together** **,**
有 到过 复合 一起 ,

已经混合在一起，

[wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ə'maunt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [waɪz] [men] [ɒv; əv] ['gɒθəm]
would **not** **have** **amounted** **to** **the** **wisdom** **of** **the** **three** **wise** **men** **of** **Gotham**
会 不是 有 金额 到 这 智慧 的 这 三 明智的 男人 的 哥谭
[huː] [went] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊl] .
who **went** **to** **sea** **in** **a** **bowl** **.**
WHO 去 到 海 在 一个 碗 .

这远不及哥谭三位智者乘着碗出海所获得的智慧。

" [əʊ] , [dɪə(r)] ! " [skriːmd] ['dɒti] .
" **O** **,** **dear** **!** **"** **screamed** **Dotty** **.**
" 哦 , 亲爱的 ! " 尖叫 多蒂 .

“哦，天哪！”多蒂尖叫道。

" [əʊ] , [dɪə(r)] !
" **O** **,** **dear** **!**
" 哦 , 亲爱的 !

“哦，天哪！

[dɪə(r)] !
dear **!**
亲爱的 !

亲爱的！

[dɪə(r)] ! " [kraɪd] ['liːnə] ; " [ðə; ði]['wɔːtə(r)][rəʊlz][ɪn]['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp] ! "
dear **!** **"** **cried** **Lina** **;** **"** **the** **water** **rolls** **in** **over** **the** **top** **!** **"**
亲爱的 ! " 哭 莉娜 ; " 这 水 卷 在 超过 这 顶部 ! "

“天哪！”莉娜喊道，“水漫过屋顶涌进来了！”

" [kænt] [juː; jʊ][stɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , ['sɒli] - ? " [sed] ['dɒti] .
" **Can't** **you** **steer** **for** **the** **shore** **,** **Solly** **Rosenbug** **?** **"** **said** **Dotty** **.**
" 不能 你 转向 为了 这 支撑 , 索利 - ? " 说 多蒂 .

“索利·罗森巴格，你难道不能朝岸边开吗？”多蒂问道。

" [juː; jʊ] ['hædnt] [ɔːt] [meɪd] [ˌjuː 'es] [kʌm] , " [sɔb] ['liːnə] .

"	You	hadn't	oughter	made	us	come	,	"	sobbed	Lina	.
"	你	之前没有	应该	制成	我们	来	,	"	啜泣	莉娜	.

“你不该让我们来的，”莉娜抽泣着说。

['dʒɒni] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] ['kɔːrəs] .

Johnny	joined	the	mournful	chorus	.
约翰尼	加入	这	悲哀	合唱	.

约翰尼也加入了哀悼的合唱。

" [ðeə(r)] [gəʊz] [maɪ] [hæt] !

"	There	goes	my	hat	!
"	那里	去	我的	帽子	!

我的帽子不见了！

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['prɪti] ['bɪznəs] ['nɒkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [maɪ] [hed] , [dɒt] ['dɪmp(ə)l] ! "

You	were	in	pretty	business	knocking	it	off	my	head	,	Dot	Dimple	!	"
你	是	在	漂亮的	商业	敲门	它	离开	我的	头	,	点	酒窝	!	"

你当时可真够忙的，多特·迪普尔！

" [aɪ] ['nevə(r)] ; [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] , " [rɪ'plaɪd] ['dɒti] ,

"	I	never	;	and	I	didn't	mean	to	,	"	replied	Dotty	,
"	我	绝不	;	和	我	没有	意思是	到	,	"	回复	多蒂	,

“我从来没有，我也不是故意的，”多蒂回答说。

[tuː] [mʌtʃ] [səb'djuːd] [tuː; tə] [rɪ'tɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəl] ['spɪrɪt] .

too	much	subdued	to	retort	with	her	usual	spirit	.
也	很多	低沉的	到	反驳	和	她	通常	精神	.

她太过平静，无法像往常那样反驳。

" [fɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['pæd(ə)l] , " [ri'mɑːk] ['sɒli] , ['kuːlli] . [-]

"	Fish	it	out	with	the	paddle	,	"	remarked	Solly	,	coolly	.	[	87	]
"	鱼	它	出去	和	这	桨	,	"	评论	索利	,	冷静地	.	[	-	]

“用桨把它捞出来，”索利冷静地说。[87]

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒəʊk] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hæt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['baʊndɪŋ] [fɑː(r)] ,

This	was	intended	as	a	joke	,	for	the	hat	was	already	bounding	far	,
这	曾是	故意的	作为	一个	开玩笑	,	为了	这	帽子	曾是	已经	边界	远的	,

这原本只是个玩笑，因为帽子已经飞得很远了。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] .

far	away	over	the	waste	of	waters	.
远的	离开	超过	这	浪费	的	水	.

远在茫茫水域之上。

['dɒti] [njuː] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Dotty	knew	she	should	always	be	accused	of	losing	it	,
多蒂	知道	她	应该	总是	是	被告	的	输	它	,

多蒂知道她总是会被指责精神失常。

[ðəʊ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [səʊl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bləʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

though	in	her	secret	soul	she	was	sure	the	wind	had	blown	it	off	.
尽管	在	她	秘密	灵魂	她	曾是	当然	这	风	有	吹	它	离开	.

虽然她内心深处确信，风已经把它吹走了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [njuː] [hæt] , [æz; əz] [wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] ,

But	a	new	hat	,	as	we	all	know	,
但	一个	新的	帽子	,	作为	我们	全部	知道	,

但是，正如我们所知，一顶新帽子

[ɪz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['traɪf(ə)l] [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ə; eɪ] [bəʊl] !

is	a	mere	trifle	when	we	have	gone	to	sea	in	a	bowl	!
是	一个	仅仅	琐事	什么时候	我们	有	已消失	到	海	在	一个	碗	!

与乘碗出海相比，这简直微不足道！

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɪz] [haʊ] [tuː; tə] [get] [həʊm] .

The	first	thing	we	think	of	is	how	to	get	home	.
这	第一的	事物	我们	思考	的	是	如何	到	得到	家	.

我们首先想到的是如何回家。

" [əˈhem; əˈhəm] ! " [ɪˈdʒækjuleɪtɪd] ['sɒli] , [æt; ət] [lɑːst] , " [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [əˈfreɪd] , ['liːnə] ,

"	Ahem	!	"	ejaculated	Solly	,	at	last	,	"	if	you	are	really	afraid	,	Lina	,
"	嗯	!	"	射精	索利	,	在	最后的	,	"	如果	你	是	真的	害怕的	,	莉娜	,

“咳！”索利终于开口说道，“如果你真的害怕的话，莉娜，

[aɪ] [səˈpəʊz] [wɪd] ['betə(r)] [gəʊ] [əˈʃɔː(r)] !

I	suppose	we'd	better	go	ashore	!
我	认为	我们会	更好的	去	岸上	!

看来我们最好上岸了！

" ['liːnə] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

"	Lina	clapped	her	hands	.
"	莉娜	鼓掌	她	双手	.

莉娜拍了拍手。

" [əʊ] , [duː; də] !

"	O	,	do	!
"	哦	,	做	!

“哦，做！

[duː; də] !

do	!
做	!

做！

[duː; də] ! "

do	!	"
做	!	"

做！ ”

" [jes] , [ɪnˈdiːd] , " [sed] ['dɒti] ; " [ænd; ənd] , ['sɒli] , [doʊnt] [juː; jʊ] [bʌmp] [tuː] [hɑːd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

"	Yes	,	indeed	,	"	said	Dotty	;	"	and	,	Solly	,	don't	you	bump	too	hard	against	the	shore	,
"	是的	,	的确	,	"	说	多蒂	;	"	和	,	索利	,	不	你	撞	也	难的	反对	这	支撑	,

“是的，的确如此，”多蒂说；“还有，索利，你可别靠岸太用力。”

- [kɔːz] - [twʊd] [spɪl] [ˌjuː ˈes] [aʊt] .

'	cause	'	twould	spill	us	out	.
-	原因	-	特沃德	洒	我们	出去	.

因为会把我们赶出去。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] :

"	It	was	very	easy	to	talk	about	touching	the	shore	:
"	它	曾是	非常	简单的	到	讲话	关于	接触	这	支撑	:

谈论触及海岸非常容易：

[ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [leɪ] [ɪn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] .

all	the	difficulty	lay	in	being	able	to	do	it	.
全部	这	困难	躺	在	存在	有能力的	到	做	它	.

难点在于能否做到。

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['veri] ['dɪstənt] ; [-]

Not	that	it	was	so	very	distant	;	[	88	]
不是	那	它	曾是	所以	非常	遥远	;	[	-	]

倒也不是说它离得很远；[88]

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [saɪt] , " [səʊ][nɪə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [səʊ][fɑ:(r)] !

indeed	,	it	was	in	full	sight	,	"	so	near	,	and	yet	so	far	!
的确	,	它	曾是	在	满的	视线	,	"	所以	靠近	,	和	然而	所以	远的	!

确实，它就在眼前，“如此之近，却又如此之远！”

" [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd]['əʊnli] [bi:n] ['kwaɪət] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] " ['krækɪŋ] [ɪts] [tʃi:ks] !

"	If	the	wind	had	only	been	quiet	,	instead	of	"	cracking	its	cheeks	!
"	如果	这	风	有	仅有的	到过	安静的	,	反而	的	"	裂纹	它是	脸颊	!

“如果风能安静一些，而不是像‘噼里啪啦’那样吹拂就好了！

" [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [bəʊt] [rɔkt] ['fɪəfəli] ,

"	But	,	as	it	was	,	the	boat	rocked	fearfully	,
"	但	,	作为	它	曾是	,	这	船	摇滚	恐惧地	,

但是，船身却剧烈摇晃起来。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['bləʊɪŋ] [də'rektli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd] .

and	seemed	to	be	blowing	directly	away	from	the	land	.
和	似乎	到	是	吹	直接地	离开	从	这	土地	.

似乎正朝着远离陆地的方向吹去。

['sɒli] [ænd; ənd][ðə; ði] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [aɪz] [wɪtʃ] [si:md]

Solly	and	the	deaf	and	dumb	boy	looked	at	each	other	with	eyes	which	seemed
索利	和	这	聋	和	哑的	男生	看起来	在	每个	其他	和	眼睛	哪个	似乎

[tu:; tə] [seɪ] , —

to	say	,	—
到	说	,	—

索利和那个又聋又哑的男孩对视了一眼，眼神中仿佛在说：

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [pɑ:s] !

"	The	thing	is	coming	to	a	pretty	pass	!
"	这	事物	是	未来	到	一个	漂亮的	经过	!

“事情正在逐渐好转！”

['əʊnli][ju:; jʊ][ænd; ənd][ai][tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ðɪs] [krɑ:ft] ,

Only	you	and	I	to	manage	this	craft	,
仅有的	你	和	我	到	管理	这	工艺	,

只有你我才能掌管这门技艺，

[ænd; ənd][wi:; wi] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ju: 'es] [nəʊ] [wɒt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ə'baʊt] !

and	we	neither	of	us	know	what	we	are	about	!
和	我们	两者都不	的	我们	知道	什么	我们	是	关于	!

我们俩都不知道自己在做什么！

[bʌt; bət][wi:l; wil] [ki:p] [ə; eɪ] [stɪf] ['ʌpə(r)] [lɪp] , [ænd; ənd] [meɪk] [bɪ'li:v] [wi:; wi][du:; də] ! "

But	we'll	keep	a	stiff	upper	lip	,	and	make	believe	we	do	!	"
但	出色地	保持	一个	僵硬的	上	唇	,	和	制作	相信	我们	做	!	"

但我们会强忍着，装作若无其事的样子！

" [waɪ] , ['sɒli] - ! " [sed] ['dɒti] , ['kætʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [breθ] , " [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði]

"	Why	,	Solly	Rosenbug	!	"	said	Dotty	,	catching	her	breath	,	"	you're	going	just	the
"	为什么	,	索利	-	!	"	说	多蒂	,	捕捉	她	气息	,	"	你是	去	只是	这

['ʌðə(r)] [weɪ] ! "

other	way	!	"
其他	方式	!	"

“哎呀，索利·罗森巴格！”多蒂喘着气说，“你走的路正好相反！”

" [əʊ] , ['sɒli] ['rəuzənbə:g] , " ['ekəud] ['li:nə] , " [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [ðə; ði] [rɒŋ] [weɪ] !

"	O	,	Solly	Rosenberg	,	"	echoed	Lina	,	"	you're	going	the	wrong	way	!
"	哦	,	索利	罗森伯格	,	"	回声	莉娜	,	"	你是	去	这	错误的	方式	!

“哦，索利·罗森伯格，”莉娜附和道，“你走错方向了！”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ， [ɒf] [ðeə(r)] ！ "

There's	the	shore	,	off	there	!	"
有	这	支撑	，离开		那里	！	"

那边就是海岸！

" [wel] ， [wel] ， " [sed] ['sɒli] ，[hɪz; ɪz] " [stɪf] ['ʌpə(r)] [-]

"	Well	,	well	,	"	said	Solly	,	his	"	stiff	upper	[	89	]
"	出色地	，	出色地	，	"	说	索利	，	他的	"	僵硬的	上	[	-	]

“好吧，好吧，”索利说道，他“强忍着怒气[89]

[lɪp] " ['veri] [waɪt] ， " [wɪr] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ：[juː; jʊ][dʒʌst][sɪt] [stɪl] . "

lip	"	very	white	,	"	we're	coming	round	to	it	after	a	while	:	you	just	sit	still	.	"
唇	"	非常	白色的	，	"	是	未来	圆形的	到	它	后	一个	尽管	：	你	只是	坐	仍然	.	"

嘴唇很白，“过了一会儿我们就明白了：你只要静静地坐着就行了。”

" [jes] ， " [sed] ['dʒɒni] ， ['pʌfɪŋ] ['veri] [hɑːd] ，[ænd; ənd] ['tʃɜːnɪŋ] [ðə; ði] [fəʊm] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pæd(ə)l] ，

"	Yes	,	"	said	Johnny	,	puffing	very	hard	,	and	churning	the	foam	with	his	paddle	,
"	是的	，	"	说	约翰尼	，	抽气	非常	难的	，	和	搅拌	这	泡沫	和	他的	桨	，

“是的，”约翰尼一边用力喘着气，一边用桨搅动着泡沫说道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['wɪpɪŋ] [egz] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːtə(r)] ， " [jes] ，[gˈɜːlz] ，

as	if	he	were	whipping	eggs	with	a	beater	,	"	yes	,	girls	,
作为	如果	他	是	鞭打	鸡蛋	和	一个	击打者	，	"	是的	，	女孩们	，

就好像他正用打蛋器搅打鸡蛋一样，“是的，女孩们，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rəʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ， [ɪf] [jʊl] ['əʊnli] [kiːp] [stɪl] ！

we	shall	row	round	to	it	after	a	while	,	if	you'll	only	keep	still	!
我们	将	排	圆形的	到	它	后	一个	尽管	，如果		你会	仅有的	保持	仍然	！

只要你乖乖待着别动，我们过一会儿就划船过去！

" [aɪ][deə(r)] [seɪ] ['dʒɒni] [θɔːt] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] [ðɪs] [kə'məʊʃn] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

"	I	dare	say	Johnny	thought	the	most	of	this	commotion	was	made	by	his
"	我	敢	说	约翰尼	想法	这	最多	的	这	骚动	曾是	制成	经过	他的

['pæd(ə)l] .

paddle	.
桨	.

“我敢说，约翰尼认为这场骚动的最大功臣是他的桨。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [ˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] ，[ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ，[æz; əz][ðə; ði][flaɪ] [huː] [sæt][ɒn][ə; eɪ]

He	was	quite	as	consequential	,	in	his	way	,	as	the	fly	who	sat	on	a
他	曾是	相当	作为	后果	，	在	他的	方式	，	作为	这	飞	WHO	卫星	在	一个

['wægən] - [wiːl] ，

wagon	-	wheel	,
车皮	-	车轮	，

从某种意义上说，他就像停在车轮上的苍蝇一样，举足轻重。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['wægən] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['rætld] [daʊn] [hɪl] ， " [wɒt] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wiː; wi]

and	said	to	the	wagon	,	as	it	rattled	down	hill	,	"	What	a	noise	we
和	说	到	这	车皮	，	作为	它	摇晃	向下	爬坡道	，	"	什么	一个	噪音	我们

[meɪk] ！ "

make	!	"
制作	！	"

他一边对着轰隆隆驶下山坡的马车说：“我们制造的噪音真大啊！”

" [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [pʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [æt; ət][ɔːl] ， " [kən'tɪnjuːd] ['dʒɒni] ， " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt]

"	We	wouldn't	put	for	the	shore	at	all	,	"	continued	Johnny	,	"	if	it	wasn't
"	我们	不会	放	为了	这	支撑	在	全部	，	"	持续	约翰尼	，	"	如果	它	不是

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][gˈɜːlz] .

for	you	girls	.
为了	你	女孩们	.

“如果不是你们这些姑娘，我们根本不会向岸边靠岸，”约翰尼继续说道。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəbli] [haɪ] [weɪv] [li:pt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt] ,

"	At	that	moment	a	remarkably	high	wave	leaped	over	the	side	of	the	boat	,
"	在	那	片刻	一个	非常	高的	海浪	跳跃	超过	这	边	的	这	船	,

“就在这时，一个极高的巨浪从船舷边跃过，

[ænd; ənd] [wet] ['dʒɒni] [tu:; tə][ðə; ði][skɪn] .

and	wet	Johnny	to	the	skin	.
和	湿的	约翰尼	到	这	皮肤	.

把约翰尼全身都弄湿了。

" [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [wɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['plez(ə)nt] ！ " [gɑ:spt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] . [-]

"	Just	enough	wind	to	make	it	pleasant	!	"	gasped	the	little	fellow	.	[	90	]
"	只是	足够的	风	到	制作	它	令人愉快的	！	"	倒吸一口气	这	小的	同伴	.	[	-	]

“风力刚刚好，感觉很舒服！”小家伙喘着气说。[90]

" [əʊ] , [dɪə(r)] !

"	O	,	dear	!
"	哦	,	亲爱的	!

“哦，天哪！

[əʊ] , [dɪə(r)] ！ " [saɪd] [ðə; ði][g'ɜ:lz] , [ɪn][dɪ'speə(r)] .

O	,	dear	!	"	sighed	the	girls	,	in	despair	.
哦	,	亲爱的	！	"	叹了口气	这	女孩们	,	在	绝望	.

“哦，天哪！”女孩们绝望地叹了口气。

" [ɜ:] ！ [haʊ] [maɪ] [ɑ:mz] [eɪk] ！ " [grəʊn] ['dʒɒni] , ['stɒpɪŋ] [tu:; tə] [rʌb] [ðem; ðəm] .

"	Ugh	!	how	my	arms	ache	!	"	groaned	Johnny	,	stopping	to	rub	them	.
"	啊	！	如何	我的	武器	疼痛	！	"	呻吟	约翰尼	,	停止	到	擦	他们	.

“啊！我的胳膊好酸啊！”约翰尼呻吟着，停下来揉了揉胳膊。

" [ges] [aɪ] [ˌwʊdnt] [seɪ] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][gɜ:l] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][hæv; həv]

"	Guess	I	wouldn't	say	much	if	I	was	nothing	but	a	girl	,	and	didn't	have
"	猜测	我	不会	说	很多	如果	我	曾是	没有什么	但	一个	女孩	,	和	没有	有

[tu:; tə]['pæd(ə)l] ！ "

to	paddle	!	"
到	桨	！	"

“如果我只是个女孩，不用划水，我想我也不会说太多话！”

" [əʊ] , [ju:; jʊ] ['nidnt] [fʌs] [wɪð] [ðæt] ['pæd(ə)l]['eni] [lɒŋgə(r)] , ['dʒɒni] ['i:stmən] , " [sed] ['sɒli] ,

"	O	,	you	needn't	fuss	with	that	paddle	any	longer	,	Johnny	Eastman	,	"	said	Solly	,
"	哦	,	你	不必	大惊小怪	和	那	桨	任何	更长	,	约翰尼	伊士曼	,	"	说	索利	,

“哦，约翰尼·伊斯特曼，你不用再费劲摆弄那根桨了，”索利说道。

[hu:] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tu:] [peɪd] [nəʊ] [hi:d] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['vɪgərəs] [bʌt; bət] ['ju:sləs]

who	had	hitherto	paid	no	heed	to	the	little	boy's	vigorous	but	useless
WHO	有	迄今为止	有薪酬的	不	注意	到	这	小的	男孩们	蓬勃	但	无用

['strʌglz] ;

struggles	;
斗争	;

此前，他们对小男孩虽奋力却徒劳的挣扎视而不见；

" [ju:; jʊ][dʒʌst][drɒp][ˌaɪ 'ti:] ; [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] . "

"	you	just	drop	it	;	it	doesn't	amount	to	anything	.	"
"	你	只是	降低	它	;	它	不	数量	到	任何事物	.	"

“你就把它放下吧；这没什么大不了的。”

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[wɒt] ！ " [kraɪd] ['dʒɒni] ， ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [in'sʌlt] .

what	!	"	cried	Johnny	,	looking	very	much	insulted	.
什么	！	"	哭	约翰尼	，	寻找	非常	很多	受辱	.

“什么！”约翰尼喊道，看起来非常受辱。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['evə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [ə'ʃɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] ?

"	How	are	you	ever	going	to	get	ashore	without	ME	,	I'd	like	to	know	?
"	如何	是	你	曾经	去	到	得到	岸上	没有	我	，	ID	喜欢	到	知道	?

“我想知道，没有我，你们要怎么才能上岸？”

" [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] ['krɪmz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]

"	All	this	while	the	boys	were	growing	crimson	in	the	face	from	the	gigantic
"	全部	这	尽管	这	男孩们	是	生长	赤红	在	这	脸	从	这	巨大

['efəts] [ðeɪ] [meɪd] ,

efforts	they	made	,
努力	他们	制成	，

“与此同时，男孩们因为付出了巨大的努力，脸都涨得通红。”

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːlz] ['veri] [peɪl] [wɪð] [fraɪt] .

and	the	girls	very	pale	with	fright	.
和	这	女孩们	非常	苍白	和	惊吓	.

女孩们吓得脸色苍白。

['sɒli] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] ， —

Solly	kept	repeating	,	—
索利	保留	重复	，	—

索利不停地重复着——

" [doʊnt][juː; jʊ][biː; bi][ə'freɪd] , [gɜːlz] !

"	Don't	you	be	afraid	,	girls	!
"	不	你	是	害怕的	，	女孩们	！

“姑娘们，不要害怕！”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [-]

"	but	his	[	91	]
"	但	他的	[	-	]

但他的[91]

[vɔɪs] ['fɔːltəd] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['fredi] ['dʒæksən] ,

voice	faltered	as	he	said	it	;	and	as	for	Freddy	Jackson	,
嗓音	犹豫不决	作为	他	说	它	；	和	作为	为了	弗雷迪	杰克逊	，

他说这话时声音有些颤抖；至于弗雷迪·杰克逊，

[ðə; ði] [tremblɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mjuːt] [lɪps][wɒz; wəz][æz; əz] ['eləkwənt] [æz; əz] [spiːtʃ] .

the	trembling	of	his	mute	lips	was	as	eloquent	as	speech	.
这	发抖	的	他的	沉默的	嘴唇	曾是	作为	雄辩	作为	演讲	.

他那颤抖的嘴唇虽然沉默不语，却胜过千言万语。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [maɪt] [pʊt] [ɒn] [wɒt] ['blʌstərɪŋ] [eəz] [ðeɪ] [pliːzd] — [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'maunt] [tuː; tə]

The	two	boys	might	put	on	what	blustering	airs	they	pleased	—	it	all	amounted	to
这	二	男孩们	可能	放	在	什么	虚张声势	播出	他们	高兴	—	它	全部	金额	到

['nʌθɪŋ] ;

nothing	;
没有什么	；

这两个男孩或许会装出一副趾高气扬的样子——但这一切都毫无意义；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)]['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði][wɪnd][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [smɔːl] [ɑːmz] .

there	was	more	power	in	the	wind	than	in	the	muscles	of	their	small	arms	.
那里	曾是	更多的	力量	在	这	风	比	在	这	肌肉	的	他们的	小的	武器	.

风的力量比他们瘦弱手臂的力量要大得多。

[ðə; ði] [bəʊt] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] : ['eniweə(r)] [els] [bʌt; bət] [ðeə(r)] .

The	boat	would	not	go	near	the	shore	:	anywhere	else	but	there	.
这	船	会	不是	去	靠近	这	支撑	:	任何地方	别的	但	那里	.

船不会靠近岸边：除了那里，哪里都行。

[ðə; ði] [skaɪ] [gruː] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['θretnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn'kriːst] [ɪn] [fɔːs] .

The	sky	grew	more	and	more	threatening	,	and	the	wind	increased	in	force	.
这	天空	生长	更多的	和	更多的	威胁	,	和	这	风	增加	在	力量	.

天空越来越阴沉，风力也越来越大。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [drəʊ] — [drəʊ] — ['draʊndɪd] ! " [skriːmd] ['dɒti] ; " [ænd; ənd] [ai] [təʊld]

"	We're	going	to	be	drow	—	drow	—	drownded	!	"	screamed	Dotty	;	"	and	I	told
"	是	去	到	是	卓尔	—	卓尔	—	溺水	!	"	尖叫	多蒂	;	"	和	我	讲述

[juː; jʊ] [səʊ] : [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] !

you	so	:	I	knew	it	before	!
你	所以	:	我	知道	它	前	!

“我们要被淹死了！”多蒂尖叫道；“我早就告诉过你们了：我早就知道了！”

[əʊ] , [ɪf] ['suːzi] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪŋgl] ! "

O	,	if	Susy	was	here	with	a	shingle	!	"
哦	,	如果	苏西	曾是	这里	和	一个	卵石	!	"

哦，要是苏西在这里开诊所就好了！

" [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['draʊndɪd] ! " [kraɪd] ['liːnə] ; " [ænd; ənd] , ['sɒli] ['rəuzənbəːg] , [juː; jʊ] ['hædnt]

"	We're	going	to	be	drownded	!	"	cried	Lina	;	"	and	,	Solly	Rosenberg	,	you	hadn't
"	是	去	到	是	溺水	!	"	哭	莉娜	;	"	和	,	索利	罗森伯格	,	你	之前没有

[ɔːt] [meɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] ! "

oughter	made	me	come	!	"
应该	制成	我	来	!	"

“我们要被淹死了！”莉娜喊道；“还有，索利·罗森伯格，你不该让我来的！”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [təʊld] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] , ['wɪkɪd] ['stɔːri] , " [strʌk] [ɪn] ['dɒti] , " [fɔː(r); fə(r)] , ['sɒli]

"	And	you	told	an	awful	,	wicked	story	,	"	struck	in	Dotty	,	"	for	,	Solly
"	和	你	讲述	一个	可怕	,	邪恶	故事	,	"	击	在	多蒂	,	"	为了	,	索利

['rəuzənbəːg] ,

Rosenberg	,
罗森伯格	,

“你讲了一个可怕、邪恶的故事，”多蒂突然说道，“因为，索利·罗森伯格，

[juː; jʊ] [sed] [juːz] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rəʊ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [-]

you	said	you's	old	enough	to	row	,	and	you're	[	92	]
你	说	你的	老的	足够的	到	排	,	和	你是	[	-	]

你说你年纪够大可以划船了，而且你[92]

['nəʊweə(r)] [nɪə(r)] [əʊld] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd] , [əʊ] ! [əʊ] !

nowhere	near	old	enough	;	and	,	O	!	O	!
无处	靠近	老的	足够的	;	和	,	哦	!	哦	!

还远远不够大；而且，哦！哦！

[əʊ] !

O	!
哦	!

哦！

[juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] .

you	don't	know	how	.
你	不	知道	如何	.

你不知道怎么做。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [maɪ] ['fɑːðə(r)] !

And	I'll	tell	my	father	!
和	患病的	告诉	我的	父亲	!

我会告诉我爸爸！

[ænd; ənd] [hi:l] ['nevə(r)] [nəʊ] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] !

And	he'll	never	know	where	I	am	!
和	地狱	绝不	知道	在哪里	我	是	！

他永远不会知道我在哪里!

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðərz] [gɒn] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ɑ:nt] ['mærɪə] ['klɪfərdz] ,

And	my	mother's	gone	away	to	aunt	Maria	Clifford's	,
和	我的	母亲的	已消失	离开	到	阿姨	玛丽亚	克利福德的	,

我妈妈去了玛丽亚·克利福德姨妈家。

[ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ded] [wen] [ʃi:; ʃi][gets] [bæk] !

and	I'm	going	to	be	dead	when	she	gets	back	!
和	我是	去	到	是	死的	什么时候	她	获得	后退	！

等她回来的时候，我肯定已经死了!

[ænd; ənd][ju:; jʊ][woʊnt][traɪ][tu:; tə] [rəʊ] !

And	you	won't	try	to	row	!
和	你	惯于	尝试	到	排	！

你不会尝试划船的!

['su:zi][kʊd; kəd] [rəʊ] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃɪŋgl] .

Susy	could	row	if	she	was	here	,	and	had	a	shingle	.
苏西	可以	排	如果	她	曾是	这里	,	和	有	一个	卵石	.

如果苏西在这里，她就能划船了，而且她还有一块瓦片。

[bʌt; bət]['su:zi]['ɪz(ə)nt][hɪə(r)] , [ænd; ənd]['hæznt] ['eni] ['ʃɪŋgl] !

But	Susy	isn't	here	,	and	hasn't	any	shingle	!
但	苏西	不是	这里	,	和	还没有	任何	卵石	！

但苏西不在这里，而且她的店面也没有招牌!

[əʊ] ! [əʊ] !

O	!	O	!
哦	！	哦	！

哦！哦!

" [ɔ:l] [ði:z] ['sentənsɪz] ['dɒti] [θrʌst] [aʊt] , [wʌn]['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , ['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l][aɪ'dɪə] [wɒt] [ʃi:; ʃi]

"	All	these	sentences	Dotty	thrust	out	,	one	after	another	,	having	little	idea	what	she
"	全部	这些	句子	多蒂	推力	出去	,	一	后	其他	,	拥有	小的	主意	什么	她

[sed] ,

said	,
说	,

“多蒂一口气说出了所有这些句子，她自己也不太清楚自己说了些什么。”

['əʊnli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['terə(r)][ænd; ənd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [ki:p] ['tɔ:kɪŋ] .

only	conscious	of	an	overwhelming	terror	and	an	impulse	to	keep	talking	.
仅有的	有意识的	的	一个	压倒	恐怖	和	一个	冲动	到	保持	说	.

只意识到一种难以承受的恐惧和一种想要不停说话的冲动。

['sʌd(ə)nli] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['sɒli] ['rəuzənbə:g] [drɒpt] [hɪz; ɪz][ɔ:(r)] , [ik'skleim] , —

Suddenly	poor	Solly	Rosenberg	dropped	his	oar	,	exclaiming	,	—
突然	贫穷的	索利	罗森伯格	掉落	他的	桨	,	惊呼	,	—

突然，可怜的索利·罗森伯格扔掉了手中的桨，惊呼道：

" [ðeə(r)] , [ɪts] [ɒv; əv][nəʊ][ju:z] ; [maɪ] [ɑ:mz] [ɑ:(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] [aʊt] !

"	There	,	it's	of	no	use	;	my	arms	are	giving	out	!
"	那里	,	它是	的	不	使用	;	我的	武器	是	给予	出去	！

“没用了；我的胳膊快抬不起来了！”

" ['fredi] ['dʒæksən] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [fju:] ['moments] [lɒŋgə(r)] , [ðen] [drɒpt] [hɪz; ɪz][ɔ:(r)]['ɔ:lsəʊ] ,

"	Freddy	Jackson	held	out	a	few	moments	longer	,	then	dropped	his	oar	also	,
"	弗雷迪	杰克逊	握住	出去	一个	很少	时刻	更长	,	然后	掉落	他的	桨	还	,

弗雷迪·杰克逊又坚持了一会儿，然后也放下了桨。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] ['həʊpləsnəs] . [-]
with a look of utter hopelessness . [93]
和 一个 看 的 说出 绝望 . [-]

脸上带着彻底绝望的神情。[93]

[ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] . — [peɪdʒ] - .
In the Boat . — Page 93 .
在 这 船 . 一 页 - .

在船上。——第 93 页。

" [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] ['pʊlɪn] - , [bɔɪz] ? " [sed] ['dʒɒni] , ['dɪpɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['juːsləs] ['lɪt(ə)l]
" Why don't you keep a pullin ' , boys ? " said Johnny , dipping in his useless little
" 为什么 不 你 保持 一个 拉林 - , 男孩们 ? " 说 约翰尼 , 浸渍 在 他的 无用 小的
['pæd(ə)l] .
paddle .
桨 .

“伙计们，你们为什么不继续划水呢？”约翰尼说着，把他的小桨伸进水里。

[ðə; ði] [bəʊt] [wɜːl] [ə'baʊt] [laɪk] [æn; ən] [eg] - [ʃel] , [kəm'pliːtli] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The boat whirled about like an egg - shell , completely at the mercy of the
这 船 旋转 关于 喜欢 一个 蛋 - 壳 , 完全地 在 这 怜悯 的 这
[weɪvz] .
waves .
波浪 .

小船像蛋壳一样剧烈旋转，完全受制于波浪。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [pə'pɑː] [ænd; ənd] ['mæmə; mə'mɑː] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
If your papa and mamma had seen it ,
如果 你的 爸爸 和 妈妈 有 已见 它 ,

如果你的爸爸妈妈看到了，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] ['dɒti] ['dɪmp(ə)l] .
they would have said there was the last of Dotty Dimple .
他们 会 有 说 那里 曾是 这 最后的 的 多蒂 酒窝 .

他们会说，多蒂·迪普尔的故事到此结束了。

[bʌt; bət] , [ɒn] ['sekənd] [θɔːt] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
But , on second thought , you may be sure it was not the last of her
但 , 在 第二 想法 , 你 可能 是 当然 它 曾是 不是 这 最后的 的 她
;
;
;

但仔细想想，你完全可以肯定，这绝不是她的最后一次。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['draʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [sɪksθ] ['tʃæptə(r)] ,
for if she was going to be drowned in the sixth chapter ,
为了 如果 她 曾是 去 到 是 溺水 在 这 第六 章 ,

如果她注定要在第六章溺水身亡的话，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] [bʊk] .
I should never have written this book .
我 应该 绝不 有 书面 这 书 .

我真不该写这本书。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['mɜːsi] [ðæt] [ðə; ði] [faɪv] [ræʃ] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [speəd] ;
It was a wonderful mercy that the five rash children were spared ;
它 曾是 一个 精彩的 怜悯 那 这 五 皮疹 孩子们 是 幸存 ;

五个鲁莽的孩子幸免于难，这真是莫大的恩惠；

[bʌt; bət] [laɪf] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [dʒʌst] [sʌtʃ] ['məːsi] ;
but life is full of just such mercies ;
但 生活 是 满的 的 只是 这样的 怜悯 ;

但生活中充满了这样的恩典；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [njuː] [ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

and	of	course	I	knew	all	the	while	what	was	coming	,
和	的	课程	我	知道	全部	这	尽管	什么	曾是	未来	,

当然，我一直都知道接下来会发生什么。

[ɔː(r)][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [səʊ] ['tʃɪəfəli] .

or	I	could	not	have	written	so	cheerfully	.
或者	我	可以	不是	有	书面	所以	愉快地	.

否则我就无法写得如此兴高采烈了。

[wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ?

What	was	coming	?
什么	曾是	未来	?

接下来会发生什么?

" [aɪ] [siː] ['sʌmθɪŋ] , " ['ʃaʊtɪd] ['dɒti] , " ['evə(r)][səʊ][fɑː(r)] [ɒf] !

"	I	see	something	,	"	shouted	Dotty	,	"	ever	so	far	off	!
"	我	看	某物	,	"	喊叫	多蒂	,	"	曾经	所以	远的	离开	!

“我看到什么东西了！”多蒂喊道，“就在很远的地方！”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [gʌl] ! "

It	isn't	a	gull	!	"
它	不是	一个	鸥	!	"

它不是海鸥!

" [ɪts] [ə; eɪ][seɪl] !

"	It's	a	sail	!
"	它是	一个	帆	!

“这是一面帆！”

[ə; eɪ][seɪl] ! " [kraɪd] ['sɒli] , [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɔːz] [ə'gen] . [-]

a	sail	!	"	cried	Solly	,	and	took	to	his	oars	again	.	[	94	]
一个	帆	!	"	哭	索利	,	和	采取	到	他的	桨	再次	.	[	-	]

“扬帆！”索利喊道，然后又划起了船桨。[94]

" [ə; eɪ][seɪl] !

"	A	sail	!
"	一个	帆	!

“帆！”

[ə; eɪ][seɪl] ! " [θɔːt] ['fredi] ['dʒæksən] , [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

a	sail	!	"	thought	Freddy	Jackson	,	though	he	could	not	say	it	;	and	he
一个	帆	!	"	想法	弗雷迪	杰克逊	,	尽管	他	可以	不是	说	它	;	和	他

[stɪrd] [wʌns][mɔː(r)] ,

steered	once	more	,
转向	一次	更多的	,

“帆！”弗雷迪·杰克逊心想，虽然他无法说出口；于是他再次掌舵。

[wɪð] ['kʌrɪdʒ] [rɪ'njuːd] ; [ðəʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ['mætə(r)] ,

with	courage	renewed	;	though	,	as	to	that	matter	,
和	勇气	更新	;	尽管	,	作为	到	那	事情	,

勇气重燃；不过，就此事而言，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [stɪl] .

it	would	have	been	just	as	well	if	they	had	kept	still	.
它	会	有	到过	只是	作为	出色地	如果	他们	有	保留	仍然	.

如果他们保持静止不动就好了。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][seɪl] - [bəʊt] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['weri] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)]

By	the	time	the	sail	-	boat	came	up	to	the	wherry	,	the	children	were
经过	这	时间	这	帆	-	船	来了	向上	到	这	惠利	,	这	孩子们	是

['θʌrəli] [drentʃt] [ænd; ənd] ['səubəd] .

thoroughly	drenched	and	sobered	.
彻底	湿透了	和	清醒	.

当帆船驶近小艇时，孩子们已经全身湿透，也清醒了。

[ə; eɪ][mɔː(r)] [səb'djuːd] [set][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['seɪləz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] .

A	more	subdued	set	of	little	sailors	the	captain	had	never	seen	.
一个	更多的	低沉的	放	的	小的	水手们	这	队长	有	绝不	已见	.

船长从未见过如此温顺的小水手们。

" [wel] , [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['pætɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][ɒn][ðə; ði] [hed] ,

"	Well	,	now	,	"	said	he	,	patting	the	little	girls	on	the	head	,
"	出色地	,	现在	,	"	说	他	,	轻拍	这	小的	女孩们	在	这	头	,

“好了，”他一边说着，一边拍了拍小女孩的头。

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] ['lektʃə(r)] [meɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]['kreɪzi] ['tʃɪkɪnz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl]

"	I	had	a	fine	lecture	made	up	for	you	crazy	chickens	;	but	you	are	all
"	我	有	一个	美好的	演讲	制成	向上	为了	你	疯狂的	鸡	;	但	你	是	全部

[səʊ] [miːk] ,

so	meek	,
所以	温顺	,

“我本来准备了一篇精彩的演讲稿，要讲给你们这些胆小鬼听；但你们都太温顺了，

[ðæt] [ai] ['rekən] [aɪl] [dʒʌst] [teɪk] [juː; jʊ][ɒn] [bɔːd] ,

that	I	reckon	I'll	just	take	you	on	board	,
那	我	估计	患病的	只是	拿	你	在	木板	,

我想我应该带你一起上船。

[ænd; ənd] [nɒt] [skəʊld][juː; jʊ] [tɪl] [ai] [get] [juː; jʊ] [ə'ʃɔː(r)] .

and	not	scold	you	till	I	get	you	ashore	.
和	不是	骂	你	直到	我	得到	你	岸上	.

在你上岸之前，我不会责骂你。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [n'ærəʊəst] [ɪ'skeɪp] !

"	It	was	the	narrowest	escape	!
"	它	曾是	这	最窄	逃脱	!

“真是千钧一发！”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	they	all	knew	it	.
和	他们	全部	知道	它	.

他们都知道这一点。

[ðə; ði] " ['fuːlɪʃ] ['tʃɪkɪnz] " [hɪd][ðeə(r)] [hedz] , [ænd; ənd] [meɪd] ['ment(ə)l] [ri'zɔlv] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd]

The	"	foolish	chickens	"	hid	their	heads	,	and	made	mental	resolves	that	they	would
这	"	愚蠢	鸡	"	隐藏	他们的	头部	,	和	制成	精神的	解决	那	他们	会

['nevə(r)] ,

never	,
绝不	,

这些“愚蠢的鸡”把头埋了起来，暗自发誓绝不.....

['nevə(r)] ['ventʃə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [-]

never	venture	out	of	[	95	]
绝不	风险投资	出去	的	[	-	]

永远不要冒险离开[95]

[saɪt] [ɒv; əv][lænd] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]['əʊldə]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

sight	of	land	again	without	some	older	person	to	take	care	of	them	.
视线	的	土地	再次	没有	一些	老	人	到	拿	关心	的	他们	.

再次看到土地，却没有老人照料。

" [doʊnt][juː; jʊ] [tel] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [naʊ] , " [sed] ['dʒɒni] [tuː; tə] ['dɒti] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [həʊm] ,

"	Don't	you	tell	my	father	,	now	,	"	said	Johnny	to	Dotty	,	as	they	went	home	,
"	不	你	告诉	我的	父亲	,	现在	,	"	说	约翰尼	到	多蒂	,	作为	他们	去	家	,

“现在千万别告诉我爸爸，”约翰尼和多蒂回家时，约翰尼对多蒂说。

['drɪpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [siː] - ['beɪðəz] .

dripping	like	a	pair	of	sea	-	bathers	.
滴落	喜欢	一个	一对	的	海	-	沐浴者	.

浑身湿透，像两个海水浴者。

" [nɔː(r)][doʊnt][juː; jʊ] [tel] [maɪn] , [nɔː(r)]['suːzi] , [nɔː(r)]['pruːdi] , ['naɪðə(r)] . "

"	Nor	don't	you	tell	mine	,	nor	Susy	,	nor	Prudy	,	neither	.	"
"	也不	不	你	告诉	矿	,	也不	苏西	,	也不	普鲁迪	,	两者都不	.	"

“你也别告诉我的孩子，别告诉苏西的孩子，别告诉普鲁迪的孩子，都别告诉她。”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] , " ['ædɪd] ['dʒɒni] ,

"	We	shall	have	to	make	up	some	kind	of	a	story	,	"	added	Johnny	,
"	我们	将	有	到	制作	向上	一些	种类	的	一个	故事	,	"	额外	约翰尼	,

[rɪ'flektɪvli] .

reflectively	.
反思地	.

“我们得编个故事，”约翰尼若有所思地补充道。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət][wiː; wi] [riːtʃt] ['əʊvə(r)] [tuː] [fɑː(r)]['ɑːftə(r)] [siː] - [ʃelz] , ['dɪd(ə)nt][wiː; wi] ,

"	I	don't	know	but	we	reached	over	too	far	after	sea	-	shells	,	didn't	we	,
"	我	不	知道	但	我们	达到	超过	也	远的	后	海	-	贝壳	,	没有	我们	,

我不知道，但我们为了捡贝壳而伸手够得太远了，不是吗?

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] ?

and	fell	into	the	bay	?
和	跌倒	进入	这	湾	?

然后掉进了海湾?

[juː; jʊ][dɪd] ([seɪ]) , [ænd; ənd][aɪ][gɒt][ɪn]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['pʊld] [juː; jʊ] [aʊt] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] .

You	did	(	say	)	,	and	I	got	in	after	you	,	and	pulled	you	out	by	your	hair	.
你	做过	(	说	)	,	和	我	得到	在	后	你	,	和	拉	你	出去	经过	你的	头发	.

"

"

"

你说了，然后我跟在你后面进去，揪着你的头发把你拽了出来。

" [waɪ] , ['dʒɒni] ! "

"	Why	,	Johnny	!	"
"	为什么	,	约翰尼	!	"

“哎呀，约翰尼！”

" [wel] , [ðen] , [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] ; [aɪ] [fel] [ɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['pʊld] [ˌem 'iː] [aʊt] — [baɪ][ðə; ði] [buːts] ;

"	Well	,	then	,	you	didn't	;	I	fell	in	,	and	you	pulled	me	out	—	by	the	boots	;
"	出色地	,	然后	,	你	没有	;	我	跌倒	在	,	和	你	拉	我	出去	—	经过	这	靴子	;

“好吧，那你就没有；我掉进去了，你把我拉了出来——抓住了我的靴子；

['əʊnli][maɪ] [buːts] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ɒf] , [ðəʊ] , ['ðer] [səʊ][bɪg] ! "

only	my	boots	would	have	come	off	,	though	,	they're	so	big	!	"
仅有的	我的	靴子	会	有	来	离开	,	尽管	,	它们是	所以	大的	!	"

不过我的靴子肯定会掉下来，它们太大了!

" [əʊ] , ['dʒɒni] ['iːstmən] !

"	O	,	Johnny	Eastman	!
"	哦	,	约翰尼	伊士曼	!

“哦，约翰尼·伊斯特曼！”

" ['dɒti] [hæd; həd] [stɒpt] [ʃɔ:t] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd] [-]
" Dotty had stopped short in the road , and [96]
" 多蒂 有 停止 短的 在 这 路 , 和 [-]

“多蒂突然停在了路中间，[96]

[wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] ['pɪti] [ænd; ənd]
was looking at her cousin with an expression of mingled pity and
曾是 寻找 在 她 表哥 和 一个 表达 的 混合 遗憾 和
[skɔ:n] .
scorn .
轻蔑 .

她看着她的表妹，脸上带着怜悯和轻蔑的复杂表情。

" [ðen] [meɪk] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][tu:; tə][su:t] [jɔ:'self] . "
" Then make up something better to suit yourself . "
" 然后 制作 向上 某物 更好的 到 套装 你自己 . "

“那就编造一个更适合你的理由吧。”

" [ai][doʊnt] [meɪk] [ʌp] ['stɔ:riz] , [ai][dʒʌst][həʊp][ai][doʊnt] , " [rɪ'tɜ:nd] ['dɒti] ,
" I don't make up stories , I just hope I don't , " returned Dotty ,
" 我 不 制作 向上 故事 , 我 只是 希望 我 不 , " 返回 多蒂 ,

“我不会编故事，我只希望我不会，”多蒂回答道。

['skwi:zɪŋ] [ðə; ði][skɜ:t][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dres] [ɪn'dɪgnəntli] .
squeezing the skirt of her dress indignantly .
挤压 这 裙子 的 她 裙子 愤慨地 .

她愤愤不平地揪住裙摆。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['dʒɒni] , " [ðel] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [ɔ:l] [reɪn] - ['wɔ:tə(r)] . "
" But , " said Johnny , " they'll know it wasn't all rain - water . "
" 但 , " 说 约翰尼 , " 他们会 知道 它 不是 全部 雨 - 水 . "

“但是，”约翰尼说，“他们会知道那不全是雨水。”

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ði] [həʊl] , [həʊl] [tru:θ] , " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['dɪmp(ə)l] ,
" Then I shall tell the whole , whole truth , " exclaimed Miss Dimple ,
" 然后 我 将 告诉 这 所有的 , 所有的 真相 , " 惊呼 错过 酒窝 ,

“那么我就要把全部真相都说出来！”迪普尔小姐喊道。

['setɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [daʊn] [səʊ] ['fɜ:mli] [ðæt] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [meɪd] [ə; eɪ]['gɜ:g(ə)lɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
setting her feet down so firmly that the water made a gurgling noise in her
环境 她 脚 向下 所以 牢牢 那 这 水 制成 一个 淙淙 噪音 在 她
[bu:ts] .
boots .
靴子 .

她双脚稳稳地踩在地上，水在她靴子里发出汩汩的声音。

" [aɪl] [tel] [haʊ] [ju:; jʊ] [bɔɪz] [ti:zd] [ˌju: 'es][g'ɜ:lz][tu:; tə][gəʊ] . "
" I'll tell how you boys teased us girls to go . "
" 患病的 告诉 如何 你 男孩们 戏弄 我们 女孩们 到 去 . "

“我会告诉大家你们这些男生是怎么戏弄我们女生的。”

" [əʊ] , [həʊ] , [dɒt] ['dɪmp(ə)l] !
" O , ho , Dot Dimple !
" 哦 , 何 , 点 酒窝 !

“哦，嗬，小酒窝点点！

[ðæts] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [æz; əz] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][heə(r)] !
that's as much of a story as pulling out by the hair !
那就是 作为 很多 的 一个 故事 作为 拉 出去 经过 这 头发 !

这简直就像揪头发一样荒唐！

[ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] .
I didn't want you to go .
我 没有 想 你 到 去 .

我不想让你走。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] . "
I tried to stop it . "
我 尝试 到 停止 它 . "

我试图阻止它。

" [jes] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ai] [went] , " [sed] ['dɒti] , ['greɪvli] !
" Yes , I know it , and that was why I went , " said Dotty , gravely !
" 是的 , 我 知道 它 , 和 那 曾是 为什么 我 去 , " 说 多蒂 , 严重地 !

“是的，我知道，所以我才去的，”多蒂严肃地说！

" [ai] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [seɪ] [ai] !
" I wasn't going to have you say I mus'n't !
" 我 不是 去 到 有 你 说 我 不能 !

“我可不想让你说我不能！”

[ɪf] [-]
If [97]
如果 [-]

如果[97]

[jʊd] [biːn] ['wɪlɪŋ] , [ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [gɒn] [ə; eɪ] [step] .
you'd been willing , I shouldn't have gone a step .
你会 到过 愿意的 , 我 不应该 有 已消失 一个 步 .

如果你愿意，我就不该多管闲事。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] ['mɪstə(r)] . ['iːstmənz] [geɪt] .
" By this time they had reached Mr . Eastman's gate .
" 经过 这 时间 他们 有 达到 先生 . 伊士曼 门 .

这时，他们已经到达了伊斯特曼先生的家门口。

" [juː; jʊ] [tel] [ɪf] [juː; jʊ][deə(r)] ! " [sed] ['dʒɒni] .
" You tell if you dare ! " said Johnny .
" 你 告诉 如果 你 敢 ! " 说 约翰尼 .

“有胆就告发我！”约翰尼说道。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] ,
And , after that ,
和 , 后 那 ,

然后，在那之后，

['dɒti] ['nevə(r)] [θɔːt] ['eni] [lɒŋgə(r)][ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aɪtəm][ɒv; əv][ðeə(r)]
Dotty never thought any longer of trying to conceal a single item of their
多蒂 绝不 想法 任何 更长 的 尝试 到 隐藏 一个 单身的 物品 的 他们的
[rɪ'mɑːkəb(ə)l] [əd'ventʃə(r)] .
remarkable adventure .
卓越 冒险 .

多蒂再也没有想过要隐瞒他们这段非凡冒险经历中的任何一件事情。

[sɪns] ['dʒɒni] [hæd; həd] [deəd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [tel] . [-]
Since Johnny had dared her , she would certainly tell . [98]
自从 约翰尼 有 敢于 她 , 她 会 当然 告诉 . [-]

既然约翰尼怂恿了她，她肯定会说出去。[98]

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['telɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
TELLING **OF** **IT** **.**
讲述 的 它 .

讲述这件事。

['dɒti] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Dotty **saw** **her** **father** **through** **the** **window** **.**
多蒂 锯 她 父亲 通过 这 窗户 .

多蒂透过窗户看到了她的父亲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dɪnə(r)] - [taɪm] .
She **had** **not** **supposed** **it** **was** **dinner** **-** **time** **.**
她 有 不是 据称 它 曾是 晚餐 - 时间 .

她没想到已经到了晚餐时间。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['tɒsɪŋ] [səʊ] ['praʊdli] , [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli]
Her **head** **,** **which** **she** **had** **just** **been** **tossing** **so** **proudly** **,** **was** **suddenly**
她 头 , 哪个 她 有 只是 到过 抛掷 所以 自豪地 , 曾是 突然
['loʊərd; 'laʊərd] ,
lowered **,**
降低 ,

她刚才还骄傲地昂着头，现在却突然低下了头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] " [feɪnt] - ['fʊtɪd] [fɪə(r)] , " [ænd; ənd] [stəʊl] ['nɔɪzləsli] [ʌp]
and **she** **entered** **the** **house** **with** **"** **faint** **-** **footed** **fear** **,** **"** **and** **stole** **noiselessly** **up**
和 她 进入 这 房子 和 " 头晕的 - 有脚的 害怕 , " 和 偷窃 无声 向上
[steəz] ,
stairs **,**
楼梯 ,

她“战战兢兢”地进了屋，悄无声息地蹑手蹑脚地上了楼。

['liːvɪŋ] [wet] [træks] [ɒn][ðə; ði] ['elɪgənt] ['kɑːpɪt] .
leaving **wet** **tracks** **on** **the** **elegant** **carpet** **.**
离开 湿的 轨道 在 这 优雅的 地毯 .

在华丽的地毯上留下湿漉漉的脚印。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plaɪt] .
She **did** **not** **wish** **to** **meet** **her** **father** **while** **she** **was** **in** **such** **a** **plight** **.**
她 做过 不是 希望 到 见面 她 父亲 尽管 她 曾是 在 这样的 一个 困境 .

她身处这种困境，不想见父亲。

" [əʊ] , ['pruːdi] !
" **O** **,** **Prudy** **!**
" 哦 , 普鲁迪 !

“哦，普鲁迪！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] , " ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] !
" **she** **called** **out** **,** **"** **something** **has** **happened** **!**
" 她 称为 出去 , " 某物 有 发生 !

她喊道：“出事了！”

" [bʌt; bət]['pruːdi][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] .
" **But** **Prudy** **was** **not** **within** **hearing** **.**
" 但 普鲁迪 曾是 不是 之内 听力 .

但普鲁迪当时不在场。

['ændʒəˌlin] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [piːl] [ðə; ði] [pə'teɪtəʊz] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,
Angeline **had** **given** **her** **permission** **to** **peel** **the** **potatoes** **for** **dinner** **,**
安吉琳 有 给定 她 允许 到 果皮 这 土豆 为了 晚餐 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [-]
and **she** **was** **now** **in** **[** **99** **]**
和 她 曾是 现在 在 [-]

安吉琳允许她削土豆做晚餐，她现在正在[99]

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['sɪstərz] [fə'lɔːn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	kitchen	,	quite	unconscious	of	her	little	sister's	forlorn	situation	.
这	厨房	,	相当	无意识	的	她	小的	姐妹	绝望	情况	.

厨房里，她完全没有意识到妹妹的悲惨处境。

['hætlɪs] ['dʒɒni] [hæd; həd] [krept] [ə'raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm'self] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

Hatless	Johnny	had	crept	around	by	the	back	door	,	and	put	himself	under	the
无帽	约翰尼	有	悄悄地爬	大约	经过	这	后退	门	,	和	放	他自己	在下面	这

[keə(r)][ɒv; əv][dʒeɪn] ,

care	of	Jane	,
关心	的	简	,

没戴帽子的约翰尼从后门溜了过来，把自己交给简照顾。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] .

the	chambermaid	.
这	女佣	.

女佣。

['dʒeɪniː][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiːk] - ['maɪndɪd] .

Janey	was	very	kind	-	hearted	,	and	withal	a	little	weak	-	minded	.
珍妮	曾是	非常	种类	-	心地	,	和	此外	一个	小的	虚弱的	-	有思想	.

珍妮心地善良，但同时也有些意志薄弱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [helpt] ['dʒɒni] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pri'dikəmənt] , [rɪ'siːvɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ['plenti]

She	had	often	helped	Johnny	out	of	his	predicaments	,	receiving	in	return	plenty
她	有	经常	帮助	约翰尼	出去	的	他的	困境	,	接收	在	返回	很多

[ɒv; əv] ['kɪsɪz] [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] - [plʌmz] .

of	kisses	and	sugar	-	plums	.
的	吻	和	糖	-	李子	.

她经常帮助约翰尼摆脱困境，作为回报，她得到了许多吻和糖果。

[bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][help] ['dɒti] ?

But	who	was	going	to	help	Dotty	?
但	WHO	曾是	去	到	帮助	多蒂	?

但谁来帮助多蒂呢?

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][draɪ] ['gɑːmənts] ; [fɔː(r); fə(r)] , [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]

She	did	not	know	where	to	look	for	dry	garments	;	for	,	since	her	mother
她	做过	不是	知道	在哪里	到	看	为了	干燥	服装	;	为了	,	自从	她	母亲

[went] [ə'weɪ] ,

went	away	,
去	离开	,

她不知道去哪里找干衣服；因为自从她母亲离开后，

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['sɪstəz] , [hæd; həd] [biːn] [tɒst]

her	own	clothes	,	and	those	of	her	two	sisters	,	had	been	tossed
她	自己的	衣服	,	和	那些	的	她	二	姐妹	,	有	到过	抛掷

[tə'geðə(r)] [ɪn][sæd] [kən'fjuːʒn] .

together	in	sad	confusion	.
一起	在	伤心	困惑	.

她自己的衣服和她两个姐妹的衣服都被胡乱地扔在了一起。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['suːzi] , [fɔː(r); fə(r)]['suːzi] [wʊd] ['prɒbəbli] [skəʊld] ;

She	did	not	like	to	go	to	Susy	,	for	Susy	would	probably	scold	;
她	做过	不是	喜欢	到	去	到	苏西	,	为了	苏西	会	大概	骂	;

她不喜欢去苏西家，因为苏西可能会责骂她；

[ænd; ənd] ['dɒti] , [dʒʌst] [naʊ] , [wɒz; wəz][səʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] [hæd; həd]

and	Dotty	,	just	now	,	was	so	uncomfortable	,	and	her	nerves	had
和	多蒂	,	只是	现在	,	曾是	所以	不舒服	,	和	她	神经	有

[biːn] [səʊ] ['terəbli] ['rækt] ,

been	so	terribly	racked	,
到过	所以	可怕	架子	,

刚才，多蒂非常不自在，她的神经也受到了极大的折磨。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)] ['eniθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] . [-]

that	she	thought	she	could	bear	anything	better	than	to	be	blamed	.	[	100	]
那	她	想法	她	可以	熊	任何事物	更好的	比	到	是	被指责	.	[	-	]

她觉得比起被责备，她什么都忍受不了。[100]

" [əʊ] , [dɪə(r)] !

"	O	,	dear	!
"	哦	,	亲爱的	!

“哦，天哪！

[weə(r)] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [wɒz; wəz]['pruːdi] ?

where	in	this	world	was	Prudy	?
在哪里	在	这	世界	曾是	普鲁迪	?

普鲁迪究竟身在何处?

" [ʃiː; ʃi] ['fidʒit] [ə'baʊt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [wɒt] .

"	She	fidgeted	about	,	trying	to	find	she	knew	not	what	.
"	她	坐立不安	关于	,	尝试	到	寻找	她	知道	不是	什么	.

她坐立不安，试图找到她自己也不知道是什么的东西。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜː'self] [lɒkt] [ðə; ði] [trʌŋk] ,

Then	she	remembered	she	had	herself	locked	the	trunk	,
然后	她	记得	她	有	她自己	已锁定	这	树干	,

然后她想起自己锁了后备箱。

[tuː; tə][haɪd] [ə'weɪ] [sʌm; səm]['ɑːmənd] ['kændi][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜːlz] .

to	hide	away	some	almond	candy	from	the	other	girls	.
到	隐藏	离开	一些	杏仁	糖果	从	这	其他	女孩们	.

把一些杏仁糖藏起来，不让其他女孩发现。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ðə; ði] [kiː] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] .

Where	she	had	put	the	key	she	did	not	know	.
在哪里	她	有	放	这	钥匙	她	做过	不是	知道	.

她不知道自己把钥匙放在哪里了。

[ðə; ði]['dɪnə(r)] - [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] ['pruːdi][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] .

The	dinner	-	bell	rang	,	and	still	Prudy	did	not	appear	.
这	晚餐	-	钟	响铃	,	和	仍然	普鲁迪	做过	不是	出现	.

晚餐铃响了，但普鲁迪仍然没有出现。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['pɜːpəs] , " [θɔːt] [mɪs] ['dɪmp(ə)l] ,

"	I	believe	she	does	it	to	purpose	,	"	thought	Miss	Dimple	,
"	我	相信	她	做	它	到	目的	,	"	想法	错过	酒窝	,

“我相信她是故意这么做的，”迪普尔小姐心想。

['pʊlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['bjʊərəʊ] [drɔːz] [ɪn] [greɪt] [heɪst] , [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ðeə(r)] ['kɒntents] [raɪt]

pulling	out	the	bureau	drawers	in	great	haste	,	and	scattering	their	contents	right
拉	出去	这	局	抽屉	在	伟大的	匆忙	,	和	散射	他们的	内容	正确的

[ænd; ənd] [left] .

and	left	.
和	左边	.

他急忙拉出梳妆台的抽屉，把里面的东西散落得到处都是。

" [siːmz] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] [friːz] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [spəʊz] [ʃiː; ʃi] [kˈeəz] .
" **Seem's if I should freeze , but I don't s'pose she cares .**
" 似乎是 如果 我 应该 冻结 , 但 我 不 假设 她 关心 .

“我好像应该停下来，但我猜她并不在意。”

[ai][doʊnt] [wɒnt] ['eni] ['dɪnə(r)] .
I don't want any dinner .
我 不 想 任何 晚餐 .

我不想吃晚饭。

[ɪf] - [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['pʊdɪŋ] , [aɪd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][woʊnt] ,
If Prudy'd bring me up a piece of pudding , I'd eat it ; but she won't ,
如果 - 带来 我 向上 一个 片 的 布丁 , ID 吃 它 ; 但 她 惯于 ,

如果普鲁迪能给我拿一块布丁来，我就吃；但她不会这么做。

[nɔː(r)][paɪ]['aɪðə(r)] .
nor pie either .
也不 馅饼 任何一个 .

也不是馅饼。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['dɒti] [hæd; həd] ['nɪəli] [fə'gɒtn] [ðæt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['mɪzəri] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
" By this time Dotty had nearly forgotten that all her misery was the result
" 经过 这 时间 多蒂 有 几乎 被遗忘的 那 全部 她 苦难 曾是 这 结果
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [-]
of her [101]
的 她 [-]

“此时，多蒂几乎忘记了她所有的痛苦都是她自己造成的[101]

[əʊn] [ˌmɪsˈkɒndʌkt] .
own misconduct .
自己的 不当行为 .

自身的不当行为。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈembə(r)] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [wɪð] [rɪˈnjuːd] [ʃeɪm] ; [bʌt; bət] , [dʒʌst] [naʊ] ,
She would remember it by and by with renewed shame ; but , just now ,
她 会 记住 它 经过 和 经过 和 更新 耻辱 ; 但 , 只是 现在 ,

她日后会带着新的羞愧想起这件事；但是，此刻，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] [bleɪm] [əˈpɒn] ['ɪnəs(ə)nt] ['pruːdi] ,
she had somehow shifted the blame upon innocent Prudy ,
她 有 不知何故 转移 这 责备 之上 清白的 普鲁迪 ,

她不知怎么地把罪责推到了无辜的普鲁迪身上。

[fər'get] [ðæt] [ðæt] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][dɪd] [nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
forgetting that that dear little sister did not even know she was in the house .
遗忘 那 那 亲爱的 小的 姐姐 做过 不是 甚至 知道 她 曾是 在 这 房子 .

却忘了那个可爱的小妹妹甚至不知道她就在家里。

" [ænd; ənd][ai] ['ʃɑːnt] [iːt] ['eni] ['sʌpə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] ['dɒti] .
" And I sha'n't eat any supper , " continued the shivering Dotty .
" 和 我 不会 吃 任何 晚餐 , " 持续 这 瑟瑟发抖 多蒂 .

“而且我晚饭也不吃了，”瑟瑟发抖的多蒂继续说道。

" [ai]['wʌndə(r)] [haʊ] ['meni] ['dinəz] [ænd; ənd] ['sʌpəz] - [twʊd] [teɪk] [tuː; tə] [stɑːv] [fəʊks][tuː; tə] [deθ]
" I wonder how many dinners and suppers ' twould take to starve folks to death
" 我 想知道 如何 许多 晚餐 和 晚餐 - 特沃德 拿 到 饿死 各位 到 死亡
?
?
?

“我想知道要吃多少顿晚餐才能把人饿死？”

['pruːdi] [sed] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [waɪ] [doʊnt][ʃiː; ʃi] [kʌm] [ʌp][hɪə(r)] ,

Prudy	**said**	**she**	**loved**	**me**	**;**	**but**	**if**	**she**	**does**	**,**	**why**	**don't**	**she**	**come**	**up**	**here**	**,**
普鲁迪	说	她	喜爱	我	;	但	如果	她	做	,	为什么	不	她	来	向上	这里	,

普鲁迪说她爱我；但如果她真的爱我，为什么不上来呢?

[ænd; ənd][get][ˌem 'iː][sʌm; səm] [kliːn] [kləʊðz] ?

and	**get**	**me**	**some**	**clean**	**clothes**	**?**
和	得到	我	一些	干净的	衣服	?

帮我拿些干净衣服来?

" ['miːnwaɪl] , [æt; ət][ðə; ði]['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] [daʊn] [steəz] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['pleɪsɪz] ['empti] .

"	**Meanwhile**	**,**	**at**	**the**	**dinner**	**-**	**table**	**down**	**stairs**	**,**	**there**	**were**	**three**	**places**	**empty**	**.**
"	同时	,	在	这	晚餐	-	桌子	向下	楼梯	,	那里	是	三	地方	空的	.

“与此同时，楼下的餐桌上却有三个空位。”

['mɪsɪz] . ['iːstmən] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['kʌmbələnd] ,

Mrs	**.**	**Eastman**	**had**	**gone**	**to**	**Cumberland**	**,**
太太	.	伊士曼	有	已消失	到	坎伯兰	,

伊斯特曼太太去了坎伯兰，

[ænd; ənd]['suːzi][təʊld][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ðæt] ['dʒɒni] [ænd; ənd] ['dɒti] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)]

and	**Susy**	**told**	**her**	**father**	**that**	**Johnny**	**and**	**Dotty**	**were**	**away**	**somewhere**
和	苏西	讲述	她	父亲	那	约翰尼	和	多蒂	是	离开	某处

[æt; ət] [pleɪ] .

at	**play**	**.**
在	玩	.

苏西告诉她父亲，约翰尼和多蒂出去玩了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['keələs] ['haʊshəʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [miːlz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][ɪ'regjələ(r)] ,

It	**was**	**such**	**a**	**careless**	**household**	**,**	**and**	**the**	**meals**	**were**	**so**	**irregular**	**,**
它	曾是	这样的	一个	粗心	家庭	,	和	这	餐	是	所以	不规律的	,

这是一个非常不讲卫生的家庭，而且吃饭很不规律。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [mɪst] ['dɒti] [æt; ət]['teɪb(ə)l] . [-]

that	**Mr**	**.**	**Parlin**	**had**	**several**	**times**	**missed**	**Dotty**	**at**	**table**	**.**	**[**	**102**	**]**
那	先生	.	帕林	有	一些	时代	错过	多蒂	在	桌子	.	[	-	]

帕林先生曾多次在餐桌上错过多蒂。[102]

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [peɪ] ['eni] [mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] [tuː; tə] - [deɪ] ,

He	**did**	**not**	**pay**	**any**	**more**	**attention**	**than**	**usual**	**to**	**her**	**absence**	**to**	**-**	**day**	**,**
他	做过	不是	支付	任何	更多的	注意力	比	通常	到	她	缺席	到	-	天	,

今天她不在，他并没有比往常更在意。

[bʌt; bət] [θɔːt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , —

but	**thought**	**,**	**with**	**a**	**feeling**	**of**	**relief**	**,**	**—**
但	想法	,	和	一个	感觉	的	宽慰	,	—

但转念一想，心中却涌起一丝释然——

" [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪl] [suːn] [biː; bi][æt; ət] [həʊm] ,

"	**Her**	**mother**	**will**	**soon**	**be**	**at**	**home**	**,**
"	她	母亲	将要	很快	是	在	家	,

她的母亲很快就会回家了，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] ['veri] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [ə'baʊt] ['ælɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] .

and	**then**	**I**	**shall**	**feel**	**very**	**much**	**easier**	**about**	**Alice**	**and**	**the**	**other**	**children**	**.**
和	然后	我	将	感觉	非常	很多	更轻松	关于	爱丽丝	和	这	其他	孩子们	.

那样我就能安心多了，不再为爱丽丝和其他孩子担心了。

" [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn][hæd; həd]['əʊnli] [nəʊn] [ðæt] ['dɒti] [wɒz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] [ʌp] [steəz] [ɪn] [wet]

"	If	Mr	.	Parlin	had	only	known	that	Dotty	was	shivering	up	stairs	in	wet
"	如果	先生	.	帕林	有	仅有的	已知	那	多蒂	曾是	瑟瑟发抖	向上	楼梯	在	湿的

[kləʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

“帕林先生要是知道多蒂穿着湿衣服在楼上瑟瑟发抖就好了，

[hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv] ['lɪŋgəd] [səʊ] [lɒŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][aɪs] - [kriːm] .

he	might	not	have	lingered	so	long	over	his	ice	-	cream	.
他	可能	不是	有	徘徊不去	所以	长的	超过	他的	冰	-	奶油	.

他或许不会在冰淇淋上停留那么久。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi] ['tʃætɪd] ['leʒəli] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['iːstmən] , [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz][hæt] ,

As	it	was	,	he	chatted	leisurely	with	Mr	.	Eastman	,	put	on	his	hat	,
作为	它	曾是	,	他	聊天	悠闲	和	先生	.	伊士曼	,	放	在	他的	帽子	,

他悠闲地和伊斯特曼先生聊着天，然后戴上了帽子。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə]['suːzi] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]

and	walked	away	,	saying	to	Susy	,	in	a	low	voice	,	as	he	passed	her	in
和	步行	离开	,	说	到	苏西	,	在	一个	低的	嗓音	,	作为	他	通过了	她	在

[ðə; ði][hɔːl] , —

the	hall	,	—
这	大厅	,	—

然后他转身离开，经过苏西身边时，低声对她说：

" [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['bɪzi] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] [gɒn] ,

"	My	daughter	,	while	I	am	so	busy	,	and	your	mother	is	gone	,
"	我的	女儿	,	尽管	我	是	所以	忙碌的	,	和	你的	母亲	是	已消失	,

“女儿，在我如此忙碌，你母亲又不在家的时候，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [peɪ] [mɔː(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ['ælɪs] .

I	wish	you	would	pay	more	attention	to	your	little	sister	Alice	.
我	希望	你	会	支付	更多的	注意力	到	你的	小的	姐姐	爱丽丝	.

我希望你能多关心关心你的妹妹爱丽丝。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [əˈfreɪd] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['rʌnɪŋ] [waɪld] . "

I	am	really	afraid	she	is	running	wild	.	"
我	是	真的	害怕的	她	是	跑步	荒野	.	"

我真担心她会放任不管。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['suːzi] , [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [pæŋ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ;

"	Yes	,	sir	,	"	replied	Susy	,	with	a	swift	pang	of	conscience	;
"	是的	,	先生	,	"	回复	苏西	,	和	一个	迅速	疼痛	的	良心	;

“是的，先生，”苏西回答道，心中却涌起一阵强烈的愧疚感；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [naʊ] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['seldəm] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [njuː] [weə(r)] [-]

for	she	now	recollected	that	it	was	seldom	she	even	knew	where	[	103	]
为了	她	现在	回忆	那	它	曾是	很少	她	甚至	知道	在哪里	[	-	]

因为她现在想起，她很少知道自己在哪里[103]

['dɒti] [wɒz; wəz] , [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['biːɪŋ] ['həʊlli] [əb'zɔːbd] [baɪ] [pleɪ] [ænd; ənd] ['fænsi] - [wɜːk] .

Dotty	was	,	her	mind	being	wholly	absorbed	by	play	and	fancy	-	work	.
多蒂	曾是	,	她	头脑	存在	完全	吸收	经过	玩	和	想要	-	工作	.

多蒂当时完全沉浸在游戏和幻想中。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['dʒɒni] [ə'pɪəd] , [freʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn][ə; eɪ]

At	this	moment	Johnny	appeared	,	fresh	from	a	bath	,	and	dressed	in	a
在	这	片刻	约翰尼	出现	,	新鲜的	从	一个	洗澡	,	和	穿着	在	一个

[kliːn] [suːt] .

clean	suit	.
干净的	套装	.

这时，约翰尼出现了，他刚洗完澡，穿着干净的西装。

" [weə(r)] [ɪz] ['dɒti] ? " [ɑ:skt] ['su:zi] , ['rɑ:ðə(r)] [sə'praɪzd] [baɪ] ['dʒɒniz] ['taɪdi] [ə'reɪ] .
" Where is Dotty ? " asked Susy , rather surprised by Johnny's tidy array .
" 在哪里 是 多蒂 ? " 问 苏西 , 相当 惊讶 经过 约翰尼的 整齐的 大批 .

“多蒂在哪儿？”苏西问道，她对约翰尼井井有条的布置感到颇为惊讶。

" [dɒt] ? [əʊ] , [ʃi:z] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['sʌmweə(r)] .
" Dot ? O , she's in the house somewhere .
" 点 ? 哦 , 她是 在 这 房子 某处 .

“Dot？哦，她应该在房子里的某个地方。”

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [həʊm] [wen] [ai][dɪd] .
She came home when I did .
她 来了 家 什么时候 我 做过 .

她和我同时回家。

" ['dʒɒni] [spəʊk] ['veri] ['keələsli] .
" Johnny spoke very carelessly .
" 约翰尼 辐 非常 粗心大意 .

约翰尼说话很不谨慎。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [sə'pəʊz] ['eniθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl][hæd; həd] [ə'kɜ:d] .
He was anxious that no one should suppose anything unusual had occurred .
他 曾是 焦虑的 那 不 一 应该 认为 任何事物 异常 有 发生 .

他很担心别人会认为发生了什么不寻常的事情。

['su:zi][ænd; ənd]['pru:di] [went] [ʌp] [steəz] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɪsɪŋ] ['sɪstə(r)] .
Susy and Prudy went up stairs in search of their missing sister .
苏西 和 普鲁迪 去 向上 楼梯 在 搜索 的 他们的 丢失的 姐姐 .

苏西和普鲁迪上楼去找她们失踪的妹妹。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [dɪs'kɒnsələtli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]
They found her in her own room , sitting down disconsolately in the middle
[ɒv; əv][ðə; ði][flɔ:(r)] .
of the floor .
的 这 地面 .

他们发现她独自一人在房间里，沮丧地坐在地板中央。

" [waɪ] , ['dɒti] ['dɪmp(ə)l] , [weə(r)] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ?
" Why , Dotty Dimple , where have you been ?
" 为什么 , 多蒂 酒窝 , 在哪里 有 你 到过 ?

“多蒂·迪普尔，你都去哪儿了？”

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get][səʊ] [wet] ?
How did you get so wet ?
如何 做过 你 得到 所以 湿的 ?

你怎么全身都湿透了？

" [nəʊ]['ɑ:nsə(r)] .
" No answer .
" 不 回答 .

没有回应。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [swɪm] ? " [lɑ:ft] ['pru:di] , ['gəʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['strəʊkɪŋ]
" Have you been trying to swim ? " laughed Prudy , going up and stroking
[hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] . [-]
her forehead . [104]
她 前额 . [-]

“你试过游泳吗？”普鲁迪笑着走上前去，抚摸着她的额头。[104]

" ['pruːdi]['pɑːrlɪn] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [kʌm] [ʌp][hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] ? " [wɒz; wəz][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [rɪ'spɒns] .

"	Prudy	Parlin	,	why	didn't	you	come	up	here	before	?	"	was	the	sudden	response	.
"	普鲁迪	帕林	，为什么		没有	你	来	向上	这里	前	？	"	曾是	这	突然	回复	。

“普鲁迪·帕林，你为什么之前不来这里？”对方突然问道。

" [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kɔːld] [juː; jʊ] . — [hwɛəd] [juː; jʊ][pʊt][maɪ] ? "

"	I	called	you	and	called	you	.	—	Where'd	you	put	my	clo'es	?	"
"	我	称为	你	和	称为	你	.	—	在哪里?	你	放	我的	衣橱	？	"

“我给你打了好几次电话——你把我的衣服放哪儿了？”

" [waɪ] , ['dɒti] , [dɪə(r)] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)]

"	Why	,	Dotty	,	dear	,	I	didn't	know	you	were	in	the	house	;	and	I	never
"	为什么	，	多蒂	，亲爱的		，	我	没有	知道	你	是	在	这	房子	；	和	我	绝不

[tʌtʃt] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] . "

touched	your	clothes	.	"
感动	你的	衣服	.	"

“哎呀，亲爱的多蒂，我不知道你在家；而且我从来没碰过你的衣服。”

" [jes] , [juː; jʊ][dɪd] .

"	Yes	,	you	did	.
"	是的	，	你	做过	.

“是的，你做到了。”

[aɪ][kænt][faɪnd][ðə; ði] [kiː] .

I	can't	find	the	key	.
我	不能	寻找	这	钥匙	.

我找不到钥匙。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [friːz] .

I'm	going	to	freeze	.
我是	去	到	冻结	.

我快要冻僵了。

[juː; jʊ][dəʊnt][keə(r)] .

You	don't	care	.
你	不	关心	.

你不在乎。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv] ['pʊdɪŋ] .

You	never	brought	me	a	speck	of	pudding	.
你	绝不	带来	我	一个	斑点	的	布丁	.

你从来没给我带过一丁点布丁。

[aɪm] [sɪk] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][sɔː(r)] [θrəʊt] .

I'm	sick	,	and	going	to	have	the	sore	throat	.
我是	生病的	，	和	去	到	有	这	疮	喉	.

我生病了，喉咙会痛。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪf] [ðə; ði] [meə(r)] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] — [səʊ][ðeə(r)] !

I	wouldn't	eat	it	now	if	the	mayor	was	right	in	this	room	—	so	there	!
我	不会	吃	它	现在	如果	这	市长	曾是	正确的	在	这	房间	—	所以	那里	!

如果市长就在这房间里，我现在肯定不会吃——就是这样!

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [ðə; ði] ['drɪərinəs] [ɒv; əv] [dɑːtiːz] [təʊn] .

"	Nothing	could	exceed	the	dreariness	of	Dotty's	tone	.
"	没有什么	可以	超过	这	沉闷	的	多蒂的	语气	.

“没有什么比多蒂的语气更阴郁的了。”

['su:zi] , [ðəʊ] [baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ʌn'fi:lɪŋ] , [kʊd; kəd] ['skeəsli] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

Susy	,	though	by	no	means	unfeeling	,	could	scarcely	refrain	from	laughing	at	the
苏西	,	尽管	经过	不	方法	冷漠无情	,	可以	几乎	避免	从	笑	在	这

[tʃaɪldz] [ʌn'ri:znəblnəs] ;

child's	unreasonableness	;
孩子的	不合理	;

苏西虽然并非冷酷无情，但面对孩子的无理取闹，她几乎忍不住要笑出声来；

[bʌt; bət]['pru:di] , [hu:] " [wɒz; wəz] [ɪk'si:dɪŋ] [waɪz] " [ɪn] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:t] ,

but	Prudy	,	who	"	was	exceeding	wise	"	in	reading	the	heart	,
但	普鲁迪	,	WHO	"	曾是	超过	明智的	"	在	阅读	这	心	,

但是普鲁迪却“极其善于洞察人心”，

[nju:] [ðæt] [dɑ:ti:z] ['æŋgə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] ['ri:əl] ; [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pɑ:tli] [ə'sju:md] [tu:; tə] [

knew	that	Dotty's	anger	was	not	very	real	;	that	it	was	partly	assumed	to	[
知道	那	多蒂的	愤怒	曾是	不是	非常	真实的	;	那	它	曾是	部分	假定	到	[

-]

105	]
-	]

知道多蒂的愤怒并非完全真实；部分原因是人们认为的[105]

[haɪd][hɜ:(r); hə(r)] ['retʃɪdnəs] .

hide	her	wretchedness	.
隐藏	她	悲惨	.

掩饰她的悲惨境遇。

['ðeəfɔ:(r)] ['peɪʃ(ə)nt]['pru:di] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][beə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [wɜ:dz] ,

Therefore	patient	Prudy	resolved	to	bear	with	the	sharp	words	,
所以	病人	普鲁迪	已解决	到	熊	和	这	锋利的	字	,

因此，耐心的普鲁迪决定忍受这些尖刻的话语。

[bɪ'li:vɪŋ] ['dɒti] [wʊd] [bi:; bi] ['plez(ə)nt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] [ʃi:; ʃi] [felt] ['kʌmftəb(ə)l] .

believing	Dotty	would	be	pleasant	by	and	by	,	when	she	felt	comfortable	.
相信	多蒂	会	是	令人愉快的	经过	和	经过	,	什么时候	她	毛毡	舒服的	.

相信多蒂等感到自在后，就会变得和蔼可亲。

['ɑ:ftə(r)][sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['hʌntɪŋ] , [ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['su:zi] [drest] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn] [freʃ] [kləʊðz] .

After	some	delay	in	hunting	,	she	and	Susy	dressed	the	child	in	fresh	clothes	.
后	一些	延迟	在	打猎	,	她	和	苏西	穿着	这	孩子	在	新鲜的	衣服	.

狩猎耽搁了一会儿后，她和苏西给孩子换上了干净的衣服。

[ðen] ['dɒti] [kən'sent] [tu:; tə] [i:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][gəʊ]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['grænmɑ:]

Then	Dotty	consented	to	eat	a	little	dinner	,	and	go	into	her	grandma
然后	多蒂	同意	到	吃	一个	小的	晚餐	,	和	去	进入	她	奶奶

[ri:dz] [ru:m] ,

Read's	room	,
读到	房间	,

然后多蒂同意吃点晚饭，然后去她奶奶里德的房间。

[tu:; tə][sɪt][ɒn][ðə; ði] [laʊndʒ] .

to	sit	on	the	lounge	.
到	坐	在	这	休息室	.

坐在躺椅上。

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜ:l] ['dʌznt] [lʊk] [wel] , " [sed] ['grænmɑ:] [ri:d] , [ðə; ði][fɜ:st]['məʊmənt] ;

"	This	little	girl	doesn't	look	well	,	"	said	grandma	Read	,	the	first	moment	;
"	这	小的	女孩	不	看	出色地	,	"	说	奶奶	读	,	这	第一的	片刻	;

“这个小女孩看起来不太好，”奶奶里德第一时间说道；

" [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [ɑ:(r); ə(r)][ˌɔ:ltə'geðə(r)] [tu:] [red] .

"	her	cheeks	are	altogether	too	red	.
"	她	脸颊	是	共	也	红色的	.

她的脸颊红得厉害。

[weə(r)] [hæz; həz] [ðiː] [biːn] [tuː; tə] - [deɪ] , ['ælɪs] ? "
Where has thee been to - day , Alice ? "
在哪里 有 你 到过 到 - 天 , 爱丽丝 ? "

爱丽丝，你今天去哪儿了?

" [biːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðiː] [biːtʃ] , ['pɪkɪŋ] [ʃelz] , ['grænmɑː] , " [rɪ'plaɪd] ['dɒtɪ] , ['lʊkɪŋ] [hɑːd]
" Been down to the beach , picking shells , grandma , " replied Dotty , looking hard
" 到过 向下 到 这 海滩 , 挑选 贝壳 , 奶奶 , " 回复 多蒂 , 寻找 难的
[æt; ət][ðə; ðiː] ['kɑːpɪt] .
at the carpet .
在 这 地毯 .

“奶奶，我去海滩捡贝壳了。”多蒂一边回答，一边仔细地看着地毯。

" [əʊ] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðiː] [ʃelz] ? " [sed] ['pruːdi] .
" O , where are the shells ? " said Prudy .
" 哦 , 在哪里 是 这 贝壳 ? " 说 普鲁迪 .

“哦，贝壳在哪里？”普鲁迪问道。

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] ; [aɪ]['dɪd(ə)nt][faɪnd] ['enɪ] .
" I'm sure I don't know ; I didn't find any .
" 我是 当然 我 不 知道 ; 我 没有 寻找 任何 .

“我肯定不知道；我没找到。”

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [bæk] [ðə; ðiː] [seɪm] [weɪ] [aɪ] [went] , " [rɪ'plaɪd] ['dɒtɪ] ,
I didn't come back the same way I went , " replied Dotty ,
我 没有 来 后退 这 相同的 方式 我 去 , " 回复 多蒂 ,

“我没有沿着原路返回，”多蒂回答说。

['twɜːrlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [lɒk] [ɒv; əv][heə(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] . [-]
twirling her favorite lock of hair over her finger . [106]
旋转 她 最喜欢的 锁 的 头发 超过 她 手指 . [-]

她将自己最喜欢的一缕头发绕在手指上。[106]

" ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [bæk] [ðə; ðiː] [seɪm] [weɪ] ? "
" Didn't come back the same way ? "
" 没有 来 后退 这 相同的 方式 ? "

“没能原路返回吗？”

" [nəʊ] , [aɪ] [went] ['werɪ] . "
" No , I went wherrying . "
" 不 , 我 去 惠灵顿 . "

“不，我去赶小马了。”

" ['werɪ] ? " [rɪ'piːtɪd] ['pruːdi] .
" Wherrying ? " repeated Prudy .
" 惠灵顿 ? " 重复 普鲁迪 .

“在哪儿？”普鲁迪重复道。

" [jes] , [ðæts] [wɒt] [aɪ] [sed] . "
" Yes , that's what I said . "
" 是的 , 那就是 什么 我 说 . "

“是的，我就是这么说的。”

" ['pruːd(ə)ns] , [wɒt] [dʌz] [ðiː] [sə'pəʊz] [ðə; ðiː][tʃaɪld] [miːnz] ? " [sed] ['grænmɑː] [riːd] , ['teɪkɪŋ] [ɒf]
" Prudence , what does thee suppose the child means ? " said grandma Read , taking off
" 谨慎 , 什么 做 你 认为 这 孩子 方法 ? " 说 奶奶 读 , 采取 离开
[hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz] ,
her spectacles ,
她 眼镜 ,

“普鲁登斯，你觉得这孩子是什么意思？”里德奶奶一边说着，一边摘下眼镜。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] [aɪz] ['stedəli] [ə'pɒn] ['dɒti] ['dɪmp(ə)l] .

and	fixing	her	kind	eyes	steadily	upon	Dotty	Dimple	.
和	定影	她	种类	眼睛	稳步	之上	多蒂	酒窝	.

她慈祥的目光始终注视着多蒂·迪普尔。

" ['weri] [ɪn][ə; eɪ] ['weri] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dɒti] , ['draɪli] .

"	Wherrying	in	a	wherry	,	"	answered	Dotty	,	dryly	.
"	惠灵顿	在	一个	惠利	,	"	回答	多蒂	,	干巴巴地	.

“乘坐小艇，”多蒂冷冷地回答道。

" [dʌz] [ðiː] [miːn] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] ? "

"	Does	thee	mean	in	a	boat	?	"
"	做	你	意思是	在	一个	船	?	"

“你是指在船上吗？”

" [waɪ] [nəʊ] , ['grænmɑː] .

"	Why	no	,	grandma	.
"	为什么	不	,	奶奶	.

“为什么不呢，奶奶。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [bəʊt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ; [ɪts] [ə; eɪ] ['weri] . "

It	looks	like	a	boat	,	but	it	isn't	;	it's	a	wherry	.	"
它	看起来	喜欢	一个	船	,	但	它	不是	;	它是	一个	惠利	.	"

它看起来像一艘船，但其实不是；它是一艘小艇。

" [huː] [ə'laʊd] [ðiː] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ? "

"	Who	allowed	thee	to	go	on	the	water	?	"
"	WHO	允许	你	到	去	在	这	水	?	"

谁允许你下水的?

" ['nəʊbədi] . "

"	Nobody	.	"
"	无人	.	"

“没有人。”

" [dɪd] [ðiː] [θɪŋk] [ðiː] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [raɪt] ? "

"	Did	thee	think	thee	was	doing	right	?	"
"	做过	你	思考	你	曾是	正在做	正确的	?	"

你觉得自己做的是对的吗?

" [-] . "

"	No'm	.	"
"	诺姆	.	"

“不。”

" [huː] [rəud] [ðə; ði] [bəʊt] ? "

"	Who	rowed	the	boat	?	"
"	WHO	划船	这	船	?	"

谁划船的?

" [sʌm; səm] [bɔɪz] — [tuː] — [ænd; ənd] ['dʒɒni] , ['grænmɑː] . " [-]

"	Some	boys	—	two	—	and	Johnny	,	grandma	.	"	[	107	]
"	一些	男孩们	—	二	—	和	约翰尼	,	奶奶	.	"	[	-	]

“几个男孩——两个——还有约翰尼，奶奶。”[107]

" ['hæznt] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] [təʊld] [ðiː] [nɒt][tuː; tə][gəʊ][ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ? "

"	Hasn't	thy	mother	told	thee	not	to	go	on	the	water	?	"
"	还没有	你的	母亲	讲述	你	不是	到	去	在	这	水	?	"

你母亲没告诉你不要去水上玩吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ] [seɪl] , [ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)] .

"	She	said	I	mus'n't	sail	,	and	I	never	.
"	她	说	我	不能	帆	,	和	我	绝不	.

她说我不能出海，我也从未出海。

[ai] ['weri] . "
I wherried . "
我 韦里德 . "

我去了那里。

" [waɪ] , ['dɒti] ['pɑːrlɪn] , " [sed] ['pruːdi] , " [jʊl] [skeə(r)][ˌem 'iː][səʊ] [aɪl] ['nevə(r)] [get] [maɪ] [breθ] [ə'gen]
" Why , Dotty Parlin , " said Prudy , " you'll scare me so I'll never get my breath again
" 为什么 , 多蒂 帕林 , " 说 普鲁迪 , " 你会 吓 我 所以 患病的 绝不 得到 我的 气息 再次
!
!
!

“哎呀，多蒂·帕林，”普鲁迪说，“你吓死我了，我再也喘不过气来了！”

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][gəʊ] [ɒf] [ɒn] [ðæt] [beɪ] [wɪð] [sʌm; səm] [bɔɪz] ? "
You didn't go off on that bay with some boys ? "
你 没有 去 离开 在 那 湾 和 一些 男孩们 ? "

你没跟几个小伙子去海湾那边玩吗?

" [jes] , [aɪ][dɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['dɒti] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [dɪ'faɪənt] .
" Yes , I did , " replied Dotty , trying to look defiant .
" 是的 , 我 做过 , " 回复 多蒂 , 尝试 到 看 桀骜不驯 .

“是的，我做了，”多蒂回答道，试图摆出一副挑衅的样子。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] , ['pruːdi] . "
" You wouldn't have dared to , Prudy . "
" 你 不会 有 敢于 到 , 普鲁迪 . "

“你肯定不敢，普鲁迪。”

" [ðiː] [meɪ] [get] [ɪn] [maɪ] [læp] , ['ælɪs] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Thee may get in my lap , Alice , and tell me all about it ,
" 汝 可能 得到 在 我的 膝 , 爱丽丝 , 和 告诉 我 全部 关于 它 ,

“爱丽丝，你可以坐到我腿上，把一切都告诉我。”

" [sed] ['grænmɑː] [riːd] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] - [wɜːk] .
" said grandma Read , laying down her knitting - work .
" 说 奶奶 读 , 躺下 向下 她 针织 - 工作 .

“奶奶里德一边说着，一边放下手中的毛线活。”

['dɒti] [kɜːld] [hɜː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['grænˌmʌðərz] [ɑːmz] .
Dotty curled herself into a little heap in her grandmother's arms .
多蒂 卷曲 她自己 进入 一个 小的 堆 在 她 祖母的 武器 .

多蒂蜷缩在奶奶的怀里，像一团小肉球。

" [maɪ] [hed] [eɪks] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd][ai] [lʌv] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [spft] - .
" My head aches , " said she , " and I love to lay it against your soft kerjif .
" 我的 头 疼痛 , " 说 她 , " 和 我 爱 到 躺 它 反对 你的 柔软的 - .
"
"
"

“我头疼，”她说，“我喜欢把头枕在你柔软的羊羔绒上。”

" [wel] , [dɪə(r)] , [səʊ] [ðiː] [meɪ] .
" Well , dear , so thee may .
" 出色地 , 亲爱的 , 所以 你 可能 .

“好吧，亲爱的，你当然可以。”

[naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [meɪd] [ðiː] [gəʊ][ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ? " [-]
Now , tell me what made thee go on the water ? " [108]
现在 , 告诉 我 什么 制成 你 去 在 这 水 ? " [-]

现在，告诉我，是什么让你去水上？[108]

" - [kɔːz] , - [kɔːz] , ['grænmɑː] , ['sɒli] - [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd] ['dʒɒni] [traɪd]

"	-	Cause	,	-	cause	,	grandma	,	Solly	Rosenbug	asked	me	to	go	,	and	Johnny	tried
"	-	原因	,	-	原因	,	奶奶	,	索利	-	问	我	到	去	,	和	约翰尼	尝试

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][nɒt][gəʊ] .

to	make	me	not	go	.
到	制作	我	不是	去	.

“因为，因为，奶奶，索利·罗森巴格让我去，而约翰尼想阻止我去。”

[aɪ] [ɑːskt] ['sɒli] [wɒz; wəz][hiː; hi][əʊld] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [njuː] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi]

I	asked	Solly	was	he	old	enough	,	and	knew	enough	,	and	he	said	he
我	问	索利	曾是	他	老的	足够的	,	和	知道	足够的	,	和	他	说	他

[dɪd] ;

did	;
做过	;

我问索利他是否年纪足够大，懂得足够多，他说他的确如此；

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

but	he	didn't	any	such	thing	.
但	他	没有	任何	这样的	事物	.

但他并没有做这样的事。

[ænd; ənd] ['grænmɑː] , [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɒlɪd]['wɔːtə(r)] !

And	grandma	,	there	it	was	,	right	in	the	middle	of	the	solid	water	!
和	奶奶	,	那里	它	曾是	,	正确的	在	这	中间	的	这	坚硬的	水	!

奶奶，它就在那里，在固体水的中央！

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][spɪn][ænd; ənd] [dɑːns] [raʊnd] .

And	began	to	spin	and	dance	round	.
和	开始	到	旋转	和	舞蹈	圆形的	.

然后开始旋转跳舞。

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['dɑːnsɪŋ] ; [ðə; ði][mɔː(r)][wiː; wi] [held] [ɒn] , [ðə; ði] ['kwɪkə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

We	couldn't	stop	it	from	dancing	;	the	more	we	held	on	,	the	quicker	it
我们	不能	停止	它	从	跳舞	;	这	更多的	我们	握住	在	,	这	更快	它

[went] .

went	.
去	.

我们无法阻止它跳舞；我们越是抓住它，它跳得就越快。

[wei] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['grænmɑː] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ['reɪnɪŋ] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [fiːt] [ɔːl] ['sɒpɪŋ]

Way	up	and	down	,	grandma	,	and	the	rain	raining	,	and	our	feet	all	sopping
方式	向上	和	向下	,	奶奶	,	和	这	雨	下雨	,	和	我们的	脚	全部	湿透了

,

,
,

奶奶，我们上上下下地走，雨下个不停，我们的脚都湿透了。

[ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [raɪt] ['ɪntuː] [ðæt] ['weri] [laɪk][ə; eɪ] — [ə; eɪ] - - [dʌkt] .

and	pouring	right	into	that	wherry	like	a	—	a	catara	-	duct	.
和	浇注	正确的	进入	那	惠利	喜欢	一个	—	一个	-	-	管	.

然后像——瀑布一样，直接倾泻到那辆小船上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ə'freɪd] [bʌt; bət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [ə'freɪd] [tuː] .

They	were	all	afraid	but	me	,	and	I	was	awful	afraid	too	.
他们	是	全部	害怕的	但	我	,	和	我	曾是	可怕	害怕的	也	.

除了我以外，其他人都很害怕，而我也非常害怕。

[juː; jʊ] [siː] [ai] [θɔːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [tɪp] [raɪt] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ai] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi]

You	see	I	thought	we	should	tip	right	over	,	and	I	didn't	want	to	be
你	看	我	想法	我们	应该	提示	正确的	超过	,	和	我	没有	想	到	是

['draʊnd] ,

drowned	,
溺水	,

你看，我当时觉得我们会直接翻船，我可不想被淹死。

[ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [swɪm] . "

and	couldn't	swim	.	"
和	不能	游泳	.	"

而且他不会游泳。

" [waɪ] , ['dɒti] , [haʊ] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['tremb(ə)l] ! " [kraɪd] ['pruːdi] .

"	Why	,	Dotty	,	how	you	make	me	tremble	!	"	cried	Prudy	.
"	为什么	,	多蒂	,	如何	你	制作	我	颤抖	!	"	哭	普鲁迪	.

“哎呀，多蒂，你吓得我直哆嗦！”普鲁迪喊道。

" [ðə; ði] [weɪ] ['dʒɒni] ['pæd(ə)ld] ! " [kən'tɪnjuːd] [-]

"	The	way	Johnny	paddled	!	"	continued	[	109	]
"	这	方式	约翰尼	划桨	!	"	持续	[	-	]

“约翰尼划桨的方式！”（续）[109]

['dɒti] , [traɪ'ʌmfəntli] .

Dotty	,	triumphantly	.
多蒂	,	凯旋而归	.

多蒂得意洋洋地说。

" ['sɒli] [sed] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] .

"	Solly	said	he	couldn't	.
"	索利	说	他	不能	.

索利说他做不到。

[ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['pæd(ə)ld] ['betə(r)] , ['əʊnli] [ai] ['dɪd(ə)nt] [deə(r)] [tuː; tə] . "

I	could	have	paddled	better	,	only	I	didn't	dare	to	.	"
我	可以	有	划桨	更好的	,	仅有的	我	没有	敢	到	.	"

我本可以划得更好，只是我不敢。

" [juː; jʊ] ['pæd(ə)l] ! "

"	You	paddle	!	"
"	你	桨	!	"

你划桨！

" [nəʊ] , [ai] ['dɪd(ə)nt] .

"	No	,	I	didn't	.
"	不	,	我	没有	.

“不，我没有。”

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ˌem 'iː] [səʊ] [ai] ['kʊd(ə)nt] ; - [twɒz] [mʌks] ['evə(r)] [ai] [kept] [ɪn] [ðə; ði] ['weri] .

The	wind	blew	me	so	I	couldn't	;	'	twas	much's	ever	I	kept	in	the	wherry	.
这	风	吹	我	所以	我	不能	;	-	那是	很多	曾经	我	保留	在	这	惠利	.

风把我吹得动弹不得；我曾经在小艇里存放过很多东西。

[ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [həʊld] [ɒn] [tuː; tə] ['liːnə] , [tuː] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] - ['freid] !

I	had	to	hold	on	to	Lina	,	too	;	she	was	just	as	'	fraid	!
我	有	到	抓住	在	到	莉娜	,	也	;	她	曾是	只是	作为	-	害怕	!

我也得紧紧抓住莉娜；她也同样害怕！

" [hɪə(r)] ['grænmɑː] [riːd] [prest] ['dɒti] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

"	Here	grandma	Read	pressed	Dotty	close	to	her	heart	,
"	这里	奶奶	读	按下	多蒂	关闭	到	她	心	,

“奶奶里德把多蒂紧紧地抱在胸前，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə'laɪv] .

as	if	she	wished	to	make	sure	the	child	was	really	alive	.
作为	如果	她	希望	到	制作	当然	这	孩子	曾是	真的	活	.

仿佛她想确认孩子是否真的还活着。

" - [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['eɪndʒəls] [tʃɑːdʒ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðiː] , - " [m'ɜːməd] [ʃiː; ʃi] .

"	'	He	gave	his	angels	charge	concerning	thee	,	'	"	murmured	she	.
"	-	他	给予	他的	天使	收费	有关	你	,	-	"	低声说道	她	.

“他吩咐他的天使保护你，”她低声说道。

" [tel] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] , [haʊ] [ðiː] ['evə(r)][gɒt][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] . "

"	Tell	me	,	child	,	how	thee	ever	got	to	the	shore	.	"
"	告诉	我	,	孩子	,	如何	你	曾经	得到	到	这	支撑	.	"

“孩子，告诉我，你是怎么到岸边的？”

" [əʊ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [juː 'es][ɪn][ə; eɪ][seɪl] - [bəʊt] !

"	O	,	the	captain	took	us	in	a	sail	-	boat	!
"	哦	,	这	队长	采取	我们	在	一个	帆	-	船	!

“哦，船长用帆船载着我们！”

[hiː; hi] [kɔːld] [juː 'es]['kreɪzi] ['tʃɪkɪnz] , [bʌt; bət] [sed] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][skəʊld] .

He	called	us	crazy	chickens	,	but	said	he	didn't	scold	.
他	称为	我们	疯狂的	鸡	,	但	说	他	没有	骂	.

他骂我们是疯鸡，但说他没有责骂我们。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][wʌn] [ðæt] [sɔː] [ðə; ði][seɪl] ; [ænd; ənd] [ðen] ['spli] [rəud] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	the	first	one	that	saw	the	sail	;	and	then	Solly	rowed	us	to	it	,
我	曾是	这	第一的	一	那	锯	这	帆	;	和	然后	索利	划船	我们	到	它	,

我是第一个看到帆的人；然后索利划着船把我们送到了帆边。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌjuː 'es][ɪn] , [dʒʌst][æz; əz] [wet] [æz; əz]['evə(r)][wɒz; wəz] .

and	it	took	us	in	,	just	as	wet	as	ever	was	.
和	它	采取	我们	在	,	只是	作为	湿的	作为	曾经	曾是	.

它把我们迎了进去，里面还是一如既往地湿漉漉的。

['dʒɒni] [lɒst] [ðæt] ['pæd(ə)l] .

Johnny	lost	that	paddle	.
约翰尼	丢失的	那	桨	.

约翰尼把桨弄丢了。

[səʊ][wiː; wi][gɒt] [həʊm] ; [ænd; ənd] , [əʊ] , [haʊ] [maɪ] [hed] [eɪks] ! " [-]

So	we	got	home	;	and	,	O	,	how	my	head	aches	!	"	[	110	]
所以	我们	得到	家	;	和	,	哦	,	如何	我的	头	疼痛	!	"	[	-	]

于是我们回到了家；哎哟，我的头好痛啊！[110]

" [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [streɪndʒ] [tʃaɪld][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] ! " [sed] ['grænmɑː] [riːd] , ['ʃeɪkɪŋ]

"	What	a	strange	,	strange	child	to	tell	a	story	!	"	said	grandma	Read	,	shaking
"	什么	一个	奇怪的	,	奇怪的	孩子	到	告诉	一个	故事	!	"	说	奶奶	读	,	摇晃

[hɜː(r); hə(r)] [hed] .

her	head	.
她	头	.

“这孩子讲的故事真奇怪！”里德奶奶摇着头说。

" [bʌt; bət] [aɪv] [siːn] [ðiː] [bɪ'fɔː(r)] .

"	But	I've	seen	thee	before	.
"	但	我已经	已见	你	前	.

但我以前见过你。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ðaɪ] [ɒd] [weɪz] .

I	understand	thy	odd	ways	.
我	理解	你的	奇怪的	方式	.

我理解你古怪的行事方式。

[ðiː] [ɪz] ['diːpli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['wɪkɪd] [kən'dʌkt] — [ðæt] [aiˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊə(r)] .

Thee	is	deeply	ashamed	of	such	wicked	conduct	—	that	I	am	very	sure	.
汝	是	深	羞愧	的	这样的	邪恶	执行	—	那	我	是	非常	当然	.

你对自己的这种邪恶行为深感羞愧——这一点我非常肯定。

[ðiː] [mʌst; məst][biː; bi][ə'weə(r)] , ['ælɪs] ,

Thee	must	be	aware	,	Alice	,
汝	必须	是	意识到的	,	爱丽丝	,

你必须明白，爱丽丝，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [lɔːdz] ['mɜːsi] [ðiː] [ɪz] [seɪf] [ɒn][draɪ][lænd] ,

that	it	is	only	by	the	Lord's	mercy	thee	is	safe	on	dry	land	,
那	它	是	仅有的	经过	这	主场	怜悯	你	是	安全的	在	干燥	土地	,

唯有靠着主的怜悯，你才能安然无恙地站在陆地上。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

instead	of	being	drowned	in	the	depths	of	the	sea	.
反而	的	存在	溺水	在	这	深度	的	这	海	.

而不是被淹死在深海里。

" ['dɒti] ['ʃʌdə] , [ænd; ənd] [kɜːld] [hɜː(r); hə(r)]['krɪmz(ə)n] [feɪs] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt]

"	Dotty	shuddered	,	and	curled	her	crimson	face	more	closely	against	the	white
"	多蒂	颤抖	,	和	卷曲	她	赤红	脸	更多的	密切	反对	这	白色的

['kɜːtʃɪf] .

kerchief	.
头巾	.

多蒂打了个寒颤，把通红的脸更紧地贴在白色头巾上。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɒt] [tʃaɪd] [ðiː] [naʊ] .

"	But	I	will	not	chide	thee	now	.
"	但	我	将要	不是	喝叱	你	现在	.

但我现在不会责备你。

[ðaɪ] ['mʌðə(r)] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd]['prɒpə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kʊmz] [həʊm] .

Thy	mother	will	do	what	is	right	and	proper	when	she	comes	home	.
你的	母亲	将要	做	什么	是	正确的	和	恰当的	什么时候	她	来	家	.

你母亲回家后会做正确且恰当的事。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðiː] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv]['dʒɪndʒə(r)] [tiː] , [ænd; ənd][gəʊ] [streɪt] [tuː; tə]

But	now	thee	must	have	a	bowl	of	ginger	tea	,	and	go	straight	to
但	现在	你	必须	有	一个	碗	的	姜	茶	,	和	去	直的	到

[bed] .

bed	.
床	.

但现在你必须喝一碗姜茶，然后直接上床睡觉。

" ['dɒti] [meɪd] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

"	Dotty	made	no	objection	.
"	多蒂	制成	不	异议	.

“多蒂没有提出异议。”

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] [tʌkt] ['wɔːmli] ['ʌndə(r)] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] ['kʌvəlit]

Indeed	she	was	glad	to	find	herself	tucked	warmly	under	blankets	and	coverlets
的确	她	曾是	高兴的	到	寻找	她自己	塞进去	热情地	在下面	毯子	和	床罩

, [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [-]

,	for	she	[	111	]
,	为了	她	[	-	]

她很高兴能被温暖的毯子和被褥包裹着，因为她[111]

[wɒz; wəz] [stɪl] ['tʃɪli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [gruː] [wɜːs] [kən'tɪnjuəli] .

was	still	chilly	,	and	her	head	grew	worse	continually	.
曾是	仍然	寒冷	,	和	她	头	生长	更糟	持续	.

天气依然寒冷，她的头痛也越来越严重。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .

It	was	also	a	great	relief	to	her	that	she	had	told	the	whole	story	.
它	曾是	还	一个	伟大的	宽慰	到	她	那	她	有	讲述	这	所有的	故事	.

对她来说，把事情全部说出来也让她如释重负。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['sɔːli] [dɪs'pliːzd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]

She	knew	her	father	would	be	sorely	displeased	;	but	he	had	never
她	知道	她	父亲	会	是	非常	不高兴	;	但	他	有	绝不

['pʌnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

punished	her	in	his	life	,
受到惩罚	她	在	他的	生活	,

她知道父亲会非常生气；但他一生中从未惩罚过她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [eɪkt] [səʊ]

and	it	was	not	likely	he	would	do	it	now	,	while	her	head	ached	so
和	它	曾是	不是	可能	他	会	做	它	现在	,	尽管	她	头	疼痛	所以

['dredfəli] .

dreadfully	.
极其糟糕	.

而且她现在头痛欲裂，他不太可能这么做。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] ['enibɒdi] [haʊ] ['sɒri] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ;

She	wasn't	going	to	tell	anybody	how	sorry	she	was	;
她	不是	去	到	告诉	任何人	如何	对不起	她	曾是	;

她不打算告诉任何人她有多么后悔；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] [ðɪs] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [lʊk] [æt; ət]

but	she	had	made	up	her	mind	to	this	—	that	she	would	never	look	at
但	她	有	制成	向上	她	头脑	到	这	—	那	她	会	绝不	看	在

[sɔːlt]['wɔːtə(r)] [ə'gen] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] . [-]

salt	water	again	as	long	as	she	lived	.	[	112	]
盐	水	再次	作为	长的	作为	她	居住地	.	[	-	]

但她已经下定决心——只要活着，就绝不再看一眼海水。[112]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd] " ['lɪt(ə)l] [ˌem 'iː] . "

MAMMA	AND	"	LITTLE	ME	.	"
妈妈	和	"	小的	我	.	"

妈妈和“小我”。

" [əʊ] , [dɪə(r)] ! " [θɔːt] ['dɒti] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˌɑːftə'nuːn] , ['weɪkfl] [ænd; ənd]

"	O	,	dear	!	"	thought	Dotty	,	as	she	lay	through	the	long	afternoon	,	wakeful	and
"	哦	,	亲爱的	!	"	想法	多蒂	,	作为	她	躺	通过	这	长的	下午	,	清醒	和

['fiːvərɪʃ] ,

feverish	,
发烧	,

“哦，天哪！”多蒂心想，她躺在床上，度过了漫长的下午，既醒着又发烧。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [drʌm] [ˌɪn'saɪd][əʊ] - [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz]

"	I	should	think	there	was	a	drum	inside	o	'	my	head	,	and	somebody	was
"	我	应该	思考	那里	曾是	一个	鼓	里面	o	-	我的	头	,	和	某人	曾是

['paʊndɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

pounding	on	it	,
猛击	在	它	,

“我感觉我的脑袋里好像有个鼓，有人在敲它。”

— ['tʌmi] , [tʌm] , [tʌm] .
— tummy , tum , tum .
— 肚子 , 汤 , 汤 .

—肚子，肚子，肚子。

" ['grænmɑ:] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [best] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'ləʊn] ,
" Grandma had said it was best to leave her alone ,
" 奶奶 有 说 它 曾是 最好的 到 离开 她 独自的 ,

奶奶说过最好别去打扰她，

[ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [fɔ:l] [ə'sli:p] .
in the hope that she might fall asleep .
在 这 希望 那 她 可能 落下 睡着了 .

希望她能睡着。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sli:p] [wʊd] [nɒt] [kʌm] , [ðəʊ] [dri:mz] [dɪd] , [wʌn] ['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [laɪk] ['pɪktʃəz]
But the sleep would not come , though dreams did , one after another , like pictures
但 这 睡觉 会 不是 来 , 尽管 梦境 做过 , 一 后 其他 , 喜欢 图片
[ɪn] [ə; eɪ] [ˌpænə'rɑ:mə] .
in a panorama .
在 一个 全景 .

但是，他却始终无法入睡，尽管梦境却一个接一个地出现，如同全景画一般。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ʃʌt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,
When she shut her eyes ,
什么时候 她 关闭 她 眼睛 ,

当她闭上眼睛时，

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [red] [bəʊt] ['rɒkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['kreɪd(ə)l] ;
she could see a little red boat rocking on the water like a cradle ;
她 可以 看 一个 小的 红色的 船 摇滚 在 这 水 喜欢 一个 摇篮 ;

她看到一艘红色的小船在水面上像摇篮一样摇晃；

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [wʊd] [dæʃ] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [tɜ:n] [ˌaɪ 'ti:] ['əʊvə(r)] , [wɪð] [ɔ:l] [ɪts] [pɑ:z] [
then a great wave would dash against it , and turn it over , with all its pas [
然后 一个 伟大的 海浪 会 短跑 反对 它 , 和 转动 它 超过 , 和 全部它是 帕斯 [
-]
113]
-]

然后，一个巨浪会猛烈地拍打它，把它掀翻，连同它所有的[113]

[-] .
sengers .
信使 .

信使。

[ðə; ði] ['skri:mɪŋ] [si:] - [gʌlz] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [fɑ:(r)] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [ɪn] [sɜ:tʃ]
The screaming sea - gulls seemed to be looking far down into the water in search
这 尖叫 海 - 海鸥 似乎 到 是 寻找 远的 向下 进入 这 水 在 搜索
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] ['tʃɪldrən] ;
of the sinking children ;
的 这 下沉 孩子们 ;

尖叫的海鸥似乎在向下望去，寻找正在下沉的孩子们；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [nɒt] [lʊk] [ʌp] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [gʌlz] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)]
but the children could not look up to see the gulls , for their eyes were
但 这 孩子们 可以 不是 看 向上 到 看 这 海鸥 , 为了 他们的 眼睛 是
[kləʊzd] ,
closed ,
关闭 ,

但孩子们抬头看不到海鸥，因为他们的眼睛都闭着。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] " ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

and	they	were	"	drowned	in	the	depths	of	the	sea	.
和	他们	是	"	溺水	在	这	深度	的	这	海	.

他们“溺死在了深海中”。

" ['dɒti] [traɪd] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðiːz] ['hɒrɪd] ['pɪktʃəz] .

"	Dotty	tried	to	shut	out	these	horrid	pictures	.
"	多蒂	尝试	到	关闭	出去	这些	可怕的	图片	.

“多蒂试图屏蔽掉这些可怕的画面。”

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][hɪə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

If	her	dear	mamma	were	only	here	to	talk	to	her	,
如果	她	亲爱的	妈妈	是	仅有的	这里	到	讲话	到	她	,

如果她亲爱的妈妈能在这里和她说话就好了，

[ænd; ənd] [leɪ] [ə; eɪ] [kuːl] [hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] — [ðæt] ['mæmə; mə'mɑː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]

and	lay	a	cool	hand	on	her	head	—	that	mamma	she	had	just
和	躺	一个	凉爽的	手	在	她	头	—	那	妈妈	她	有	只是

[ˌdisə'bei] !

disobeyed	!
违抗命令	!

然后把一只凉凉的手放在她的头上——她刚才违抗了妈妈的命令！

[ðen] ['dɒti] [rɪ'piːtɪd] [sʌm; səm]['vɜːrsəz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] : —

Then	Dotty	repeated	some	verses	she	had	learned	long	ago	:	—
然后	多蒂	重复	一些	诗句	她	有	学习	长的	前	:	—

然后，多蒂又背诵了几首她很久以前学过的诗句：——

" [æt; ət] [naɪt] [maɪ]['mæmə; mə'mɑː] ['kɒmz] [ʌp] [steəz] , —

"	At	night	my	mamma	comes	up	stairs	,	—
"	在	夜晚	我的	妈妈	来	向上	楼梯	,	—

“晚上我妈妈会上楼来，——

[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː] [seɪ] [maɪ] [preə(r)z] ;

She	comes	to	hear	me	say	my	prayers	;
她	来	到	听到	我	说	我的	祈祷	;

她来听我祷告；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪm] ['niːlɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] ,

And	while	I'm	kneeling	on	her	knee	,
和	尽管	我是	跪着	在	她	膝盖	,

当我跪在她膝盖上时，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['kɪsɪz] ['lɪt(ə)l][ˌem 'iː] .

She	always	kisses	little	me	.
她	总是	吻	小的	我	.

她总是亲吻我。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [laɪn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]

"	When	it	came	to	the	last	line	the	poor	child	buried	her	face	in	the
"	什么时候	它	来了	到	这	最后的	线	这	贫穷的	孩子	埋葬	她	脸	在	这

['pɪləʊ] .

pillow	.
枕头	.

“当念到最后一行时，可怜的孩子把脸埋进了枕头里。”

[pə'pɑː][wɒz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd] ['grænmɑː] [wɒz; wəz] [gʊd] ; [bʌt; bət]

Papa	was	good	,	and	grandma	was	good	;	but
爸爸	曾是	好的	,	和	奶奶	曾是	好的	;	但

爸爸很好，奶奶也很好；但是

[ðeə(r)] [-]
there [**114**]
那里 [-]

那里[114]

[wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [laɪk] ['ɛniˌbɑːdiz] [əʊn] ['mæmə; mə'mɑː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
was **no** **one** **like** **anybody's** **own** **mamma** **,** **after** **all** **.**
曾是 不 一 喜欢 任何人的 自己的 妈妈 , 后 全部 .

毕竟，没有人像任何人的亲生母亲那样。

" - [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['kɪsɪz] ['lɪt(ə)l][ˌem 'iː] , - " [m'ɜːməd] ['dɒti] .
" **'** **She** **always** **kisses** **little** **me** **,** **'** **"** **murmured** **Dotty** **.**
" - 她 总是 吻 小的 我 , - " 低声说道 多蒂 .

“她总是亲吻小我，”多蒂低声说道。

" - [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['kɪsɪz] ['lɪt(ə)l][ˌem 'iː] . -
" **'** **She** **always** **kisses** **little** **me** **.** **'**
" - 她 总是 吻 小的 我 . -

“她总是亲吻我这个小家伙。”

[ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ˌem 'iː] ['twenti] ['kɪsɪz] [wen] [ai][gəʊ][tuː; tə][bed] , - [sɛpt] [wen] [aɪm] ['nɔːti] ,
She **gives** **me** **twenty** **kisses** **when** **I** **go** **to** **bed** **,** **'** **cept** **when** **I'm** **naughty** **,**
她 给予 我 二十 吻 什么时候 我 去 到 床 , - 除外 什么时候 我是 淘气 ,

她会在我睡觉前给我二十个吻，除非我调皮捣蛋。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][doʊnt][hæv; həv][bʌt; bət][ten] .
and **then** **I** **don't** **have** **but** **ten** **.**
和 然后 我 不 有 但 十 .

然后我就只剩下十个了。

" ['dɒti] ['kaʊntɪd] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [nɒbz] [ɒn][ðə; ði]['bjʊərəʊ] [drɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] :
" **Dotty** **counted** **the** **number** **of** **knobs** **on** **the** **bureau** **drawers** **,** **and** **then** **went** **on** **:**
" 多蒂 计数 这 数字 的 旋钮 在 这 局 抽屉 , 和 然后 去 在 :
一
二
二

多蒂数了数梳妆台抽屉上的把手数量，然后继续说道：——

" [ai] [θɪŋk] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] ['mɑːməz] [pleɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]
" **I** **think** **if** **I** **was** **in** **my** **mamma's** **place** **,** **and** **had** **me** **to** **take** **care** **of**
" 我 思考 如果 我 曾是 在 我的 妈妈的 地方 , 和 有 我 到 拿 关心 的
,
,
,

“我想，如果我处在我妈妈的位置上，要照顾我的话，

[aɪ'd] [θrəʊ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [ai] [ˌwʊdnt] [kiːp] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːl] !
I'd **throw** **me** **out** **of** **the** **window** **;** **I** **wouldn't** **keep** **such** **a** **girl** **!**
ID 扔 我 出去 的 这 窗户 ; 我 不会 保持 这样的 一个 女孩 !

我会把她从窗户扔出去；我才不会留着这样的女孩！

" ['dɒti] [hæd; həd] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['skəʊldɪŋ] [hɜː'self] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'ləʊn] .
" **Dotty** **had** **great** **satisfaction** **in** **scolding** **herself** **when** **she** **was** **all** **alone** **.**
" 多蒂 有 伟大的 满意 在 责骂 她自己 什么时候 她 曾是 全部 独自的 .

“多蒂独自一人时，会很享受责骂自己的感觉。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒv; əv] " ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pʌnɪʃɪŋ] .
It **was** **a** **way** **she** **had** **of** **"** **doing** **her** **own** **punishing** **.**
它 曾是 一个 方式 她 有 的 " 正在做 她 自己的 惩罚 .

这是她“自行惩罚”的一种方式。

" ['prez(ə)ntli] , [waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['suːðɪŋ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɜː'self] [nems] , [ʃiː; ʃi]
" Presently , while engaged in the soothing business of calling herself names , she
" 目前 , 尽管 已订婚的 在 这 舒缓 商业 的 呼叫 她自己 姓名 , 她
[drɒpt] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] .
dropped off to sleep .
掉落 离开 到 睡觉 .

“现在，她一边自言自语地骂着自己，一边睡着了。”

[ʃiː; ʃi] [driːmd] [ɒv; əv] [red] ['hweri] [ænd; ənd] " [waɪt] [weɪvz] ; " [bʌt; bət]['nevə(r)] [-]
She dreamed of red wherries and " white waves ; " but never [115]
她 梦见 的 红色的 渡船 和 " 白色的 波浪 ; " 但 绝不 [-]

她梦见红色的渡船和“白色的波浪”；但从未[115]

[wʌns] [driːmd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
once dreamed that her mother had come , and was bending over the
一次 梦见 那 她 母亲 有 来 , 和 曾是 弯曲 超过 这
[bed] , ['æktʃuəli] " ['kɪsɪŋ] ['lɪt(ə)l][ˌem 'iː] . "
bed , actually " kissing little me . "
床 , 实际上 " 接吻 小的 我 . "

我曾梦见妈妈来了，弯下腰趴在床上，“亲吻小我”。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn][tuː; tə] [hɜː'self] ,
" Poor thing , " said Mrs . Parlin to herself ,
" 贫穷的 事物 , " 说 太太 . 帕林 到 她自己 ,

“可怜的孩子，”帕林太太自言自语道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['set(ə)ld]['fiːvə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['θæŋkfl] .
" if she doesn't have a settled fever I shall be thankful .
" 如果 她 不 有 一个 定居 发烧 我 将 是 感恩 .

“如果她没有退烧，我会很感激的。”

[wɪl] [ðə; ði] [taɪm] ['evə(r)] [kʌm] [wen] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [wɪl] [lɜːn] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ?
Will the time ever come when my little daughter will learn to obey her mother ?
将要 这 时间 曾经 来 什么时候 我的 小的 女儿 将要 学习 到 服从 她 母亲 ?

我的小女儿什么时候才能学会听妈妈的话呢?

" ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [stəʊl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['veri] ['sɒftli] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][slaɪ]['lɪt(ə)l] [rəʊg] ,
" Mrs . Parlin stole out of the room very softly ; but a sly little rogue ,
" 太太 . 帕林 偷窃 出去 的 这 房间 非常 轻轻 ; 但 一个 狡猾 小的 流氓 ,

帕林太太轻轻地溜出了房间；但一个狡猾的小家伙，

[əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [kriːk] [dɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'dʒɑː(r)] , [wɒtʃt] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,
observing that she left the creaking door a little ajar , watched an opportunity ,
观察 那 她 左边 这 嘎吱作响 门 一个 小的 半开 , 观看 一个 机会 ,

他注意到她把吱呀作响的门微微敞开着，于是看到了机会。

[ænd; ənd] [stəʊl] [ɪn][ɒn][hɜː(r); hə(r)] " ['tɪpsi] [təʊz] .
and stole in on her " tipsy toes .
和 偷窃 在 在 她 " 微醺 脚趾 .

她踮着脚尖偷偷溜了进去。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " [wiː] ['keɪti] .
" It was " wee Katie .
" 它 曾是 " 哇 凯蒂 .

是小凯蒂。

" ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn][hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei]
" Mrs . Parlin had brought her home , to keep her out of the way
" 太太 . 帕林 有 带来 她 家 , 到 保持 她 出去 的 这 方式
[ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['klɪfəd] ,
of Mrs . Clifford ,
的 太太 . 克利福德 ,

“帕林太太把她带回家，是为了让她不碍克利福德太太的事。”

[huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [kwaɪt] [ɪl] .

who	was	still	quite	ill	.
WHO	曾是	仍然	相当	患病的	.

他当时病情仍然很严重。

[ðə; ðiː] [fɜːst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [raʊzd] ['dɒti] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn]

The	first	thing	which	roused	Dotty	to	consciousness	was	a	feeling	of	suffocation
这	第一的	事物	哪个	唤醒	多蒂	到	意识	曾是	一个	感觉	的	窒息

.

:

.

多蒂醒来时首先感受到的是窒息感。

[əʊ] , [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ɪn] [ðə; ðiː] [beɪ] ?

O	,	was	she	in	the	bay	?
哦	,	曾是	她	在	这	湾	?

哦，她当时在海湾里吗?

[wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['draʊnɪŋ] ?

Was	she	drowning	?
曾是	她	溺水	?

她是不是溺水了?

['sʌmθɪŋ] [leɪ] ['veri] [kləʊz] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ; [-]

Something	lay	very	close	over	her	mouth	;	[	116	]
某物	躺	非常	关闭	超过	她	嘴	;	[	-	]

有什么东西紧紧地贴着她的嘴；[116]

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['wɔːtə(r)] : [ɪn] [fækt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] ;

but	it	was	not	water	:	in	fact	it	was	a	pillow	;
但	它	曾是	不是	水	:	在	事实	它	曾是	一个	枕头	;

但那不是水：实际上那是一个枕头；

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ðiː] ['pɪləʊ] [sæt] ['lɪt(ə)l] ['keɪti] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [weɪt] .

and	on	the	pillow	sat	little	Katie	with	her	whole	weight	.
和	在	这	枕头	卫星	小的	凯蒂	和	她	所有的	重量	.

小凯蒂整个人都压在枕头上。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['restləs] [tʃaɪld] ,

But	being	a	very	restless	child	,
但	存在	一个	非常	不安	孩子	,

但他生性好动，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['stræŋgl]

it	is	not	likely	she	would	have	remained	in	that	position	long	enough	to	strangle
它	是	不是	可能	她	会	有	剩余	在	那	位置	长的	足够的	到	扼杀

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] ,

her	cousin	,
她	表哥	,

她不太可能保持那个姿势足够长的时间，以至于勒死她的表妹。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['dɒti] [hæd; həd] [nɒt] [θrəʊn] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [hɜː'self] ['sʌd(ə)nli] .

even	if	Dotty	had	not	thrown	up	her	arms	and	released	herself	suddenly	.
甚至	如果	多蒂	有	不是	抛掷	向上	她	武器	和	发布	她自己	突然	.

即使多蒂没有突然举起双臂挣脱束缚。

" [waɪ] , ['keɪti] ['klɪfəd] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? "

"	Why	,	Katie	Clifford	,	is	that	you	?	"
"	为什么	,	凯蒂	克利福德	,	是	那	你	?	"

“凯蒂·克利福德，是你吗？”

" [jes] , [ðɪs] [ɪz][ˌem ˈiː] ! " [rɪˈplaɪd] [ˈkeɪti] , [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪnd] - [hɑːp] .

" Yes , this is me ! " replied Katie , with a voice as sweet as a wind - harp .

" 是的 , 这 是 我 ! " 回复 凯蒂 , 和 一个 嗓音 作为 甜的 作为 一个 风 - 竖琴 .

“是的，这就是我！”凯蒂回答道，她的声音甜美得像风琴一样。

" [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪn] - .

" You didn't know I was comin ' .

" 你 没有 知道 我 曾是 即将到来 - .

你不知道我会来。

[juː; jʊ] [tɜːnd] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [əˈweɪ] : [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [lʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ! "

You turned your face away : you wouldn't look to me ! "

你 转向 你的 脸 离开 : 你 不会 看 到 我 ! "

你把脸转开，不肯看我！

" [aɪ] [spəʊz] [aɪ][wɒz; wəz] [əˈsliːp] , [ˈkeɪti] .

" I s'pose I was asleep , Katie .

" 我 假设 我 曾是 睡着了 , 凯蒂 .

“我想我当时睡着了，凯蒂。”

[juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɒn][maɪ] [hed] , [dɪd][juː; jʊ] , [ˈdɑːlɪŋ] ? "

You didn't mean to sit down on my head , did you , darling ? "

你 没有 意思是 到 坐 向下 在 我的 头 , 做过 你 , 亲爱的 ? "

亲爱的，你不是故意坐到我头上的吧?

" [jes] , [aɪ][dɪd] [ment] [tuː; tə] .

" Yes , I did meant to .

" 是的 , 我 做过 意思是 到 .

“是的，我是故意的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɪz] [sɪk] .

But you is sick .

但 你 是 生病的 .

但你病了。

[fəʊks] [tɔːk] . "

Folks mus'n't talk . "

各位 不能 讲话 . "

大家不要说话。

" [nəʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdɒti] , [ˈsmaɪlɪŋ] , " [wen] [fəʊks][ɑː(r); ə(r)] [sɪk] [ðeɪ] [ˈmʌsnt] [tɔːk] . " [-]

" No , " replied Dotty , smiling , " when folks are sick they mustn't talk . " [117]

" 不 , " 回复 多蒂 , 微笑 , " 什么时候 各位 是 生病的 他们 不得 讲话 . " [-]

“不，”多蒂笑着回答说，“生病的人不能说话。”[117]

" [wel] , " [sed] [ˈkeɪti] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɪŋgə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪp] , " [ðeɪ] [ɪz] ! "

" Well , " said Katie , putting her finger on her lip , " they is ! "

" 出色地 , " 说 凯蒂 , 推杆 她 手指 在 她 唇 , " 他们 是 ! "

“嗯，”凯蒂说着，把手指放在嘴唇上，“他们确实是！”

" [əʊ] , [ˈkeɪti] ! " [kraɪd] [ˈdɒti] , [ə; eɪ] [njuː] [aɪˈdɪə] [ˈsiːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , " [wɛrz] [ˈmʌðə(r)] ?

" O , Katie ! " cried Dotty , a new idea seizing her , " where's mother ?

" 哦 , 凯蒂 ! " 哭 多蒂 , 一个 新的 主意 抓住 她 , " 在哪里? 母亲 ?

“哦，凯蒂！”多蒂喊道，她突然想到一个新主意，“妈妈在哪里？”

[dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] ?

Did she come with you ?

做过 她 来 和 你 ?

她和你一起来的吗?

" [ˈkeɪti] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

" Katie shook her head .

" 凯蒂 摇晃 她 头 .

凯蒂摇了摇头。

" [maɪ] [diː] ['mæmə; mə'mɑː] ['vɛli] [sɪk] . "
" My dee mamma velly sick . "
" 我的 迪 妈妈 山谷 生病的 . "

“我妈妈病得很重。”

" [jes] , [ai] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [wɛrz] [maɪ]['mæmə; mə'mɑː] ?
" Yes , I know ; but where's my mamma ?
" 是的 , 我 知道 ; 但 在哪里? 我的 妈妈 ?

“是的，我知道；但是我的妈妈在哪里？”

[dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][kɑːz] ?
Did she come with you in the cars ?
做过 她 来 和 你 在 这 汽车 ?

她和你一起开车来的吗?

" ['keɪti] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'gen] .
" Katie shook her head again .
" 凯蒂 摇晃 她 头 再次 .

凯蒂再次摇了摇头。

" [huː] [dɪd] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] , [ðen] ?
" Who did come with you , then ?
" WHO 做过 来 和 你 , 然后 ?

那么，和你一起来的是谁呢?

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [ə'ləʊn] ? "
You didn't come alone ? "
你 没有 来 独自的 ? "

你不是一个人来的吗?

" [nəʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][fəʊks] .
" No , there was folks .
" 不 , 那里 曾是 各位 .

“不，那里有人。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['dɒti] [hæd; həd] [sprʌŋ] [aʊt][ɒv; əv][bed] ,
" By this time Dotty had sprung out of bed ,
" 经过 这 时间 多蒂 有 弹簧 出去 的 床 ,

这时，多蒂已经从床上跳了起来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [lɜːn] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]
and was rushing out of the room to learn whether her mother had
和 曾是 匆忙 出去 的 这 房间 到 学习 无论 她 母亲 有
[kʌm] .
come .
来 .

她急忙跑出房间，想知道母亲是否回来了。

['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [met] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [dɔː(r)] .
Mrs . Parlin met her at the door .
太太 . 帕林 遇见 她 在 这 门 .

帕林太太在门口迎接了她。

" [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [tʃaɪld] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" My darling child , " said she ,
" 我的 亲爱的 孩子 , " 说 她 ,

“我亲爱的孩子，”她说。

['hʌgɪŋ]	[ænd; ənd]	['kɪsɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[dʒʌst]	[æz; əz]	['tendəli]	[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[biːn]	"
hugging	**and**	**kissing**	**her**	**just**	**as**	**tenderly**	**as**	**if**	**she**	**had**	**never**	**been**	**"**
拥抱	和	接吻	她	只是	作为	温柔地	作为	如果	她	有	绝不	到过	"

['weri]	.	"
wherrying	**.**	**"**
惠灵顿	.	"

拥抱亲吻她，温柔得仿佛她从未“做过牧羊人”一样。

"	[jʊd]	['betə(r)]	[	-	]
"	**You'd**	**better**	**[**	**118**	**]**
"	你会	更好的	[	-	]

你最好[118]

[laɪ]	[daʊn]	[ə'gen]	,	[ænd; ənd]	[let]	[ˌem 'iː]	[beɪð]	[jɔː(r); jə(r)]	[hed]	.
lie	**down**	**again**	**,**	**and**	**let**	**me**	**bathe**	**your**	**head**	**.**
说谎	向下	再次	,	和	让	我	洗澡	你的	头	.

再躺下，让我帮你洗头。

"	['dɒti]	[spræŋ]	['ɪntuː]	[bed]	['ɪnstəntli]	.
"	**Dotty**	**sprang**	**into**	**bed**	**instantly**	**.**
"	多蒂	弹簧	进入	床	即刻	.

“多蒂立刻跳上床。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Dotty Dimple在家(Dotty Dimple At Home)
第4/5页

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ,

She	was	glad	her	mother	had	asked	her	to	do	something	,
她	曾是	高兴的	她	母亲	有	问	她	到	做	某物	,

她很高兴母亲让她做点什么。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [mait] [pruːv] [hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ə'beɪ] .

so	she	might	prove	her	desire	to	obey	.
所以	她	可能	证明	她	欲望	到	服从	.

这样她或许就能证明自己愿意服从。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kuːl] ['fɪŋgəz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

She	liked	the	touch	of	those	cool	fingers	on	her	forehead	.
她	喜欢	这	触碰	的	那些	凉爽的	手指	在	她	前额	.

她喜欢那双冰凉的手指轻抚她额头的感觉。

" [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ][duː; də] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] ['betə(r)] .

"	O	,	mamma	,	"	said	she	,	"	you	do	make	me	feel	better	.
"	哦	,	妈妈	,	"	说	她	,	"	你	做	制作	我	感觉	更好的	.

“哦，妈妈，”她说，“你让我感觉好多了。”

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːtɪŋ] [drʌmz] [ɪn] [ðeə(r)] . "

It	felt	a	while	ago	as	if	they	were	beating	drums	in	there	.	"
它	毛毡	一个	尽管	前	作为	如果	他们	是	殴打	鼓	在	那里	.	"

感觉好像过了一段时间，他们还在里面敲鼓。

" [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [nek] [stɪf] , [dɪə(r)] ?

"	Is	your	neck	stiff	,	dear	?
"	是	你的	脖子	僵硬的	,	亲爱的	?

亲爱的，你的脖子僵硬吗?

" ['keɪti] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['praɪɪŋ] ['fɪŋgəz] ['ʌndə(r)] [dɑːtiːz] [tʃɪn] , ['tɪk(ə)lɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv]

"	Katie	thrust	her	little	prying	fingers	under	Dotty's	chin	,	tickling	her	,	of
"	凯蒂	推力	她	小的	窥探	手指	在下面	多蒂的	下巴	,	挠痒痒	她	,	的

[kɔːs] .

course	.
课程	.

“凯蒂把她的小手指伸到多蒂的下巴下面，当然是在挠她痒痒。”

" [nəʊ] , ['ɑːnti] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " - ['tɪzənt] ['eni] [stɪf] , [hɜː(r); hə(r)] [nek] ['ɪz(ə)nt] . "

"	No	,	auntie	,	"	said	she	,	"	'	tisn't	any	stiff	,	her	neck	isn't	.	"
"	不	,	阿姨	,	"	说	她	,	"	-	不是	任何	僵硬的	,	她	脖子	不是	.	"

“不，阿姨，”她说，“她的脖子一点也不僵硬。”

" [bʌt; bət] [ɪts] [sɔː(r)] , ['mʌðə(r)] .

"	But	it's	sore	,	mother	.
"	但	它是	疮	,	母亲	.

“但是妈妈，这里很疼。”

[nɒt] [səʊ][sɔː(r)] , [ðəʊ] ,

Not	so	sore	,	though	,
不是	所以	疮	,	尽管	,

不过倒也没那么疼。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] ['dʒeni] [væniː] [ænd; ənd][ai][gɒt] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd]

as	it	was	when	Jennie	Vanee	and	I	got	caught	in	the	thunder	and
作为	它	曾是	什么时候	珍妮	瓦尼	和	我	得到	捕捉	在	这	雷	和

['laɪtnɪŋ] .

lightning	.
闪电	.

就像我和珍妮·瓦妮被困在雷电之中时那样。

" ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðɪs] , ['dɒti] [blʌʃt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə]

"	After	she	had	said	this	,	Dotty	blushed	,	for	the	words	recalled	to
"	后	她	有	说	这	,	多蒂	脸红了	,	为了	这	字	召回	到

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ə'nʌðə(r)] [-]

her	mind	another	[	119	]
她	头脑	其他	[	-	]

“说完这番话后，多蒂脸红了，因为这些话让她想起了另一件事[119]

[ækt][ɒv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] .

act	of	disobedience	.
行为	的	不服从	.

违抗命令的行为。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hɜː'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɔːti] [gɜːl] ,

No	wonder	she	had	thought	herself	such	a	naughty	girl	,
不	想知道	她	有	想法	她自己	这样的	一个	淘气	女孩	,

难怪她会觉得自己是个淘气的女孩。

[fɪt]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] !

fit	only	to	be	thrown	out	of	the	window	!
合身	仅有的	到	是	抛掷	出去	的	这	窗户	!

只配被扔出窗外!

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][hæz; həz] ['dɒti] [biːn] [sɪns] [ai][hæv; həv] [biːn] [gɒn] ?

"	What	sort	of	a	child	has	Dotty	been	since	I	have	been	gone	?
"	什么	种类	的	一个	孩子	有	多蒂	到过	自从	我	有	到过	已消失	?

“自从我不在之后，多蒂变成了什么样的孩子？”

" [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['iːstmən] , [æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ][sæt][baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] .

"	asked	Mrs	.	Parlin	of	Mrs	.	Eastman	,	as	they	both	sat	by	the	bedside	.
"	问	太太	.	帕林	的	太太	.	伊士曼	,	作为	他们	两个都	卫星	经过	这	床头	.

“帕林太太问伊斯特曼太太，她们俩当时都坐在床边。”

['mɪsɪz] . ['iːstmən] [strəʊkt] [ðə; ði] [ʃiːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] , ['dʒuːəld] [hænd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

Mrs	.	Eastman	stroked	the	sheet	with	her	white	,	jewelled	hand	before	she	replied	.
太太	.	伊士曼	抚摸	这	床单	和	她	白色的	,	珠宝	手	前	她	回复	.

伊斯特曼夫人用她那只戴着珠宝的白手抚摸着床单，然后才回答。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði] [haʊs] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,

She	was	thinking	how	the	little	girl	had	turned	the	house	upside	down	,
她	曾是	思维	如何	这	小的	女孩	有	转向	这	房子	上行	向下	,

她想着那个小女孩把家里弄得乱七八糟的样子。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] , [meɪd] ['dʒɒni] [mɔː(r)] ['mɪstʃɪvəs] [ðæn; ðən]['evə(r)] ; [səʊ][ʃiː; ʃi]

and	,	as	she	believed	,	made	Johnny	more	mischievous	than	ever	;	so	she
和	,	作为	她	相信	,	制成	约翰尼	更多的	恶作剧	比	曾经	;	所以	她

['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

hesitated	a	moment	.
犹豫了一下	一个	片刻	.

而且，她认为，这会让约翰尼比以前更加调皮捣蛋；所以她犹豫了一会儿。

" [ə; eɪ] ['tɒlərəbli] [gʊd] [tʃaɪld] .

"	A	tolerably	good	child	.
"	一个	勉强可以接受	好的	孩子	.

“一个还算不错的孩子。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl]['mɪsɪz] . ['iːstmən] [kʊd; kəd] [seɪ] ;

"	This	was	all	Mrs	.	Eastman	could	say	;
"	这	曾是	全部	太太	.	伊士曼	可以	说	;

“伊斯特曼太太只能说这些话了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn][hæd; həd] [deəd] [həʊp] .

and	it	was	as	much	as	Mrs	.	Parlin	had	dared	hope	.
和	它	曾是	作为	很多	作为	太太	.	帕林	有	敢于	希望	.

这已经是帕林夫人所能奢望的极限了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] ['dʒɒni] [ænd; ənd] ['dɒti] [ɪn'kʌrɪdʒd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ruːd] [bɪ'heɪvjə(r)] .

She	knew	how	Johnny	and	Dotty	encouraged	each	other	in	rude	behavior	.
她	知道	如何	约翰尼	和	多蒂	鼓励	每个	其他	在	粗鲁的	行为	.

她知道约翰尼和多蒂是如何互相怂恿做出粗鲁行为的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [wɪð] [peɪn] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

She	looked	at	her	beautiful	little	daughter	with	pain	,	and	wondered	,	as	she
她	看起来	在	她	美丽的	小的	女儿	和	疼痛	,	和	想知道	,	作为	她

[hæd; həd] ['meni] [-]

had	many	[	120	]
有	许多	[	-	]

她痛苦地看着她漂亮的小女儿，心中充满疑惑，因为她有很多[120]

[taɪmz] [w'ʌndəd] [bɪ'fɔː(r)] ,

times	wondered	before	,
时代	想知道	前	,

以前人们曾疑惑过，

[ɪf] [ðiːz] ['bɪtə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [meɪk]

if	these	bitter	experiences	she	was	suffering	would	ever	have	the	effect	to	make
如果	这些	苦的	经历	她	曾是	痛苦	会	曾经	有	这	影响	到	制作

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] [tʃaɪld] .

her	a	better	child	.
她	一个	更好的	孩子	.

如果她所遭受的这些痛苦经历能够让她成为一个更好的孩子的话。

['dɒti] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['tendə(r)] , [rɪ'gretfl] [glɑːns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [aɪz] .

Dotty	did	not	understand	the	tender	,	regretful	glance	of	her	mother's	eyes	.
多蒂	做过	不是	理解	这	投标	,	遗憾	瞥一眼	的	她	母亲的	眼睛	.

多蒂不理解母亲眼中那温柔而又充满遗憾的神情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] [jet] ['veri] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

She	was	not	as	yet	very	well	acquainted	with	the	English	language	,
她	曾是	不是	作为	然而	非常	出色地	熟人	和	这	英语	语言	,

她当时对英语还不太熟悉。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] " ['tɒlərəbli] " [ment] ; [ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː] [ment] "

and	did	not	know	what	"	tolerably	"	meant	;	she	supposed	it	meant	"
和	做过	不是	知道	什么	"	勉强可以接受	"	意思是	;	她	据称	它	意思是	"

[rɪ'mɑːkəbli] . "

remarkably	.	"
非常	.	"

她不知道“勉强”是什么意思；她猜想它的意思是“非常”。

" [ɪts] [səʊ][kwɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [ðæt] ['ɑːnti] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [maɪ]['mæmə; mə'mɑː] [aɪv] [biːn]

"	It's	so	queer	,	"	she	thought	,	"	that	auntie	should	tell	my	mamma	I've	been
"	它是	所以	酷儿	,	"	她	想法	,	"	那	阿姨	应该	告诉	我的	妈妈	我已经	到过

- [gʊd] !

tol'ably	good	!
-	好的	!

“真是奇怪，”她想，“姑姑竟然要告诉我妈妈我表现得还算不错！”

[waɪ] , [aɪ] ['hævnt] , [aɪ] [nəʊ] [aɪ] ['hævnt] : [aɪv] [biːn] - [bæd] !
Why , I haven't , I know I haven't : I've been tol'ably bad !
为什么 , 我 还没有 , 我 知道 我 还没有 : 我已经 到过 - 坏的 !

为什么？我没有，我知道我没有：我表现得还算不错!

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnti] [ɪn] [sə'praɪz] ,
" She looked up at her auntie in surprise ,
" 她 看起来 向上 在 她 阿姨 在 惊喜 ,

她惊讶地抬头看着她的姑姑，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðeə(r)] ['entəd] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [maɪnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] .
and at that moment there entered into her small mind a doubt of Mrs .
和 在 那 片刻 那里 进入 进入 她 小的 头脑 一个 怀疑 的 太太 .
['iːstmənz] ['truːθflnəs] .
Eastman's truthfulness .
伊士曼 真实性 .

就在那一刻，她幼小的心灵中产生了一丝对伊斯特曼太太诚实的怀疑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [daʊt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spres] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɜː'self] .
It was a very faint doubt , which she did not express even to herself .
它 曾是 一个 非常 头晕的 怀疑 , 哪个 她 做过 不是 表达 甚至 到 她自己 .

那是一个非常模糊的疑虑，她甚至没有告诉过自己。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðə; ði] " [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] ,
It was almost incredible that a grown - up lady should tell the " thing which is not ,
它 曾是 几乎 极好的 那 一个 生长 - 向上 女士 应该 告诉 这 " 事物 哪个 是 不是 ,

令人难以置信的是，一位成年女性竟然会说出“那件不存在的事”。

" [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [-]
" or even [121]
" 或者 甚至 [-]

甚至[121]

['kʌlə(r)] [ðə; ði] [truːθ] [baɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃeɪd] .
color the truth by so much as the shadow of a shade .
颜色 这 真相 经过 所以 很多 作为 这 阴影 的 一个 阴影 .

哪怕只是一丝阴影，也能给真相蒙上色彩。

[stɪl] , [wen] ['ɑːnti] [hæd; həd] [kɔːld] ['dɒti] [ə; eɪ] - [gʊd] [gɜːl] ,
Still , when auntie had called Dotty a tol'ably good girl ,
仍然 , 什么时候 阿姨 有 称为 多蒂 一个 - 好的 女孩 ,

然而，当姑姑称赞多蒂是个还算不错的女孩时，

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mis'teik] !
she must have known it was a mistake !
她 必须 有 已知 它 曾是 一个 错误 !

她肯定知道这是个错误!

['dɒti] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fiːvə(r)] ; [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [wel]
Dotty did not have a fever ; but for several days she was not at all well
多蒂 做过 不是 有 一个 发烧 ; 但 为了 一些 天 她 曾是 不是 在 全部 出色地
,
,
,

多蒂没有发烧；但她连续几天都感觉很不舒服。

[ænd; ənd] [spent] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] - [ruːm] , [ɒn] [ðə; ði] [laʊndʒ] .
and spent most of the time in her grandmamma's room , on the lounge .
和 花费 最多 的 这 时间 在 她 - 房间 , 在 这 休息室 .

她大部分时间都待在奶奶房间的沙发上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ɪf] ['keɪti] [hæd; həd] [nɒt]
It **would** **have** **been** **a** **good** **opportunity** **for** **reflection** **,** **if** **Katie** **had** **not**
它 会 有 到过 一个 好的 机会 为了 反射 , 如果 凯蒂 有 不是
[biːn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
been **in** **the** **house** **.**
到过 在 这 房子 .

如果凯蒂不在家，那将是一个很好的反思机会。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['dɒti] [dɪd] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kən'dʌkt] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts]
As **it** **was** **,** **Dotty** **did** **think** **of** **her** **own** **conduct** **for** **several** **minutes**
作为 它 曾是 , 多蒂 做过 思考 的 她 自己的 执行 为了 一些 分钟
[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
at **a** **time** **,**
在 一个 时间 ,

事实上，多蒂确实会时不时地反思自己的行为好几分钟。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [wen] ['keɪti] [wɒz; wəz] [nɒt] ['dɑːnsɪŋ] [ə'tendəns] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
during **the** **intervals** **when** **Katie** **was** **not** **dancing** **attendance** **upon** **her** **.**
期间 这 间隔 什么时候 凯蒂 曾是 不是 跳舞 出席 之上 她 .

在凯蒂不跳舞的间隙，有人在她身边服侍她。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] ['nevə(r)][tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] [səʊ] .
She **decided** **never** **to** **disobey** **her** **mother** **again** **,** **and** **said** **so** **.**
她 决定 绝不 到 违 她 母亲 再次 , 和 说 所以 .

她决定以后再也不违抗母亲的话了，并这样说道。

[ðɪs] , [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [njuː] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zɒlv] ['fɪfti]
This **,** **you** **remember** **,** **was** **nothing** **new** **;** **she** **had** **made** **the** **same** **resolve** **fifty**
这 , 你 记住 , 曾是 没有什么 新的 ; 她 有 制成 这 相同的 解决 五十
[taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] ,
times **before** **,**
时代 前 ,

你还记得，这并非什么新鲜事；她以前已经五十次下过同样的决心了。

[ænd; ənd]['brəʊkən][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['ɒf(ə)n] .
and **broken** **it** **as** **often** **.**
和 破碎的 它 作为 经常 .

而且经常弄坏它。

['dʒɒni] , [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] [ɪn] ['nɔːtinəs] , [ɪ'skeɪpt] [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]
Johnny **,** **her** **little** **companion** **in** **naughtiness** **,** **escaped** **without** **so** **much** **as** **a**
约翰尼 , 她 小的 伴侣 在 顽皮 , 逃脱 没有 所以 很多 作为 一个
[sɔː(r)] [-]
sore **[** **122** **]**
疮 [-]

约翰尼，她淘气的小伙伴，毫发无损地逃脱了。[122]

[θrəʊt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌfəd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] .
throat **;** **but** **he** **suffered** **in** **another** **way** **.**
喉 ; 但 他 遭受 在 其他 方式 .

喉咙痛；但他遭受的痛苦却截然不同。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['lɜːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪt] [ə'pɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['greɪtli] [ɪn'senst]
His **father** **,** **learning** **of** **his** **exploit** **upon** **the** **water** **,** **and** **being** **greatly** **incensed**
他的 父亲 , 学习 的 他的 开发 之上 这 水 , 和 存在 非常 愤怒
, ['pʌnɪʃt] [hɪm] [sɪ'vɪəli] .
, **punished** **him** **severely** **.**
, 受到惩罚 他 严重 .

他的父亲得知他在水上的英勇事迹后，非常生气，严厉地惩罚了他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['ɒf(ə)n] [ðæt] ['dʒɒni] [wɒz; wəz] [kə'rektɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz]['veri]
It **was** **not** **often** **that** **Johnny** **was** **corrected** **,** **and** **this** **time** **he** **was** **very**
它 曾是 不是 经常 那 约翰尼 曾是 已更正 , 和 这 时间 他 曾是 非常
[ɪn'dɪgnənt] .
indignant **.**
愤怒 .

约翰尼很少被纠正，这次他非常愤慨。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['dɒti] ['dɪmp(ə)l][hɪz; ɪz][sɪn] [wʊd] [nɒt]
He **reflected** **that** **if** **it** **had** **not** **been** **for** **Dotty** **Dimple** **his** **sin** **would** **not**
他 反映 那 如果 它 有 不是 到过 为了 多蒂 酒窝 他的 罪 会 不是
[hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [aʊt] .
have **been** **found** **out** **.**
有 到过 成立 出去 .

他心想，如果不是多蒂·丁普尔，他的罪行就不会被发现。

['dɒti] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] " [brɪk] ; " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tel] - [teɪl] — [ə; eɪ] ['heɪtfl] ,
Dotty **had** **ceased** **to** **be** **a** **"** **brick** **;** **"** **she** **was** **a** **tell** **-** **tale** **—** **a** **hateful** **,**
多蒂 有 停止 到 是 一个 " 砖 ; " 她 曾是 一个 告诉 - 故事 — 一个 可恶 ,

多蒂不再是"一块砖头"了；她成了一个告密者——一个可恨的，

[miːn] [tel] - [teɪl] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [steɪ] [ðeə(r)] .
mean **tell** **-** **tale** **;** **and** **he** **wished** **she** **would** **go** **home** **and** **stay** **there** **.**
意思是 告诉 - 故事 ; 和 他 希望 她 会 去 家 和 停留 那里 .

心肠歹毒；他希望她能回家待在那里。

" [aɪl] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['bɪznəs] , " [sed] ['dʒɒni] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [buːts] .
" **I'll** **pay** **her** **for** **this** **business** **,** **"** **said** **Johnny** **,** **talking** **to** **his** **boots** **.**
" 患病的 支付 她 为了 这 商业 , " 说 约翰尼 , 说 到 他的 靴子 .

"我会付钱给她做这笔生意的，"约翰尼对着他的靴子说道。

[dʒʌst] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] " [peɪ] " [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] .
Just **how** **he** **was** **going** **to** **"** **pay** **"** **his** **little** **cousin** **he** **did** **not** **know** **.**
只是 如何 他 曾是 去 到 " 支付 " 他的 小的 表哥 他 做过 不是 知道 .

他不知道该如何"支付"给他的小表弟。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'biːdiəns] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] ['dʒɒni] [θɔːt] [ɒv; əv]
As **for** **being** **sorry** **for** **his** **disobedience** **,** **I** **doubt** **if** **Johnny** **thought** **of**
作为 为了 存在 对不起 为了 他的 不服从 , 我 怀疑 如果 约翰尼 想法 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
such **a** **thing** **.**
这样的 一个 事物 .

至于是否会为自己的不服从行为感到后悔，我怀疑约翰尼是否想过这种事。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [mʌtʃ] ['perəl] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
He **knew** **he** **had** **been** **in** **much** **peril** **,** **and** **now** **,**
他 知道 他 有 到过 在 很多 危险 , 和 现在 ,

他知道自己曾身处险境，而现在，

[waɪl] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [fraɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] [freʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
while **the** **remembrance** **of** **the** **fright** **was** **still** **fresh** **in** **his** **mind** **,**
尽管 这 纪念 的 这 惊吓 曾是 仍然 新鲜的 在 他的 头脑 ,

当他仍然清晰地记得那次惊吓的情景时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][fɔːl] [-]
he **was** **not** **likely** **to** **fall** **[** **123** **]**
他 曾是 不是 可能 到 落下 [-]

他不太可能跌倒[123]

['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [temp'teɪʃ(ə)n] [ə'gen] — [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
into **the** **same** **temptation** **again** **—** **that** **was** **all** **.**
进入 这 相同的 诱惑 再次 — 那 曾是 全部 .

再次陷入同样的诱惑——仅此而已。

['dʒɒni] [mɪst] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['laɪvli] ['kʌz(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔ:(r)] [spɔ:ts] ;

Johnny	missed	his	little	lively	cousin	in	his	out	-	of	-	door	sports	;
约翰尼	错过	他的	小的	热闹	表哥	在	他的	出去	-	的	-	门	运动的	;

约翰尼很想念他活泼的小表弟，他喜欢参加户外运动；

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ]['æŋgri] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hi:; hi] ['skeəsli] ['evə(r)] [went] [ʌp] [steəz] [tu:; tə]

but	he	was	so	angry	with	her	that	he	scarcely	ever	went	up	stairs	to
但	他	曾是	所以	生气的	和	她	那	他	几乎	曾经	去	向上	楼梯	到

[si:] [hɜ:(r); hə(r)] ;

see	her	;
看	她	;

但他非常生她的气，几乎从不上楼去看她；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][dɪd][gəʊ] , [ə'mju:zd] [hɪm'self] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

and	when	he	did	go	,	amused	himself	by	putting	his	mouth	down	to	her
和	什么时候	他	做过	去	,	觉得好笑	他自己	经过	推杆	他的	嘴	向下	到	她

[ɪə(r)] ,

ear	,
耳朵	,

他走过去之后，就把嘴凑到她耳边，自娱自乐地亲吻她。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , —

and	crying	,	—
和	哭泣	,	—

哭泣着——

" [i:] , [fɔ:(r); fə(r)] [ʃeɪm] , [dɒt] ['pɑ:rlɪn] !

"	E	,	for	shame	,	Dot	Parlin	!
"	E	,	为了	耻辱	,	点	帕林	!

“E，真丢人，多特·帕林！”

[fɔ:(r)] [aɪ'd] [rʌn] [ænd; ənd] [tel] !

Fore	I'd	run	and	tell	!
前	ID	跑步	和	告诉	!

否则我就跑去告诉别人了！

" [bʌt; bət] ['dɒti] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] ['dʒɒni] [wɒz; wəz] ['hɑ:rbərɪŋ] [sʌtʃ] ['bɪtə(r)]

"	But	Dotty	did	not	know	that	her	cousin	Johnny	was	harboring	such	bitter
"	但	多蒂	做过	不是	知道	那	她	表哥	约翰尼	曾是	窝藏	这样的	苦的

[θɔ:ts] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] .

thoughts	against	her	.
想法	反对	她	.

“但多蒂并不知道她的表哥约翰尼对她怀有如此恶毒的想法。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] ['tempə(r)] [hɜ:'self] ;

She	had	a	high	temper	herself	;
她	有	一个	高的	脾气	她自己	;

她自己脾气也很暴躁；

[bʌt; bət]['æŋgə(r)][dɪd][nɒt]['ræŋk(ə)l][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd]

but	anger	did	not	rankle	in	her	heart	for	days	and	days	,	as	it	did
但	愤怒	做过	不是	恼怒	在	她	心	为了	天	和	天	,	作为	它	做过

[ɪn] ['dʒɒniz] .

in	Johnny's	.
在	约翰尼的	.

但是，她的心中并没有像约翰尼那样，愤怒持续数日。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['i:gə(r)] , [laɪk] [hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] .

She	was	not	eager	,	like	him	,	for	revenge	.
她	曾是	不是	渴望的	,	喜欢	他	,	为了	复仇	.

她不像他那样渴望复仇。

[ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðeə(r)] [njuː] ['haɪəd] [haʊs] .

The	Parlins	were	now	making	ready	to	go	into	their	new	hired	house	.
这	帕林斯	是	现在	制作	准备好	到	去	进入	他们的	新的	雇用	房子	.

帕林一家正准备搬进他们新租的房子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [ðeɪ] [kʊd; kəd][kɔːl] " [həʊm] . " [-]

They	were	all	longing	for	a	place	they	could	call	"	home	.	"	[	124	]
他们	是	全部	渴望	为了	一个	地方	他们	可以	称呼	"	家	.	"	[	-	]

他们都渴望找到一个可以称之为“家”的地方。[124]

['djʊərɪŋ][ðə; ði][fjuː] [deɪz] , [waɪl] [ðeɪ] [jet] [rɪ'meɪnd] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['iːstmənz] ,

During	the	few	days	,	while	they	yet	remained	at	Mrs	.	Eastman's	,
期间	这	很少	天	,	尽管	他们	然而	剩余	在	太太	.	伊士曼	,

在他们还住在伊斯特曼太太家的那几天里，

['veri] [fjuː] [ɪ'vents] [ə'kɜːd] [wɪʃ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [rɪ'kɔːdɪŋ] .

very	few	events	occurred	which	are	worth	recording	.
非常	很少	活动	发生	哪个	是	值得	记录	.

值得记录的事件寥寥无几。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [dɑːtiːz] [bɜːd][daɪd] .

For	one	thing	,	Dotty's	bird	died	.
为了	一	事物	,	多蒂的	鸟	死亡	.

首先，多蒂的鸟死了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['helpləsnəs] ; [bʌt; bət]['ændʒəˌlin] [sed] , —

She	had	loved	it	for	its	helplessness	;	but	Angeline	said	,	—
她	有	喜爱	它	为了	它是	无助	;	但	安吉琳	说	,	—

她爱它的无助；但安吉琳说，——

" [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi] ['sɒri] .

"	You	needn't	be	sorry	.
"	你	不必	是	对不起	.

你不必感到抱歉。

[wɒt] [dɪd][ai] [tel] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [tʊk] [ðæt] [bɜːd]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ?

What	did	I	tell	you	when	you	took	that	bird	into	the	window	?
什么	做过	我	告诉	你	什么时候	你	采取	那	鸟	进入	这	窗户	?

当你把那只鸟带进窗户时，我跟你说过什么?

[ai] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] ; [bʌt; bət]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [bəʊt] -

I	knew	something	would	happen	;	but	didn't	know	as	it	would	be	a	boat	-
我	知道	某物	会	发生	;	但	没有	知道	作为	它	会	是	一个	船	-

[rek] [ɪg'zæktli] .

wreck	exactly	.
破坏	确切地	.

我知道会发生一些事情；但没想到会是沉船事故。

" ['dɒti] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['pruːdi] , [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] ['veri] ['fuːlɪʃ] [aɪ'diəz][frɒm; frəm]

"	Dotty	,	and	even	Prudy	,	had	received	some	very	foolish	ideas	from
"	多蒂	,	和	甚至	普鲁迪	,	有	已收到	一些	非常	愚蠢	想法	从

['ændʒəˌlin] .

Angeline	.
安吉琳	.

“多蒂，甚至普鲁迪，都从安吉琳那里得到了一些非常愚蠢的想法。”

[ðə; ði] ['pɔːtlənd] ['faɪə(r)][hæd; həd] [ə'fektɪd] [ðə; ði]['pɑːrlɪn]['fæməli][ɪn][mɔː(r)] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] ;

The	Portland	fire	had	affected	the	Parlin	family	in	more	ways	than	one	;
这	波特兰	火	有	做作的	这	帕林	家庭	在	更多的	方式	比	一	;

波特兰大火对帕林一家造成了多方面的影响；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [wʊd] ['set(ə)l] ['ɪntuː][ðeə(r)]['juːʒuəl]

and	it	would	be	long	before	the	three	little	girls	would	settle	into	their	usual
和	它	会	是	长的	前	这	三	小的	女孩们	会	定居	进入	他们的	通常

['kwaɪət]['hæbɪts] [ə'gen] . [-]

quiet	habits	again	.	[	125	]
安静的	习惯	再次	.	[	-	]

三个小女孩要过很久才能恢复往日安静的生活习惯。[125]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [njuː] [həʊm] .

THE	NEW	HOME	.
这	新的	家	.

新家。

" ['pruːdi] , " [sed] ['dɒti] , " [juː; jʊ] ['nɪdnt] [seɪ] [ðæt] [wɜːd] - ['weri] - [tuː; tə][ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] .

"	Prudy	,	"	said	Dotty	,	"	you	needn't	say	that	word	'	wherrying	'	to	me	any	more	.
"	普鲁迪	,	"	说	多蒂	,	"	你	不必	说	那	单词	-	惠灵顿	-	到	我	任何	更多的	.

“普鲁迪，”多蒂说，“你不用再跟我说‘wherrying’这个词了。”

['mæmə; mə'mɑː] [sed] [ðeə(r)] ['enibɒdi] [tiːz] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] — [aɪv]

Mamma	said	there	mus'n't	anybody	tease	me	about	that	,	because	I've	—	I've
妈妈	说	那里	不能	任何人	逗	我	关于	那	,	因为	我已经	—	我已经

[rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] . "

repented	it	all	up	.	"
悔改	它	全部	向上	.	"

妈妈说谁都不许拿这件事取笑我，因为我已经——我已经忏悔了。

" [əʊ] , [aɪm][səʊ][glæd] ! " [rɪ'plaɪd] ['pruːdi] .

"	O	,	I'm	so	glad	!	"	replied	Prudy	.
"	哦	,	我是	所以	高兴的	!	"	回复	普鲁迪	.

“哦，我太高兴了！”普鲁迪回答道。

" [aɪl] ['nevə(r)] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [bɜːd]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['dɒti] ;

"	I'll	never	take	another	bird	into	the	window	,	"	continued	Dotty	;
"	患病的	绝不	拿	其他	鸟	进入	这	窗户	,	"	持续	多蒂	;

“我再也不会把鸟带进窗户了，”多蒂继续说道；

" [ɪts] ['ɔːlməʊst][æz; əz][bæd][æz; əz][ə; eɪ] [gəʊst] . "

"	it's	almost	as	bad	as	a	ghost	.	"
"	它是	几乎	作为	坏的	作为	一个	鬼	.	"

“这简直跟鬼一样可怕。”

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [gəʊst] , ['dɒti] .

"	You	never	saw	a	ghost	,	Dotty	.
"	你	绝不	锯	一个	鬼	,	多蒂	.

“你从来没见过鬼，多蒂。”

['nəʊbədi] ['evə(r)][dɪd] . "

Nobody	ever	did	.	"
无人	曾经	做过	.	"

从来没有人这样做过。

" [jes] , [ɪn'diːd] ; ['ændʒəˌlin] [hæz; həz] [siːn] - [ɪm] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz]['spætə(r)] !

"	Yes	,	indeed	;	Angeline	has	seen	'	em	as	thick	as	spatter	!
"	是的	,	的确	;	安吉琳	有	已见	-	呃	作为	厚的	作为	溅	!

“没错，安吉琳见过它们多得像血肉模糊一样！”

[ðeɪ] [kʌm] [wen] [jʊr; jər] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [doʊnt] ['enibɒdi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . [-]

They	come	when	you're	asleep	,	and	there	don't	anybody	know	it	.	[	126	]
他们	来	什么时候	你是	睡着了	,	和	那里	不	任何人	知道	它	.	[	-	]

它们在你睡着的时候到来，没有人知道。[126]

[ai] ['ʃudnt] [deə(r)] ['əʊpən] [maɪ] [aɪz] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .

I	shouldn't	dare	open	my	eyes	in	the	night	.
我	不应该	敢	打开	我的	眼睛	在	这	夜晚	.

夜里我不敢睁开眼睛。

['ðer] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃiːt] , [ɔːl] [waɪt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [aɪz] [snæp] [laɪk] ['faɪə(r)] .

They're	wrapped	in	a	sheet	,	all	white	,	and	their	eyes	snap	like	fire	.
它们是	包装	在	一个	床单	,	全部	白色的	,	和	他们的	眼睛	折断	喜欢	火	.

它们裹在白布里，眼睛像火一样闪闪发光。

['ændʒəˌlin] [sez] [ðeɪ] [duː; də] . "

Angeline	says	they	do	.	"
安吉琳	说道	他们	做	.	"

安吉琳说他们确实有。

" [ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['pruːdi] , ['staʊtli] ; " [maɪ] ['mʌðə(r)] [təʊld] [ˌem 'iː] - [twɑːznt] [truː] . "

"	I	don't	believe	it	,	"	said	Prudy	,	stoutly	;	"	my	mother	told	me	'	twasn't	true	.	"
"	我	不	相信	它	,	"	说	普鲁迪	,	坚定地	;	"	我的	母亲	讲述	我	-	并非如此	真的	.	"

“我不相信，”普鲁迪坚定地说，“我妈妈告诉我这不是真的。”

" ['mæmə; mə'mɑː] ['dʌznt] [weɪk] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , " [sed] ['dɒti] ,

"	P'r'aps	mamma	doesn't	wake	up	in	the	night	,	"	said	Dotty	,
"	p'r'aps	妈妈	不	唤醒	向上	在	这	夜晚	,	"	说	多蒂	,

“或许妈妈晚上不会醒来，”多蒂说。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [gəʊsts] ['nevə(r)] [kʌm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .

"	and	p'r'aps	the	ghosts	never	come	where	she	is	.
"	和	p'r'aps	这	鬼魂	绝不	来	在哪里	她	是	.

“而且，鬼魂可能永远不会来到她所在的地方。”

[waɪ] , ['pruːdi] , ['ðer] [meɪd] [aʊt] [əʊ] - ['nʌθɪŋ] !

Why	,	Prudy	,	they're	made	out	o	'	nothing	!
为什么	,	普鲁迪	,	它们是	制成	出去	o	-	没有什么	!

哎呀，普鲁迪，它们都是凭空捏造的！

[ɪf] [juː; jʊ] [stɪk] [ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntuː] - [ɪm] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [raɪt] [θruː] , [ænd; ənd] [doʊnt] [tʌtʃ] [ðeə(r)] [blʌd]

If	you	stick	a	knife	into	'	em	it	goes	right	through	,	and	don't	touch	their	blood
如果	你	戳	一个	刀	进入	-	呃	它	去	正确的	通过	,	和	不	触碰	他们的	血

,

,

,

如果你用刀刺他们，刀子会直接穿透他们，而且不要碰他们的血。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['hævnt] [gɒt] ['eni] [blʌd] .

for	they	haven't	got	any	blood	.
为了	他们	还没有	得到	任何	血	.

因为他们没有血。

[ðeɪ] [doʊnt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [naɪvz] — ['ðer] [dʒʌst] [laɪk] ['bʌbəlz] . "

They	don't	care	for	knives	—	they're	just	like	bubbles	.	"
他们	不	关心	为了	刀具	—	它们是	只是	喜欢	气泡	.	"

它们不在乎刀——它们就像泡泡一样。

" [ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['pruːdi] , [ə'gen] .

"	I	don't	believe	it	,	"	replied	Prudy	,	again	.
"	我	不	相信	它	,	"	回复	普鲁迪	,	再次	.

“我不相信，”普鲁迪再次回答道。

" [ai] [θɪŋk] [ɪts] ['wɪkɪd] .
" I think it's wicked .
" 我 思考 它是 邪恶 .

我觉得这太邪恶了。

[maɪ]['mʌðə(r)] [ˌwʊdnt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][sæt][ɪn] [eɪŋgɪlaɪnz] [læp][ænd; ənd]
My mother wouldn't like it if she knew how much you sat in Angeline's lap and
我的 母亲 不会 喜欢 它 如果 她 知道 如何 很多 你 卫星 在 安吉琳的 膝 和
[tɔːkt] [ə'baʊt] [gəʊsts] .
talked about ghosts .
谈话 关于 鬼魂 .

如果我妈妈知道你经常坐在安吉琳的腿上谈论鬼魂，她肯定会不高兴的。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['eni] [ɔː(r)][hɪə(r)] ['eni] . "
I don't want to see any or hear any . "
我 不 想 到 看 任何 或者 听到 任何 . "

我不想看到任何东西，也不想听到任何东西。

" [ai][duː; də] , [ðəʊ] ! " [kraɪd] ['dɒti] .
" I do , though ! " cried Dotty .
" 我 做 , 尽管 ! " 哭 多蒂 .

“可是我倒是真的！”多蒂喊道。

" [ai] ['ʃudnt] [-]
" I shouldn't [127]
" 我 不应该 [-]

“我不应该[127]

[biː; bi] [ə'freɪd] — [ðə; ði] ['liːstəst] [spek] .
be afraid — the leastest speck .
是 害怕的 — 这 最 斑点 .

要害怕——哪怕是最微小的尘埃。

[aɪ'd][gəʊ] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə] - [ɪm] , [ænd; ənd] , [sed] [ai] , - [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [sɜː(r)] ? -
I'd go right up to ' em , and , said I , ' How do you do , sir ? '
ID 去 正确的 向上 到 - 呃 , 和 , 说 我 , - 如何 做 你 做 , 先生 ? -

我会径直走到他们面前，说：“先生，您好！”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [melt] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪŋk] .
And then they would melt like a wink .
和 然后 他们 会 熔化 喜欢 一个 眨眼 .

然后它们就会像眨眼一样融化。

[ˌaɪ 'tiː] [bləʊz] - [ɪm] [raɪt] [aʊt] [ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ] [spiːk] . "
It blows ' em right out the moment you speak . "
它 打击 - 呃 正确的 出去 这 片刻 你 说话 . "

你一开口，他们就立刻被震慑住了。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] ? " [sed] ['dʒɒni] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
" Does it , though ? " said Johnny , who had been listening at the door .
" 做 它 , 尽管 ? " 说 约翰尼 , WHO 有 到过 聆听 在 这 门 .

“真是这样吗？”一直站在门口偷听的约翰尼问道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] [səʊ] !
" You don't say so !
" 你 不 说 所以 !

“你可真会这么说！”

[kɔːl] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [siː] [jɔː(r); jə(r)] - , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tɔːk] [tuː; tə] - [ɪm] [tuː] . "
Call me when you see your ghostses , and let me talk to ' em too . "
称呼 我 什么时候 你 看 你的 - , 和 让 我 讲话 到 - 呃 也 . "

当你看到你的鬼魂时，就给我打电话，让我也跟它们说说话。

" [ænd; ənd][ˌem ˈiː] !
" And me !
" 和 我 !

还有我!

[wɒt] [ɪz][ʌm; əm] ? " [sed] [wiː] [ˈkeɪti] , [ˈtɒdlɪŋ] [ɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [fʊl] [ɒv; əv][ˈkændi] .
What is um ? " said wee Katie , toddling in with her mouth full of candy .
什么 是 嗯 ? " 说 哇 凯蒂 , 蹒跚学步 在 和 她 嘴 满的 的 糖果 .

“嗯？”小凯蒂嘴里塞满了糖果，蹒跚地走了进来，问道。

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] ! " [kraɪd] [ˈdɒti] [ˈdɪmp(ə)l] , " [juːv] [biːn] [ə; eɪ] - [ˈlɪsənɪŋ] , [ˈdʒɒni] [ˈiːstmən] . "
" There , there ! " cried Dotty Dimple , " you've been a - listening , Johnny Eastman . "
" 那里 , 那里 ! " 哭 多蒂 酒窝 , " 你已经 到过 一个 - 聆听 , 约翰尼 伊士曼 . "

“好了好了！”多蒂·迪普尔喊道，“约翰尼·伊斯特曼，你一直在听。”

" [doʊnt][keə(r)] !
" Don't care !
" 不 关心 !

“不在乎！”

- [ˈtɪzənt][səʊ][bæd][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [tel] - [teɪl] , [mɪs] ! " [sed] [ˈdʒɒni] ,
' Tisn't so bad as being a tell - tale , Miss ! " said Johnny ,
- 不是 所以 坏的 作为 存在 一个 告诉 - 故事 , 错过 ! " 说 约翰尼 ,

“总比当个告密者好多了，小姐！”约翰尼说道。

['endɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔːti] [təʊn] .
ending the sentence in a naughty tone .
结束 这 句子 在 一个 淘气 语气 .

用一种调皮的语气结束这句话。

" [waɪ] , ['dʒɒni] , [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ! "
" Why , Johnny , you mus'n't say that ! "
" 为什么 , 约翰尼 , 你 不能 说 那 ! "

“约翰尼，你不能这么说！”

" [waɪ] , ['dʒɒni] , " ['ekəud] ['keɪti] , " [juː; jʊ] ['mʌsər] [seɪ] [ðæt] ! " [-]
" Why , Johnny , " echoed Katie , " you musser say that ! " [128]
" 为什么 , 约翰尼 , " 回声 凯蒂 , " 你 穆瑟 说 那 ! " [-]

“约翰尼，”凯蒂附和道，“你这混蛋怎么能这么说！”[128]

" [seɪ] [wɒt] ? "
" Say what ? "
" 说 什么 ? "

你说什么?

" [seɪ] [mɪs] .
" Say Miss .
" 说 错过 .

“小姐，请说……”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [lɑːft] [æt; ət] [ðɪs] .
" The children all laughed at this .
" 这 孩子们 全部 笑了 在 这 .

孩子们都笑了。

" [kʌm] , ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn] , [ə'piərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , " [pʊt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]
" Come , little ones , " said Mr . Parlin , appearing at the door , " put on your
" 来 , 小的 一个 , " 说 先生 . 帕林 , 出现 在 这 门 , " 放 在 你的
[hæts] ;
hats ;
帽子 ;

“来吧，孩子们，”帕林先生出现在门口说，“戴上你们的帽子；

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] .

we	are	ready	to	start	.
我们	是	准备好	到	开始	.

我们准备开始了。

" ['pruːdi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] — [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kʌz(ə)n] ['pɜːrsi] [dɪd] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] ['veri]

"	Prudy	clapped	her	hands	—	an	action	which	cousin	Percy	did	not	consider	very
"	普鲁迪	鼓掌	她	双手	—	一个	行动	哪个	表哥	珀西	做过	不是	考虑	非常

[pə'laɪt] .

polite	.
有礼貌的	.

“普鲁迪拍了拍手——表哥珀西认为这种行为很不礼貌。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] , " [sed] [hiː; hi] , " [haʊ] [glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] . "

"	It	shows	,	"	said	he	,	"	how	glad	you	are	to	leave	us	.	"
"	它	演出	,	"	说	他	,	"	如何	高兴的	你	是	到	离开	我们	.	"

“这说明，”他说，“你多么高兴要离开我们。”

" [əʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [həʊm] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['pɜːrsi] !

"	O	,	but	we	are	going	home	,	you	know	,	Percy	!
"	哦	,	但	我们	是	去	家	,	你	知道	,	珀西	!

“哦，但是我们要回家了，你知道的，珀西！”

['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [həʊm] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ! "

Only	think	of	having	a	home	to	go	to	!	"
仅有的	思考	的	拥有	一个	家	到	去	到	!	"

只想有个家可以回去！

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [bɜːnt] [wʌn] , [ðəʊ] , " [ri'mɑːk] ['dɒti] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ɒf] [ðə; ði][dɔː(r)] -

"	It	isn't	the	burnt	one	,	though	,	"	remarked	Dotty	,	as	she	danced	off	the	door	-
"	它	不是	这	烧焦的	一	,	尽管	,	"	评论	多蒂	,	作为	她	跳舞	离开	这	门	-

[step] ;

step	;
步	;

“不过，它不是烧焦的那一个，”多蒂一边说着，一边跳下门阶；

" [ænd; ənd][aɪ] - [spekt] [aɪl] ['nevə(r)] [siː] [ðæt] ['dɑːlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tiː] - [set] ['eni] [mɔː(r)] .

"	and	I	'	spect	I'll	never	see	that	darling	little	tea	-	set	any	more	.
"	和	我	-	光谱	患病的	绝不	看	那	亲爱的	小的	茶	-	放	任何	更多的	.

“我恐怕再也见不到那套可爱的小茶具了。”

" [ðə; ði] [njuː] [haʊs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ðə; ði][əʊld][wʌn] .

"	The	new	house	was	not	in	the	least	like	the	old	one	.
"	这	新的	房子	曾是	不是	在	这	至少	喜欢	这	老的	一	.

“新房子和旧房子一点都不像。”

['suːzi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [bi'weil] [-]

Susy	was	always	bewailing	[	129	]
苏西	曾是	总是	哀叹	[	-	]

苏西总是哀叹[129]

[ðə; ði]['kɒntrɑːst] .

the	contrast	.
这	对比	.

对比。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði]['wɔːlpeɪpə(r)] ; [ðə; ði] [k'ɑːpɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊmli] ; [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)]

She	did	not	like	the	wallpaper	;	the	carpets	were	homely	;	the	rooms	were
她	做过	不是	喜欢	这	墙纸	;	这	地毯	是	家常的	;	这	房间	是

,

,

,

她不喜欢墙纸；地毯很简陋；房间也.....

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [tuː] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] - [jɑːd] , ['sɜːt(ə)nli] , [tuː] [smɔːl] .

some	of	them	,	too	large	,	and	the	door	-	yard	,	certainly	,	too	small	.
一些	的	他们	,	也	大的	,	和	这	门	-	院子	,	当然	,	也	小的	.

有些房子太大，而门前的院子肯定太小了。

" [bʌt; bət] [ɪts] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['pruːdi] , [huː] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [wɒz; wəz] ['hɑːtɪli]

"	But	it's	better	than	nothing	,	"	said	Prudy	,	who	,	for	one	,	was	heartily
"	但	它是	更好的	比	没有什么	,	"	说	普鲁迪	,	WHO	,	为了	一	,	曾是	衷心地

['taɪəd][ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] .

tired	of	visiting	.
疲劳的	的	访问	.

“但总比没有强，”普鲁迪说道，他本人已经对来访感到厌倦了。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] , ['smaɪlɪŋ] ,

"	I	think	,	"	said	Mrs	.	Parlin	,	smiling	,
"	我	思考	,	"	说	太太	.	帕林	,	微笑	,

“我想，”帕林太太笑着说。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l] [dˈɔːtəz] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

"	this	is	a	very	good	opportunity	for	my	little	daughters	to	learn	to	make	the
"	这	是	一个	非常	好的	机会	为了	我的	小的	女儿们	到	学习	到	制作	这

[best] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

best	of	everything	.
最好的	的	一切	.

“这对我的小女儿们来说是一个很好的机会，让她们学会充分利用一切机会。”

[wiː; wi] ['kænɒt] [hæv; həv][ðə; ði][əʊld] [haʊs] , [səʊ][wiː; wi] [wɪl] [traɪ][nɒt][tuː; tə] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

We	cannot	have	the	old	house	,	so	we	will	try	not	to	long	for	it	.
我们	不能	有	这	老的	房子	,	所以	我们	将要	尝试	不是	到	长的	为了	它	.

我们不可能拥有那栋老房子，所以我们尽量不去怀念它。

[wiː; wi]['nevə(r)] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [muːn] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

We	never	wish	for	the	moon	,	you	know	.	"
我们	绝不	希望	为了	这	月亮	,	你	知道	.	"

你知道，我们从不奢望月亮。

" ['keɪti] [dʌz] , " [lɑːft] ['suːzi] .

"	Katie	does	,	"	laughed	Susy	.
"	凯蒂	做	,	"	笑了	苏西	.

“凯蒂确实会，”苏西笑着说。

" [wiː; wi] ['kænɒt] [hæv; həv][ðə; ði][əʊld] [həʊm] [ə'gen] ,

"	We	cannot	have	the	old	home	again	,
"	我们	不能	有	这	老的	家	再次	,

我们不可能再拥有以前的家了，

[səʊ][wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [njuː] [wʌn][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

so	we	will	make	the	new	one	as	happy	as	we	can	.
所以	我们	将要	制作	这	新的	一	作为	快乐的	作为	我们	能	.

所以我们会尽我们所能让新生儿感到幸福。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] [best] [wei] ? "

Isn't	that	the	best	way	?	"
不是	那	这	最好的	方式	?	"

难道这不是最好的办法吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [rɪ'plaɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	Of	course	it	is	,	mamma	,	"	replied	all	the	children	.
"	的	课程	它	是	,	妈妈	,	"	回复	全部	这	孩子们	.

“当然是啦，妈妈，”孩子们齐声回答。

" - [kɔːs] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [sed] ['keɪti] , [traɪ] [-]
" ' Course , indeed , it is ! " said Katie , try [130]
" - 课程 , 的确 , 它 是 ! " 说 凯蒂 , 尝试 [-]

“当然是这样！”凯蒂说道，[130]

[ɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp][ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒst] [θriː] - [sent] [piːs] .
ing to pull up the carpet in her search for a lost three - cent piece .
ing 到 拉 向上 这 地毯 在 她 搜索 为了 一个 丢失的 三 - 中心 片 .

她甚至要掀开地毯去寻找丢失的一枚三分硬币。

" [aɪm][glæd] ['fɑː.ðərz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] ['dɪd(ə)nt][get] [skɔːtʃt] , " [sed] ['pruːdi] ;
" I'm glad father's dressing - gown and slippers didn't get scorched , " said Prudy ;
" 我是 高兴的 父亲的 敷料 - 袍 和 拖鞋 没有 得到 烧焦的 , " 说 普鲁迪 ;

“我很高兴父亲的睡袍和拖鞋没有被烧焦，”普鲁迪说；

" [ænd; ənd][ðə; ði][piˈænəʊ] [saʊndz] [æz; əz] ['swiːtli] [æz; əz]['evə(r)][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
" and the piano sounds as sweetly as ever it did .
" 和 这 钢琴 声音 作为 甜蜜地 作为 曾经 它 做过 .

“钢琴的声音一如既往地甜美动听。”

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fæməli][ɪn][ðeə(r)] , ['lɪvɪŋ] [ˌɪn'saɪd] . "
It sounds to me just as if there was a family in there , living inside . "
它 声音 到 我 只是 作为 如果 那里 曾是 一个 家庭 在 那里 , 活的 里面 . "

听起来就像里面住着一家人一样。

" [laɪk] [wɒt] ? "
" Like what ? "
" 喜欢 什么 ? "

“比如什么？”

" [əʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)] [pɑːts] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ,
" O , you know there are four parts playing at once ,
" 哦 , 你 知道 那里 是 四 部分 玩耍 在 一次 ,

“哦，你知道这里有四个部分同时在演绎，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [tuː]
and it seems as if it was a man and his wife , and two
和 它 似乎 作为 如果 它 曾是 一个 男人 和 他的 妻子 , 和 二
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

看起来像是一对夫妇和两个孩子。

[ɔːl] ['sɪŋɪŋ] [tə'geðə(r)] ! "
all singing together ! "
全部 歌唱 一起 ! "

大家一起唱歌！

" [aɪm][glæd][wiː; wi] [brɔːt] [səʊ] ['meni] ['flaʊəz] [frɒm; frəm] [ɑːnt] ['iːstmənz] , " [sed] ['suːzi] ,
" I'm glad we brought so many flowers from aunt Eastman's , " said Susy ,
" 我是 高兴的 我们 带来 所以 许多 花朵 从 阿姨 伊士曼 , " 说 苏西 ,

“我很高兴我们从伊斯特曼阿姨那里带来了这么多鲜花，”苏西说。

['braɪtnɪŋ] ; " [naʊ] [wiːl; wil] [trɪm] [ɔːl][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] . "
brightening ; " now we'll trim all the rooms . "
提亮 ; " 现在 出色地 修剪 全部 这 房间 . "

提亮；“现在我们要把所有房间都打扫一遍。”

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] .
" That is right , " said Mrs . Parlin .
" 那 是 正确的 , " 说 太太 . 帕林 .

“没错，”帕林夫人说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][njuː] [haʊs] :

"	This	is	the	first	night	in	the	new	house	:
"	这	是	这	第一的	夜晚	在	这	新的	房子	:

这是入住新家的第一晚：

[let] [ˌjuː ˈes] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈtʃɪəf(ə)l] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)][pəˈpɑː] .

let	us	make	it	as	cheerful	as	we	can	for	dear	papa	.
让	我们	制作	它	作为	快乐	作为	我们	能	为了	亲爱的	爸爸	.

让我们尽我们所能，让亲爱的爸爸开心起来。

[ˈsuːzi] , [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ˈpræktɪs] [ðæt] [njuː] [tjuːn] [hiː; hi] [laɪks] [səʊ] [wel] . " [-]

Susy	,	you	may	as	well	practise	that	new	tune	he	likes	so	well	.	"	[	131	]
苏西	,	你	可能	作为	出色地	实践	那	新的	调	他	点赞	所以	出色地	.	"	[	-	]

苏西，你最好练习一下他很喜欢的那首新歌。[131]

" [əʊ] , [ˈmæmə; məˈmɑː] , " [sed] [ˈpruːdi] , " [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪl] [duː; də] !

"	O	,	mamma	,	"	said	Prudy	,	"	I'll	tell	you	what	I'll	do	!
"	哦	,	妈妈	,	"	说	普鲁迪	,	"	患病的	告诉	你	什么	患病的	做	!

“哦，妈妈，”普鲁迪说，“我告诉你我会怎么做！”

[aɪl] [meɪk] [sʌm; səm][ˈvɪnɪgə(r)] [ˈkændi] ! — [ɪf]

I'll	make	some	vinegar	candy	!	—	if
患病的	制作	一些	醋	糖果	!	—	如果

我要做些醋糖！——如果

[jʊl] [bɔɪl] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [pʊl] [ˌaɪ ˈtiː] . "

you'll	boil	it	,	you	know	,	and	pull	it	.	"
你会	熬	它	,	你	知道	,	和	拉	它	.	"

你要把它煮熟，然后捞出来。

" [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbrɪliənt] [aɪˈdɪə] , [maɪ] [ˈdɔːtə(r)] .

"	A	very	brilliant	idea	,	my	daughter	.
"	一个	非常	杰出的	主意	,	我的	女儿	.

“女儿，你真是个绝妙的主意。”

[jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] [ɒn] , [aɪ] [səˈpəʊz] . "

Your	part	will	be	the	looking	on	,	I	suppose	.	"
你的	部分	将要	是	这	寻找	在	,	我	认为	.	"

我想，你的角色大概就是旁观者吧。

" [ænd; ənd] [ˈhwʌtəl] [aɪ][duː; də] ? " [ˈkwɪrrɪd] [ˈdɒti] , [ˈtwɪstɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [lɒk] [ɒv; əv] [frʌnt] [heə(r)] ;

"	And	what'll	I	do	?	"	queried	Dotty	,	twisting	the	inevitable	lock	of	front	hair	;
"	和	什么会	我	做	?	"	查询	多蒂	,	扭曲	这	不可避免的	锁	的	正面	头发	;

“那我该怎么办呢？”多蒂一边问，一边捻着额前那缕不可避免的碎发；

" [ɪf] [pəˈpɑː] [wʊd] [ˈəʊnli] [gɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [ˈmʌni] , [aɪˈd][gəʊ][ænd; ənd] [baɪ] [hɪm][ə; eɪ]['prez(ə)nt] . "

"	if	papa	would	only	give	me	some	money	,	I'd	go	and	buy	him	a	present	.	"
"	如果	爸爸	会	仅有的	给	我	一些	钱	,	ID	去	和	买	他	一个	展示	.	"

“如果爸爸能给我点钱，我就去给他买礼物。”

" [ðə; ði]['waɪzɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][dʒʌst] [naʊ] , [dɪə(r)] , [ɪz][tuː; tə] [wɒʃ] [ðæt] ['beri] - [steɪn]

"	The	wisest	thing	you	can	do	just	now	,	dear	,	is	to	wash	that	berry	-	stain
"	这	最明智的	事物	你	能	做	只是	现在	,	亲爱的	,	是	到	洗	那	浆果	-	弄脏

[ɒf] [jɔː(r); jə(r)][lɪps] ;

off	your	lips	;
离开	你的	嘴唇	;

“亲爱的，你现在最明智的做法就是洗掉嘴唇上的浆果渍；

[ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [freʃ] ['rʌf(ə)l][tuː; tə] [beɪst] [ɪn][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] [ðɪs] [dres] .

then	you	may	bring	me	a	fresh	ruffle	to	baste	in	the	neck	of	this	dress	.
然后	你	可能	带来	我	一个	新鲜的	褶边	到	绷	在	这	脖子	的	这	裙子	.

那么你可以给我拿一块新的褶边来，缝到这条裙子的领口上。

" ['dɒti] [əu'bei] [æt; ət] [wʌns] .
" Dotty obeyed at once .
" 多蒂 服从 在 一次 .

“多蒂立刻服从了。”

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [glæd] [tu:; tə] [weə(r)] [ðæt] [waɪt] [də'leɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['skɑ:lət] [spɒts] .
She was always glad to wear that white delaine with the scarlet spots .
她 曾是 总是 高兴的 到 穿 那 白色的 德莱恩 和 这 猩红 地点 .

她总是很乐意穿那件带有猩红色斑点的白色绉绸连衣裙。

[ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] ['veri] ['bɪzi] [-]
The whole family were so very busy [132]
这 所有的 家庭 是 所以 非常 忙碌的 [-]

全家人都非常忙碌[132]

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [ðæt] [ðeɪ] [fə'gɒt] [tu:; tə] [fi:l] ['eni] [rɪ'grets] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [həʊm] .
during the afternoon , that they forgot to feel any regrets for the old home .
期间 这 下午 , 那 他们 忘了 到 感觉 任何 遗憾 为了 这 老的 家 .

下午的时候，他们忘记了对老房子的任何遗憾。

[ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [brɔ:t] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] ,
The furniture had been brought and arranged some time before ,
这 家具 有 到过 带来 和 安排 一些 时间 前 ,

家具是之前就已经运来并摆放好的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] ['mɪsɪz] . ['pɑ:rlɪn] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [du:; də] [tu:; tə] - [deɪ] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]
and the most Mrs . Parlin expected to do to - day was to make the
和 这 最多 太太 . 帕林 预期的 到 做 到 - 天 曾是 到 制作 这
[haʊs] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .
house as pleasant as possible .
房子 作为 令人愉快的 作为 可能的 .

帕林太太今天所能做的，就是尽可能地把房子布置得舒适宜人。

['su:zi] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] [ðə; ði] ['flaʊəz] ; [ðə; ði] [θri:] ['ʌðə(r)z] [lʊkt] [ɒn] ,
Susy was allowed to attend to the flowers ; the three others looked on ,
苏西 曾是 允许 到 出席 到 这 花朵 ; 这 三 其他的 看起来 在 ,

苏西被允许照料花草；其他三人则在一旁观看。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] ['mɪsɪz] . ['pɑ:rlɪn] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [meɪd] ['vɪnɪgə(r)] ['kændi] , [fɪld] [sʌm; səm] [tɑ:rts] [wɪð]
and watched Mrs . Parlin , while she made vinegar candy , filled some tarts with
和 观看 太太 . 帕林 , 尽管 她 制成 醋 糖果 , 已填 一些 蛋挞 和
['dʒeli] ,
jelly ,
果冻 ,

我看着帕林太太制作醋糖，还往一些馅饼里填入了果冻。

[ænd; ənd] [helpt] ['nɔ:rə] [set] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l] .
and helped Norah set the supper - table .
和 帮助 诺拉 放 这 晚餐 - 桌子 .

并帮助诺拉布置晚餐餐桌。

" [haʊ] [naɪs] ! " [sed] ['pru:di] , ['rʌbɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] .
" How nice ! " said Prudy , rubbing her hands .
" 如何 好的 ! " 说 普鲁迪 , 擦 她 双手 .

“真好！”普鲁迪一边搓着手一边说。

" ['sʌmtaɪmz] [ai] [doʊnt] [mʌtʃ] [keə(r)] [ɪf] ['aʊə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] [bɜ:nt] [ʌp] . "
" Sometimes I don't much care if our house was burnt up . "
" 有时 我 不 很多 关心 如果 我们的 房子 曾是 烧焦的 向上 . "

“有时候，就算房子被烧毁了，我也不太在意。”

" [nɔː(r)][ai]['aɪðə(r)] , " [sed] ['dɒti] .
" Nor I either , " said Dotty .
" 也不 我 任何一个 , " 说 多蒂 .

“我也是，”多蒂说。

" [ðɪs] [haʊs] [hæz; həz][gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðə; ði][best] ['pleɪsɪz][tuː; tə][haɪd][ɪn] .
" This house has got a good deal the best places to hide in .
" 这 房子 有 得到 一个 好的 交易 这 最好的 地方 到 隐藏 在 .

“这房子里有很多绝佳的藏身之处。”

" ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [smaɪld] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] , [kən'tentɪd] [weɪ] .
" Mrs . Parlin smiled , in her sweet , contented way .
" 太太 . 帕林 微笑 , 在 她 甜的 , 满足 方式 .

帕林夫人露出了她那甜美、满足的笑容。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['meni] ['blesɪŋz] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][faɪnd][ɪn]['aʊə(r)][lɒt]
She was thinking how many blessings we can all find in our lot
她 曾是 思维 如何 许多 祝福 我们 能 全部 寻找 在 我们的 很多

她心想，我们每个人在自己的生活中都能找到多少福气。

[ɪf] [wiː; wi] [-]
if we [133]
如果 我们 [-]

如果我们[133]

['əʊnli] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
only look for them .
仅有的 看 为了 他们 .

只需寻找它们。

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv] [nəʊn] [ə'baʊt][ðə; ði] " [naɪs] ['pleɪsɪz][tuː; tə][haɪd][ɪn] " [ɪf] [ðə; ði]
Not that she would ever have known about the " nice places to hide in " if the
不是 那 她 会 曾经 有 已知 关于 这 " 好的 地方 到 隐藏 在 " 如果 这
['tʃɪldrən] [hæd; həd][nɒt] ['menʃ(ə)nd] [ðem; ðəm] .
children had not mentioned them .
孩子们 有 不是 提及 他们 .

如果不是孩子们提起，她永远也不会知道那些“适合躲藏的好地方”。

" ['dɒti] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" Dotty , " said she ,
" 多蒂 , " 说 她 ,

“多蒂，”她说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [rʌn] [ʌp][ænd; ənd][ɑːsk] ['grænmʌðə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [deə(r)] [drɪŋk] ['eni] ['kɒfi] [tuː; tə] - [naɪt]
" you may run up and ask grandmother if she will dare drink any coffee to - night
" 你 可能 跑步 向上 和 问 祖母 如果 她 将要 敢 喝 任何 咖啡 到 - 夜晚
.
:
.

“你可以跑上前去问奶奶，她今晚敢不敢喝咖啡。”

" ['pruːdi][ænd; ənd] ['dɒti] [trɪpt] [ʌp][ðə; ði] [brɔːd] ['steəkeɪs] ,
" Prudy and Dotty tripped up the broad staircase ,
" 普鲁迪 和 多蒂 绊倒了 向上 这 广阔 楼梯 ,

“普鲁迪和多蒂在宽阔的楼梯上绊倒了，

[wɪtʃ] [wuːnd] [ə'baʊt][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['pruːdi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['twɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)][laɪk][ə; eɪ] [strɪŋ] .
which wound about so much that Prudy said it twisted her like a string .
哪个 伤口 关于 所以 很多 那 普鲁迪 说 它 扭曲 她 喜欢 一个 细绳 .

那根绳子缠得她浑身发麻，普鲁迪说它像绳子一样把她缠住了。

['keɪti] [ræn]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] , ['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

Katie	ran	after	them	,	catching	her	breath	.
凯蒂	跑	后	他们	,	捕捉	她	气息	.

凯蒂气喘吁吁地追了上去。

[ðeə(r)] [sæt][ðə; ði][dɪə(r)] ['grænd,mɑːmə] , ['nɪtɪŋ] [sʌm; səm]['wɪntə(r)] [s'tɒkɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]['pruːdi] .

There	sat	the	dear	grandmamma	,	knitting	some	winter	stockings	for	Prudy	.
那里	卫星	这	亲爱的	奶奶	,	针织	一些	冬天	长筒袜	为了	普鲁迪	.

亲爱的奶奶坐在那里，正在为普鲁迪织冬袜。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['kɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːgəst] ['sʌnʃaɪn] [fel] [ɒn]

There	were	no	curtains	at	the	windows	,	and	the	August	sunshine	fell	on
那里	是	不	窗帘	在	这	视窗	,	和	这	八月	阳光	跌倒	在

[hɜː(r); hə(r)][kɑːm] [feɪs] ,

her	calm	face	,
她	冷静的	脸	,

窗户上没有窗帘，八月的阳光洒在她平静的脸上。

['beɪðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [wɔːm] [laɪt] .

bathing	it	with	warm	light	.
洗澡	它	和	温暖的	光	.

用温暖的光线照射它。

[ðə; ði] ['kɑːpɪt] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [pʊt] [daʊn] [jet] ,

The	carpet	had	not	been	put	down	yet	,
这	地毯	有	不是	到过	放	向下	然而	,

地毯还没铺好。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [fiːt] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [saʊnd] [ɒn][ðə; ði][beə(r)][flɔː(r)] .

and	the	children's	feet	made	a	hollow	sound	on	the	bare	floor	.
和	这	孩子们的	脚	制成	一个	空洞的	声音	在	这	裸	地面	.

孩子们的脚踩在光秃秃的地板上，发出空洞的声音。

" [waɪ] , ['grænmɑː] , " [sed] ['pruːdi] , " [ˌaɪ 'tiː] [-]

"	Why	,	grandma	,	"	said	Prudy	,	"	it	[	134	]
"	为什么	,	奶奶	,	"	说	普鲁迪	,	"	它	[	-	]

“为什么，奶奶，”普鲁迪说，“它[134]

[ˌwʊdnt] [biː; bi] [naɪs] [hɪə(r)][ə; eɪ][bɪt] , ['əʊnli][ðə; ði] [ruːm] [hæz; həz] [gɒt] [juː; jʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ! "

wouldn't	be	nice	here	a	bit	,	only	the	room	has	got	you	in	it	!	"
不会	是	好的	这里	一个	少量	,	仅有的	这	房间	有	得到	你	在	它	!	"

这里一点也不好，只有这房间把你困住了！

" [bles] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] , ['pruːd(ə)ns] !

"	Bless	thy	little	heart	,	Prudence	!
"	保佑	你的	小的	心	,	谨慎	!

“可怜的小家伙，普鲁登斯！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [naɪs] [ɪ'nʌf] [hɪə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] .

It	will	be	nice	enough	here	to	-	morrow	night	.
它	将要	是	好的	足够的	这里	到	-	明天	夜晚	.

明天晚上这里天气应该还不错。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] . "

I	wouldn't	have	thy	mother	touch	it	to	-	day	.	"
我	不会	有	你的	母亲	触碰	它	到	-	天	.	"

今天我连让你母亲碰一下都不会。

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] ['gæmə] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , " [sed] ['keɪti] ,

"	I've	got	a	gamma	to	my	house	,	"	said	Katie	,
"	我已经	得到	一个	伽马	到	我的	房子	,	"	说	凯蒂	,

“我家有一台伽马射线，”凯蒂说。

['pɑːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)]['mɪsɪz] . [riːdz] [waɪt] ['kɜːtʃɪf] ; " [bʌt; bət][ʌm; əm][doʊnt]

passing	her	little	fingers	over	Mrs	.	Read's	white	kerchief	;	"	but	um	don't
通过	她	小的	手指	超过	太太	.	读到	白色的	头巾	;	"	但	嗯	不

[hæv; həv] [hæŋ] - ['fɪs] [ɒn][ʌm; əm] [nek] . "

have	hang	-	fiss	on	um	neck	.	"
有	悬挂	-	菲斯	在	嗯	脖子	.	"

她用小手指轻轻抚过里德太太的白色手帕；“但是，嗯，脖子上不要挂着东西。”

" [jes] , " [sed] ['mɪsɪz] . [riːd] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['kwestʃən] ,

"	Yes	,	"	said	Mrs	.	Read	,	in	reply	to	the	children's	question	,
"	是的	,	"	说	太太	.	读	,	在	回复	到	这	孩子们的	问题	,

“是的，”里德太太回答孩子们的问题时说道。

" [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] ['kɒfi] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [kaɪnd]

"	tell	your	mother	I	will	take	some	coffee	to	-	night	,	and	she	is	very	kind
"	告诉	你的	母亲	我	将要	拿	一些	咖啡	到	-	夜晚	,	和	她	是	非常	种类

[tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] .

to	inquire	.
到	查询	.

“请告诉妈妈我今晚会带些咖啡去，她真是太贴心了。”

" [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sək'ses] .

"	On	the	whole	,	the	supper	that	evening	was	quite	a	success	.
"	在	这	所有的	,	这	晚餐	那	晚上	曾是	相当	一个	成功	.

“总的来说，当晚的晚餐非常成功。”

['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn][hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [frɒm; frəm] ['bɪznəs] , ['taɪəd][ænd; ənd][sæd] .

Mr	.	Parlin	had	come	home	from	business	,	tired	and	sad	.
先生	.	帕林	有	来	家	从	商业	,	疲劳的	和	伤心	.

帕林先生下班回家，又累又难过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [steps] [tə'wɔːdz] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	not	pleasant	for	him	to	turn	his	steps	towards	that	part	of	the
它	曾是	不是	令人愉快的	为了	他	到	转动	他的	步骤	向	那	部分	的	这

[taʊn] :

town	:
镇	:

对他来说，朝着镇子那个方向走去并不愉快：

[hiː; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz][əʊld] [həʊm] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

he	missed	his	old	home	more	than	ever	.
他	错过	他的	老的	家	更多的	比	曾经	.

他比以往任何时候都更加想念他的老家。

[bʌt; bət] [wen] [-]

But	when	[	135	]
但	什么时候	[	-	]

但是当[135]

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [haʊs] , [ðə; ði] ['ləʊnli] [lʊk] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

he	entered	the	strange	house	,	the	lonely	look	left	his	face	;
他	进入	这	奇怪的	房子	,	这	孤独	看	左边	他的	脸	;

他走进那间陌生的房子，脸上孤独的神情消失了；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [stʊd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] [wɪð] [smaɪlz]

for	there	in	the	hall	stood	his	wife	and	children	,	awaiting	him	with	smiles
为了	那里	在	这	大厅	站立	他的	妻子	和	孩子们	,	等待中	他	和	微笑

[ɒv; əv] ['welkəm] .

of	welcome	.
的	欢迎	.

因为他的妻子和孩子们就站在大厅里，面带微笑地迎接他。

" [əʊ] , [pə'pɑ:] ! " [sed] ['dɒti] , ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , [waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstəz] [si:zd] [hɪm][baɪ]
" O , papa ! " said Dotty , springing into his arms , while her sisters seized him by
" 哦 , 爸爸 ! " 说 多蒂 , 弹簧 进入 他的 武器 , 尽管 她 姐妹 查获 他 经过
[ðə; ði][kəʊt] - [sli:vz] ,
the coat - sleeves ,
这 外套 - 袖子 ,

“哦，爸爸！”多蒂说着，跳进了他的怀里，她的姐姐们则抓住了他的衣袖。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɜ:θdeɪ] [tu:; tə] - [naɪt] , [wɪv] [gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['sʌpə(r)] !
" you ought to have a birthday to - night , we've got such a splendid supper !
" 你 应该 到 有 一个 生日 到 - 夜晚 , 我们已经 得到 这样的 一个 灿烂 晚餐 !
"
"
"

“你今晚应该过生日，我们准备了丰盛的晚餐！”

" - ! " [kraɪd] ['keɪti] .
" Sthop ! " cried Katie .
" - ! " 哭 凯蒂 .

“停下！”凯蒂喊道。

" [aɪz] ['tɔ:kɪŋ] .
" I's talking .
" 是 说 .

“我在说话。”

[keɪk] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] ! "
Cake , and verjerves , and f'owers , and butter ! "
蛋糕 , 和 - , 和 - , 和 黄油 ! "

蛋糕、酸甜汁、鲜花和黄油！

" [ænd; ənd] [su:sɪz] [bi:n] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði] - [blu:] ['vaɪ.ə.ləts]['kærəl] , - " [sed] ['pru:di] .
" And Susy's been practising the ' Blue Violet's Carol , ' " said Prudy .
" 和 苏西的 到过 练习 这 - 蓝色的 紫罗兰的 颂歌 , - " 说 普鲁迪 .

“苏西一直在练习《蓝紫罗兰颂歌》。”普鲁迪说。

" [jes] , [hɜ:(r); hə(r)] - , ['ʌŋk(ə)l] - ! "
" Yes , her packus , uncle Ed'ard ! "
" 是的 , 她 - , 叔叔 - ! "

“没错，是她的背包客，埃德叔叔！”

" [ænd; ənd] [aɪl] [ri:d] [ðə; ði]['peɪpə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [eɪk] , " [went] [ɒn] ['pru:di] ;
" And I'll read the paper to you if your eyes ache , " went on Prudy ;
" 和 患病的 读 这 纸 到 你 如果 你的 眼睛 疼痛 , " 去 在 普鲁迪 ;

“如果你的眼睛疼，我可以把报纸读给你听，”普鲁迪继续说道；

" [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst][æz; əz] ['hæpi] , [pə'pɑ:] ! "
" and we are going to be just as happy , papa ! "
" 和 我们 是 去 到 是 只是 作为 快乐的 , 爸爸 ! "

“爸爸，我们也会同样幸福的！”

" [æn; ən] - - ['kæni] , " [strʌk] [ɪn] ['keɪti] .
" An ' vindegar canny , " struck in Katie .
" 一个 - - 精明 , " 击 在 凯蒂 .

“一个精明的复仇者，”凯蒂说道。

" [əʊ] , [hʌʃ] , [naʊ] ! " ['wɪspəd] ['dɒti] , [kɒv] [-]
" O , hush , now ! " whispered Dotty , cov [136]
" 哦 , 嘘 , 现在 ! " 低声说道 多蒂 , 冠状病毒 [-]

“哦，嘘！”多蒂低声说道，[136]

['ɪrɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [maʊθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] .

ering	the	child's	mouth	with	her	handkerchief	.
ering	这	孩子的	嘴	和	她	手帕	.

她用手帕捂住孩子的嘴。

[ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [wɒz; wəz] ['freɪgrənt] [wɪð] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['festɪv] [ə'pɪərəns] ,

The	whole	house	was	fragrant	with	flowers	,	and	had	such	a	festive	appearance	,
这	所有的	房子	曾是	香	和	花朵	,	和	有	这样的	一个	节日	外貌	,

整栋房子都弥漫着花香，显得格外喜庆。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn] [kept] [ɪk'skleɪm] , " [ɑː] , [ɪn'diːd] ! " [ænd; ənd] ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪəd] .

that	Mr	.	Parlin	kept	exclaiming	,	"	Ah	,	indeed	!	"	and	stroking	his	beard	.
那	先生	.	帕林	保留	惊呼	,	"	啊	,	的确	!	"	和	抚摸	他的	胡须	.

帕林先生不停地惊呼："啊，确实如此！"并抚摸着他的胡须。

['pruːdi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [njuː] [wen] [pə'pɑː][wɒz; wəz] [pliːzd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] " ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪskəs] .

Prudy	said	she	always	knew	when	papa	was	pleased	,	for	then	he	always	"	patted	his	whiskers	.
普鲁迪	说	她	总是	知道	什么时候	爸爸	曾是	高兴	,	为了	然后	他	总是	"	轻拍	他的	胡须	.

普鲁迪说，她总是知道爸爸什么时候高兴，因为那时他总是"拍拍胡须"。

" [ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] ['veri] [ə'træktɪv] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] ['æpɪtaɪt] .

"	The	table	was	very	attractive	,	and	everybody	had	a	fine	appetite	.
"	这	桌子	曾是	非常	吸引人的	,	和	大家	有	一个	美好的	食欲	.

"餐桌布置得非常漂亮，大家都胃口很好。"

['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn][hæd; həd][dræŋk][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['kɒfi] ,

After	Mr	.	Parlin	had	drank	a	cup	of	delicious	coffee	,
后	先生	.	帕林	有	喝	一个	杯子	的	可口的	咖啡	,

帕林先生喝完一杯美味的咖啡后，

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd] .

he	no	longer	remembered	that	he	was	tired	.
他	不	更长	记得	那	他	曾是	疲劳的	.

他已经忘记了自己很累。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['meri] [gruːp] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , —

He	looked	upon	the	merry	group	around	him	,	and	said	to	his	wife	,	—
他	看起来	之上	这	欢乐	团体	大约	他	,	和	说	到	他的	妻子	,	—

他环顾四周，看着周围欢快的人群，对妻子说：

" [aɪ] [siː] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [mɪs'fɔːtʃənz] .

"	I	see	,	my	dear	,	you	are	disposed	to	make	the	best	of	our	misfortunes	.
"	我	看	,	我的	亲爱的	,	你	是	处置	到	制作	这	最好的	的	我们的	不幸	.

"我明白了，亲爱的，你愿意从我们的不幸中汲取力量。"

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kwaɪt] [æz; əz] [miːk] [æz; əz][wʌn][əʊld]['leɪdi][aɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] [wʌns] . "

But	,	after	all	,	you	are	not	quite	as	meek	as	one	old	lady	I	heard	of	once	.	"
但	,	后	全部	,	你	是	不是	相当	作为	温顺	作为	一	老的	女士	我	听到	的	一次	.	"

但是，说到底，你可不像我曾经听说过的那位老太太那么温顺。

" [pliːz] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] ['stɔːri] , [pə'pɑː] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] . [-]

"	Please	tell	it	,	if	it's	a	story	,	papa	,	"	said	the	children	.	[	137	]
"	请	告诉	它	,	如果	它是	一个	故事	,	爸爸	,	"	说	这	孩子们	.	[	-	]

"爸爸，如果这是个故事，请讲给我听吧。"孩子们说。[137]

" [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] ; ['əʊnli][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [əʊld] ['wɪmɪn] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][baɪ]

"	Not	much	of	a	story	;	only	there	were	two	old	women	who	lived	by
"	不是	很多	的	一个	故事	; 仅有的	那里	是	二	老的	女性	WHO	居住地	经过	

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

“没什么特别的故事；只有两个独居的老妇人。”

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [iːt]

and	were	so	very	poor	that	they	had	nothing	in	the	world	to	eat
和	是	所以	非常	贫穷的	那	他们	有	没有什么	在	这	世界	到	吃

[bʌt; bət][pə'teɪtəʊz][ænd; ənd][sɔːlt] .

but	potatoes	and	salt	.
但	土豆	和	盐	.

他们非常贫穷，除了土豆和盐之外，世界上没有任何东西可以吃。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [frend] [went] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

One	day	a	friend	went	to	see	them	,
一	天	一个	朋友	去	到	看	他们	,

有一天，一位朋友去看望他们，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðeə(r)]['hʌmb(ə)l] [miːl] [ɒv; əv] ['rəʊstɪd] [pə'teɪtəʊz] , [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	when	he	sat	down	to	their	humble	meal	of	roasted	potatoes	,	he	was
和	什么时候	他	卫星	向下	到	他们的	谦逊的	一顿饭	的	烤	土豆	,	他	曾是

[muːvd] [wɪð] ['pɪti] ,

moved	with	pity	,
已搬	和	遗憾	,

当他坐下来享用他们那顿简单的烤土豆饭时，他不禁心生怜悯。

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] .

and	told	them	he	was	very	sorry	to	see	them	so	poor	.
和	讲述	他们	他	曾是	非常	对不起	到	看	他们	所以	贫穷的	.

他告诉他们，看到他们如此贫穷，他感到非常难过。

" [ðen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] [rəʊld] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] , - [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst]

"	Then	one	of	the	old	ladies	rolled	up	her	eyes	,	and	said	,	'	I	was	just
"	然后	一	的	这	老的	女士们	滚动	向上	她	眼睛	,	和	说	,	-	我	曾是	只是

[ə; eɪ] - ['θɪŋkɪn] - ,

a	-	thinkin	'	,
一个	-	思考	-	,

“然后其中一位老太太翻了个白眼，说道：‘我只是在想……’”

['neɪbə(r)] , [ðæt] [ðɪs] [miːl] [ɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , [wɪr] [səʊ] [ʌn'wɜːði] !

neighbor	,	that	this	meal	is	altogether	too	good	for	us	,	we're	so	unworthy	!
邻居	,	那	这	一顿饭	是	共	也	好的	为了	我们	,	是	所以	不配	!

邻居，这顿饭对我们来说太好了，我们配不上！

[aɪ]['əʊnli] [wɪʃ] [ðə; ði][pə'teɪtəʊz][wɒz; wəz][frəʊz] ! -

I	only	wish	the	potatoes	was	froze	!	'
我	仅有的	希望	这	土豆	曾是	冻住了	!	-

我只希望土豆是冷冻的！

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lɑːft] .

"	The	children	laughed	.
"	这	孩子们	笑了	.

孩子们笑了。

" [bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdnt] [laɪk] [ðæt] [əʊld]['leɪdi] , [ðəʊ] .

"	But	I	shouldn't	like	that	old	lady	,	though	.
"	但	我	不应该	喜欢	那	老的	女士	,	尽管	.

但我应该不喜欢那个老太太才对。

[ai] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðɪs] [wei] , " [sed] ['pruːdi] ,
I know how she looked : it was just this way , " said Prudy ,
我 知道 如何 她 看起来 : 它 曾是 只是 这 方式 , " 说 普鲁迪 ,

“我知道她长什么样：就是这个样子，”普鲁迪说。

['drɔːɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [krɒs] - [aɪd] .
drawing down her mouth , and looking cross - eyed .
绘画 向下 她 嘴 , 和 寻找 叉 - 眼睛 .

她拉下嘴角，眼神有些斜视。

" [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ðə; ði] [pə'teɪtəʊz] [froʊzd] , " [-]
" She didn't want the potatoes frozed , " [138]
" 她 没有 想 这 土豆 冻僵了 , " [-]

“她不想把土豆冷冻起来，”[138]

['ædɪd] ['dɒti] ; " [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][leɪd] - [ɪm] [aʊt] [dɔːz] [ɔːl] [naɪt] ,
added Dotty ; " for if she did , she might have laid ' em out doors all night ,
额外 多蒂 ; " 为了 如果 她 做过 , 她 可能 有 铺设 - 呃 出去 门 全部 夜晚 ,

多蒂补充道：“如果她真那样做，她可能会把他们整夜都扔在外面。”

[ænd; ənd] [ðeid] [hæv; həv] ['friːzd] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz][ə; eɪ] [stɪk] .
and they'd have freezed as hard as a stick .
和 他们会 有 冷冻 作为 难的 作为 一个 戳 .

它们会被冻得像根棍子一样硬。

" ['grænmɑː] [riːd] [hæd; həd][ə; eɪ] [θɔːt] [dʒʌst] [ðen] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] .
" Grandma Read had a thought just then , though she did not express it .
" 奶奶 读 有 一个 想法 只是 然后 , 尽管 她 做过 不是 表达 它 .

“里德奶奶当时心里有个想法，虽然她没有说出来。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst] [ðɪs] ['tʃɪəf(ə)l] ['fæməli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] " [bɜːnt]
She was thinking what a contrast this cheerful family presented to another " burnt
她 曾是 思维 什么 一个 对比 这 快乐 家庭 呈现 到 其他 " 烧焦的
- [aʊt] " ['fæməli] ,
- out " family ,
- 出去 " 家庭 ,

她心想，这个快乐幸福的家庭与另一个“疲惫不堪”的家庭形成了多么鲜明的对比啊。

[huː] [hæd; həd] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [muːvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] .
who had this very day moved into a house across the street .
WHO 有 这 非常 天 已搬 进入 一个 房子 穿过 这 街道 .

就在同一天，有人搬进了街对面的一栋房子。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['pɜːfɪktli]
The mother she had seen from the window , and she looked perfectly
这 母亲 她 有 已见 从 这 窗户 , 和 她 看起来 完美
[dɪs'kʌrɪdʒd] .
discouraged .
灰心 .

她从窗户里看到了母亲，母亲看起来非常沮丧。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)]['fretf(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['traɪɪŋ] ,
The children were fretful , and it seemed as if they were all trying ,
这 孩子们 是 烦躁 , 和 它 似乎 作为 如果 他们 是 全部 尝试 ,

孩子们焦躁不安，似乎都在努力应付。

[wɪð] [wʌn] [ə'kɔːd] , [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][duː; də][məʊst][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [njuː] [həʊm]
with one accord , to see which could do most to make the new home
和 一 符合 , 到 看 哪个 可以 做 最多 到 制作 这 新的 家
[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .
disagreeable .
令人不快的 .

大家一致同意，看看谁能让新家最令人不快。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðeɪ] [friːz] [ðeə(r)] [pə'teɪtəʊz] , " [θɔːt] ['mɪsɪz] . [riːd] .

"	I	should	say	they	freeze	their	potatoes	,	"	thought	Mrs	.	Read	.
"	我	应该	说	他们	冻结	他们的	土豆	,	"	想法	太太	.	读	.

“我应该说他们是把土豆冷冻起来的，”里德太太心想。

[ʃiː; ʃi] [ment] [ðæt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] ['mætəz] , [ðeɪ] ['əʊnli] [meɪd] [ðem; ðəm]

She	meant	that	,	instead	of	trying	to	improve	matters	,	they	only	made	them
她	意思是	那	,	反而	的	尝试	到	提升	事情	,	他们	仅有的	制成	他们

[wɜːs] .

worse	.
更糟	.

她的意思是，他们非但没有努力改善现状，反而让情况变得更糟。

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)] [-]

After	supper	,	just	as	the	Parlins	were	[	139	]
后	晚餐	,	只是	作为	这	帕林斯	是	[	-	]

晚饭后，就像帕林一家[139]

['sɪtɪŋ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði][dɔː(r)] - [bel] [ræŋ] ['fjʊəriəsli] , [ænd; ənd] [ʃʊk]

sitting	down	for	a	quiet	evening	,	the	door	-	bell	rang	furiously	,	and	shook
坐着	向下	为了	一个	安静的	晚上	,	这	门	-	钟	响铃	愤怒地	,	和	摇晃

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftəwədz] ,

for	a	minute	afterwards	,
为了	一个	分钟	然后	,

正准备安静地度过一个夜晚，门铃突然响起，而且之后还震动了一分钟。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn][æn; ən]['eɪgjuː] - [fɪt] .

as	if	it	were	in	an	ague	-	fit	.
作为	如果	它	是	在	一个	疟疾	-	合身	.

仿佛患了疟疾一样。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ðə; ði]['fæməli] ['hɑːməni] ?

Who	had	come	to	break	up	the	family	harmony	?
WHO	有	来	到	休息	向上	这	家庭	和谐	?

谁来破坏家庭和睦?

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][nekst]['tʃæptə(r)] . [-]

I	will	tell	you	in	the	next	chapter	.	[	140	]
我	将要	告诉	你	在	这	下一个	章	.	[	-	]

我将在下一章中告诉你。[140]

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ə; eɪ] [sə'praɪz] .

A	SURPRISE	.
一个	惊喜	.

一个惊喜。

['nɔːrə] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , ['hɑːdli] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['eni] [wʌn] [ðeə(r)] ;

Norah	went	to	the	door	,	hardly	expecting	to	find	any	one	there	;
诺拉	去	到	这	门	,	几乎	期待	到	寻找	任何	一	那里	;

诺拉走到门口，几乎没指望会有人在那里;

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] [bel] [piːl] [ɪn] [ðæt] ['vaɪələnt]['mænə(r)] ,

for	when	the	bell	pealed	in	that	violent	manner	,
为了	什么时候	这	钟	剥皮	在	那	暴力	方式	,

当钟声以那种猛烈的方式响起时，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɒf(ə)n][sʌm; səm] [ˈrəʊgɪʃ] [bɔɪ] [huː] [ræŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn] [əˈweɪ] .

it	was	often	some	roguish	boy	who	rang	it	,	and	then	ran	away	.
它	曾是	经常	一些	调皮	男生	WHO	响铃	它	,	和	然后	跑	离开	.

通常都是些调皮捣蛋的男孩按响电话，然后就跑掉了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əˈmeɪzmənt] ,

But	this	time	,	to	her	amazement	,
但	这	时间	,	到	她	惊愕	,

但这一次，令她惊讶的是，

[ðeə(r)] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [step][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [jɑːd] [æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz] [ˈtwenti] [bɔɪz]

there	stood	on	the	door	-	step	and	in	the	yard	as	many	as	twenty	boys
那里	站立	在	这	门	-	步	和	在	这	院子	作为	许多	作为	二十	男孩们

[ænd; ənd][gˈɜːlz] .

and	girls	.
和	女孩们	.

门口和院子里站着多达二十个男孩和女孩。

" [ɪz] [mɪs] [ˈsuːzi][ˈpɑːrlɪn][æt; ət][həʊm] ? " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	Is	Miss	Susy	Parlin	at	home	?	"	said	one	of	them	.
"	是	错过	苏西	帕林	在	家	?	"	说	一	的	他们	.

“苏西·帕林小姐在家吗？”其中一人问道。

" [ænd; ənd] [mɪs] [ˈpruːdi] ? " [ˈædɪd] [əˈnʌðə(r)] .

"	And	Miss	Prudy	?	"	added	another	.
"	和	错过	普鲁迪	?	"	额外	其他	.

“还有普鲁迪小姐？”另一个人问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] — [ai] [miːn] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

"	She	is	—	I	mean	they	are	.
"	她	是	—	我	意思是	他们	是	.

“她是——我是说她们是。”

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [wɔːk] [ɪn] ?

Will	you	please	walk	in	?
将要	你	请	走	在	?

请您进来好吗?

" [æz; əz] [ˈnɔːrə] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ˈəʊpən][ðə; ði] [-]

"	As	Norah	spoke	,	she	swung	open	the	[	141	]
"	作为	诺拉	辐	,	她	摇摆	打开	这	[	-	]

“诺拉说话的时候，她猛地打开了[141]

[ˈpɑːlə(r)][dɔː(r)] , [tuː] [mʌtʃ] " [flʌtə] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈɑːftəwədz] [sed] , [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðə; ði]

parlor	door	,	too	much	"	fluttered	,	"	as	she	afterwards	said	,	to	announce	the
客厅	门	,	也	很多	"	飘动	,	"	作为	她	然后	说	,	到	宣布	这

[əˈraɪv(ə)l][ɪn] [djuː] [fɔːm] .

arrival	in	due	form	.
到达	在	到期的	形式	.

客厅的门“抖动”得太厉害了，正如她后来所说，以至于无法以适当的方式宣布客人的到来。

[ðə; ði] [gests] [pɔː] [ɪn] [wɪð] [ɔːl] [spiːd] .

The	guests	poured	in	with	all	speed	.
这	客人	倾倒	在	和	全部	速度	.

宾客们蜂拥而至。

[ˈsuːzi] [spræŋ] [ʌp][æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][piˈænəʊ] [stuːl] [wɜː(r); wə(r)] [ɪkˈspləʊdɪŋ] ;

Susy	sprang	up	as	suddenly	as	if	the	piano	stool	were	exploding	;
苏西	弹簧	向上	作为	突然	作为	如果	这	钢琴	凳子	是	爆炸	;

苏西猛地跳了起来，仿佛钢琴凳突然爆炸了一样；

[bʌt; bət] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [ɪn] [dʌm] [səˈpraɪz] .

but	what	to	say	she	did	not	know	,	and	stood	still	in	dumb	surprise	.
但	什么	到	说	她	做过	不是	知道	,	和	站立	仍然	在	哑的	惊喜	.

但她不知道该说什么，呆立在那里，惊讶得说不出话来。

['pruːdi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [skɜːrts] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [gʊd] ['iːvnɪŋ] ; " [bʌt; bət]

Prudy	caught	her	by	the	skirts	,	and	whispered	,	"	Good	evening	;	"	but
普鲁迪	捕捉	她	经过	这	裙子	,	和	低声说道	,	"	好的	晚上	;	"	但

['nəʊbədi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

nobody	heard	it	.
无人	听到	它	.

普鲁迪抓住她的裙摆，低声说："晚上好；"但没有人听到。

['dɒti] ['dɪmp(ə)l] , [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [əˈbæʃt] , [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] ['ɑːnərz] ,

Dotty	Dimple	,	not	in	the	least	abashed	,	was	about	to	do	the	honors	,
多蒂	酒窝	,	不是	在	这	至少	羞愧	,	曾是	关于	到	做	这	荣誉	,

多蒂·迪普尔丝毫没有感到羞愧，正准备执行这项任务。

[wen] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [keɪm] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

when	Mr	.	and	Mrs	.	Parlin	came	forward	,	and	relieved	her	of	the
什么时候	先生	.	和	太太	.	帕林	来了	向前	,	和	松了口气	她	的	这

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

这时帕林夫妇出现了，帮她解除了麻烦。

[ðeɪ] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ['veri] ['kɔːdiəli] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['welkəm]

They	greeted	the	little	people	very	cordially	,	and	gave	them	a	pleasant	welcome
他们	问候	这	小的	人们	非常	诚挚地	,	和	给予	他们	一个	令人愉快的	欢迎

[tuː; tə] [ðə; ði] [njuː] [haʊs] .

to	the	new	house	.
到	这	新的	房子	.

他们热情地迎接了小矮人们，并友好地欢迎他们来到新家。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [daɪ'rɛktɪd] [hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] [tuː; tə] ['kæri] [əˈweɪ] [ðə; ði] [hæts] [ænd; ənd] [sæk]

Then	Mrs	.	Parlin	directed	her	daughters	to	carry	away	the	hats	and	sacques
然后	太太	.	帕林	指导	她	女儿们	到	携带	离开	这	帽子	和	sacques

[ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪsɪz] ;

of	the	young	misses	;
的	这	年轻的	错过	;

然后帕林太太吩咐她的女儿们把年轻小姐们的帽子和手提包拿走；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] ['serəməni] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['stɪfnəs] [hæd; həd] ['sʌmwɒt] [wɔːn]

and	by	the	time	this	ceremony	was	over	,	the	stiffness	had	somewhat	worn
和	经过	这	时间	这	仪式	曾是	超过	,	这	刚性	有	有些	磨损

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

仪式结束后，那种僵硬感也渐渐消退了。

[ænd; ənd] ['suːzi] [ænd; ənd] ['pruːdi] [kʊd; kəd] [briːð] [mɔː(r)] ['friːli] . [-]

and	Susy	and	Prudy	could	breathe	more	freely	.	[	142	]
和	苏西	和	普鲁迪	可以	呼吸	更多的	自由	.	[	-	]

苏西和普鲁迪可以更自由地呼吸了。[142]

['flaɪəweɪ] [went] [ʌp] [fɜːst] [tuː; tə] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃən] , —

Flyaway	went	up	first	to	one	,	and	then	to	another	,	with	the	question	,	—
飞散	去	向上	第一的	到	一	,	和	然后	到	其他	,	和	这	问题	,	—

Flyaway先是问了一个问题，然后又问了另一个问题，——

" [dɪd] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?
" Did you came to see me ?
" 做过 你 来了 到 看 我 ?

你是来看我的吗?

" [ðə; ði] [tuː] [hedz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [rɪ'triːtɪd] , ['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz]
" The two heads of the family retreated , Mr . Parlin saying to his wife as
" 这 二 头部 的 这 家庭 撤退 , 先生 . 帕林 说 到 他的 妻子 作为
[ðeɪ] [went] , —
they went , —
他们 去 , —

“两家人的家长退了回去，帕林先生边走边对妻子说：——

" [wen] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] , [wiː; wi] [hæd; həd] ['aʊə(r)] ['pɑːtiz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ;
" When you and I were children , we had our parties in the afternoon ;
" 什么时候 你 和 我 是 孩子们 , 我们 有 我们的 各方 在 这 下午 ;

“你我小时候，我们经常在下午举办派对；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [njuː] ['fæʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "
but this is a new fashion , I suppose . "
但 这 是 一个 新的 时尚 , 我 认为 . "

但这大概是一种新的时尚吧。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [hæv; həv] ['evə(r)] [rɪ'siːvd] ['kʌmpəni] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
" It is the first time our little girls have ever received company in the evening ,
" 它 是 这 第一的 时间 我们的 小的 女孩们 有 曾经 已收到 公司 在 这 晚上 ,

“这是我们的小女儿们第一次在晚上有客人来访。”

" [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] .
" replied Mrs . Parlin .
" 回复 太太 . 帕林 .

帕林夫人回答道。

" [aɪ] [duː; də] [həʊp] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [wɪl] [nɒt] [steɪ] [leɪt] .
" I do hope these children will not stay late .
" 我 做 希望 这些 孩子们 将要 不是 停留 晚的 .

我希望这些孩子不要待到很晚。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['vɪnɪgə(r)] ['kændi] , [bʌt; bət] [nɒt]
It happens that I have made a large quantity of vinegar candy , but not
它 发生 那 我 有 制成 一个 大的 数量 的 醋 糖果 , 但 不是
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

我碰巧做了很多醋糖，但还是不够。

[aɪ] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] . "
I think , for the whole company . "
我 思考 , 为了 这 所有的 公司 . "

我认为，对于整个公司而言都是如此。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn] ; " [ænd; ənd] [naʊ] ,
" Very well , " said Mr . Parlin ; " and now ,
" 非常 出色地 , " 说 先生 . 帕林 ; " 和 现在 ,

“很好，”帕林先生说；“现在，

[æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['duːɪŋ] ['veri] ['naɪsli] , [sə'pəʊz] [wiː; wi] [gəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]
as the little people seem to be doing very nicely , suppose we go out for
作为 这 小的 人们 似乎 到 是 正在做 非常 很好 , 认为 我们 去 出去 为了
[ə; eɪ] [wɔːk] ,
a walk ,
一个 走 ,

孩子们看起来都很好，不如我们出去散散步吧。

[ænd; ənd] [kɔːl] [æt; ət] [ə; eɪ] [kənˈfɛkʃənərz] [ɒn] [ˈaʊə(r)] [wei] [həʊm] . " [-]

and	call	at	a	confectioner's	on	our	way	home	.	"	[	143	]
和	称呼	在	一个	糖果商	在	我们的	方式	家	.	"	[	-	]

回家的路上顺便去糖果店看看。[143]

['suːzi] [felt] ['veri] [mʌtʃ] ['flætəd] [baɪ] [ðɪs] [sə'praɪz] ['pɑːti] .

Susy	felt	very	much	flattered	by	this	surprise	party	.
苏西	毛毡	非常	很多	受宠若惊	经过	这	惊喜	派对	.

苏西对这场惊喜派对感到非常荣幸。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [held] [ɪn] [kaɪnd] [rɪ'membrəns] [baɪ]

It	gave	her	an	assurance	that	she	was	held	in	kind	remembrance	by
它	给予	她	一个	保证	那	她	曾是	握住	在	种类	纪念	经过

[hɜː(r); hə(r)] ['skuːlmeit] ,

her	schoolmates	,
她	同学	,

这让她确信，她的同学们仍然怀念她。

['meni] [ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd] [biːn] " [bɜːnt] [aʊt] , " [ænd; ənd] [njuː] [ɪg'zæktli] [haʊ] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz]

many	of	whom	had	been	"	burnt	out	,	"	and	knew	exactly	how	to	sympathize
许多	的	谁	有	到过	"	烧焦的	出去	,	"	和	知道	确切地	如何	到	同情

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

with	her	.
和	她	.

他们当中许多人都"筋疲力尽"，非常懂得如何同情她。

[bʌt; bət] [suːsɪz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [kəm'pliːt] .

But	Susy's	satisfaction	was	by	no	means	complete	.
但	苏西的	满意	曾是	经过	不	方法	完全的	.

但苏西的满足感远未达到。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , ['keɪti] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] ,

In	the	first	place	,	Katie	would	not	go	to	bed	,
在	这	第一的	地方	,	凯蒂	会	不是	去	到	床	,

首先，凯蒂不愿上床睡觉。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ['eni] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [dʒʌst] [tuː; tə]

and	could	not	be	persuaded	to	leave	the	room	any	longer	than	just	to
和	可以	不是	是	被说服	到	离开	这	房间	任何	更长	比	只是	到

[brɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['rægɪd] [blæk] ['daɪnə] ,

bring	in	her	ragged	black	Dinah	,
带来	在	她	破烂不堪	黑色的	迪娜	,

她无论如何也不肯离开房间，只肯把她那件破旧的黑色黛娜带进来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['jeləʊ] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['kɪt(ə)n] .

and	the	yellow	-	and	-	white	kitten	.
和	这	黄色的	-	和	-	白色的	小猫	.

还有那只黄白相间的小猫。

['daɪnə] [wɒz; wəz] [pɑːst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['piti] .

Dinah	was	passed	around	the	room	to	be	pitied	.
迪娜	曾是	通过了	大约	这	房间	到	是	可怜的	.

迪娜被众人轮流抱在怀里，博取同情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mʌstəd] ['plɑːstə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃest] , [ə'plaɪd] [ðæt] [deɪ] [baɪ] ['dɒti] ,

There	was	a	mustard	plaster	on	her	chest	,	applied	that	day	by	Dotty	,
那里	曾是	一个	芥末	石膏	在	她	胸部	,	应用	那	天	经过	多蒂	,

她胸口贴着一块芥末膏药，是多蒂那天给她贴的。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [lʌŋ] ['fiːvə(r)] .

in	order	to	break	up	a	lung	fever	.
在	命令	到	休息	向上	一个	肺	发烧	.

为了缓解肺部发热。

['daɪnəz] ['æŋk(ə)l] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['brəʊkən] , [hæd; həd] [biːn] " [set] " [ænd; ənd] ['mendɪd] [wɪð]
Dinah's ankle , which was really broken , had been " set " and mended with
迪娜的 踝 , 哪个 曾是 真的 破碎的 , 有 到过 " 放 " 和 已修复 和
[ə; eɪ]['splɪntə(r)] ,
a splinter ,
一个 碎片 ,

迪娜的脚踝其实是骨折了，医生用一根木刺把它"固定"起来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [bəʊn] [tuː; tə] [grəʊ] .
and was waiting for a new bone to grow .
和 曾是 等待 为了 一个 新的 骨 到 生长 .

并等待新骨头长出来。

['pɜːrsi] ['iːstmən] , [ðə; ði]['əʊldɪst] [bɔɪ] ['prez(ə)nt] , [sed] , [-]
Percy Eastman , the oldest boy present , said , [144]
珀西 伊士曼 , 这 最老 男生 展示 , 说 , [-]

在场年龄最大的男孩珀西·伊斯特曼说道[144]

" [wel] , ['kʌz(ə)n]['dɪmp(ə)l] , [juː; jʊ][ænd; ənd] ['flaɪəweɪ] [duː; də] [teɪk] ['ekstrə][keə(r)][ɒv; əv] [mɪs] ['daɪnə] !
" Well , cousin Dimple , you and Flyaway do take extra care of Miss Dinah !
" 出色地 , 表哥 酒窝 , 你 和 飞散 做 拿 额外的 关心 的 错过 迪娜 !

“嗯，表妹迪普尔，你和飞翔确实对迪娜小姐格外照顾！”

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] [kænt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɒn] .
If you should lose her , you can't have anything to reflect upon .
如果 你 应该 失去 她 , 你 不能 有 任何事物 到 反映 之上 .

如果你失去了她，你将没有任何可以反思的事情。

" ['suːzi] [dɪd] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [maɪnd][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [æt; ət] ['daɪnəz] [ɪk'spens] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
" Susy did not so much mind the laughter at Dinah's expense ; for ,
" 苏西 做过 不是 所以 很多 头脑 这 笑声 在 迪娜的 费用 ; 为了 ,

苏西并不太在意别人嘲笑迪娜；因为，

[ɔːl'ðəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [blæk] ['beɪbi][wɒz; wəz] [nɒt] ['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [dʒen'tiːl] [sə'saɪəti] ,
although such a hideous black baby was not suitable for genteel society ,
虽然 这样的 一个 可怕 黑色的 婴儿 曾是 不是 合适的 为了 文雅的 社会 ,

虽然这样一个相貌丑陋的黑婴儿不适合上流社会，

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['keɪti] [huː] [wɒz; wəz][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['keɪti] [wɒz; wəz] ['pɑːdnəbl]
still it was Katie who was exhibiting it , and Katie was pardonable
仍然 它 曾是 凯蒂 WHO 曾是 展出 它 , 和 凯蒂 曾是 情有可原
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wiːknəs] .
for the weakness .
为了 这 弱点 .

但表现出这种软弱的是凯蒂，而凯蒂的软弱是可以原谅的。

[ðə; ði] ['traɪɪŋ] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] , [wɒt] [wʊd] [ðə; ði][tʃaɪld][duː; də][nekst] ?
The trying question was , What would the child do next ?
这 尝试 问题 曾是 , 什么 会 这 孩子 做 下一个 ?

棘手的问题是，孩子接下来会做什么?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [ə'baʊt] ['flaɪəweɪ] [ɪk'sept] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'sɜːt(ə)nti] .
There was nothing certain about Flyaway except her uncertainty .
那里 曾是 没有什么 肯定 关于 飞散 除了 她 不确定 .

除了她自身的不确定感之外，《飞翔》这部剧没有任何确定之处。

['suːzi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [ə'weɪ] ,
Susy was about to appeal to her mother to take the little one away ,
苏西 曾是 关于 到 上诉 到 她 母亲 到 拿 这 小的 一 离开 ,

苏西正要请求她母亲把孩子带走，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] ['əʊpən] [ænd; ənd] [ʃʌt] ;

when	she	heard	the	hall	door	open	and	shut	;
什么时候	她	听到	这	大厅	门	打开	和	关闭	;

当她听到走廊的门开了又关上时；

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɔːk] .

her	father	and	mother	had	gone	out	for	their	walk	.
她	父亲	和	母亲	有	已消失	出去	为了	他们的	走	.

她的父母出去散步了。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ə'kɜː(r)] [tuː; tə] ['suːzi] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

It	did	occur	to	Susy	that	this	was	a	great	pity	;	and	,	indeed	,
它	做过	发生	到	苏西	那	这	曾是	一个	伟大的	遗憾	;	和	,	的确	,

苏西确实觉得这很可惜；而且，的确，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] ['prɒbəb(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [-]

it	is	quite	probable	,	Mrs	.	Parlin	would	not	have	left	the	[	145	]
它	是	相当	可能	,	太太	.	帕林	会	不是	有	左边	这	[	-	]

帕林夫人很可能不会离开[145]

[haʊs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [fɔː'siːn] [haʊ] [mʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [wʊd] [biː; bi] ['niːdɪd] .

house	if	she	could	have	foreseen	how	much	her	presence	would	be	needed	.
房子	如果	她	可以	有	预见	如何	很多	她	在场	会	是	需要	.

如果她能预见到自己的存在会有多么重要就好了。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɒti] ['dɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [nɒt] ['flaɪəweɪ] , [huː] [meɪd] [ðə; ði] [həʊl]

And	after	all	it	was	Dotty	Dimple	,	and	not	Flyaway	,	who	made	the	whole
和	后	全部	它	曾是	多蒂	酒窝	,	和	不是	飞散	,	WHO	制成	这	所有的

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

毕竟，惹出这一切麻烦的是多蒂·迪普尔，而不是弗莱威。

['flaɪəweɪ] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] ['evri] [wʌnz] [fiːt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ,

Flyaway	was	under	every	one's	feet	,	it	is	true	,
飞散	曾是	在下面	每一个	一个人的	脚	,	它	是	真的	,

Flyaway确实一直萦绕在每个人的脚下。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔː(r)] [tuː; tə] [kəʊm] [ænd; ənd] [brʌʃ] [ðə; ði] ['kɪtiz]

and	sat	down	in	the	middle	of	the	floor	to	comb	and	brush	the	kitty's
和	卫星	向下	在	这	中间	的	这	地面	到	梳子	和	刷子	这	小猫的

[hed] ;

head	;
头	;

然后坐在地板中央，给小猫梳理毛发；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['tempə(r)] : [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɒti] ,

but	then	she	never	for	a	moment	lost	her	temper	:	it	was	Dotty	,
但	然后	她	绝不	为了	一个	片刻	丢失的	她	脾气	:	它	曾是	多蒂	,

但她却片刻也没有发脾气：那是多蒂。

[ðə; ði] [gɜːl] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] ['betə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [krɒs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

the	girl	old	enough	to	know	better	,	who	was	cross	and	disagreeable	.
这	女孩	老的	足够的	到	知道	更好的	,	WHO	曾是	叉	和	令人不快的	.

那个年纪足以懂事的女孩，却生气又令人讨厌。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðɪs] [ɒv; əv] ['dɒti] ,

I	am	sorry	to	record	this	of	Dotty	,
我	是	对不起	到	记录	这	的	多蒂	,

我很遗憾要记录下多蒂的这段往事。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	so	I	will	try	to	make	a	little	excuse	for	her	.
和	所以	我	将要	尝试	到	制作	一个	小的	原谅	为了	她	.

所以我会试着帮她找个小借口。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [wel] .

She	was	not	well	.
她	曾是	不是	出色地	.

她身体不舒服。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɑːdli] [felt] [laɪk] [hɜː'self] [sɪns] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] [bəʊt] - [raɪd] .

She	had	hardly	felt	like	herself	since	that	unfortunate	boat	-	ride	.
她	有	几乎	毛毡	喜欢	她自己	自从	那	不幸	船	-	骑	.

自从那次不幸的乘船经历之后，她就感觉自己好像变了个人似的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sliːpi] [ænd; ənd]['taɪəd] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][bed][æt; ət] [eɪt]

She	was	sleepy	and	tired	,	and	ought	to	have	gone	to	bed	at	eight
她	曾是	困	和	疲劳的	,	和	应该	到	有	已消失	到	床	在	八

[ə'klɑːk] — [ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊə(r)] .

o'clock	—	the	usual	hour	.
点钟	—	这	通常	小时	.

她又困又累，本该在八点钟——通常的时间——上床睡觉。

[ðen] , [ə'gen] , [ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [ɔːl]['əʊldə][ðæn; ðən] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [peɪd] ['veri]

Then	,	again	,	the	guests	were	nearly	all	older	than	herself	,	and	paid	very
然后	,	再次	,	这	客人	是	几乎	全部	老	比	她自己	,	和	有薪酬的	非常

['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

little	attention	to	her	.
小的	注意力	到	她	.

然而，宾客们几乎都比她年纪大，所以对她并不怎么在意。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [-]

She	thought	she	[	146	]
她	想法	她	[	-	]

她认为她[146]

[mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [wɔːn] [hɜː(r); hə(r)]['kælɪkəʊ] ['ræpə(r)] [æz; əz] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [də'leɪn] ,

might	as	well	have	worn	her	calico	wrapper	as	this	beautiful	white	delaine	,
可能	作为	出色地	有	磨损	她	印花布	包装纸	作为	这	美丽的	白色的	德莱恩	,

她完全可以穿着那件印花布裹身裙，就像穿着这件美丽的白色德莱恩长袍一样。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]['nəʊtɪs] [ðeɪ] [tʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] .

for	all	the	notice	they	took	of	her	dress	.
为了	全部	这	注意	他们	采取	的	她	裙子	.

他们都只注意到了她的穿着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [tʃaɪld] ['prez(ə)nt][ɒv; əv] [dɑːtiːz] [əʊn] [eɪdʒ] , — ['dʒɒni] ['iːstmən] ,

There	was	only	one	child	present	of	Dotty's	own	age	,	—	Johnny	Eastman	,
那里	曾是	仅有的	一	孩子	展示	的	多蒂的	自己的	年龄	,	—	约翰尼	伊士曼	,

在场的孩子中只有一位和多蒂同龄——约翰尼·伊斯特曼。

— [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv] [pleɪd] [kæts]['kreɪd(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔːl] [mait]

—	and	if	he	would	only	have	played	cat's	cradle	with	her	,	all	might
—	和	如果	他	会	仅有的	有	玩	猫的	摇篮	和	她	,	全部	可能

[hæv; həv] [gɒn] [wel] .

have	gone	well	.
有	已消失	出色地	.

——如果他当初和她玩翻绳游戏，一切或许都会很顺利。

[bʌt; bət] ['dʒɒni] [hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [sɪ'vɪə(r)] [kə'rekʃn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm]

But	Johnny	had	not	forgotten	the	severe	correction	his	father	had	given	him
但	约翰尼	有	不是	被遗忘的	这	严重	更正	他的	父亲	有	给定	他

[ɪn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɔːswɪp] .

in	the	stable	with	a	horsewhip	.
在	这	稳定的	和	一个	马鞭	.

但约翰尼并没有忘记父亲在马厩里用马鞭对他进行的严厉惩罚。

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] [θɔːt] [ə'rəʊz] , —

Every	time	he	looked	at	his	little	cousin	,	the	thought	arose	,	—
每一个	时间	他	看起来	在	他的	小的	表哥	,	这	想法	出现	,	—

每当他看着他的小表弟，这个念头就会浮现出来——

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['riːəl] [miːn] [tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [tel] !

"	She	was	real	mean	to	run	and	tell	!
"	她	曾是	真实的	意思是	到	跑步	和	告诉	!

“她跑去告密真是太坏了！”

[aɪl] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] — [woʊnt] [ai] , [ðəʊ] ?

I'll	pay	her	for	that	—	won't	I	,	though	?
患病的	支付	她	为了	那	—	惯于	我	,	尽管	?

我会付钱给她的，对吧?

" ['pɜːrsi] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [eɪd] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] ;

"	Percy	had	promised	to	aid	him	in	his	revenge	;
"	珀西	有	承诺	到	援助	他	在	他的	复仇	;

珀西曾答应帮助他复仇；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [lɜːn] [wɒt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] .

and	you	will	presently	learn	what	this	was	to	be	.
和	你	将要	目前	学习	什么	这	曾是	到	是	.

你很快就会知道这究竟意味着什么。

['pɜːrsi] [laɪkt] " ['kʌz(ə)n] ['dɪmp(ə)l] " ['veri] [wel] ;

Percy	liked	"	cousin	Dimple	"	very	well	;
珀西	喜欢	"	表哥	酒窝	"	非常	出色地	;

珀西非常喜欢“表妹迪普尔”；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [skiːm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [hed] " [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)]

he	was	only	putting	a	wicked	scheme	into	his	little	brother's	head	"	just	for
他	曾是	仅有的	推杆	一个	邪恶	方案	进入	他的	小的	兄弟	头	"	只是	为了

[ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] . " [-]

the	fun	of	the	thing	.	"	[	147	]
这	乐趣	的	这	事物	.	"	[	-	]

他只是“为了好玩”才把一个邪恶的计划灌输到他弟弟的脑子里。[147]

[ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['tæbləʊz] [ænd; ənd] [ʃə'rɑːdz] ,

The	guests	were	talking	of	having	a	few	tableaux	and	charades	,
这	客人	是	说	的	拥有	一个	很少	画作	和	猜谜游戏	,

客人们正在讨论表演一些情景剧和猜谜游戏。

[laɪk] [sʌm; səm] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ə'reɪndʒd] [baɪ] [ðeə(r)] ['əʊldə] ['sɪstəz] .

like	some	they	had	seen	arranged	by	their	older	sisters	.
喜欢	一些	他们	有	已见	安排	经过	他们的	老	姐妹	.

就像她们见过的一些由姐姐们安排的一样。

" [ai] [doʊnt] [keə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [əʊld] ['tɒli] - [bləʊz] — [duː; də] [juː; jʊ] , ['dʒɒni] ? " [sed] ['dɒti]

"	I	don't	care	anything	about	their	old	tolly	-	blows	—	do	you	,	Johnny	?	"	said	Dotty
"	我	不	关心	任何事物	关于	他们的	老的	托利	-	打击	—	做	你	,	约翰尼	?	"	说	多蒂

.

:

.

“我一点也不在乎他们以前的那些破事——你呢，约翰尼？”多蒂说道。

" [lets] [pleɪ] - [ai][spaɪ] - — [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] . "
" Let's play ' I spy ' — you and I . "
" 我们来吧 玩 - 我 间谍 - — 你 和 我 . "

“我们来玩‘我猜’游戏吧——你和我。”

" [nəʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] [kætʃ] [ˌem 'iː] ['pleɪɪŋ] [haɪ] [spaɪ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [krɒs] ['pɑːti] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
" No , you don't catch me playing high spy with such a cross party as you are
" 不 , 你 不 抓住 我 玩耍 高的 间谍 和 这样的 一个 叉 派对 作为 你 是
,
,
,

“不，你休想发现我跟你们这种桀骜不驯的政党玩间谍游戏。”

[dɒt] ['dɪmp(ə)l] . "
Dot Dimple . "
点 酒窝 . "

点状酒窝。

" [ai] [wɪʃ] [jʊd] [stɒp] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - [krɒs] ['pɑːti] - [ðə; ði] [həʊl] [taɪm] , ['dʒɒni] ['iːstmən] ,
" I wish you'd stop calling me a ' cross party ' the whole time , Johnny Eastman ,
" 我 希望 你会 停止 呼叫 我 一个 - 叉 派对 - 这 所有的 时间 , 约翰尼 伊士曼 ,

“约翰尼·伊斯特曼，我希望你不要再一直称我为‘跨党派人士’了。”

" [rɪ'plaɪd] ['dɒti] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] .
" replied Dotty , shaking her elbows .
" 回复 多蒂 , 摇晃 她 肘部 .

“多蒂一边摇晃着胳膊肘一边回答道。”

[dʒʌst] [ðen] ['suːzi] [keɪm] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .
Just then Susy came , and whispered a few words in her ear .
只是 然后 苏西 来了 , 和 低声说道 一个 很少 字 在 她 耳朵 .

这时苏西来了，在她耳边低语了几句。

" [nəʊ] , [ai][woʊnt][biː; bi] [hʌŋ] !
" No , I won't be hung !
" 不 , 我 惯于 是 悬挂 !

“不，我不会被绞死的！”

[aɪm][ʃʊə(r)][ai][woʊnt][biː; bi] [hʌŋ] !
I'm sure I won't be hung !
我是 当然 我 惯于 是 悬挂 !

我肯定不会被绞死!

" [kraɪd] ['dɒti] , [huː] [wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv][sɔːrts] .
" cried Dotty , who was by this time very much out of sorts .
" 哭 多蒂 , WHO 曾是 经过 这 时间 非常 很多 出去 的 排序 .

“多蒂叫道，此时她情绪非常低落。”

" [əʊ] , ['dɒti] !
" O , Dotty !
" 哦 , 多蒂 !

“哦，多蒂!

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][ækt][səʊ] ?
what makes you act so ?
什么 制作 你 行为 所以 ?

是什么让你做出这样的行为?

[wɪv] [gɒt][ə; eɪ] [ʃə'rɑːd] , - ['kraɪsɪs] . -
We've got a charade , ' Crisis . '
我们已经 得到 一个 猜谜游戏 , - 危机 . -

我们有一场闹剧，叫做“危机”。

[hɑːf] [ɒv; əv][juː 'es][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɑːf][tuː; tə] [-]

Half	of	us	are	going	to	play	it	for	the	other	half	to	[	148	]
一半	的	我们	是	去	到	玩	它	为了	这	其他	一半	到	[	-	]

我们中的一半人将为另一半人演奏它[148]

[ges] .

guess	.
猜测	.

猜测。

[wiː; wi]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [weɪ] [juː; jʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['jɑːdstɪk] [θruː] [æn; ən][əʊld] [ʃɔːl] ; [ðæts] [ɔːl] .

We	only	want	to	weigh	you	,	with	a	yardstick	through	an	old	shawl	;	that's	all	.
我们	仅有的	想	到	称重	你	,	和	一个	尺度	通过	一个	老的	披肩	;	那就是	全部	.

我们只想用尺子隔着旧披肩给你称一下体重；仅此而已。

[kʌm] , [let] [juː 'es][pɪn][juː; jʊ] [ʌp] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['gʊdi] [gɜːl] . "

Come	,	let	us	pin	you	up	;	there's	a	goody	girl	.	"
来	,	让	我们	别针	你	向上	;	有	一个	好东西	女孩	.	"

来，让我们把你钉起来；这可是个乖乖女。

" [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['gʊdi] [gɜːl] .

"	I	don't	want	to	be	a	goody	girl	.
"	我	不	想	到	是	一个	好东西	女孩	.

“我不想做个乖乖女。”

[aɪm] [tuː] [bɪg][tuː; tə][biː; bi] ['gʊdi] .

I'm	too	big	to	be	goody	.
我是	也	大的	到	是	好东西	.

我体型太大，不适合当乖乖女。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ]['beɪbi][tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːv] [wɪð] , [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] ['flaɪəweɪ] ?

If	you	want	a	baby	to	make	believe	with	,	why	don't	you	take	Flyaway	?
如果	你	想	一个	婴儿	到	制作	相信	和	,	为什么	不	你	拿	飞散	?

如果你想要一个可以一起玩过家家的婴儿，为什么不选择 Flyaway 呢?

[ʃiːz] ['lɪt(ə)l] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] . "

She's	littler	than	me	.	"
她是	小	比	我	.	"

她比我矮。

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] ! " [sed] ['pruːdi] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] , " [juː; jʊ] ['nidnt] [duː; də][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

"	There	,	there	!	"	said	Prudy	,	coming	to	the	rescue	,	"	you	needn't	do	a	single
"	那里	,	那里	!	"	说	普鲁迪	,	未来	到	这	救援	,	"	你	不必	做	一个	单身的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

“好了好了！”普鲁迪前来解围，“你什么都不用做。”

['dɒti] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] .

Dotty	,	if	you	don't	want	to	.
多蒂	,	如果	你	不	想	到	.

多蒂，如果你不想的话。

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ]

We	didn't	know
我们	没有	知道

我们不知道

[bʌt; bət] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [biː; bi] [wei] , [juː; jʊ][kæn; kən] [skwiːl] [səʊ][biː; bi] - [juː; jʊ] - - ! "

but	you'd	like	to	play	be	weighed	,	you	can	squeal	so	be	-	you	-	tifully	!	"
但	你会	喜欢	到	玩	是	称重	,	你	能	尖叫	所以	是	-	你	-	-	!	"

但如果你想玩称重游戏，你可以尽情尖叫!

" [ai] [nəʊ] [ai][kæn; kən] [skwiːl] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌbə(r)] [dɒl] ;
" I know I can squeal just like a rubber doll ;
" 我 知道 我 能 尖叫 只是 喜欢 一个 橡皮 玩具娃娃 ;

我知道我可以像橡胶娃娃一样发出尖叫声;

[bʌt; bət] - - [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [ˌem 'iː] [fɔːl] [ɒf] [ðə; ði] ['jɑːdstɪk] — [hwɛəd] [ai][gəʊ][tuː; tə] [ðen] ? "
but s'posin ' they should let me fall off the yardstick — where'd I go to then ? "
但 - - 他们 应该 让 我 落下 离开 这 尺度 — 在哪里? 我 去 到 然后 ? "

但假设他们让我跌出衡量标准——那我又能去哪儿呢?

" [əʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] ! "
" O , but they wouldn't ! "
" 哦 , 但 他们 不会 ! "

“哦，但他们不会的！”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [wʊd] , ['pruːdi] ['pɑːrlɪn] .
" Of course they would , Prudy Parlin .
" 的 课程 他们 会 , 普鲁迪 帕林 .

“他们当然会这么做，普鲁迪·帕林。”

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tɒli] - [bləʊ] — [ðæts] [weə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [tuː; tə] . " [
And I should fall right into the tolly - blow — that's where I should fall to . " [
和 我 应该 落下 正确的 进入 这 托利 - 吹 — 那就是 在哪里 我 应该 落下 到 . " [
-]
149]
-]

我应该直接摔倒在托利的重击中——我应该摔倒在那里。[149]

" [əʊ] , [pʃɔː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['pɜːrsi] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)nz] [stʊd] ;
" O , pshaw ! " exclaimed Percy , coming into the corner where his cousins stood ;
" 哦 , 呸 ! " 惊呼 珀西 , 未来 进入 这 角落 在哪里 他的 表兄弟姐妹 站立 ;

“哦，呸！”珀西喊道，走到他表兄弟们站着的角落里;

" [ɪf] ['kʌz(ə)n] ['dɪmp(ə)l] [hæz; həz] [gɒt] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒntrəri] [fɪts] , [ɪts] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz]
" if cousin Dimple has got into one of her contrary fits , it's of no use
" 如果 表哥 酒窝 有 得到 进入 一 的 她 相反 适合 , 它是 的 不 使用
['tiːzɪŋ] .
teasing .
戏弄 .

“如果表妹迪普尔又发脾气了，逗她也没用。”

[juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [traɪ] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
You might as well try to move the side of the house .
你 可能 作为 出色地 尝试 到 移动 这 边 的 这 房子 .

你还不如试试移动房子的一侧。

" [ðɪs] ['kʌtɪŋ] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [dɑːtiːz] [ɪl] ['hjuːmə(r)] .
" This cutting speech was all that was needed to complete Dotty's ill humor .
" 这 切割 演讲 曾是 全部 那 曾是 需要 到 完全的 多蒂的 患病的 幽默 .

“这番尖刻的讲话，正好满足了多蒂的坏脾气。”

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [nɒt] [tuː; tə] [get] ['æŋgri] ,
Did she remember any longer her promise not to get angry ,
做过 她 记住 任何 更长 她 承诺 不是 到 得到 生气的 ,

她是否还记得自己不生气的承诺?

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['tempə(r)] [raɪt] [daʊn] ?
but to swallow her temper right down ?
但 到 吞 她 脾气 正确的 向下 ?

但要她立刻压下怒气吗?

[nəʊ] , [ɪn'di:d] ; [ʃi:; ʃi] [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [self] - [wɪl] .

No	,	indeed	;	she	forgot	everything	but	her	own	self	-	will	.
不	,	的确	;	她	忘了	一切	但	她	自己的	自己	-	将要	.

不，的确如此；她忘记了一切，只记得自己的意志。

" [doʊnt][ju:; jʊ] [spi:k] [ə'gen] , ['pɜ:rsi] , [ɔ:(r)] [aɪl] [skri:m] [maɪ] [θrəʊt] [raɪt] [ɪn] [tu:] ! "

"	Don't	you	speak	again	,	Percy	,	or	I'll	scream	my	throat	right	in	two	!	"
"	不	你	说话	再次	,	珀西	,	或者	患病的	尖叫	我的	喉	正确的	在	二	!	"

“珀西，你别再说话，不然我会把我的嗓子喊断的！”

" [g'ɜ:lz] , [aɪ] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [let] [ðæt] [tʃaɪld] [ə'ləʊn] , " [sed] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] ,

"	Girls	,	I	advise	you	to	let	that	child	alone	,	"	said	her	cousin	,
"	女孩们	,	我	建议	你	到	让	那	孩子	独自的	,	"	说	她	表哥	,

“姑娘们，我劝你们别再打扰那个孩子了，”她的表姐说。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][su:'pri:m; sju:'pri:m] [kən'tempt] .

with	a	look	of	supreme	contempt	.
和	一个	看	的	最高	鄙视	.

带着极度轻蔑的眼神。

" [lets] [traɪ] ['flaɪəweɪ] ; [ʃi:z] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑ:lɪŋ] .

"	Let's	try	Flyaway	;	she's	a	little	darling	.
"	我们来吧	尝试	飞散	;	她是	一个	小的	亲爱的	.

“我们试试 Flyaway 吧；她真是个小可爱。”

[hɪə(r)] , ['flaɪəweɪ] ,

Here	,	Flyaway	,
这里	,	飞散	,

飞翔吧，

- [ju:; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [pɪnd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:l] [ɪf] [wi:l; wil] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [həʊl] [sent] ?

are'n't	you	willing	to	be	pinned	up	in	a	shawl	if	we'll	give	you	a	whole	cent	?
-	你	愿意的	到	是	已置顶	向上	在	一个	披肩	如果	出色地	给	你	一个	所有的	中心	?

" [-]

"	[	150	]
"	[	-	]

如果我们给你一分钱，你难道不愿意被用披肩包起来吗？[150]

" [kɔ:s] , [ɪn'di:d] , [səʊ] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] , ['tɒsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['kɪt(ə)n] [ə'krɒs] [ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

"	Course	,	indeed	,	so	!	"	replied	the	little	one	,	tossing	her	kitten	across	a	chair	,
"	课程	,	的确	,	所以	!	"	回复	这	小的	一	,	抛掷	她	小猫	穿过	一个	椅子	,

“当然是这样！”小女孩回答道，同时把小猫扔到椅子上。

[ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

and	into	the	fireplace	.
和	进入	这	壁炉	.

然后放入壁炉。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [mʌs] - [ˌdʒi: 'aɪ] - [ˌem 'i:] - [ðæt] !

"	But	you	mus	'	gi	'	me	mucher'n	that	!
"	但	你	音乐	-	gi	-	我	-	那	!

但是你必须给我更多！

[ˌdʒi: 'aɪ] - [ˌem 'i:] [hʌnɚd] [sents] !

Gi	'	me	hunnerd	cents	!
gi	-	我	一百	分	!

给我一百美分！

" [nəʊ]['ɑ:nsə(r)] [wɒz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [ðɪs] ,

"	No	answer	was	made	to	this	,
"	不	回答	曾是	制成	到	这	,

对此，无人作答。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [dres] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ə; eɪ] ['rʌfld] [kæp] [ænd; ənd] [lɒŋ] [kləʊðz] ,

except	to	dress	the	child	in	a	ruffled	cap	and	long	clothes	,
除了	到	裙子	这	孩子	在	一个	褶皱的	帽	和	长的	衣服	,

除了给孩子戴上褶边帽和穿上长衣服之外，

[ænd; ənd] [pɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [plæd] [ʃɔːl] .

and	pin	her	into	a	plaid	shawl	.
和	别针	她	进入	一个	格子图案	披肩	.

然后用别针把她固定在格子披肩上。

" [naʊ] [kraɪ] , " [sed] ['pɜːrsi] ; " [kraɪ] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [səʊp] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] . "

"	Now	cry	,	"	said	Percy	;	"	cry	just	as	if	you	had	soap	in	your	eyes	.	"
"	现在	哭	,	"	说	珀西	;	"	哭	只是	作为	如果	你	有	肥皂	在	你的	眼睛	.	"

“现在哭吧，”珀西说，“哭得像眼睛里进了肥皂一样。”

" [iː] ! [iː] ! " [weɪld] ['keɪti] , ['laʊdli] .

"	Ee	!	Ee	!	"	wailed	Katie	,	loudly	.
"	呃	!	呃	!	"	哀嚎	凯蒂	,	高声	.

“咿！咿！”凯蒂大声哭喊道。

" [nəʊ] , [kraɪ] [wiːk] ; [kraɪ] [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['beɪbi] . "

"	No	,	cry	weak	;	cry	just	as	you	did	when	you	were	a	baby	.	"
"	不	,	哭	虚弱的	;	哭	只是	作为	你	做过	什么时候	你	是	一个	婴儿	.	"

“不，哭得轻点；像你还是婴儿时那样哭。”

" [aɪ] [doʊnt] - ['membə(r)] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪbi] , - [twɒz] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , " [saɪd]

"	I	don't	'	member	when	I	was	a	baby	,	'	twas	so	many	years	ago	,	"	sighed
"	我	不	-	成员	什么时候	我	曾是	一个	婴儿	,	-	那是	所以	许多	年	前	,	"	叹了口气

['flaɪəweɪ] .

Flyaway	.
飞散	.

“我不记得我还是婴儿的时候是什么时候了，那已经是很多年前的事了，”飞飞叹了口气。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['præktɪst] ['kraɪɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sək'siːdɪd] ['veri] [wel] ,

But	she	practised	crying	again	,	and	succeeded	very	well	,
但	她	已实践	哭泣	再次	,	和	成功了	非常	出色地	,

但她再次练习哭泣，而且非常成功。

['dɒti] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [ɪn] [grɪm] [dɪs'pleʒə(r)] .

Dotty	all	the	while	looking	on	in	grim	displeasure	.
多蒂	全部	这	尽管	寻找	在	在	严峻	不满	.

多蒂全程一脸不悦地看着这一切。

['suːzi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mæmə; mə'mɑː] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['fəʊldɪŋ] - [dɔːz] ['əʊpənd] [ə'pɒn] [ðə; ði]

Susy	was	the	mamma	;	and	when	the	folding	-	doors	opened	upon	the
苏西	曾是	这	妈妈	;	和	什么时候	这	折叠式的	-	门	打开	之上	这

[siːn] " [kraɪ] , " [-]

scene	"	Cry	,	"	[	151	]
场景	"	哭	,	"	[	-	]

苏西是妈妈；当折叠门打开，映入眼帘的是“哭，”[151]

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] , [əd'maɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [wel] -

she	was	sitting	in	a	rocking	-	chair	,	admiring	her	child	,	a	remarkably	well	-
她	曾是	坐着	在	一个	摇滚	-	椅子	,	钦佩	她	孩子	,	一个	非常	出色地	-

[grəʊn] ['beɪbi] , [tuː] [mʌnθs] [əʊld] .

grown	baby	,	two	months	old	.
生长	婴儿	,	二	几个月	老的	.

她坐在摇椅上，欣赏着自己的孩子，一个长得非常健康的两个月大的婴儿。

" [dʒʌst][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'pɑ:] , ['mɪsɪz] . ['pɛtiˌboʊn] ! " [kraɪd] ['flɒrəns] ['i:stmən] , ['rʌʃɪŋ]
" Just the image of his papa , Mrs . Pettibone ! " cried Florence Eastman , rushing
" 只是 这 图像 的 他的 爸爸 , 太太 . 佩蒂伯恩 ! " 哭 佛罗伦萨 伊士曼 , 匆忙
[ɪn] ,
in ,
在 ,

“简直就是他爸爸的翻版，佩蒂伯恩太太！”弗洛伦斯·伊斯特曼冲进来喊道。

[ɪn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['leɪdi] , [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɐd'ɔ:nd] [wɪð] [ə; eɪ] [sku:p] ['bɒnɪt] .
in the character of an old lady , her head adorned with a scoop bonnet .
在 这 特点 的 一个 老的 女士 , 她 头 装饰 和 一个 舀 引擎盖 .

她扮演一位老妇人，头上戴着一顶圆顶帽。

" [let] [ˌem 'i:] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] !
" Let me look at the precious little creature !
" 让 我 看 在 这 宝贵的 小的 生物 !

让我看看这个可爱的小家伙！

[jes] , [dʒʌst][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'pɑ:] !
Yes , just the image of his papa !
是的 , 只是 这 图像 的 他的 爸爸 !

是的，就是他爸爸的画像！

[aɪ] [sed] [səʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ]['evə(r)] [set] [aɪz] [ɒn] [hɪm] .
I said so before I ever set eyes on him .
我 说 所以 前 我 曾经 放 眼睛 在 他 .

我还没见到他之前就这么说了。

[hi:z] [tu:] [mʌnθs] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ju:; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ti:θ] ? "
He's two months of age , you say , and how many teeth ? "
他是 二 几个月 的 年龄 , 你 说 , 和 如何 许多 牙齿 ? "

你说他两个月大了，那他长了几颗牙？

" [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ][gɜ:l] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['su:zi] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][bɪg]['bʌnd(ə)l] , " [ænd; ənd] [weɪs] ['twenti]
" She is a girl , " replied Mrs . Susy , kissing the big bundle , " and weighs twenty
" 她 是 一个 女孩 , " 回复 太太 . 苏西 , 接吻 这 大的 捆 , " 和 重量 二十
- [naɪn] [paʊndz] ,
- nine pounds ,
- 九 磅 ,

“她是个女孩，”苏西太太一边亲吻着襁褓中的婴儿一边回答道，“重29磅。”

[θri:] ['ɪntʃɪz] .
three inches .
三 英寸 .

三英寸。

" ['su:zi] [ment] " ['aʊnsɪz] .
" Susy meant " ounces .
" 苏西 意思是 " 盎司 .

Susy 的意思是“盎司”。

" [ðen] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [tʃæt] [bɪ'twi:n] [hɜ:'self] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['lɪt(ə)l][əʊld] ['leɪdɪz] [kən'sɜ:nɪŋ]
" Then followed a chat between herself and a few little old ladies concerning
" 然后 随后 一个 聊天 之间 她自己 和 一个 很少 小的 老的 女士们 有关
['kætnɪp][ænd; ənd] " - " [ti:] ;
catnip and " pep'mint " tea ;
猫薄荷 和 " - " 茶 ;

然后她和几位老太太聊起了猫薄荷和“薄荷茶”；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['beɪbi][wɒz; wəz][held] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['jɑːdstɪk] [tuː; tə][biː; bi] [wei] . [

after	which	the	wonderful	baby	was	held	up	by	the	yardstick	to	be	weighed	.	[
后	哪个	这	精彩的	婴儿	曾是	握住	向上	经过	这	尺度	到	是	称重	.	[

-]

152	]

-]

随后，这个可爱的婴儿被用尺子举起来称重。[152]

['flaɪəweɪ] [hæd; həd][nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sə'spendɪd] [səʊ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

Flyaway	had	not	expected	to	be	suspended	so	high	in	the	air	.
飞散	有	不是	预期的	到	是	暂停	所以	高的	在	这	空气	.

Flyaway没想到自己会被悬停在这么高的空中。

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ðə; ði]['beɪbi] - [laɪk][kraɪ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['præktɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [skriːmd] [aʊt][ɪn]

She	forgot	the	baby	-	like	cry	she	had	been	practising	,	and	screamed	out	in
她	忘了	这	婴儿	-	喜欢	哭	她	有	到过	练习	,	和	尖叫	出去	在

['terə(r)] , —

terror	,	—
恐怖	,	—

她忘记了之前练习的婴儿般的哭声，惊恐地尖叫起来——

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ]['dɪd(ə)nt][biː; bi][tuː; tə] ['pɔːtlənd] !

"	I	wish	I	didn't	be	to	Portland	!
"	我	希望	我	没有	是	到	波特兰	!

“我真希望我没去过波特兰！”

[əʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ]['dɪd(ə)nt][biː; bi][tuː; tə] ['pɔːtlənd] !

O	,	I	wish	I	didn't	be	to	Portland	!
哦	,	我	希望	我	没有	是	到	波特兰	!

哦，我真希望我没去过波特兰！

" [æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [spiːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['beɪbi] [tuː] [mʌnθs] [əʊld] ,

"	As	this	was	a	very	long	speech	for	a	baby	two	months	old	,
"	作为	这	曾是	一个	非常	长的	演讲	为了	一个	婴儿	二	几个月	老的	,

“对于一个两个月大的婴儿来说，这番讲话太长了，

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][baɪ] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] [lɑːft] ['hɑːtɪli] .

the	audience	were	taken	by	surprise	,	and	laughed	heartily	.
这	观众	是	已采取	经过	惊喜	,	和	笑了	衷心地	.

观众们大吃一惊，哄堂大笑。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['flaɪəweɪ] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [kɪst] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]

Poor	little	Flyaway	was	lifted	out	of	the	shawl	,	and	kissed	over	and
贫穷的	小的	飞散	曾是	抬起	出去	的	这	披肩	,	和	亲吻	超过	和

['əʊvə(r)] [ə'gen] .

over	again	.
超过	再次	.

可怜的小飞翔被从披肩里抱了出来，然后被一遍又一遍地亲吻。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [pleɪd] ['prɒpəli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː; də]

She	had	not	played	properly	,	it	is	true	,	but	she	had	intended	to	do
她	有	不是	玩	适当地	,	它	是	真的	,	但	她	有	故意的	到	做

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

她的确没有发挥出应有的水平，但她本意是想做到最好。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'plɔːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

and	was	applauded	for	her	good	intentions	.
和	曾是	鼓掌	为了	她	好的	意图	.

她的良好意愿受到了赞扬。

['dɒti] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:d] [ðə; ði] [həʊl] .

Dotty	saw	and	heard	the	whole	.
多蒂	锯	和	听到	这	所有的	.

多蒂目睹并听到了整个过程。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'fju:zd] [ðə; ði][pɑ:t] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][pʊt][hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn]

She	was	sorry	she	had	refused	the	part	,	and	she	put	her	fingers	in
她	曾是	对不起	她	有	拒绝	这	部分	,	和	她	放	她	手指	在

[hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] ,

her	mouth	,
她	嘴	,

她后悔拒绝了这个角色，于是把手指放进嘴里。

[ænd; ənd] [sʌlk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['lɪt(ə)l] ['flaɪəweɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['sti:lɪŋ] [ðə; ði] [preɪz] [ʃi:; ʃi] [mait]

and	sulked	,	because	little	Flyaway	had	been	stealing	the	praise	she	might
和	生闷气	,	因为	小的	飞散	有	到过	偷窃	这	称赞	她	可能

[hæv; həv] [rɪ'si:vd] [hɜ:'self] . [-]

have	received	herself	.	[	153	]
有	已收到	她自己	.	[	-	]

她闷闷不乐，因为小飞抢走了她本该得到的赞扬。[153]

['ɑ:ftə(r)][bəuθ] ['siləblz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃə'rɑ:d] [hæd; həd] [bi:n] ['æktɪd][ænd; ənd] [gest] ,

After	both	syllables	of	the	charade	had	been	acted	and	guessed	,
后	两个都	音节	的	这	猜谜游戏	有	到过	行动	和	猜对了	,

在猜谜游戏的两个音节都表演并猜出之后，

[ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tʊk] [ðeə(r)] [tɜ:n] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ]

then	the	other	half	of	the	company	took	their	turn	,	and	attempted	to	arrange
然后	这	其他	一半	的	这	公司	采取	他们的	转动	,	和	尝试过	到	安排

[ə; eɪ] ['tæbləʊ] .

a	tableau	.
一个	画面	.

然后，公司另一半员工轮流上场，尝试布置一个场景。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [di:l] [ɒv; əv] [kən'fju:ʒn] .

There	was	a	deal	of	confusion	.
那里	曾是	一个	交易	的	困惑	.

现场一片混乱。

[nəʊ][wʌn] [nju:] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

No	one	knew	exactly	what	ought	to	be	done	.
不	一	知道	确切地	什么	应该	到	是	完毕	.

没有人确切知道应该怎么做。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] ['lɪbəti] ,

They	were	to	have	a	Goddess	of	Liberty	,
他们	是	到	有	一个	女神	的	自由	,

他们要设立一位自由女神像，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [dres] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][æn; ən] [im'brɔidəd] ['wɪndəʊ] ['kɜ:t(ə)n] ,

and	finally	decided	to	dress	her	in	an	embroidered	window	curtain	,
和	最后	决定	到	裙子	她	在	一个	绣花	窗户	窗帘	,

最后决定给她穿上绣花窗帘。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃi:ld] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [brest] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blu:] [bɒks]['kʌvə(r)] , [straɪpt] [wɪð] ['jeləʊ] [sɪlk]

with	a	shield	on	her	breast	made	of	a	blue	box	cover	,	striped	with	yellow	silk
和	一个	盾	在	她	胸部	制成	的	一个	蓝色的	盒子	覆盖	,	有条纹的	和	黄色的	丝绸

.

.
.

胸前佩戴着一面盾牌，盾牌是用蓝色的盒子盖制成的，上面饰有黄色丝绸条纹。

['dɒti] [wɒz; wəz] [sɪ'lektɪd] [æz; əz]['gɒdes; 'gɒdəs] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][su:'pɪəriə(r)] ['bju:ti] .

Dotty	**was**	**selected**	**as**	**goddess**	**,**	**on**	**account**	**of**	**her**	**superior**	**beauty**	**.**
多蒂	曾是	已选	作为	女神	,	在	帐户	的	她	优越的	美丽	.

多蒂因其绝世美貌而被选为女神。

" [bʌt; bət][maɪ]['mæmə; mə'mɑ:]['nevə(r)] - [ləʊz] [ˌem 'i:][tu:; tə][weə(r)] ['wɪndəʊ] ['kɜ:tənz] ,

"	**But**	**my**	**mamma**	**never**	**'**	**lows**	**me**	**to**	**wear**	**window**	**curtains**	**,**
"	但	我的	妈妈	绝不	-	低	我	到	穿	窗户	窗帘	,

但我妈妈从来不让我戴窗帘，

[ænd; ənd][ai] ['ʃɑ:nt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['tɒli] - [bləʊ] - [θaʊt] [ai][kæn; kən][weə(r)][maɪ] [waɪt] [dres] [wɪð] [red]

and	**I**	**sha'n't**	**be**	**a**	**tolly**	**-**	**blow**	**'**	**thout**	**I**	**can**	**wear**	**my**	**white**	**dress**	**with**	**red**
和	我	不会	是	一个	托利	-	吹	-	空	我	能	穿	我的	白色的	裙子	和	红色的

[spɒts] ,

spots	**,**
地点	,

我可不会因为不能穿带红点的白裙子就变成一个傻瓜。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] ['bʊzəm] - [pɪn][ɪn] ! "

and	**a**	**big**	**bosom**	**-**	**pin**	**in**	**!**	**"**
和	一个	大的	怀	-	别针	在	!	"

还塞了个大胸针！

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪkə(r)] , " [sə'dʒestid] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜ:lz] .

"	**And**	**a**	**shaker**	**,**	**"**	**suggested**	**one**	**of**	**the**	**girls**	**.**
"	和	一个	摇晃器	,	"	建议	一	的	这	女孩们	.

“还要一个摇酒器，”其中一个女孩建议道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] ['su:zi]['pɑ:rlɪn][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd]['sɪstə(r)] .

"	**I**	**didn't**	**know**	**before**	**that**	**Susy**	**Parlin**	**had**	**such**	**a**	**bad**	**sister**	**.**
"	我	没有	知道	前	那	苏西	帕林	有	这样的	一个	坏的	姐姐	.

“我之前并不知道苏西·帕林有个这么坏的妹妹。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] .

"	**This**	**was**	**too**	**much**	**.**
"	这	曾是	也	很多	.

这太过分了。

[dɑ:ti:z] [hed] [wɒz; wəz] [-]

Dotty's	**head**	**was**	**[**	**154**	**]**
多蒂的	头	曾是	[	-	]

多蒂的头是[154]

[ɒn]['faɪə(r)] .

on	**fire**	**.**
在	火	.

着火。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði][gɜ:l][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,

She	**caught**	**the**	**girl**	**by**	**the**	**shoulder**	**,**
她	捕捉	这	女孩	经过	这	肩膀	,

她抓住了女孩的肩膀，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [bredθ] [ɒv; əv] ['dʌsti] ['kɑ:pɪtɪŋ] ; [ðen]

and	**shook**	**her**	**as**	**if**	**she**	**had**	**been**	**a**	**breadth**	**of**	**dusty**	**carpeting**	**;**	**then**
和	摇晃	她	作为	如果	她	有	到过	一个	宽度	的	尘土飞扬	地毯	;	然后

[ræn] [ə'weɪ] .

ran	**away**	**.**
跑	离开	.

他像摇晃一块沾满灰尘的地毯一样摇晃她，然后跑开了。

[wɪtʃ] [wei] [ʃiː; ʃi] [went] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [hiːd] ,
Which way she went she did not heed ,
哪个 方式 她 去 她 做过 不是 注意 ,

她对走向何方毫不在意。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [stɒpt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɑːk] ['pæntri] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd]
and never stopped till she came to a dark pantry , which had been made
和 绝不 停止 直到 她 来了 到 一个 黑暗的 食品储藏室 , 哪个 有 到过 制成
[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɪndəʊz] ,
without any windows ,
没有 任何 视窗 ,

她一直走到一个黑暗的食品储藏室，这个储藏室没有窗户。

[ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [flaɪz] .
on purpose to keep out flies .
在 目的 到 保持 出去 苍蝇 .

故意防止苍蝇飞进来。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [tʃaɪld] [θruː] [hɜː'self] , [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] , [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['klɒzɪt] ,
The unhappy child threw herself , out of breath , upon the floor of this closet ,
这 不开心 孩子 扔 她自己 , 出去 的 气息 , 之上 这 地面 的 这 壁橱 ,

那个不幸的孩子气喘吁吁地扑倒在壁橱的地板上。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [haɪ] [wɪð] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] . [-]
her heart beating high with rage and shame . [155]
她 心 殴打 高的 和 愤怒 和 耻辱 . [-]

她因愤怒和羞愧而心跳加速。[155]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['dʒɒniz] [rɪ'vendʒ] .
JOHNNY'S REVENGE .
约翰尼的 复仇 .

约翰尼的复仇。

[dɑːtiːz] [krɒs] [bɪ'heɪvjə(r)] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [spɔɪld] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
Dotty's cross behavior had entirely spoiled the pleasure of the evening for
多蒂的 叉 行为 有 完全 被宠坏了 这 乐趣 的 这 晚上 为了
[hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['sɪstəz] .
her two sisters .
她 二 姐妹 .

多蒂的暴躁行为完全破坏了她两个妹妹当晚的愉快时光。

[ðeɪ] [felt] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [felt] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['beɪbi] ,
They felt , as they had felt years before , when they saw her , a mere baby ,
他们 毛毡 , 作为 他们 有 毛毡 年 前 , 什么时候 他们 锯 她 , 一个 仅仅 婴儿 ,

他们感觉，就像多年前第一次见到她时一样，她只是个婴儿。

[pɜːtʃt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wʊd] - [bɒks] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] [taɪd] — [ðeɪ] [felt] [ðæt]
perched upon the wood - box , with her hands and feet tied — they felt that
栖息 之上 这 木头 - 盒子 , 和 她 双手 和 脚 系 — 他们 毛毡 那
[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fæməli] [dɪs'greɪs] .
it was a family disgrace .
它 曾是 一个 家庭 耻辱 .

她被绑在木箱上，手脚都被绑着——他们觉得这是家族的耻辱。

[ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] [wɒt] [dɑːtiːz] ['tempə(r)]
All these little boys and girls , who had never known before what Dotty's temper
全部 这些 小的 男孩们 和 女孩们 , WHO 有 绝不 已知 前 什么 多蒂的 脾气
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

所有这些小男孩和小女孩，以前从未知道多蒂的脾气如何，

[njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [ðeɪ] [wʊd] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ;
knew all about it now ; they would talk of it to one another ;
知道 全部 关于 它 现在 ; 他们 会 讲话 的 它 到 一 其他 ;

现在他们都知道了；他们会互相谈论这件事；

[ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [tel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː][fər'evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)]
they would go home and tell of it , and remember it forever and ever
他们 会 去 家 和 告诉 的 它 , 和 记住 它 永远 和 曾经
.
:
.

他们会回家讲述这件事，并且永远铭记于心。

" [ænd; ənd] , [əʊ][dɪə(r)] ! " [θɔːt] ['suːzi] , " [ðeɪ] [-]
" And , O dear ! " thought Susy , " they [156]
" 和 , 哦 亲爱的 ! " 想法 苏西 , " 他们 [-]

“哦，天哪！”苏西心想，“他们[156]

[woʊnt] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [səʊ] , [ænd; ənd] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
won't know she was born so , and can't help it .
惯于 知道 她 曾是 出生 所以 , 和 不能 帮助 它 .

她不会知道自己生来如此，也无法改变。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] , ['suːzi] ['fɜːmli] [bɪ'liːvd] .
" For that this was the case , Susy firmly believed .
" 为了 那 这 曾是 这 案件 , 苏西 牢牢 相信 .

“正因如此，苏西深信不疑。”

" [aɪv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] [ɪn][maɪ]['dʒɜːn(ə)l] , " [θɔːt] ['pruːdi] , " [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['swɒləʊ]
" I've got it written in my journal , " thought Prudy , " how she promised to swallow
" 我已经 得到 它 书面 在 我的 杂志 , " 想法 普鲁迪 , " 如何 她 承诺 到 吞
[ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ;
it down ;
它 向下 ;

“我在日记里写着，”普鲁迪心想，“她答应把它吞下去；

[bʌt; bət] ['dɒti] ['ɪz(ə)nt] [wel] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [kænt] [rɪ'membə(r)] .
but Dotty isn't well , and that's the reason she can't remember .
但 多蒂 不是 出色地 , 和 那就是 这 原因 她 不能 记住 .

但多蒂身体不舒服，所以她才记不起来了。

" [bəuθ][ðə; ði] ['sɪstəz] [njuː] [ðæt] ['dɒti] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['pɑːləz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri]
" Both the sisters knew that Dotty had left the parlors , and they were very
" 两个都 这 姐妹 知道 那 多蒂 有 左边 这 客厅 , 和 他们 是 非常
[glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
glad of it .
高兴的 的 它 .

“姐妹俩都知道多蒂离开了客厅，她们对此非常高兴。”

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
They did not attempt to follow her .
他们 做过 不是 试图 到 跟随 她 .

他们没有试图跟踪她。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [prɪ'saɪsli] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] , [bʌt; bət] [prɪ'zju:md] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['paʊtɪŋ]

They	did	not	know	precisely	where	she	had	gone	,	but	presumed	she	was	pouting
他们	做过	不是	知道	恰恰	在哪里	她	有	已消失	,	但	假定	她	曾是	撅嘴

['sʌmweə(r)] .

somewhere	.
某处	.

他们不知道她究竟去了哪里，但猜测她可能正在某个地方生闷气。

[ðæt] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['eni] [sɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [ɪn] [ðæt] [haʊs]

That	there	could	be	danger	of	any	sort	for	the	poor	child	in	that	house
那	那里	可以	是	危险	的	任何	种类	为了	这	贫穷的	孩子	在	那	房子

[ðeɪ] ['nevə(r)] [dri:md] .

they	never	dreamed	.
他们	绝不	梦见	.

他们做梦也没想到，那所房子里的可怜孩子会面临各种各样的危险。

['naɪðə(r)] [dɪd] ['mɪstə(r)] . [ɔ:(r)] ['mɪsɪz] . ['pɑ:rlɪn] [dri:m] [ˌaɪ 'ti:] ,

Neither	did	Mr	.	or	Mrs	.	Parlin	dream	it	,
两者都不	做过	先生	.	或者	太太	.	帕林	梦	它	,

帕林夫妇也从未做过这样的梦。

[ɔ:(r)] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wɔ:kt] [həʊm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɑ:stə(r)] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [waɪt]

or	they	would	have	walked	home	a	little	faster	from	their	visit	to	the	white
或者	他们	会	有	步行	家	一个	小的	快点	从	他们的	访问	到	这	白色的

[tents] [ɒn] [gri:n] [stri:t] .

tents	on	Green	Street	.
帐篷	在	绿色的	街道	.

否则，他们参观完格林街上的白色帐篷后，回家的路就会走得更快一些。

[ðə; ði] [geɪmz] [went] [ɒn] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] , [ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] [-]

The	games	went	on	as	usual	,	and	were	[	157	]
这	游戏	去	在	作为	通常	,	和	是	[	-	]

比赛照常进行，并且[157]

[kwaɪt] [æz; əz] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [gests] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] ['veri] [pɔ:(r); pʊə(r)] [wʌnz]

quite	as	amusing	to	the	guests	as	if	they	had	not	been	very	poor	ones
相当	作为	有趣	到	这	客人	作为	如果	他们	有	不是	到过	非常	贫穷的	一个

[ɪn'di:d] .

indeed	.
的确	.

对客人们来说，这很有趣，就好像他们其实并不穷一样。

['su:zi] [ænd; ənd] ['pru:di] [ni:d] [nɒt] [hæv; həv] [fɪəd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ə; eɪ]

Susy	and	Prudy	need	not	have	feared	that	the	little	people	would	not	have	a
苏西	和	普鲁迪	需要	不是	有	害怕	那	这	小的	人们	会	不是	有	一个

[gʊd] [taɪm] ;

good	time	;
好的	时间	;

苏西和普鲁迪完全不必担心小人们玩得不开心；

[ðə; ði] " [sə'praɪz] ['pɑ:ti] " [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [sək'ses] ,

the	"	surprise	party	"	was	a	perfect	success	,
这	"	惊喜	派对	"	曾是	一个	完美的	成功	,

“惊喜派对”取得了圆满成功。

[ænd; ənd] [dɑ:ti:z] [ɪl] - ['hju:mə(r)] [meɪd] [nəʊ] [wʌn] [ʌn'hæpi] [bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] ['sensətɪv] ['sɪstəz] .

and	Dotty's	ill	-	humor	made	no	one	unhappy	but	her	sensitive	sisters	.
和	多蒂的	患病的	-	幽默	制成	不	一	不开心	但	她	敏感的	姐妹	.

多蒂的坏脾气除了让她的敏感姐妹们不开心之外，并没有让任何人感到不快。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['retʃɪd] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['pæntri] [flɔː(r)] , ['θɪŋkɪŋ] ['veri] [kən'fjuːzd]

Meanwhile	**the**	**wretched**	**child**	**was**	**lying**	**on**	**the**	**pantry**	**floor**	**,**	**thinking**	**very**	**confused**
同时	这	可怜	孩子	曾是	说谎	在	这	食品储藏室	地面	,	思维	非常	使困惑

[θɔːts] .

thoughts	**.**
想法	.

与此同时，那个可怜的孩子躺在食品储藏室的地板上，脑子里一片混乱。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [ded] .

"	**I**	**wish**	**I**	**was**	**dead**	**.**
"	我	希望	我	曾是	死的	.

我真希望自己死了。

[nəʊ][aɪ][doʊnt] .

No	**I**	**don't**	**.**
不	我	不	.

不，我没有。

[aɪm] [tuː] ['wɪkɪd] .

I'm	**too**	**wicked**	**.**
我是	也	邪恶	.

我太邪恶了。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌznt] ['eni] [w'ɪkɛdɐ] - [en] [ðæt] [gɜːl] .

But	**I**	**wasn't**	**any**	**wickeder**	**'**	**n**	**that**	**girl**	**.**
但	我	不是	任何	更邪恶	-	n	那	女孩	.

但我并不比那个女孩更坏。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['suːzi]['pɑːrlɪn][hæd; həd][ə; eɪ][bæd]['sɪstə(r)] .

She	**said**	**Susy**	**Parlin**	**had**	**a**	**bad**	**sister**	**.**
她	说	苏西	帕林	有	一个	坏的	姐姐	.

她说苏西·帕林有个坏姐姐。

[wɒt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [ðæt] ?

What	**made**	**her**	**say**	**that**	**?**
什么	制成	她	说	那	?

她为什么会说出那样的话?

[ʃiː; ʃi] [njuː] [aɪ'd][hɪə(r)] .

She	**knew**	**I'd**	**hear**	**.**
她	知道	ID	听到	.

她知道我会听到。

[aɪm][glæd][aɪ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] .

I'm	**glad**	**I**	**shook**	**her**	**.**
我是	高兴的	我	摇晃	她	.

我很高兴我摇醒了她。

[nəʊ] , [aɪm] ['sɒri] .

No	**,**	**I'm**	**sorry**	**.**
不	,	我是	对不起	.

不，对不起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɜːdə(r)] — [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] [səʊ] .

It	**was**	**murder**	**—**	**the**	**Bible**	**says**	**so**	**.**
它	曾是	谋杀	—	这	圣经	说道	所以	.

这是谋杀——《圣经》上是这么说的。

['dʒɒni] ['məːdə] [tuː] — ['məːdə] [ˌem 'iː] .

Johnny	**murdered**	**too**	**—**	**murdered**	**me**	**.**
约翰尼	被谋杀	也	—	被谋杀	我	.

约翰尼也杀人了——他杀了我。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] - [krɒs] [ˈpɑːti] . -

He	**called**	**me**	**a**	**'**	**cross**	**party**	**.**	**'**
他	称为	我	一个	-	叉	派对	.	-

他称我为“跨党派人士”。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈstɔːri] .

That	**was**	**a**	**story**	**.**
那	曾是	一个	故事	.

那是一个故事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Dotty Dimple在家(Dotty Dimple At Home)
第5/5页

['dʒɒniz] [wˈɪkɛdɐ] - [en]['evə(r)][ai][wɒz; wəz] .
Johnny's wickeder ' n ever I was .
约翰尼的 更邪恶 - n 曾经 我 曾是 .

约翰尼比我以前任何时候都更邪恶。

" ['pruːdi] [θɔːt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['beɪbi] .
" Prudy thought I ought to be a baby .
" 普鲁迪 想法 我 应该 到 是 一个 婴儿 .

“普鲁迪认为我应该还是个婴儿。”

['pɜːrsi] [θɔːt] [səʊ] .
Percy thought so .
珀西 想法 所以 .

珀西也这么认为。

[hiː; hi] [sed] , - [ai] [dɪˈvaɪz] [juː; jʊ] [-]
He said , ' I devise you [158]
他 说 , - 我 设计 你 [-]

他说：“我给你[158]

[tuː; tə] [let] [ðæt] [tʃaɪld] [əˈləʊn] . -
to let that child alone . '
到 让 那 孩子 独自的 . -

别管那个孩子了。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [hɪm] [əˈləʊn] !
I'm going to let him alone !
我是 去 到 让 他 独自的 !

我决定不再打扰他!

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] !
All the time !
全部 这 时间 !

一直都是!

[dɪd] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [fɔːl] [ɒf] [ðæt] ['jɑːdstɪk] , [raɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tɒli] - [bləʊ] ?
Did I want to fall off that yardstick , right into the tolly - blow ?
做过 我 想 到 落下 离开 那 尺度 , 正确的 进入 这 托利 - 吹 ?

我难道想从那根尺子上摔下来，直接摔进托利的重击里吗?

" [ðeəz; ðəz]['pruːdi] : [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] [gʊd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] .
" There's Prudy : she can be good ; it doesn't hurt her .
" 有 普鲁迪 : 她 能 是 好的 ; 它 不 伤害 她 .

“还有普鲁迪：她可以做好事；这对她没有坏处。”

[ˌaɪ 'tiː] [həːts] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ; [ˌaɪ 'tiː]['taɪə(r)z][ˌem 'iː][ɔːl] [ʌp] .
It hurts me to be good ; it tires me all up .
它 疼痛 我 到 是 好的 ; 它 轮胎 我 全部向上 .

做好人让我很痛苦，让我筋疲力尽。

" [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz] [dɑːk] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪkpɒkɪt] .
" And here it is , as dark as a pickpocket .
" 和 这里 它 是 , 作为 黑暗的 作为 一个 扒手 .

“瞧，这里黑得像个扒手。”

" (['dɒti] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɜːveɪ] .)

"	(	Dotty	raised	her	head	and	took	a	survey	.	)
"	(	多蒂	提高	她	头	和	采取	一个	民意调查	.	)

（多蒂抬起头，环顾四周。）

" [waɪ] , [ðə; ði] [muːn] [kænt] [get] [hɪə(r)] , [nɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] .

"	Why	,	the	moon	can't	get	here	,	nor	the	sun	.
"	为什么	,	这	月亮	不能	得到	这里	,	也不	这	太阳	.

“为什么月亮到不了这里，太阳也到不了这里。”

[ɪz] [ðɪs] [daʊn] ['selə(r)] ?

Is	this	down	cellar	?
是	这	向下	地窖	?

这是地下室吗?

[nəʊ] , [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [siː] ['enɪ] [steəz] .

No	,	I	didn't	see	any	stairs	.
不	,	我	没有	看	任何	楼梯	.

不，我没看到楼梯。

[weə(r)] [dɪd] [aɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [wen] [aɪ] [keɪm] ?

Where	did	I	go	to	when	I	came	?
在哪里	做过	我	去	到	什么时候	我	来了	?

我来的时候去了哪里?

[aɪ] [wɔːkt] [raɪt] [pn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

I	walked	right	on	the	floor	.
我	步行	正确的	在	这	地面	.

我直接走在地板上。

[wɒt] [flɔː(r)] ?

What	floor	?
什么	地面	?

哪一层?

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [dɔːz] ?

Was	it	the	dining	-	room	,	or	was	it	out	doors	?
曾是	它	这	用餐	-	房间	,	或者	曾是	它	出去	门	?

是在餐厅里，还是在室外?

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [siː] .

I	didn't	look	at	it	to	see	.
我	没有	看	在	它	到	看	.

我没去看。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] - ['kʌdi] . -

"	This	is	a	'	cuddy	.	'
"	这	是	一个	-	卡迪	.	-

“这是一个‘小木屋’。”

[ðeəz; ðəz] ['evə(r)] [səʊ] ['meni] - ['kʌdi] - [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] [haɪd] [ɪn] .

There's	ever	so	many	'	cuddies	'	in	this	house	to	hide	in	.
有	曾经	所以	许多	-	小木屋	-	在	这	房子	到	隐藏	在	.

这房子里有太多可以躲藏的“小窝”了。

[aɪv] [gɒn] [ænd; ənd] [hɪd] .

I've	gone	and	hid	.
我已经	已消失	和	隐藏	.

我躲起来了。

[ˌnoʊ'bɑːdiːl] ['evə(r)] [faɪnd] [ˌem 'iː] .

Nobody'll	ever	find	me	.
没有人会	曾经	寻找	我	.

谁也找不到我。

[maɪ] - [seɪ] , - [waɪ] , [wɛrz] [ðæt] [tʃaɪld] ? -
My father'll say , ' Why , where's that child ? '
我的 - 说 , - 为什么 , 在哪里? 那 孩子 ? -

我父亲会说："怎么，那个孩子在哪儿？"

[ænd; ənd][maɪ] - [seɪ] , - [aɪ][doʊnt] [nəʊ] . -
And my mother'll say , ' I don't know . '
和 我的 - 说 , - 我 不 知道 . -

我妈妈会说："我不知道。"

[ænd; ənd] [-]
And [159]
和 [-]

和[159]

[ðel] [hʌnt] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [maɪ] [hed] [ɪn][maɪ]['eɪprən] ,
they'll hunt all over the house ; and I shall keep my head in my apron ,
他们会 打猎 全部 超过 这 房子 ; 和 我 将 保持 我的 头 在 我的 围裙 ,

它们会在房子里到处乱窜；而我则要把头埋在围裙里。

[ænd; ənd][woʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
and won't say a word .
和 惯于 说 一个 单词 .

他一句话也不说。

" [ðen] - [seɪ] , - [əʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['sɪstə(r)] ['dɒti] !
" Then Prudy'll say , ' O , my darling sister Dotty !
" 然后 - 说 , - 哦 , 我的 亲爱的 姐姐 多蒂 !

然后普鲁迪会说："哦，我亲爱的妹妹多蒂！"

[haʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [gʊd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ! -
How sweet and good she was ! '
如何 甜的 和 好的 她 曾是 ! -

她真是个温柔善良的人!

" [ænd; ənd] [ðel] [θɪŋk] [aɪm] [ded] !
" And they'll think I'm dead !
" 和 他们会 思考 我是 死的 !

"他们会以为我死了！"

[ænd; ənd] - [kraɪ] [aʊt] [laʊd] , [ænd; ənd] [tel] ['pɜːrsi] , [ænd; ənd] [hiːl] [seɪ] , - [əʊ] ,
And Susy'll cry out loud , and tell Percy , and he'll say , ' O ,
和 - 哭 出去 大声 , 和 告诉 珀西 , 和 地狱 说 , - 哦 ,

苏西会大声哭喊，告诉珀西，珀西会说："哦，

[haʊ] ['sɒri] [aɪ][ˌeɪ 'em][aɪ] [sed] " [aɪ] [dɪ'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [let] [ðæt] [tʃaɪld] [ə'ləʊn] " ! -
how sorry I am I said " I devise you to let that child alone " ! '
如何 对不起 我 是 我 说 " 我 设计 你 到 让 那 孩子 独自的 " ! -

我多么抱歉，我说："我劝你放开那个孩子！"

" ['dɒti] [saɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [tuː; tə] [hɜː'self] ['pɜːrsiz] ['kɒnʃəns] - ['strɪkən] [feɪs] .
" Dotty sighed as she pictured to herself Percy's conscience - stricken face .
" 多蒂 叹了口气 作为 她 如图所示 到 她自己 珀西的 良心 - 受打击的 脸 .

多蒂叹了口气，脑海中浮现出珀西良心不安的表情。

" [ænd; ənd] [ðæt] [gɜːl] [ðæt] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bæd]['sɪstə(r)] — [haʊ] [ʃɪl] [fiːl] !
" And that girl that called me a bad sister — how she'll feel !
" 和 那 女孩 那 称为 我 一个 坏的 姐姐 — 如何 壳 感觉 !

"那个骂我是坏姐姐的女孩——她会作何感想！"

[ænd; ənd] ['dʒɒni] — [aɪ] [ges] ['dʒɒni] [woʊnt] [seɪ] - [krɒs] ['pɑːti] - ['eni] [mɔː(r)] !
And Johnny — I guess Johnny won't say ' cross party ' any more !
和 约翰尼 — 我 猜测 约翰尼 惯于 说 - 叉 派对 - 任何 更多的 !

而约翰尼——我猜约翰尼以后不会再说"跨党派"这个词了!

" ['grænmɑ:] — [waɪ] , - [ri:d] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
" **Grandma** **—** **why** **,** **grandma'll** **read** **the** **Bible** **.**
" 奶奶 — 为什么 , - 读 这 圣经 .

“奶奶——奶奶会读圣经。”

[ænd; ənd][əʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] !
And **O** **,** **such** **a** **time** **!**
和 哦 , 这样的 一个 时间 !

啊，多么美好的时光!

" [ðæt] ['ændʒəˌlin] [gɜ:l] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [rɔkt] [ðæt] ['dɑ:lɪŋ] ['dɒti] , [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'i:]
" **That** **Angeline** **girl** **will** **remember** **how** **she** **rocked** **that** **darling** **Dotty** **,** **and** **told** **me**
" 那 安吉琳 女孩 将要 记住 如何 她 摇滚 那 亲爱的 多蒂 , 和 讲述 我
['stɔ:riz] .
stories **.**
故事 .

“那个叫安吉琳的女孩会记得她是如何摇晃着可爱的多蒂，并给我讲故事的。”

" ['dɒti] [wɒz; wəz] [si:zd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃɪvərɪŋ] . [-]
" **Dotty** **was** **seized** **with** **a** **sudden** **shivering** **.** **[** **160** **]**
" 多蒂 曾是 查获 和 一个 突然 瑟瑟发抖 . [-]

“多蒂突然浑身发抖。[160]

[ðə; ði] ['stɔ:riz] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ['vɪvɪdli] .
The **stories** **came** **back** **to** **her** **mind** **vividly** **.**
这 故事 来了 后退 到 她 头脑 生动地 .

那些故事清晰地浮现在她的脑海中。

[ɪf] ['ændʒəˌlin] [hæd; həd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l][teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv] ['evri] - [deɪ] [laɪf] , ['dɒti]
If **Angeline** **had** **told** **her** **simple** **little** **tales** **of** **every** **-** **day** **life** **,** **Dotty**
如果 安吉琳 有 讲述 她 简单的 小的 故事 的 每一个 - 天 生活 , 多蒂
[mait] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðem; ðəm] ;
might **have** **forgotten** **them** **;**
可能 有 被遗忘的 他们 ;

如果安吉琳讲的是她那些关于日常生活的简单小故事，多蒂可能早就忘记了；

[bʌt; bət] , [laɪk] [ɔ:l] ['tʃɪldrən] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['æktɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
but **,** **like** **all** **children** **,** **she** **had** **an** **active** **imagination** **,**
但 , 喜欢 全部 孩子们 , 她 有 一个 积极的 想像力 ,

但是，像所有孩子一样，她拥有丰富的想象力。

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] ['mɑ:vələs] [ɔ:(r)]['hɒrəb(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] [di:p] [ɪm'preʃ(ə)n] .
and **anything** **marvellous** **or** **horrible** **made** **a** **deep** **impression** **.**
和 任何事物 奇妙 或者 可怕 制成 一个 深的 印象 .

任何奇妙或可怕的事物都会给我留下深刻的印象。

[ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd]
The **current** **of** **her** **thoughts** **was** **changed** **as** **soon** **as** **she** **remembered**
这 当前的 的 她 想法 曾是 已更改 作为 很快 作为 她 记得
[ðəʊz] [ˌʌn'nəʊn] [gəʊsts] [ɒv; əv] [eɪŋgɪlaɪnz] [dɪ'skrɪpʃn] .
those **unknown** **ghosts** **of** **Angeline's** **description** **.**
那些 未知 鬼魂 的 安吉琳的 描述 .

当她想起安吉琳描述的那些不知名的幽灵时，她的思绪立刻发生了变化。

" [ɔ:l] [waɪt] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃi:t] .
" **All** **white** **,** **wrapped** **in** **a** **sheet** **.**
" 全部 白色的 , 包装 在 一个 床单 .

“全身雪白，裹在床单里。”

[pʊt][ə; eɪ] [naɪf] [θru:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
Put **a** **knife** **through** **,** **and** **they** **don't** **know** **it** **.**
放 一个 刀 通过 , 和 他们 不 知道 它 .

用刀刺进去，他们却浑然不知。

[nəʊ] [blʌd] , [nəʊ] [bəʊnz] , [nəʊ] ['eniθɪŋ] .

No	blood	,	no	bones	,	no	anything	.
不	血	,	不	骨头	,	不	任何事物	.

没有血迹，没有骨头，什么都没有。

[gəʊ] [θruː] [ə; eɪ] ['kiːhəʊl] .

Go	through	a	keyhole	.
去	通过	一个	锁孔	.

从钥匙孔进去。

[wɪl] [ðeɪ] , [ðəʊ] ?

Will	they	,	though	?
将要	他们	,	尽管	?

他们会这样做吗?

['pruːdi] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Prudy	don't	believe	it	.
普鲁迪	不	相信	它	.

普鲁迪不相信。

[ˌeɪ 'em] [ai] ['eniweə(r)] [nɪə(r)] [ə; eɪ] ['kiːhəʊl] ?

Am	I	anywhere	near	a	keyhole	?
是	我	任何地方	靠近	一个	锁孔	?

我附近有钥匙孔吗?

[ai] [doʊnt] [nəʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[aɪv] [gɒn] [ænd; ənd] [hɪd] , [ænd; ənd] [ai] [kænt] [faɪnd] [maɪ'self] .

I've	gone	and	hid	,	and	I	can't	find	myself	.
我已经	已消失	和	隐藏	,	和	我	不能	寻找	我	.

我躲了起来，却找不到自己了。

[aɪm] ['sʌmweə(r)] , [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] .

I'm	somewhere	,	but	I	don't	know	where	.
我是	某处	,	但	我	不	知道	在哪里	.

我身处某个地方，但我不知道具体在哪里。

" ['dɒti] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

"	Dotty	began	to	feel	very	uncomfortable	.
"	多蒂	开始	到	感觉	非常	不舒服	.

“多蒂开始感到非常不舒服。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði]

There	was	no	longer	the	slightest	satisfaction	in	the	thought	of	frightening	the
那里	曾是	不	更长	这	丝毫	满意	在	这	想法	的	令人恐惧	这

['fæməli] . [-]

family	.	[	161	]
家庭	.	[	-	]

吓唬这家人已经不再让他感到丝毫满足。[161]

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːst] [kaɪnd] [ɒv; əv] [fɪə(r)] — [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv]

She	was	frightened	herself	,	and	with	the	worst	kind	of	fear	—	the	fear	of
她	曾是	害怕	她自己	,	和	和	这	最差	种类	的	害怕	—	这	害怕	的

[ðə; ði] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] .

the	supernatural	.
这	超自然	.

她自己也感到害怕，而且是那种最可怕的恐惧——对超自然现象的恐惧。

" [aɪ] [kænt] [siː] [ðə; ði] ['liːstəst] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [kænt] [hɪə(r)] ['eniθɪŋ] , ['aɪðə(r)] .

"	I	can't	see	the	leastest	thing	,	and	I	can't	hear	anything	,	either	.
"	我	不能	看	这	最	事物	,	和	我	不能	听到	任何事物	,	任何一个	.

“我什么都看不见，也什么都听不见。”

[gəʊsts] [doʊnt] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] .

Ghosts	don't	make	any	noise	.
鬼魂	不	制作	任何	噪音	.

鬼魂不会发出任何声音。

[meɪ] [biː; bi] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] : [biːn] [lɒkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] ['dɪd(ə)nt]

May	be	there	are	some	in	this	house	:	been	locked	up	,	and	the	man	didn't
可能	是	那里	是	一些	在	这	房子	:	到过	已锁定	向上	,	和	这	男人	没有

[nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

know	it	.
知道	它	.

也许这房子里就关着一些这样的人：他们被锁了起来，而这个人却不知道。

" [ðə; ði] ['saɪləns] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [diːpə(r)] .

"	The	silence	seemed	to	grow	deeper	.
"	这	沉默	似乎	到	生长	更深	.

寂静似乎越来越深。

['dɒti] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] .

Dotty	could	hear	her	heart	beat	.
多蒂	可以	听到	她	心	打	.

多蒂能听到她的心跳声。

" [maɪ] [hɑːt] [θʌmps] [laɪk] [ə; eɪ] [maʊs] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] .

"	My	heart	thumps	like	a	mouse	in	the	wall	.
"	我的	心	咚咚	喜欢	一个	老鼠	在	这	墙	.

我的心脏怦怦直跳，就像墙里的老鼠一样。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .

I'm	going	to	get	out	of	this	place	.
我是	去	到	得到	出去	的	这	地方	.

我要离开这里。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɪn] [hɪə(r)] .

I	feel	as	if	there's	a	ghost	in	here	.
我	感觉	作为	如果	有	一个	鬼	在	这里	.

我感觉这里好像有鬼。

[ˌaɪ 'tiː] [kriːps] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] .

It	creeps	all	over	me	.
它	令人毛骨悚然全部	超过	我	.

它悄悄地侵蚀着我。

[aɪ] [kænt] [get] [maɪ] [breθ] .

I	can't	get	my	breath	.
我	不能	得到	我的	气息	.

我喘不过气来。

" ['dɒti] [rəʊz] ['kɔːʃəsli] ;

"	Dotty	rose	cautiously	;
"	多蒂	玫瑰	谨慎地	;

“多蒂小心翼翼地站了起来；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['laɪɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kræmpt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [bəuθ][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t]

but	she	had	been	lying	so	long	in	a	cramped	position	that	both	her	feet
但	她	有	到过	说谎	所以	长的	在	一个	狭窄	位置	那	两个都	她	脚

[wɜ:(r); wə(r)] [ə'sli:p] .

were	asleep	.
是	睡着了	.

但她长时间保持着蜷缩的姿势，以至于双脚都麻木了。

[waɪl] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][rɪ'kʌvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['bæləns] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ,

While	trying	to	recover	her	balance	she	caught	at	something	,
尽管	尝试	到	恢复	她	平衡	她	捕捉	在	某物	,

她试图保持平衡时，被什么东西绊住了。

[wɪtʃ] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [glɑ:s] [dʒɑ:(r)][ɒv; əv] ['rɑ:zbəri] [dʒæm] .

which	proved	to	be	a	glass	jar	of	raspberry	jam	.
哪个	已证实	到	是	一个	玻璃	罐	的	覆盆子	果酱	.

原来是一罐覆盆子果酱。

[ðə; ði]['kʌvə(r)] [keɪm] [ɒf] , [ænd; ənd] [-]

The	cover	came	off	,	and	[	162	]
这	覆盖	来了	离开	,	和	[	-	]

盖子被掀开了，[162]

[ðə; ði][dʒæm] [pɔ:] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [stri:m] .

the	jam	poured	down	her	neck	in	a	thick	stream	.
这	果酱	倾倒	向下	她	脖子	在	一个	厚的	溪流	.

果酱顺着她的脖子流了下来，像一股浓稠的溪流。

" [maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [waɪt] [dres] [wɪð] [ðə; ði] [red] [spɒts] !

"	My	beautiful	white	dress	with	the	red	spots	!
"	我的	美丽的	白色的	裙子	和	这	红色的	地点	!

“我那件漂亮的白色带红色斑点的连衣裙！”

[hu:] [pʊt] [ðæt] ['dɜ:ti] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] [wei] ?

Who	put	that	dirty	thing	in	my	way	?
WHO	放	那	肮脏的	事物	在	我的	方式	?

谁把那脏东西放在我前面了?

[smelz] [laɪk] - .

Smells	like	purserves	.
气味	喜欢	-	.

闻起来像果酱。

[ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] !

They	ought	to	be	ashamed	!
他们	应该	到	是	羞愧	!

他们应该感到羞耻!

" ['dɒti] [traɪd] ['beərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪt] [ɒn][bəuθ] [fi:t] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [wɔ:k] .

"	Dotty	tried	bearing	her	weight	on	both	feet	,	and	found	she	could	walk	.
"	多蒂	尝试	轴承	她	重量	在	两个都	脚	,	和	成立	她	可以	走	.

“多蒂试着用双脚支撑身体重量，发现自己可以走路了。”

" [bʌt; bət] [aɪv] [wɜ:l] [raʊnd] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [taɪmz] .

"	But	I've	whirled	round	three	or	four	times	.
"	但	我已经	旋转	圆形的	三	或者	四	时代	.

但我已经转了三四圈了。

[ai]['dɪd(ə)nt]['evə(r)] [nəʊ] [wɪtʃ] [wei] [tu:; tə][gəʊ] ,

I	didn't	ever	know	which	way	to	go	,
我	没有	曾经	知道	哪个	方式	到	去	,

我一直不知道该往哪走，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] [səʊ] [wel] [æz; əz][ai][dɪd][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] .

and	now	I'm	sure	I	don't	know	so	well	as	I	did	in	the	first	place	.
和	现在	我是	当然	我	不	知道	所以	出色地	作为	我	做过	在	这	第一的	地方	.

现在我确信，我不如一开始那样了解了。

[ɪf] [ai] [step] ['eni] [mɔː(r)] , [pə'hæps] [aɪl] [step] ['ɪntuː][sʌm; səm] [mə'læsɪz] .

If	I	step	any	more	,	perhaps	I'll	step	into	some	molasses	.
如果	我	步	任何	更多的	,	也许	患病的	步	进入	一些	糖蜜	.

如果我再往前走一步，说不定就会踩进糖浆里了。

" [dɑːtiːz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)] [kən'fjuːzd] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

"	Dotty's	meditations	were	becoming	more	confused	than	ever	.
"	多蒂的	冥想	是	成为	更多的	使困惑	比	曾经	.

“多蒂的冥想变得越来越混乱了。”

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [gəʊsts] ,

Now	it	was	not	only	ghosts	,
现在	它	曾是	不是	仅有的	鬼魂	,

现在不仅有鬼魂，

[bʌt; bət][dʒæm][ænd; ənd]['dʒeli] [wɪtʃ] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

but	jam	and	jelly	which	went	to	make	up	the	terrors	of	the	situation	.
但	果酱	和	果冻	哪个	去	到	制作	向上	这	恐怖	的	这	情况	.

但果酱和果冻却能缓解这种恐怖局面。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['despərət] .

But	she	was	growing	desperate	.
但	她	曾是	生长	绝望的	.

但她越来越绝望了。

[ʃiː; ʃi] [grəup] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] , —

She	groped	right	and	left	,	saying	to	herself	,	—
她	摸索	正确的	和	左边	,	说	到	她自己	,	—

她左右摸索，自言自语道：

" [wɛrz] [ðə; ði] [aʊt] ? " [-]

"	Where's	the	out	?	"	[	163	]
"	在哪里?	这	出去	?	"	[	-	]

“出口在哪里？”[163]

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'kɒnʃəsli] [kləʊzd] [wen] [ʃiː; ʃi]

At	last	she	came	to	the	door	,	which	she	had	unconsciously	closed	when	she
在	最后的	她	来了	到	这	门	,	哪个	她	有	不知不觉	关闭	什么时候	她

['entəd] [ðə; ði] ['pæntri] .

entered	the	pantry	.
进入	这	食品储藏室	.

最后她走到了门口，她进入食品储藏室时无意识地把门关上了。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['griːtɪd] [wɪð] [lait] .

She	opened	it	,	and	her	eyes	were	greeted	with	light	.
她	打开	它	,	和	她	眼睛	是	问候	和	光	.

她打开门，眼前顿时亮了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊz] .

It	was	the	moon	shining	in	at	the	kitchen	windows	.
它	曾是	这	月亮	灼灼	在	在	这	厨房	视窗	.

是月光透过厨房的窗户照进来的。

[hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] ['vænɪʃd] .

Her	fears	vanished	.
她	恐惧	消失了	.

她的恐惧消失了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːlə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fə'gɪvɪŋ] ['spɪrɪt] ,

She	was	just	wondering	whether	to	return	to	the	parlor	in	a	forgiving	spirit	,
她	曾是	只是	好奇	无论	到	返回	到	这	客厅	在	一个	宽恕	精神	,

她只是在想，是否应该以宽恕的心态回到客厅。

[ɔː(r)][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [meɪk] ['evrɪbɒdi] [ʌn'hæpi] , [wen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['hɒrəb(ə)l]

or	to	stay	away	and	make	everybody	unhappy	,	when	a	strange	,	horrible
或者	到	停留	离开	和	制作	大家	不开心	,	什么时候	一个	奇怪的	,	可怕

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [met] [hɜː(r); hə(r)] [vjuː] ,

object	met	her	view	,
目的	遇见	她	看法	,

或者干脆远离，让大家都不开心，这时，一个奇怪可怕的物体映入了她的眼帘。

— [nɒt] [waɪt] , [bʌt; bət] ['jeləʊ] .

—	not	white	,	but	yellow	.
—	不是	白色的	,	但	黄色的	.

不是白色，而是黄色。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['truːli] , ['truːli] [gəʊst] ?

Was	it	—	was	it	—	a	truly	,	truly	ghost	?
曾是	它	—	曾是	它	—	一个	真的	,	真的	鬼	?

那——那——真的是鬼魂吗?

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gəʊst] [ɒn]['faɪə(r)] !

O	,	it	must	be	a	ghost	on	fire	!
哦	,	它	必须	是	一个	鬼	在	火	!

哦，那一定是着火的鬼魂!

[ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] ['eni] [ʃiːt] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	hadn't	any	sheet	round	it	.
它	之前没有	任何	床单	圆形的	它	.

它周围没有任何遮盖物。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [hed] ['piːpɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Nothing	was	to	be	seen	but	a	hideous	head	peeping	in	at	the	window	.
没有什么	曾是	到	是	已见	但	一个	可怕	头	偷窥	在	在	这	窗户	.

窗外只有一颗丑陋的脑袋在窥视。

[nəʊ][mæn]['evə(r)] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] .

No	man	ever	looked	like	that	.
不	男人	曾经	看起来	喜欢	那	.

从来没有人长成那样。

[nəʊ][mæn]['evə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [maʊθ] .

No	man	ever	had	such	a	mouth	.
不	男人	曾经	有	这样的	一个	嘴	.

从来没有人长过这样的嘴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [diːp] [æz; əz][ə; eɪ] [keɪv] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'bleɪz] .

It	was	as	deep	as	a	cave	,	and	all	ablaze	.
它	曾是	作为	深的	作为	一个	洞穴	,	和	全部	燃烧	.

它像洞穴一样深，而且燃起了熊熊大火。

['sʌmbədi] [hæd; həd] [gɒn] [ænd; ənd] [swˈɒləʊd] [ə; eɪ] [stəʊv] ; ['sʌmbədi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][duː; də]

Somebody	had	gone	and	swallowed	a	stove	;	somebody	had	come	to	do
某人	有	已消失	和	吞咽	一个	火炉	;	某人	有	来	到	做

— [duː; də] — [əʊ] ,

—	do	—	O	,
—	做	—	哦	,

有人吞下了炉子；有人来做——做——哦，

[wɒt] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][duː; də] ? [-]
what had he come to do ? [164]
什么 有 他 来 到 做 ? [-]

他来这里是为了做什么？[164]

" [ɪts] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [gəʊst] ! " [θɔːt] ['dɒti] .
" It's a yellow ghost ! " thought Dotty .
" 它是 一个 黄色的 鬼 ! " 想法 多蒂 .

“那是个黄色的幽灵！”多蒂心想。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] .
" I didn't know they had such a kind .
" 我 没有 知道 他们 有 这样的 一个 种类 .

“我不知道他们还有这种类型。”

['ændʒəˌlin] ['nevə(r)] [sed] [səʊ] .
Angeline never said so .
安吉琳 绝不 说 所以 .

安吉琳从未说过这样的话。

[bʌt; bət][ɪts] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊsts] - [aɪz] — ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɜːn] [juː; jʊ][ʌp] !
But its eyes are just like her ghosts ' eyes — going to burn you up !
但 它是 眼睛 是 只是 喜欢 她 鬼魂 - 眼睛 — 去 到 烧伤 你 向上 !

但它的眼睛就像她鬼魂的眼睛一样——会把你烧成灰烬！

" [ðiːz] [θɔːts] [dɑːtɪd] [θruː] [dɑːtiːz] [maɪnd] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] - ['flæʃɪz] .
" These thoughts darted through Dotty's mind like lightning - flashes .
" 这些 想法 飞镖 通过 多蒂的 头脑 喜欢 闪电 - 闪光灯 .

这些想法像闪电一样在多蒂的脑海中闪过。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn] [laʊd] , ['terɪfaɪd] [skriːm] , [ænd; ənd] [fel] ['fɔːwəd] [ə'pɒn][ðə; ði]
At the same time she gave one loud , terrified scream , and fell forward upon the
在 这 相同的 时间 她 给予 一 大声 , 恐惧 尖叫 , 和 跌倒 向前 之上 这
[flɔː(r)] .
floor .
地面 .

与此同时，她发出了一声响亮而恐惧的尖叫，向前倒在了地上。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [raɪz] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['skeəsli] [tuː; tə] [briːð] .
She did not rise , she did not speak , she seemed scarcely to breathe .
她 做过 不是 上升 , 她 做过 不是 说话 , 她 似乎 几乎 到 呼吸 .

她没有起身，没有说话，似乎连呼吸都变得困难。

[ðə; ði] [ʃɒk] [hæd; həd] ['pɑːʃəli] [stʌnd] [hɜː(r); hə(r)] .
The shock had partially stunned her .
这 震惊 有 部分 目瞪口呆 她 .

震惊让她有些懵了。

" [waɪ] , ['dɒti] — ['dɒti] ['dɪmp(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] ['pɜːrsi] , ['rʌʃɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] ,
" Why , Dotty — Dotty Dimple ! " exclaimed Percy , rushing in at the back door ,
" 为什么 , 多蒂 — 多蒂 酒窝 ! " 惊呼 珀西 , 匆忙 在 在 这 后退 门 ,

“哎呀，多蒂——多蒂·迪普尔！”珀西惊叫着，从后门冲了进来。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .
and seizing his little cousin by the shoulders .
和 抓住 他的 小的 表哥 经过 这 肩膀 .

然后一把抓住他小表弟的肩膀。

" [lʊk] [ʌp][hɪə(r)] , ['dɑːlɪŋ] ! -
" Look up here , darling ! '
" 看 向上 这里 , 亲爱的 ! -

“亲爱的，抬头看这里！”

[twɒz] ['nəʊbədi][bʌt; bət][ˌem 'iː] !
Twas nobody but me !
那是 无人 但 我 !

那是我!

" [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
" No answer .
" 不 回答 .

没有回应。

" ['nəʊbədi][bʌt; bət][ˌem 'iː][ænd; ənd]['pɜːrsi] , " [sed] ['dʒɒni] , ['pʊlɪŋ] [dɑːtiːz] [ɪəz] [tuː; tə] [ə'trækt]
" Nobody but me and Percy , " said Johnny , pulling Dotty's ears to attract
" 无人 但 我 和 珀西 , " 说 约翰尼 , 拉 多蒂的 耳朵 到 吸引
[hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] . [-]
her attention . [165]
她 注意力 . [-]

“除了我和珀西，没有其他人，”约翰尼说着，拽了拽多蒂的耳朵，想引起她的注意。[165]

" ['əʊnli][ə; eɪ][dʒæk] - [əʊ] - - ['læntən] , [juː; jʊ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['dʌki] , " [kraɪd] ['pɜːrsi] .
" Only a jack - o ' - lantern , you dear little ducky , " cried Percy .
" 仅有的 一个 杰克 - o - - 灯笼 , 你 亲爱的 小的 小鸭子 , " 哭 珀西 .

“只是个南瓜灯而已，你这可爱的小鸭子，”珀西喊道。

" [ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] , [juː; jʊ] ['guːzi] , " [sed] ['dʒɒni] .
" A pumpkin , you goosie , " said Johnny .
" 一个 南瓜 , 你 鹅 , " 说 约翰尼 .

“南瓜，你这只鹅，”约翰尼说。

[nəʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tʃəʊkɪŋ] , ['fɒləʊd] [baɪ] [kən'vʌlsɪv] [sɒbz] .
No reply , but a sudden choking , followed by convulsive sobs .
不 回复 , 但 一个 突然 窒息 , 随后 经过 痉挛 啜泣 .

没有回应，只有一阵突然的哽咽，随后是剧烈的抽泣。

['weðə(r)] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [hɜːd] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['pɜːrsi]
Whether the child heard and understood what was said to her , Percy
无论 这 孩子 听到 和 理解 什么 曾是 说 到 她 , 珀西
[kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'tɜːmɪn] .
could not determine .
可以 不是 决定 .

珀西无法确定孩子是否听到并理解了对她说的话。

[hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [ʃɒk] [ɪz] ['ɔːlweɪz]
He was old enough to know that a sudden and powerful shock is always
他 曾是 老的 足够的 到 知道 那 一个 突然 和 强大的 震惊 是 总是
[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['deɪndʒərəs] .
more or less dangerous .
更多的 或者 较少的 危险的 .

他年纪足够大，应该知道突然而强烈的震动总是或多或少带有危险性。

[hiː; hi] [ˌriː'dʌbld] [hɪz; ɪz] ['efəts] .
He redoubled his efforts .
他 加倍 他的 努力 .

他加倍努力。

" [lʊk] , [dɪə(r)] , [hɪrz] [ðə; ðɪ] ['pʌmpkɪn] .
" Look , dear , here's the pumpkin .
" 看 , 亲爱的 , 这里是 这 南瓜 .

“看，亲爱的，这是南瓜。”

[həʊlz] [kʌt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [aɪz] .
Holes cut out for eyes .
孔 切 出去 为了 眼睛 .

眼睛的位置开了洞。

[ə; eɪ] [gæʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [maʊθ] .

A	gash	for	the	mouth	.
一个	伤口	为了	这	嘴	.

嘴部被划开一道口子。

[ə; eɪ]['kænd(ə)l] [stʌk] [ɪn] . "

A	candle	stuck	in	.	"
一个	蜡烛	卡住	在	.	"

一根蜡烛插在里面了。

" [smɑːt] [gɜːl] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['dʒɒni] ,

"	Smart	girl	!	"	ejaculated	Johnny	,
"	聪明的	女孩	!	"	射精	约翰尼	,

“聪明的女孩！”约翰尼脱口而出。

[huː] [wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][ðə; ði]

who	was	too	young	and	ignorant	to	see	anything	but	amusement	in	the
WHO	曾是	也	年轻的	和	无知	到	看	任何事物	但	娱乐	在	这

[həʊl] [ə'feə(r)] .

whole	affair	.
所有的	事务	.

他年纪太小，太无知，对整件事除了觉得好笑之外，什么也看不出来。

" [smɑːt] [gɜːl] , [skeəd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] ! "

"	Smart	girl	,	scared	of	a	pumpkin	!	"
"	聪明的	女孩	,	害怕的	的	一个	南瓜	!	"

“聪明的女孩，竟然害怕南瓜！”

" ['dʒɒni] [wɒz; wəz] ['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] , " [went] [ɒn] ['pɜːrsi] , ['rɑːðə(r)] ['nɜːvəsli] ;

"	Johnny	was	angry	with	you	,	"	went	on	Percy	,	rather	nervously	;
"	约翰尼	曾是	生气的	和	你	,	"	去	在	珀西	,	相当	紧张地	;

“约翰尼生你的气了，”珀西有些紧张地继续说道；

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tiːz] [juː; jʊ] .

"	he	said	he	wanted	to	tease	you	.
"	他	说	他	通缉	到	逗	你	.

他说他想逗逗你。

[aɪ] [brɔːt] [ðə; ði] ['pʌmpkɪn] [frɒm; frəm] [-]

I	brought	the	pumpkin	from	[	166	]
我	带来	这	南瓜	从	[	-	]

我从[166]带回了南瓜

['aʊə(r)] [haʊs] .

our	house	.
我们的	房子	.

我们的房子。

[aɪm] ['sɒri] .

I'm	sorry	.
我是	对不起	.

对不起。

[lʊk] [ʌp] , ['dɪmp(ə)l] , [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

Look	up	,	Dimple	,	see	what	it	is	!
看	向上	,	酒窝	,	看	什么	它	是	!

小酒窝，抬头看看是什么！

[doʊnt][biː; bi] [ə'freɪd] .

Don't	be	afraid	.
不	是	害怕的	.

不要害怕。

[lɑːf] , [ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [lɑːf] , [kraɪ] .

Laugh	**,**	**or**	**if**	**you**	**can't**	**laugh**	**,**	**cry**	**.**
笑	,	或者	如果	你	不能	笑	,	哭	.

笑吧，如果笑不出来，那就哭吧。

[hɪrz] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] .

Here's	**my**	**handkerchief**	**.**
这里是	我的	手帕	.

这是我的手帕。

" ['dɒti] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [məʊn] .

"	**Dotty**	**continued**	**to**	**moan**	**.**
"	多蒂	持续	到	呻吟	.

“多蒂继续呻吟。”

['pɜːrsi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

Percy	**caught**	**her**	**up**	**in**	**his**	**arms**	**.**
珀西	捕捉	她	向上	在	他的	武器	.

珀西一把将她抱了起来。

" ['eni] [pʌmp] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ?

"	**Any**	**pump**	**in**	**the**	**house**	**?**
"	任何	泵	在	这	房子	?

屋里有水泵吗?

['dʒɒni] , [get] [sʌm; səm] ['wɔːtə(r)] ['sʌmweə(r)] , [kwɪk] !

Johnny	**,**	**get**	**some**	**water**	**somewhere**	**,**	**quick**	**!**
约翰尼	,	得到	一些	水	某处	,	快的	!

约翰尼，快去找点水来!

[ænd; ənd] [ðen] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kæmfə(r)] ['bɒt(ə)l] .

and	**then**	**run**	**for**	**the**	**camphor**	**bottle**	**.**
和	然后	跑步	为了	这	樟	瓶子	.

然后跑去拿樟脑瓶。

" ['pɜːrsi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɪts] [end] .

"	**Percy**	**was**	**at**	**his**	**wit's**	**end**	**.**
"	珀西	曾是	在	他的	机智的	结尾	.

珀西已经束手无策了。

[hiː; hi] [ræn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [wɪð] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

He	**ran**	**round**	**and**	**round**	**,**	**with**	**the**	**little**	**girl**	**in**	**his**	**arms**	**.**
他	跑	圆形的	和	圆形的	,	和	这	小的	女孩	在	他的	武器	.

他抱着小女孩绕着圈跑。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [laɪf] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nek] .

She	**had**	**life**	**enough**	**to**	**cling**	**to**	**his**	**neck**	**.**
她	有	生活	足够的	到	黏着	到	他的	脖子	.

她还有一丝力气，可以紧紧抓住他的脖子。

['dʒɒni] [sɔː] [ə; eɪ] [peɪl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] , [dip] [ə; eɪ] [tiː] - ['streɪnə(r)] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Johnny	**saw**	**a**	**pail**	**of**	**water**	**,**	**dipped**	**a**	**tea**	**-**	**strainer**	**into**	**it**	**,**
约翰尼	锯	一个	桶	的	水	,	浸入	一个	茶	-	滤网	进入	它	,

约翰尼看到一桶水，便把茶漏浸入其中。

[ænd; ənd] [dæʃt] [tuː] [drɒps] [ɪn] [dɑːtiːz] [feɪs] .

and	**dashed**	**two**	**drops**	**in**	**Dotty's**	**face**	**.**
和	虚线	二	滴	在	多蒂的	脸	.

然后朝多蒂脸上泼了两滴水。

" [ðæt] [woʊnt] [duː; də] , [bɔɪ] !

"	**That**	**won't**	**do**	**,**	**boy**	**!**
"	那	惯于	做	,	男生	!

“这可不行，小子！”

[θrəʊ] [ɒn][ə; eɪ]['kwɔːrtˌfʊl] !
Throw on a quartful !
扔 在 一个 一夸脱 !

倒上一夸脱!

['hʌri] !
Hurry !
匆忙 !

匆忙!

" ['dʒɒni] ['prɒmptli] [əu'bei] .
" Johnny promptly obeyed .
" 约翰尼 及时 服从 .

约翰尼立即服从了。

['dɒti] [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [ænd; ənd] ['ʌtə] [ə; eɪ] [skriːm] .
Dotty gasped for breath , and uttered a scream .
多蒂 倒吸一口气 为了 气息 , 和 说出 一个 尖叫 .

多蒂喘不过气来，发出了一声尖叫。

['pɜːrsi] [felt] [ɪn'kʌrɪdʒd] . [-]
Percy felt encouraged . [167]
珀西 毛毡 鼓励 . [-]

珀西感到备受鼓舞。[167]

" [mɔː(r)] , ['dʒɒni] ; [ðə; ði] [həʊl] ['peɪlfʊl] .
" More , Johnny ; the whole pailful .
" 更多的 , 约翰尼 ; 这 所有的 一桶 .

“再来点，约翰尼；把整桶都倒出来。”

[wiːl; wil][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] —
We'll have her out of this double - quick —
出色地 有 她 出去 的 这 双倍的 - 快的 —

我们会尽快让她脱身——

" [dʒʌst][æz; əz]['pɜːrsi][hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
" Just as Percy had extended his little cousin on the floor ,
" 只是 作为 珀西 有 扩展 他的 小的 表哥 在 这 地面 ,

就像珀西把他的小表弟放在地板上一样，

[ænd; ənd] ['dʒɒni] [hæd; həd] [pɔː] [ɪ'nʌf] ['wɔːtə(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [səʊk] ['evri] [θred] [ɒv; əv]
and Johnny had poured enough water over her to soak every thread of
和 约翰尼 有 倾倒 足够的 水 超过 她 到 浸泡 每一个 线 的
[hɜː(r); hə(r)] ['kləʊðɪŋ] ,
her clothing ,
她 衣服 ,

约翰尼往她身上泼了足够的水，把她衣服上的每一根线都浸透了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [fʊt] - [steps] .
there was a sound of foot - steps .
那里 曾是 一个 声音 的 脚 - 步骤 .

传来脚步声。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] .
Mr . and Mrs . Parlin were coming in at the back door .
先生 . 和 太太 . 帕林 是 未来 在 在 这 后退 门 .

帕林先生和太太正从后门进来。

" [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? " [ðeɪ] [bəuθ] [ɪk'skleɪmd] , ['veri] [mʌtʃ] [ə'lɑːmd] , [æz; əz] [mait] [hæv; həv]
" What does this mean ? " they both exclaimed , very much alarmed , as might have
" 什么 做 这 意思是 ? " 他们 两个都 惊呼 , 非常 很多 惊慌 , 作为 可能 有
[biːn] [ɪk'spektɪd] .
been expected .
到过 预期的 .

“这是什么意思？”两人惊呼道，语气十分惊恐，这也在意料之中。

[ðeə(r)] [leɪ] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] , ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd]['gɜːg(ə)lɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [fʊl] [ɒv; əv]
There lay their little daughter , screaming and gurgling , her mouth full of
那里 躺 他们的 小的 女儿 , 尖叫 和 淙淙 , 她 嘴 满的 的
['wɔːtə(r)] ,
water ,
水 ,

他们的小女儿躺在那里，哭喊着，发出咕噜咕噜的声音，嘴里满是水。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [steɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['rɑːzbəri] [dʒæm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['iːzəli] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)]
her dress stained with the raspberry jam , which was easily mistaken for
她 裙子 染色 和 这 覆盆子 果酱 , 哪个 曾是 容易地 错误 为了
[blʌd] .
blood .
血 .

她的裙子沾上了覆盆子果酱，很容易被误认为是血迹。

" [waɪ] , ['ʌŋk(ə)l] ['edwəd] , " ['stæmə] ['pɜːrsi] , " - [twɒz] [ə; eɪ] — "
" Why , uncle Edward , " stammered Percy , " ' twas a — "
" 为什么 , 叔叔 爱德华 , " 结结巴巴 珀西 , " - 那是 一个 — "

“为什么，爱德华叔叔，”珀西结结巴巴地说，“那是一个——”

" [waɪ] , ['ɑːnti] , " [kraɪd] ['dʒɒni] , " - [twɒz] ['əʊnli][ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] .
" Why , auntie , " cried Johnny , " ' twas only a pumpkin .
" 为什么 , 阿姨 , " 哭 约翰尼 , " - 那是 仅有的 一个 南瓜 .

“哎呀，阿姨，”约翰尼喊道，“那只是个南瓜而已。”

[ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] !
She went and was afraid of a pumpkin !
她 去 和 曾是 害怕的 的 一个 南瓜 !

她去了，结果却害怕南瓜！

" [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['daɪəfʊl] [ə'fraɪt] , [ðə; ði] [-]
" The cause of this direful affright , the [168]
" 这 原因 的 这 雒 恐惧 , 这 [-]

“造成这种可怕恐惧的原因，[168]

['laɪtɪd] [dʒæk] - [əʊ] - - ['læntən] , [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [feɪs] ['ʌpwəd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
lighted jack - o ' - lantern , was lying face upward on the floor ,
照明 杰克 - o - - 灯笼 , 曾是 说谎 脸 向上 在 这 地面 ,

点亮的南瓜灯面朝上躺在地板上。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [wɪð] ['tæləʊ] .
the candle within it smoking and dripping with tallow .
这 蜡烛 之内 它 吸烟 和 滴落 和 脂 .

里面的蜡烛冒着烟，滴着牛油。

[wʌn] [glɑːns] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [həʊl] ['mɪst(ə)ri] .
One glance explained the whole mystery .
一 瞥一眼 解释 这 所有的 神秘 .

一眼就解开了所有谜团。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][æŋ'zaɪəti] [wɪð] [rɪ'gɑːd]

But	by	this	time	there	seemed	to	be	no	further	cause	for	anxiety	with	regard
但	经过	这	时间	那里	似乎	到	是	不	更远	原因	为了	焦虑	和	看待

[tuː; tə] ['dɒti] .

to	Dotty	.
到	多蒂	.

但此时，关于多蒂的事情似乎已经没有什么值得担忧的了。

[ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [hɜː'self] [tə'geðə(r)] , [sæt] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][skəʊld] .

She	gathered	herself	together	,	sat	upright	,	and	began	to	scold	.
她	聚集	她自己	一起	,	卫星	直立	,	和	开始	到	骂	.

她定了定神，坐直身子，开始训斥。

" - [twɒz] ['bleɪzɪŋ] [ə; eɪ] - ['faɪə(r)] , ['mæmə; mə'mɑː] .

"	'	Twas	blazing	a	-	fire	,	mamma	.
"	-	那是	炽烈	一个	-	火	,	妈妈	.

“妈妈，火势非常旺盛。”

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pleɪg] [ˌem 'iː] — ['dʒɒni] [dɪd] . "

He	lighted	it	to	plague	me	—	Johnny	did	.	"
他	照明	它	到	瘟疫	我	—	约翰尼	做过	.	"

他点燃它来折磨我——是约翰尼干的。

" [aɪm]['evə(r)][səʊ] ['sɒri] , ['ɑːnti] , " [sed] ['pɜːrsi] ,

"	I'm	ever	so	sorry	,	auntie	,	"	said	Percy	,
"	我是	曾经	所以	对不起	,	阿姨	,	"	说	珀西	,

“我真是太抱歉了，阿姨，”珀西说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'gretfl] [feɪs] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

and	his	regretful	face	said	as	much	as	his	words	.
和	他的	遗憾	脸	说	作为	很多	作为	他的	字	.

他懊悔的表情和他说的话一样，都说明了一切。

" ['dʒɒni] [skeəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] , " [brəʊk] [ɪn] ['dɒti] ;

"	Johnny	scared	me	to	death	,	"	broke	in	Dotty	;
"	约翰尼	害怕的	我	到	死亡	,	"	打破	在	多蒂	;

“约翰尼吓死我了，”多蒂插嘴道；

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pʌmpt] ['wɔːtə(r)][ɒn][ˌem 'iː][ɔːl]['əʊvə(r)] — ['dʒɒni] [dɪd] . "

"	and	then	he	pumped	water	on	me	all	over	—	Johnny	did	.	"
"	和	然后	他	泵	水	在	我	全部	超过	—	约翰尼	做过	.	"

“然后约翰尼就用水泵往我身上喷水。”

" [aɪl] ['nevə(r)][duː; də][səʊ] [ə'gen] , " [sed] ['pɜːrsi] ,

"	I'll	never	do	so	again	,	"	said	Percy	,
"	患病的	绝不	做	所以	再次	,	"	说	珀西	,

“我以后再也不会那样做了，”珀西说。

[ʃeɪmd] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [feɪs] .

shamed	by	the	look	of	reproach	in	his	uncle's	face	.
羞愧	经过	这	看	的	责备	在	他的	叔叔的	脸	.

看到叔叔脸上责备的表情，他感到羞愧难当。

" [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] , [-]

"	See	that	you	remember	your	promise	,	[	169	]
"	看	那	你	记住	你的	承诺	,	[	-	]

“记住你的诺言，[169]

[maɪ] [bɔɪ] .

my	boy	.
我的	男生	.

我的孩子。

[juː; jʊ][hæv; həv] [rʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪsk] [tuː; tə] - [naɪt] .

You	have	run	a	great	risk	to	-	night	.
你	有	跑步	一个	伟大的	风险	到	-	夜晚	.

你今晚冒了很大的风险。

" [nəʊ][wʌn][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ðæt] ['dɒti] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['ɪndʒəri]

"	No	one	supposed	,	at	the	time	,	that	Dotty	had	received	a	serious	injury
"	不	一	据称	,	在	这	时间	,	那	多蒂	有	已收到	一个	严肃的	受伤

;

;

;

“当时没有人想到多蒂会受重伤；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [sliːp] [ɒf] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fraɪt] .

but	she	did	not	sleep	off	the	effects	of	her	fright	.
但	她	做过	不是	睡觉	离开	这	效果	的	她	惊吓	.

但她并没有因为受到惊吓而睡着。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəbli] [peɪl] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] .

She	was	remarkably	pale	next	morning	,	and	declined	her	breakfast	.
她	曾是	非常	苍白	下一个	早晨	,	和	拒绝	她	早餐	.

第二天早上她脸色异常苍白，拒绝吃早餐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [wel] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

She	had	not	been	well	for	some	time	,
她	有	不是	到过	出色地	为了	一些	时间	,

她已经病了一段时间了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] ['trembld] [æz; əz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

but	she	had	not	trembled	as	now	at	the	opening	and	shutting	of	a
但	她	有	不是	颤抖	作为	现在	在	这	开幕	和	关闭	的	一个

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

但她以前从未像现在这样，因为开关门而颤抖过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] [hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [ˌʌn'strʌŋ] .

It	was	plain	that	her	nerves	had	been	quite	unstrung	.
它	曾是	清楚的	那	她	神经	有	到过	相当	未上弦	.

很明显，她当时情绪非常紧张。

[deɪz] [pɑːst] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siːm] [kwaɪt] [laɪk] [hɜː'self] .

Days	passed	,	and	still	she	did	not	seem	quite	like	herself	.
天	通过了	,	和	仍然	她	做过	不是	似乎	相当	喜欢	她自己	.

日子一天天过去，她看起来还是不太像她自己。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][təʊld][ðə; ði]['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [wel] ,

Her	father	told	the	family	physician	she	was	not	well	,
她	父亲	讲述	这	家庭	医生	她	曾是	不是	出色地	,

她父亲告诉家庭医生她身体不舒服。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][best][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	asked	what	it	was	best	to	do	with	her	.
和	问	什么	它	曾是	最好的	到	做	和	她	.

然后问该如何处置她。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] ['niːdɪd] [taɪm] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'kʌvə(r)]

The	doctor	said	he	thought	she	only	needed	time	enough	,	and	she	would	recover
这	医生	说	他	想法	她	仅有的	需要	时间	足够的	,	和	她	会	恢复

[hɜː(r); hə(r)] " [təʊn] . "

her	"	tone	.	"
她	"	语气	.	"

医生说他认为她只需要足够的时间，就能恢复“状态”。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][sʌm; səm][deɪz]['ɑːftə(r)][ðɪs] .

"	I	have	an	idea	,	"	said	Mr	.	Parlin	to	his	wife	some	days	after	this	.
"	我	有	一个	主意	,	"	说	先生	.	帕林	到	他的	妻子	一些	天	后	这	.

几天后，帕林先生对妻子说："我有个主意。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [ə'pruːv] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] [teɪk] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [west] [wɪð] [ˌem 'iː] , [-]

"	If	you	approve	,	I	believe	I'll	take	the	child	West	with	me	,	[	170	]
"	如果	你	批准	,	我	相信	患病的	拿	这	孩子	西方	和	我	,	[	-	]

"如果你同意，我想我会带着孩子去韦斯特，[170]

[nekst] [taɪm] [aɪ][gəʊ][ðeə(r)] [ɒn] ['bɪznəs] .

next	time	I	go	there	on	business	.
下一个	时间	我	去	那里	在	商业	.

下次我去那里出差。

[aɪ] [tʊk] ['pruːdi] [wʌns] ,

I	took	Prudy	once	,
我	采取	普鲁迪	一次	,

我服用过一次普鲁迪，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][feə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðeə(r)] [tɜːn] .

and	it	is	no	more	than	fair	that	the	other	children	should	have	their	turn	.
和	它	是	不	更多的	比	公平的	那	这	其他	孩子们	应该	有	他们的	转动	.

"

"

"

其他孩子也应该有机会玩，这再公平不过了。

" [wiː; wi] [wɪl] [siː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] ; [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [left] .

"	We	will	see	,	"	said	Mrs	.	Parlin	;	and	so	it	was	left	.
"	我们	将要	看	,	"	说	太太	.	帕林	;	和	所以	它	曾是	左边	.

"我们走着瞧吧，"帕林太太说；事情就此作罢。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔː(r)] ['dɒti] ;

The	subject	was	never	mentioned	before	Dotty	;
这	主题	曾是	绝不	提及	前	多蒂	;

在多蒂之前，从未有人提起过这个话题；

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz] [wɒt] ['pruːdi] [sed] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['dʒɜːn(ə)l] : —

but	here	is	what	Prudy	said	of	it	in	her	journal	:	—
但	这里	是	什么	普鲁迪	说	的	它	在	她	杂志	:	—

但普鲁迪在她的日记中是这样写的：——

" [sept] . 5th . — [aɪ] [θɪŋk] [maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ['dɒti] [wɪl] [gəʊ] [aʊt] [west] [tuː; tə] [siː] [ɑːnt] ['mærɪə] ,

"	Sept	.	5th	.	—	I	think	my	little	sister	Dotty	will	go	out	West	to	see	aunt	Maria	,
"	九月	.	5th	.	—	我	思考	我的	小的	姐姐	多蒂	将要	去	出去	西方	到	看	阿姨	玛丽亚	,

9月5日——我想我的小妹妹多蒂会去西部看望玛丽亚阿姨，

& [siː] . ; [bʌt; bət] ['enibɒdi] ['evə(r)] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

&	c	.	;	but	anybody	mus'n't	ever	tell	her	of	it	.
&	c	.	;	但	任何人	不能	曾经	告诉	她	的	它	.

等等；但任何人都不能告诉她这件事。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [peɪl] , [ðeɪ] [pɔː] [səʊ] [mʌtʃ] ['wɔːtə(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [naɪt] ,

She	is	very	pale	,	they	poured	so	much	water	over	her	that	night	,
她	是	非常	苍白	,	他们	倾倒	所以	很多	水	超过	她	那	夜晚	,

她脸色很苍白，那天晚上他们往她身上浇了很多水。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jeləʊ] [gəʊst] .

and	she	thought	it	was	a	yellow	ghost	.
和	她	想法	它	曾是	一个	黄色的	鬼	.

她以为那是个黄色的幽灵。

" [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['veri] ,

"	I	told	her	it	was	very	,
"	我	讲述	她	它	曾是	非常	,

我告诉她这非常，

['veri] [rɒŋ] [tuː; tə][sɪt][ɪn] [eɪŋgɪlaɪnz] [læp][ænd; ənd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [səʊ] .

very	wrong	to	sit	in	Angeline's	lap	and	hear	her	talk	so	.
非常	错误的	到	坐	在	安吉琳的	膝	和	听到	她	讲话	所以	.

坐在安吉琳的腿上听她那样说话，真是太不应该了。

[wiː; wi] [bɪˈliːv] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ɪkˈsept] ['baɪb(ə)l] ['stɔːriz] . [-]

We	mus'n't	believe	anything	for	certain	except	Bible	stories	.	[	171	]
我们	不能	相信	任何事物	为了	肯定	除了	圣经	故事	.	[	-	]

除了圣经故事之外，我们什么都不能确定地相信。[171]

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd]['tempə(r)] , [ænd; ənd] [ʃʊk] ['eɪdə] ['fɑːli] .

"	She	has	had	temper	,	and	shook	Ada	Farley	.
"	她	有	有	脾气	,	和	摇晃	艾达	法利	.

“她脾气暴躁，吓坏了艾达·法利。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ðɪ] [gəʊst] , [səʊ][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [get]

But	that	was	before	she	was	frightened	by	the	ghost	,	so	she	couldn't	get
但	那	曾是	前	她	曾是	害怕	经过	这	鬼	,	所以	她	不能	得到

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] ;

her	breath	;
她	气息	;

但那是在她被鬼魂吓到、无法呼吸之前的事了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][woʊnt][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

and	she	won't	do	it	again	.
和	她	惯于	做	它	再次	.

她不会再这样做了。

['faɪnɪs] .

Finis	.
结束	.

结束。

" ['ɒlɪvə] ['ɑːptɪks] [ˌmægə'ziːn] ,

"	OLIVER	OPTIC'S	MAGAZINE	,
"	奥利弗	光学	杂志	,

《奥利弗光学杂志》

['aʊə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd][gˈɜːlz]

Our	Boys	And	Girls
我们的	男孩们	和	女孩们

我们的男孩女孩

[ðə; ðɪ]['əʊnli][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'merɪkən] ['dʒuːvɪˌnaɪl] [ˌmægə'ziːn] ['pʌblɪʃt] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] .

The	only	Original	American	Juvenile	Magazine	published	once	a	Week	.
这	仅有的	原来的	美国人	少年	杂志	已发布	一次	一个	星期	.

唯一一本每周出版一次的原创美国青少年杂志。

['edɪtɪd] [baɪ] ['ɒlɪvə] ['ɒptɪk] ,

EDITED	BY	OLIVER	OPTIC	,
编辑	经过	奥利弗	光学	,

由奥利弗·奥普蒂克编辑

[huː] [raɪts] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)]['dʒuːvɪˌnaɪl] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] — [huː] [kən'trɪbjuːts] [iːtʃ] [jɪə(r)]

Who	writes	for	no	other	juvenile	publication	—	who	contributes	each	year
WHO	写	为了	不	其他	少年	发布	—	WHO	贡献	每个	年

他不为其他任何青少年刊物撰稿——每年都投稿

[fɔː(r)] ['sɪəriəl] ['stɔːriz] !
FOUR SERIAL STORIES !
四 序列号 故事 !

四个连载故事!

[ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪn] [bʊk] [fɔːm] [wʊd] [biː; bi] $5 . - — ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [praɪs]
The cost of which in book form would be $5 . 00 — double the subscription price
这 成本 的 哪个 在 书 形式 会 是 $5 . - — 双倍的 这 订阅 价格
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] !
of the Magazine !
的 这 杂志 !

如果以书籍形式出版，售价为 5.00 美元——是杂志订阅价格的两倍!

[iːtʃ] ['nʌmbə(r)] (['pʌblɪʃt] ['evri] ['sætədeɪ]) ['hænsəmli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Each number (published every Saturday) handsomely illustrated .
每个 数字 (已发布 每一个 周六) 英俊地 插图 .

每期（每周六出版）都配有精美插图。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['regjələ(r)] [kən'trɪbjʊtər] , [bɪ'saɪdz] ['ɒlɪvə] ['ɒptɪk] , [ɑː(r); ə(r)]
Among the regular contributors , besides Oliver Optic , are
之中 这 常规的 贡献者 , 除了 奥利弗 光学 , 是

除了 Oliver Optic 之外，其他定期撰稿人还有：

['səʊfi] [meɪ] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['lɪt(ə)l] ['pruːdi] [ænd; ənd] ['dɒti] ['dɪmp(ə)l] ['stɔːriz] .
SOPHIE MAY , author of " Little Prudy and Dotty Dimple Stories .
苏菲 可能 , 作者 的 " 小的 普鲁迪 和 多蒂 酒窝 故事 .

索菲·梅，《小普鲁迪和多蒂·迪普尔的故事》的作者。

" ['rəʊzə] ['æbət] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [dʒæk] [ɒv; əv] [ɔːl] [treɪdz] , " & [siː] .
" ROSA ABBOTT , author of " Jack of all Trades , " & c .
" 罗莎 雅培 , 作者 的 " 杰克 的 全部 交易 , " & c .

“罗莎·阿博特，《万事通》等书的作者

[meɪ] ['mænərɪŋ] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['helpɪŋ] - [hænd] ['sɪəriːz] , " & [siː] .
MAY MANNERING , author of " The Helping - Hand Series , " & c .
可能 举止 , 作者 的 " 这 帮助 - 手 系列 , " & c .

梅·曼纳林，《援助之手系列》等书的作者。

[wɜːrt] [saɪk] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ɒn] [ðə; ði] ['prɛəriz] , " & [siː] .
WIRT SIKES , author of " On the Prairies , " & c .
维特 骗子 , 作者 的 " 在 这 草原 , " & c .

WIRT SIKES，《草原上》等书的作者。

['ɒlɪv] ['ləʊgən] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [nɪə(r)] [v'juːz] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] , " & [siː] .
OLIVE LOGAN , author of " Near Views of Royalty , " & c .
橄榄 洛根 , 作者 的 " 靠近 浏览 的 皇室 , " & c .

奥利弗·洛根，《皇室近景》等书的作者。

[rev] .
REV .
修订版 .

牧师

[ɪ'laɪdʒə] ['kelɒg] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [gʊd] [əʊld] [taɪmz] , " & [siː] .
ELIJAH KELLOGG , author of " Good Old Times , " & c .
以利亚 家乐氏 , 作者 的 " 好的 老的 《时代周刊》 , " & c .

伊利亚·凯洛格，《美好旧时光》等书的作者。

[iːtʃ] ['nʌmbə(r)] [kən'teɪnz] - ['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] ['stɔːriz] , ['pəʊətri] , ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Each	number	contains	16	pages	of	Original	Stories	,	Poetry	,	Articles	of	History	,
每个	数字	包含	-	页面	的	原来的	故事	,	诗	,	文章	的	历史	,

[baɪ'ɒgrəfi] ,

Biography	,
传	,

每期包含16页原创故事、诗歌、历史文章、传记等内容。

['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['daɪəlɒgz] , [ˌresɪ'teɪʃənz] , [fækts][ænd; ənd] ['fɪgəz] , [pʌzls] , ['riːbəs] , &

Natural	History	,	Dialogues	,	Recitations	,	Facts	and	Figures	,	Puzzles	,	Rebuses	,	&
自然的	历史	,	对话	,	朗诵	,	事实	和	数据	,	谜题	,	谜语	,	&

[siː] .

c	.
c	.

自然史、对话、朗诵、事实与数据、谜题、字谜等等。

['ɒlɪvə] ['ɑːptɪks] [ˌmægə'ziːn] [kən'teɪnz] [mɔː(r)] ['riːdɪŋ] ['mætə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['dʒuːvɪˌnaɪl]

Oliver	Optic's	Magazine	contains	more	reading	matter	than	any	other	juvenile
奥利弗	光学	杂志	包含	更多的	阅读	事情	比	任何	其他	少年

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,

publication	,
发布	,

《奥利弗光学杂志》的阅读内容比任何其他青少年出版物都多。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [tʃiːpɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

and	is	the	Cheapest	and	the	Best	Periodical	of	the	kind	in	the	United
和	是	这	最便宜	和	这	最好的	期刊	的	这	种类	在	这	团结的

[steɪts] .

States	.
各州	.

它是美国同类期刊中最便宜、最好的。

[tɜːmz] , [ɪn] [əd'vɑːns] . — ['sɪŋg(ə)l] [səb'skrɪpʃnz] , [wʌn] [jɪə(r)] , $2 . - ; [wʌn] ['vɒljuːm] , [sɪks] [mʌnθs]

Terms	,	in	Advance	.	—	Single	Subscriptions	,	One	Year	,	$2	.	50	;	One	Volume	,	Six	Months
条款	,	在	进步	.	—	单身的	订阅	,	一	年	,	$2	.	-	;	一	体积	,	六	几个月

, $1 . - ; ['sɪŋg(ə)l] ['kɒpiz] , [sɪks] [sents] .

,	$1	.	25	;	Single	copies	,	6	cents	.
,	$1	.	-	;	单身的	副本	,	6	分	.

条款，预先说明：单册订阅，一年 2.50 美元；单册，六个月 1.25 美元；单册 6 美分。

[θriː] ['kɒpiz] , $6 . - ; [faɪv] ['kɒpiz] , $10 . - ; [ten] ['kɒpiz] ([wɪð] [æn; ən]['ekstrə]['kɒpi] [friː]) ,

Three	copies	,	$6	.	50	;	Five	copies	,	$10	.	00	;	Ten	copies	(	with	an	extra	copy	free	)	,
三	副本	,	$6	.	-	;	五	副本	,	$10	.	-	;	十	副本	(	和	一个	额外的	复制	自由的	)	,

$20 . - .

$20	.	00	.
$20	.	-	.

三份，6.50 美元；五份，10.00 美元；十份（额外赠送一份），20.00 美元。

['kænvəsə] [ænd; ənd]['ləʊk(ə)l]['eɪdʒənts] ['wɒntɪd] [ɪn] ['evri] [steɪt] [ænd; ənd] [taʊn] ,

Canvassers	and	local	agents	wanted	in	every	State	and	Town	,
拉票员	和	当地的	代理人	通缉	在	每一个	状态	和	镇	,

每个州和城镇都需要拉票员和地方代理人。

[ænd; ənd] ['lɪbərəl] [ə'rendʒmənts] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] .

and	liberal	arrangements	will	be	made	with	those	who	apply	to	the	Publishers	.
和	自由主义	安排	将要	是	制成	和	那些	WHO	申请	到	这	出版商	.

对于向出版商提出申请的人，将作出宽松的安排。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [klɒθ] ['kʌvə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɪlt] [dɪ'zaɪn] ,

A	handsome	cloth	cover	,	with	a	beautiful	gilt	design	,
一个	英俊的	布	覆盖	,	和	一个	美丽的	镀金	设计	,

精美的布面精装，饰以漂亮的烫金图案。

[wɪl] [biː; bi] ['fɜːnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['baɪndɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] - ['siːˌtiː'ɛs] .

will	be	furnished	for	binding	the	numbers	for	the	year	for	50	cts	.
将要	是	提供	为了	结合	这	数字	为了	这	年	为了	-	cts	.

将提供用于绑定全年号码的物品，价格为 50 分。

[ɔːl] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [fɔː(r); fə(r)] - [wɪl] [biː; bi] [sə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)] $2 . - .

All	the	numbers	for	1867	will	be	supplied	for	$2	.	25	.
全部	这	数字	为了	-	将要	是	供应	为了	$2	.	-	.

1867 年的所有数据售价为 2.25 美元。

[baʊnd] [vɑːlz] . , $3 . - .

Bound	vols	.	,	$3	.	50	.
边界	卷	.	,	$3	.	-	.

合订本，3.50美元。

['eni] [bɔɪ] [ɔː(r)][gɜːl] [huː] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] ,

Any	boy	or	girl	who	will	write	to	the	Publishers	,
任何	男生	或者	女孩	WHO	将要	写	到	这	出版商	,

任何愿意写信给出版社的男孩或女孩，

[ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['spesɪmən] ['kɒpi] [baɪ] [meɪl] [friː] .

shall	receive	a	specimen	copy	by	mail	free	.
将	收到	一个	标本	复制	经过	邮件	自由的	.

将免费收到邮寄的样本副本。

[liː] & ['ʃepəd] , ['pʌblɪʃəz] , ['bɒstən] .

LEE	&	SHEPARD	,	Publishers	,	Boston	.
李	&	谢泼德	,	出版商	,	波士顿	.

LEE & SHEPARD 出版社，波士顿。

['ɒlɪvə] ['ɑːptɪks] [ˌmægə'ziːn] .

OLIVER	OPTIC'S	MAGAZINE	.
奥利弗	光学	杂志	.

奥利弗光学杂志。

[ðə; ði] ['ɒrətə(r)] .

THE	ORATOR	.
这	演说者	.

演说家。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'pɑːtmənt] , [ɒv; əv] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [skuːlz] , ['eksəsaɪzɪz] [ɪn] [ˌdeklə'meɪʃn] [ɑː(r); ə(r)]

In	this	department	,	of	particular	interest	to	schools	,	Exercises	in	Declamation	are
在	这	部门	,	的	特别的	兴趣	到	学校	,	练习	在	朗诵	是

[sɪ'lektɪd] ,

selected	,
已选	,

本栏目特别收录了学校感兴趣的演讲练习题。

[ænd; ənd] [mɑːkt] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'lɪvəri] , ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ɪn'greɪvd] ['fɪgəz] .

and	marked	for	delivery	,	illustrated	by	engraved	figures	.
和	标记	为了	送货	,	插图	经过	刻	数据	.

并标明发货日期，附有雕刻图案。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['fiːtʃə(r)] , [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [ˌmægə'ziːn] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]

This	is	an	original	feature	,	not	to	be	found	in	any	other	Magazine	,	giving	the
这	是	一个	原来的	特征	,	不是	到	是	成立	在	任何	其他	杂志	,	给予	这

[səb'skraɪbə(r)]

subscriber
订户

这是一项原创功能，在其他任何杂志中都找不到，为订阅者带来诸多益处。

- ['ɪləstreɪtɪd] ['eksəsaɪzɪz] [ɪn] [ˌeləˈkjuːʃ(ə)n] [iːtʃ] [jɪə(r)] !
26 ILLUSTRATED EXERCISES IN ELOCUTION EACH YEAR !
- 插图 练习 在 演讲 每个 年 !

每年26个图解演讲练习!

['daɪəlɒgz] .
DIALOGUES .
对话 .

对话。

[ðɪs] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [nɪ'glektɪd] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['mægəziːnz] [rɪ'siːvz] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] " ['aʊə(r)]
This usually neglected feature of Magazines receives particular attention in " Our
这 通常 被忽视的 特征 的 杂志 接收 特别的 注意力 在 " 我们的
[bɔɪz] [ænd; ənd] [gˈɜːlz] .
Boys and Girls .
男孩们 和 女孩们 .

《我们的男孩和女孩》特别关注了杂志中通常被忽视的这一特点。

" [ðə; ði] [best] ['raɪtər] [ɒv; əv] ['daɪəlɒgz] [hæv; həv] [biːn] [sɪ'kjʊəd] , [ænd; ənd] ['ɒlɪvə] ['ɑːptɪks] [ˌmægə'ziːn]
" The best writers of Dialogues have been secured , and Oliver Optic's Magazine
" 这 最好的 作家 的 对话 有 到过 安全 , 和 奥利弗 光学 杂志
[wɪl] [gɪv]
will give
将要 给

“我们已经聘请了最优秀的对话作家，《奥利弗·奥普蒂克杂志》将……”

- [ə'rɪdʒən(ə)l] ['daɪəlɒgz] [iːtʃ] [jɪə(r)] !
26 Original Dialogues Each Year !
- 原来的 对话 每个 年 !

每年26个原创对话!

[ə; eɪ] [jɪrz] ['vɒljuːm] .
A YEAR'S VOLUME .
一个 年 体积 .

一年的合集。

[ðə; ði] ['vɒljuːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [jɪə(r)] - [kən'teɪnd] [θriː] ['sɪəriəl] ['stɔːriz] [baɪ] ['ɒlɪvə] ['ɒptɪk] ,
The volume for the year 1867 contained three Serial Stories by Oliver Optic ,
这 体积 为了 这 年 - 包含 三 序列号 故事 经过 奥利弗 光学 ,

1867 年出版的这卷书收录了奥利弗·奥普蒂克的三篇连载故事。

- ['poʊəmz] , - ['spiːtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdekləˈmeɪʃn] , - [ə'rɪdʒən(ə)l] ['daɪəlɒgz] , - ['stɔːriz] [baɪ] ['ʌðə(r)]
35 Poems , 39 Speeches for Declamation , 26 Original Dialogues , 68 Stories by other
- 诗歌 , - 演讲 为了 朗诵 , - 原来的 对话 , - 故事 经过 其他
['ɔːθəz] ,
authors ,
作者 ,

35首诗歌，39篇演讲稿，26篇原创对话，68篇其他作者的故事，

- [pʌzls] , - ['ɪləstreɪtɪd] ['riːbəs] , & [siː] .
1212 Puzzles , 158 Illustrated Rebuses , & c .
- 谜题 , - 插图 谜语 , & c .

1212 个谜题，158 个图解谜语，等等。

['ɒlɪvə] ['ɑːptɪks] [ˌmægə'ziːn] .
OLIVER OPTIC'S MAGAZINE .
奥利弗 光学 杂志 .

奥利弗光学杂志。

[hed] - [wɜːk] .
HEAD - WORK .
头 - 工作 .

脑力劳动。

[kən'teɪnɪŋ]
CONTAINING
包含

包含

[ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ['riːbəs] , [pʌzls] , [ˌsɪŋkə'peɪʃn] , - ['kwestʃənz] , [prə'vɜːbiəl]
GEOGRAPHICAL REBUSES , PUZZLES , SYNCOPATIONS , GEOGRAPH'L QUESTIONS , PROVERBIAL
地理 谜语 , 谜题 , 切分音 , - 问题 , 谚语
['ænəgræmz] , [ɪ'nɪgməz] , [ʃə'rɑːdz] [ænd; ənd] [njuː'merɪk(ə)l] [pʌzls] ,
ANAGRAMS , ENIGMAS , CHARADES AND NUMERICAL PUZZLES ,
字谜 , 谜团 , 猜谜游戏 和 数值 谜题 ,

地理谜语、谜题、节奏游戏、地理问题、谚语字谜、谜语、猜谜游戏和数字谜题

[kən'trɪbjuːtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [səbskɹ'aɪbəz] [ænd; ənd] ['rendəd] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [ə'træktɪv] [baɪ][ə'rɪdʒən(ə)l]
Contributed by the subscribers and rendered unusually attractive by original
贡献 经过 这 订阅者 和 渲染 异常地 吸引人的 经过 原来的
['fiːtʃəz]
features
特征

由订阅者贡献，并因其原创功能而格外吸引人。

[nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [ˌmægə'ziːn] .
NOT TO BE FOUND IN ANY OTHER MAGAZINE .
不是 到 是 成立 在 任何 其他 杂志 .

其他任何杂志都找不到。

['ɒlɪvə] ['ɑːptɪks] [bʊks] .
OLIVER OPTIC'S BOOKS .
奥利弗 光学 图书 .

奥利弗·奥普蒂克的书籍。

[iːtʃ] ['sɪəriːz][ɪn][ə; eɪ] [niːt] [bɒks] .
Each series in a neat box .
每个 系列 在 一个 整洁的 盒子 .

每套产品都装在一个精致的盒子里。

[səʊld][ɪn] [sets] [ɔː(r)] ['seprətli] .
Sold in sets or separately .
卖 在 套 或者 分别地 .

成套出售或单独出售。

[jʌŋ] [ə'merɪkə] [ə'brɔːd] .
Young America Abroad .
年轻的 美国 国外 .

美国青年海外游历。

[ə; eɪ] ['laɪbrəri] [ɒv; əv]['trævə(l)][ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] [ɪn] ['fɒrən] [lændz] .
A Library of Travel and Adventure in Foreign Lands .
一个 图书馆 的 旅行 和 冒险 在 外国的 土地 .

异国旅行与探险图书馆。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['stiːvnz] , ['pɜːrkɪnz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .
Illustrated by Stevens , Perkins , and others .
插图 经过 史蒂文斯 , 珀金斯 , 和 其他的 .

由史蒂文斯、珀金斯等人绘制插图。

[pə(r)] [vɒl] . , $1 . - .
Per vol . , $1 . 50 .
每 卷 . , $1 . - .

每卷1.50美元。

['aʊtwəd] [baʊnd] .
OUTWARD BOUND .
向外 边界 .

向外探索。

['ʃæmrɒk] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] .
SHAMROCK AND THISTLE .
三叶草 和 蓟 .

三叶草和蓟。

[red] [krɒs] .
RED CROSS .
红色的 叉 .

红十字会。

[daɪks] [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] .
DIKES AND DITCHES .
堤坝 和 沟渠 .

堤坝和沟渠。

['ʌðə(r)z] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
Others in Preparation .
其他的 在 准备 .

其他准备工作正在进行中。

['stɑːri] [flæg] ['sɪəriːz] .
Starry Flag Series .
星空 旗帜 系列 .

星空旗帜系列。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[pə(r)] ['vɒljuːm] , $1 . - .
Per volume , $1 . 25 .
每 体积 , $1 . - .

每卷1.25美元。

[kəm'praiz] :
Comprising :
包括 :

包括:

[ðə; ði] ['stɑːri] [flæg] .
THE STARRY FLAG .
这 繁星 旗帜 .

星光旗。

['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] .
BREAKING AWAY .
打破 离开 .

挣脱束缚。

[siːk] [ænd; ənd] [faɪnd] .
SEEK AND FIND .
寻找 和 寻找 .

寻找并发现。

['ʌðə(r)z] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
Others in preparation .
其他的 在 准备 .

其他正在准备中。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [bɔɪ] ['sɪəriːz] .
The Soldier Boy Series .
这 士兵 男生 系列 .

士兵男孩系列。

[θriː] [vɑːlz] . , ['ɪ'lʌst] . , [ɪn] [niːt] [bɒks] .
Three vols . , illust . , in neat box .
三 卷 . , 插图 . , 在 整洁的 盒子 .

三卷本，带插图，装在精美的盒子里。

[pə(r)][vɒl] . , $1 . - .
Per vol . , $1 . 50 .
每 卷 . , $1 . - .

每卷1.50美元。

[kəm'praiz] :
Comprising :
包括 :

包括：

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [bɔɪ] .
THE SOLDIER BOY .
这 士兵 男生 .

士兵男孩。

[ðə; ði] [jʌŋ] [lef'tenənt] .
THE YOUNG LIEUTENANT .
这 年轻的 中尉 .

年轻的中尉。

['faɪtɪŋ] [dʒəʊ] .
FIGHTING JOE .
斗争 乔 .

战斗乔。

[ðə; ði]['seɪlə(r)] [bɔɪ] ['sɪəriːz] .
The Sailor Boy Series .
这 水手 男生 系列 .

水手男孩系列。

[θriː] [vɑːlz] . , ['ɪ'lʌst] . , [ɪn] [niːt] [bɒks] .
Three vols . , illust . , in neat box .
三 卷 . , 插图 . , 在 整洁的 盒子 .

三卷本，带插图，装在精美的盒子里。

[pə(r)][vɒl] . , $1 . - .
Per vol . , $1 . 50 .
每 卷 . , $1 . - .

每卷1.50美元。

[kəm'praiz] :
Comprising :
包括 :

包括：

[ðə; ði] ['seɪlə(r)] [bɔɪ] .
THE SAILOR BOY .
这 水手 男生 .

水手男孩。

[ðə; ði] ['jæŋki] ['mɪdi] .
THE YANKEE MIDDY .
这 洋基队 中途岛 .

扬基中尉。

[breɪv] [əʊld] [sɔːlt] .
BRAVE OLD SALT .
勇敢的 老的 盐 .

勇敢的老水手。

['wʊdˌvɪl] ['stɔːriz] .
Woodville Stories .
伍德维尔 故事 .

伍德维尔的故事。

['juːnɪfɔːm] [wɪð] ['laɪbrəri] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
Uniform with Library for Young People .
制服 和 图书馆 为了 年轻的 人们 .

青少年图书馆制服。

[sɪks][vɑːlz] .
Six vols .
六 卷 .

六卷。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

[iːtʃ] ['vɒljuːm] ['hænsəmli] ['ɪləstreɪtɪd] , [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ɪn] [ɪt'self] , [ɔː(r)][ɪn] [sets] [ɪn] [niːt] ['bɒksɪz] .
Each volume handsomely illustrated , and complete in itself , or in sets in neat boxes .
每个 体积 英俊地 插图 , 和 完全的 在 本身 , 或者 在 套 在 整洁的 盒子 .

每卷都配有精美的插图，可以单独成册，也可以成套装在整齐的盒子里。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

[pə(r)][vɒl] . , $1 . - .
Per vol . , $1 . 25 .
每 卷 . , $1 . - .

每卷1.25美元。

[rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] .
RICH AND HUMBLE .
富有的 和 谦逊的 .

富有而谦逊。

[ɪn] [skuːl] [ænd; ənd] [aʊt] .
IN SCHOOL AND OUT .
在 学校 和 出去 .

校内校外。

[wɒtʃ] [ænd; ənd] [weɪt] .
WATCH AND WAIT .
手表 和 等待 .

静观其变。

[wɜːk] [ænd; ənd] [wɪn] .
WORK AND WIN .
工作 和 赢 .

努力工作，赢得胜利。

[həʊp] [ænd; ənd][hæv; həv] .
HOPE **AND** **HAVE** **.**
希望 和 有 .

希望和拥有。

[heɪst] [ænd; ənd] [weɪst] .
HASTE **AND** **WASTE** **.**
匆忙 和 浪费 .

仓促行事，浪费资源。

['feɪməs] " [bəʊt] - [klʌb] " ['sɪəriːz] .
Famous **"** **Boat** **-** **Club** **"** **Series** **.**
著名的 " 船 - 俱乐部 " 系列 .

著名的“游艇俱乐部”系列。

['laɪbrəri] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
Library **for** **Young** **People** **.**
图书馆 为了 年轻的 人们 .

青少年图书馆。

['hænsəmli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Handsomely **illustrated** **.**
英俊地 插图 .

插图精美。

[sɪks][vɑːlz] . , [ɪn] [niːt] [bɒks] .
Six **vols** **.** **,** **in** **neat** **box** **.**
六 卷 . , 在 整洁的 盒子 .

六卷，装在一个精致的盒子里。

[pə(r)] [vɒl] . , $1 . - .
Per **vol** **.** **,** **$1** **.** **25** **.**
每 卷 . , $1 . - .

每卷1.25美元。

[kəm'praiz] :
Comprising **:**
包括 :

包括:

[ðə; ði] [bəʊt] [klʌb] .
THE **BOAT** **CLUB** **.**
这 船 俱乐部 .

游艇俱乐部。

[ɔːl] [ə'bɔːd] .
ALL **ABOARD** **.**
全部 船上 .

全体登船。

[naʊ] [ɔː(r)] ['nevə(r)] .
NOW **OR** **NEVER** **.**
现在 或者 绝不 .

现在不做，就永远没机会了。

[traɪ] [ə'gen] .
TRY **AGAIN** **.**
尝试 再次 .

再试一次。

[pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [praʊd] .
POOR **AND** **PROUD** **.**
贫穷的 和 自豪的 .

贫穷而骄傲。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] .
LITTLE BY LITTLE .
小的 经过 小的 .

一点一点地来。

['rɪvərˌdeɪl] ['stɔːri] [bʊks] .
Riverdale Story Books .
里弗代尔 故事 图书 .

河谷镇故事书。

[sɪks][vɑːlz] . , [prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] [frɒm; frəm] [njuː] [dɪ'zaɪnz] [baɪ] ['bɪlɪŋz] .
Six vols . , profusely illustrated from new designs by Billings .
六 卷 . , 大量地 插图 从 新的 设计 经过 比林斯 .

共六卷，由比林斯全新设计，配有大量插图。

[ɪn] [niːt] [bɒks] .
In neat box .
在 整洁的 盒子 .

装在一个整齐的盒子里。

[klɒθ] .
Cloth .
布 .

布。

[pə(r)] [vɒl] . , - ['siːˌtiː'ɛs] .
Per vol . , 45 cts .
每 卷 . , - cts .

每瓶 45 分。

[kəm'praiz] :
Comprising :
包括 :

包括：

['lɪt(ə)l] ['mɜːtʃənt] .
LITTLE MERCHANT .
小的 商人 .

小商人。

[praʊd] [ænd; ənd] ['leɪzi] .
PROUD AND LAZY .
自豪的 和 懒惰的 .

骄傲又懒惰。

[jʌŋ] [vˈɔɪɪdʒəz] .
YOUNG VOYAGERS .
年轻的 航海者 .

年轻的航海家。

['keələs] [keɪt] .
CARELESS KATE .
粗心 凯特 .

粗心的凯特。

['dɒli] [ænd; ənd][ai] . ['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] .
DOLLY AND I . ROBINSON CRUSOE , JR .
多莉 和 我 . 罗宾逊 克鲁索 , JR .

多莉和我。鲁滨逊漂流记（小）

['flɔːrə] [liː] ['stɔːri] [bʊks] .
Flora Lee Story Books .
弗洛拉 李 故事 图书 .

弗洛拉·李故事书。

[kəm'pænjənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] .

Companions	**to**	**the**	**above**	**.**
同伴	到	这	多于	.

与上述内容相关的其他内容。

[prə'fjuːsli] - [frɒm; frəm] [njuː] [dɪ'zaɪnz] [baɪ] ['bɪlɪŋz] .

Profusely	**illust'd**	**from**	**new**	**designs**	**by**	**Billings**	**.**
大量地	-	从	新的	设计	经过	比林斯	.

大量插图均出自比林斯的新设计。

[ɪn] [niːt] [bɒks] .

In	**neat**	**box**	**.**
在	整洁的	盒子	.

装在一个整齐的盒子里。

[klɒθ] .

Cloth	**.**
布	.

布。

[pə(r)] [vɒl] . , - ['siː¸tiː'ɛs] .

Per	**vol**	**.**	**,**	**45**	**cts**	**.**
每	卷	.	,	-	cts	.

每瓶 45 分。

[kəm'praiz] :

Comprising	**:**
包括	:

包括:

['krɪsməs] [gɪft] .

CHRISTMAS	**GIFT**	**.**
圣诞节	礼物	.

圣诞礼物。

[ðə; ði] ['pɪknɪk] ['pɑːti] .

THE	**PICNIC**	**PARTY**	**.**
这	野餐	派对	.

野餐派对。

['ʌŋk(ə)l] [ben] .

UNCLE	**BEN**	**.**
叔叔	本	.

本叔叔。

[ðə; ði] [gəʊld] ['θɪmbl] .

THE	**GOLD**	**THIMBLE**	**.**
这	金子	顶针	.

金顶针。

['bɜːθdeɪ] ['pɑːti] .

BIRTHDAY	**PARTY**	**.**
生日	派对	.

生日派对。

[ðə; ði][duː; də] - ['sʌmθɪŋ] .

THE	**DO**	**-**	**SOMETHINGS**	**.**
这	做	-	有些	.

行动派。

[ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

The	**Way**	**of**	**the**	**World**	**.**
这	方式	的	这	世界	.

世俗之道。

[baɪ] ['wɪljəm] [tiː] . ['ædəmz] (['ɒlɪvə] ['ɒptɪk]) .
By William T . Adams (Oliver Optic) .
经过 威廉 T . 亚当斯 (奥利弗 光学) .

作者：William T. Adams（Oliver Optic）。

12mo . $2 . - .
12mo . $2 . 00 .
12mo . $2 . - .

12个月，2.00美元。

[səʊld][baɪ][ɔːl] ['bʊkselə(r)] [ænd; ənd] ['njuːzdiːlə(r)] , [ɔː(r)][sent][baɪ][meɪl][pəʊst] - [peɪd] [ɒn] [rɪ'siːt]
Sold by all Booksellers and Newsdealers , or sent by mail post - paid on receipt
卖 经过 全部 书店 和 报刊亭 , 或者 发送 经过 邮件 邮政 - 有薪酬的 在 收据
[ɒv; əv] [praɪs] .
of price .
的 价格 .

可在所有书店和报刊亭购买，或收到货款后邮寄，邮资已付。

[liː] [ænd; ənd] ['ʃepəd] , ['pʌblɪʃəz] ,
LEE AND SHEPARD , Publishers ,
李 和 谢泼德 , 出版商 ,

LEE AND SHEPARD 出版社

- ['wɒʃɪŋtən] [striːt] , ['bɒstən] .
149 Washington Street , Boston .
- 华盛顿 街道 , 波士顿 .

波士顿华盛顿街149号。

[-] [nəʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst][hæz; həz] [biːn] [rɪ'teɪnd] ([ə'faɪə(r)] , [ə; eɪ] -
Inconsistent hyphenation of words in original text has been retained (afire , a -
['faɪə(r)]) .
fire) .
火) .

原文中单词的断字不一致的情况被保留了下来（afire，a-fire）。

[ˌɪnkən'sɪstənt] [ɔː(r)][ʌn'juːʒuəl] ['spelɪŋ] [ɒv; əv] [kən'trækʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst][hæz; həz] [biːn]
Inconsistent or unusual spelling of contractions in the original text has been
[rɪ'teɪnd] (['ʃɑːnt] [ænd; ənd] [ʃænt] ,
retained (sha'n't and shan't ,
保留 (不会 和 不会 ,

原文中不一致或不常见的缩写拼写被保留了下来（sha'n't 和 shan't，

[ænd; ənd] ['mʌzənt] , -) .
mus'n't and musn't , are'n't) .
不能 和 不得 , -) .

mus'n't 和 mustn't，are'n't）。

[peɪdʒ][naɪn] , ['mɪsɪŋ] [kləʊz] [kwəʊt] [ɪn'sɜːtɪd] .
Page 9 , missing close quote inserted .
页 9 , 丢失的 关闭 引用 插入 .

第 9 页，缺少结尾引文，已插入。

(['mæmə; mə'mɑː] ? _
(mamma ? _
(妈妈 ? _

（妈妈？_

[ɪz] _ [ai] ? ")
Is = I ? ")
是 _ 我 ? ")

我是吗?

[peɪdʒ] - , [ˌmɪs'pleɪst] [ə'pɒstrəfi] [fɪkst] .
Page 35 , misplaced apostrophe fixed .
页 - , 放错地方了 撇号 固定的 .

第 35 页，已修正错位的撇号。

(- [twɪl])
(' twill)
(- 斜纹布)

（斜纹布）

[peɪdʒ] - , " ['wəʊfʊl] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " ['wəʊfl] " .
Page 42 , " woful " changed to " woeful " .
页 - , " 糟糕的 " 已更改 到 " 悲惨的 " .

第 42 页，“woful”改为“woeful”。

([ðæt] ['wəʊfl] [fɔːθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ])
(that woeful Fourth of July)
(那 悲惨的 第四 的 七月)

（那令人沮丧的七月四日）

[peɪdʒ] - , [wɜːd] ['ɑːftə(r)] ['kɒmə] [stɑːrts] [wɪð] ['ʌpəˌkeɪs] .
Page 46 , word after comma starts with uppercase .
页 - , 单词 后 逗号 开始 和 大写字母 .

第 46 页，逗号后的单词以大写字母开头。

[ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [rɪ'teɪnd] .
Original text retained .
原来的 文本 保留 .

保留原文。

([ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['feɪntli] , " [ɪf] - [twɑːznt])
(she added , faintly , " If ' twasn't)
(她 额外 , 淡淡的 , " 如果 - 并非如此)

（她轻声补充道：“如果不是的话”）

[peɪdʒ] - , ['mɪsɪŋ] [kləʊz] [kwəʊt] [ɪn'sɜːtɪd] .
Page 56 , missing close quote inserted .
页 - , 丢失的 关闭 引用 插入 .

第 56 页，缺失的结尾引文已插入。

([krɒs] [əʊld] ['pɑːti] , [mɪs] . ")
(cross old party , miss . ")
(叉 老的 派对 , 错过 . ")

（跨老党，小姐。）

[peɪdʒ] - , [ʌn'juːʒuəl] ['spelɪŋ] [ɒv; əv] " - " [rɪ'teɪnd] .
Page 73 , unusual spelling of " Monuement " retained .
页 - , 异常 拼写 的 " - " 保留 .

第 73 页，“Monuement”一词的拼写方式不寻常，予以保留。

([meɪk] [ə; eɪ] ['bʌŋər] [hɪl] -)
(make a Bunger Hill Monuement)
(制作 一个 邦格 爬坡道 -)

（建造邦格山纪念碑）

[peɪdʒ] - , [wɜːd] ['ɑːftə(r)] ['kɒmə] [stɑːrts] [wɪð] ['ʌpəˌkeɪs] .
Page 144 , word after comma starts with uppercase .
页 - , 单词 后 逗号 开始 和 大写字母 .

第 144 页，逗号后的单词以大写字母开头。

[əˈrɪdʒən(ə)l][tekst] [rɪˈteɪnd] .

Original	**text**	**retained**	**.**
原来的	文本	保留	.

保留原文。

([ðə; ði] [ˈtraɪɪŋ] [ˈkwestʃən] [wɒz; wəz] , [wɒt] [wʊd] [ðə; ði] [tʃaɪld])

(	**The**	**trying**	**question**	**was**	**,**	**What**	**would**	**the**	**child**	**)**
(	这	尝试	问题	曾是	,	什么	会	这	孩子	)

（这个棘手的问题是：孩子会怎么做？）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神